

**Е.В. Маринова**

**ТЕОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЯХ  
И ТЕРМИНАХ**

Словарь-справочник

*2-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2014

УДК 81'373.45(038)

ББК 81-4

М26

**Маринова Е.В.**

М26 Теория заимствования в основных понятиях и терминах [Электронный ресурс] : словарь-справочник / Е.В. Маринова. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 240 с.

ISBN 978-5-9765-1560-4

Предлагаемый словарь является первым справочным изданием по теории заимствования в отечественной лингвистике. Он представляет собой словарь смешанного типа: терминологический и энциклопедический. Словарное представление терминов теории заимствования основано на принципе системности: в терминологической зоне словарной статьи даётся указание на родо-видовые отношения описываемого термина, на его синонимы и смежные термины. Справочная часть словарной статьи содержит описание самой реалии, обозначенной термином. Начав чтение словаря с любой словарной статьи, можно благодаря специально разработанной системе отсылок познакомиться с содержанием всех остальных словарных статей. Цель словаря – представить целостную теорию заимствования современной лексикологии. Словарь отражает авторскую концепцию теории заимствования, представленную в двух монографиях и других научных публикациях автора. Всего в словаре описано 266 терминов.

Для специалистов-филологов, а также аспирантов, магистров и студентов филологических специальностей.

УДК 81'373.45(038)

ББК 81-4

ISBN 978-5-9765-1560-4

© Маринова Е.В., 2013

© Издательство «ФЛИНТА», 2014

# Содержание

О словаре .....	5
Словарь-справочник .....	8
Источники и принятые сокращения .....	211
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	221
1. Тематические зоны теории заимствования .....	221
2. Тематический указатель терминов.....	222
3. Алфавитный указатель терминов.....	231

*Моим учителям  
Елене Андреевне Земской и  
Василию Николаевичу Немченко*

## О словаре

Процесс заимствования слов из других языковых источников, способность русского языка «превращать» чужое в своё, отказываясь от избыточного словесного материала, всегда вызывали исследовательский интерес. Однако теория заимствования в отечественной лингвистике по-прежнему является недостаточно разработанной. На современном этапе назрела необходимость представить основные понятия теории заимствования в терминах. Эту задачу, на наш взгляд, отчасти может выполнить предлагаемый словарь. Цель словаря – представить целостную теорию заимствования современной лексикологии.

В отличие от собственно терминологических словарей, дающих в основной части словарной статьи лишь толкование значения термина, в данном словаре в словарную статью включена информация и о самой реалии, обозначаемой заголовочным термином. В этом смысле словарь может быть отнесён к словарям смешанного типа (энциклопедический и терминологический).

В него вошло 266 терминов как однословных (*адаптация, заимствование, интернационализм, экзотизм*), так и составных (*иностранное слово, иностранное вкрапление, семантическая адаптация*). Все термины представляют собой либо имена существительные, либо словосочетания на базе существительного. Порядок расположения терминов – алфавитный. В случае с составным термином вопрос о порядке следования компонентов решался по-разному. Следуя опыту составления терминологических словарей В.Н. Немченко [Немченко 1985а; 1985б; 1993; 1995], мы придерживались следующих принципов. Если слово, выступающее в качестве опорного компонента составного термина (имя существительное в форме именительного падежа), само по себе является термином в терминологии заимствования, то в заголовке словарной статьи оно указывается на первом месте. Например: *адаптация семантическая, заимствование вторичное, калька фразеологическая*. На первом месте в заголовке словарной статьи указывается также определяемое словосочетание с опорным словом, если данное словосочетание само по себе является термином

теории заимствования, см.: *иностранное слово безэквивалентное, иностранное вкрапление регулярное* и т.п. Во всех остальных случаях составные термины в заголовках словарной статьи указываются в обычном порядке следования компонентов (*практическая транскрипция, макароническая речь*).

**Структура словарной статьи.** В словарной статье отражается семантическое содержание термина, а также определяется место обозначаемого термином понятия в системе других, соотносительных понятий.

**Словарная статья** включает несколько зон:

1. заголовочный термин и его вариант (если есть);
2. индекс тематической области теории заимствования, к которой относится обозначаемое термином понятие;
3. эквивалент(ы) термина на английском языке;
4. дефиниция термина;
5. ассоциативная зона: синонимы, гипонимы/гиперонимы, со-гипонимы, смежные термины;
6. история термина (указание на авторство, источник);
7. энциклопедическая зона (описание реалии).

Обязательными являются зоны 1, 2, 4. Остальные зоны включаются в словарную статью по мере необходимости. В случае с синонимией терминов толкование значения и описание реалии даются в словарной статье наиболее распространённого термина. В словарных статьях синонимичных ему терминов содержится отсылка «То же, что ...».

В тексте зоны 7 разрядкой выделены те термины, которые в свою очередь определяются в словаре на своём алфавитном месте. Начав чтение с любой словарной статьи и продвигаясь благодаря специально разработанной системе отсылок от термина к термину, можно таким образом познакомиться с содержанием всего словаря.

Для удобства пользования словарём представлены приложения, включающие (1) список тематических зон теории заимствования; (2) тематический указатель терминов, составленный с эле-

---

ментами гнездования, и (3) алфавитный указатель терминов. В целях компактной подачи материала в словаре использованы общепринятые графические сокращения, кодифицированные «Русским орфографическим словарём» [РОС]. Специальные сокращения введены лишь для подачи ссылок на некоторые источники. В качестве источников послужили исследования как отечественных, так и зарубежных учёных. Библиографический список (167 наименований) содержится в разделе «Источники и принятые сокращения».

Словарь отражает авторскую концепцию теории заимствования, представленную в двух монографиях и других научных публикациях автора (всего свыше 100 работ).

Словарь адресован прежде всего специалистам (лексикологам), но может быть интересен и полезен также преподавателям, аспирантам, магистрам, студентам.

## СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

**АДАПТАЦИЯ [иностранного слова]** (VI) adaptation Процесс освоения (фонетического, графического, грамматического, семантического) иностранного слова в языке-реципиенте. **Синоним:** *ассимиляция [иностранного слова]*. **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *формальная адаптация, семантическая адаптация*. **Смежные термины:** *русификация*.

Иностранное слово, попадая в заимствующий язык, подвергается «обработке»: графич. и звуковой состав слова, его грамм. хар-ки, лексическое знач. и стилистический облик «подстраиваются» под законы и закономерности принимающего яз. Происх. *A.* слова на чужой лингв. почве, его «национализация». Процесс *A.* идёт постепенно. Мн. иноязычия обычно проходят путь от первонач. воспроизведения слова в его исконной фонет., графич. и грамм. форме, в качестве своеобразного вкрапления, до употр. в речи как полноправной словарной ед. заимствующего яз.

Каждый яз., выступая в качестве языка-реципиента, вырабатывает свои приёмы, способы освоения иностранного лексического материала – фонет., графич., грамм., семантические. Наличие в принимающем яз. «готовых образцов, привычных способов передачи заимств. слов» облегчает сам процесс заимствования и усвоения иностранной лексики [Сор., 160]. Знач. имеет и то, в какой именно вариант нац. яз. «проникает» заимствуемое слово – в стандарт, т.е. в лит. яз., или в субстандарт (социолект или диалект).

Процессы формальной и семантической *A.* протекают одноврем., а не в к.-л. последовательности или очерёдности. Точно так же и различные виды формальной *A.* – фонетической, графической (в т.ч. орфографической) и грамматической – иностранное слово проходит не поэтапно, а синхронно.



Обычно *A.* сопровождается варьированием иноязычного слова: в этом случае оно начинает употр. в речи в неск. разновидностях, модификациях. Видоизменяться может как внешний облик слова (напр., оно может по-разному произноситься или неодинаково оформляться на письме), так и семантическое содерж.

Адаптируясь, иноязычное слово, как и любое др. нов. слово, включается в сложную сист. отнош. с имеющимися в яз. «стар.» и нов. ед. Прежде вс. оно «пристраивается» к словам опред. тематической группы (напр., а н г л и ц и з м *бренд* входит в тематическую группу слов, «обслуживающих» эконо. сферу, коммерцию). Внутри группы нов. слово начинает взаимодействовать с близкими по знач. словами, дополнять синонимический ряд или составлять синонимическую пару (см.: *бренд* – *торговая марка, лейбл, ярлык* и др.). У нов. лексической ед. в сист. принимающего яз. могут появиться антонимы, омонимы, паронимы – в этом случае выстраиваются опред. парадигматические отнош. с данными ед. Нов. слово может стать центром нов. микросистемы – словообразовательного гнезда (на перв. порах словообразовательной пары, напр.: *бренд* – *брендовый*). Порождая др. слова, иноязычие как будто бы пускает корни в чужую почву, тем самым постепенно становясь «своим» для носителей яз.-реципиента. Чем больше родственников у иноязычной ед., тем более м о т и в и р о в а н н о й оказывается она для говорящих. Большое знач. для функционирования нов. слова имеют его синтагматические (сочетаемые) связи. Тот круг слов, с к-рыми чаще вс. употр. нов. слово в пределах синтагмы, – а круг этот м. б. как предельно узким, так и дост. широким – строго очерчивает или, наоборот, расширяет его семантику. В некот. случаях синтагматические отнош. иноязычного слова м. б. базой для нов. фразеологии (см.: *бренд года, чёрный пиар, белый пиар, серый пиар* и др.). Наконец, заимствуемое слово неизбежно занимает то или иное место в стилистической палитре принимающего яз., получает статус опред. стилистического (в широком смысле) ср-ва: осмысливается как книж. слово, термин, профессионализм, бытовизм и т.п.

В целом процесс *A.* сложный, многосторонний; он, как и всё в яз., имеет системный характер. Степень освоения, особенности освоения слова с к.-л. одной стороны может повлиять на др. адаптационные процессы. Так, напр., если иноязычное слово не адаптировалось с т. зр. графики, т.е. пишется в рус. текстах в «оригинале», тормозится и процесс его морфологической адаптации (как правило, в ориг. обличье слово не склоняется – см. *общаться по Twitter*).

Особенности *A.* (скорость протекания, интенсивность самого процесса) напрямую зависят от экстралингв. факторов, прежде вс. актуальности обозначаемой словом реалии [Мар. 2011б].

**АДАПТАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ (I) grammatical adaptation** Морфологическое оформление иноязычного слова в языке-реципиенте (приобретение им грамматических особенностей той или иной части речи). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *грамматические варианты иноязычного слова*.

В процессе *Г.а.* иноязычное слово «приобретает те грамм. особенности, к-рые присущи словам нац. яз.» [Бельч., 60]. Напр., имена сущ. и имена прил. получают род, число, пад. (склоняются по шестипадежной сист.). Глаг. приобретают вид, образуют всевозможные формы накл., прич. и деепр.

Оч. точно о сути *Г.а.* пишет А.И. Смирницкий: «Вместе с выходом из чужого яз. и вхождением в рус. яз. слово изменяет “состав своих форм”... и оформляется при помощи рус. парадигмы (к прим., *бутс-ы, -ов, -ам, -ы, -ами, -ах*)... Следовательно, при заимствовании слово сменило своё грамм. (морфологическое) оформление. Иначе говоря, оно, в сущности, заимствовалось не целиком, как полное, законченное, грамматически оформленное слово, а только... как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получающий нов. оформленность лишь в сист. и ср-вами др. яз., яз. заимствующего. Т. обр., если лексическое ядро слова и сохраняется как тождественное себе, переходя

при заимствовании из одного яз. в др., то его прежнее грамматико-морфологическое оформление сменяется др.» [Смирн., 234–235].

В некот. случаях иноязычное слово может претерпевать и более значит. изм., к-рые проявляются, в частн., в том, что меняется частеречная принадлежность слова. Напр.: сущ. *кредо* восходит к личной форме лат. глаг. *credo* (букв. ‘верую’); сущ. *фанера* произошло от фр. глаг. *fournir* ‘поставлять, снабжать’; сущ. *рояль* по происх. имя прил. – *royal* (фр.) ‘королевский’ [Калин., 38]. Сущ. *кворум* ‘число присутствующих, при к-ром решения собрания являются правомочными’ восходит к Род. п. местоим.; см. *quibuscum praesentia sufficit* – букв. ‘к-рых присутствие дост.’ (лат.). Подобное морфологическое преобразование иноязычного прототипа наблюдается тж. в субстандарте: *гринь* ‘доллары’ – от англ. прил. *green* ‘зелёный’; *форинь* ‘иностр. студенты’ – от англ. прил. *foreign* ‘иностр.’ и др. Среди заимствований в рус. яз. есть и такие случаи (правда, немногочисленные), когда сущ. иноязычного происх. восходят к синтаксическим конструкциям, функционирующим в языке-источнике. Напр.: сущ. *аврал* с т. зр. происх. представляет собой англ. фразу (морскую команду) *Over all!* ‘все наверх’. Ср. тж.: *олинклюзив/ол инклюзив* и англ. *all inclusive* ‘всё включено’. Субстантивация иноязычного предложения происх. иногда в жаргонах и даже диалектах. См., напр., комп. жаргонизм *маздай* (уничижительное назв. *Windows*) – от англ. *must die* ‘должен умереть’. В говорах Рус. Севера есть слово *асей* ‘иностранец’ – от англ. *I say* ‘я говорю’ [Иваш., 10–11]. Ряд иноязычных сущ. по происх. представляют собой устойчивые сочетания яз.-ист.-ка. Так, назв. южного дерева *карагач* происх. от сочетания 2-х тюрк. слов – *кара* ‘чёрный’ и *агач* ‘дерево’. См. тж.: *крепдешин* и фр. *côte de Chine* ‘кит. креп’; *одеколон* и фр. *eau de Cologne* ‘кельнская вода’; *комильфо* (о чел., соответствующем правилам светского приличия) и фр. *comme il faut* ‘как положено’; *уикенд* и англ. *week-end* и др. В подобных случаях происх. лексикализация словосочетаний. См. тж.: *категориальная трансформация лексического значения*.

Однако обычно принадлежность заимствуемого слова к опред. части речи совпадает с частеречной принадлежностью его «ориг. версии», но оформляется эта «принадлежность» ср-вами заимствующего языка. Ср.: фр. la Seine – *Сен-а*, фр. les Aples – *Альп-ы*, англ. The Hebrides – *Гебрид-ы*.

Ср-вами грамм. (морфологического) оформления иноязычного материала являются прежде вс. окончания, точнее сист. окончаний.

При оформлении некот. англицизмов в сист. окончаний присоединяется не к исходной форме иноязычного прототипа (как, напр., *бокс*, *-а* < box; *шорт-ы* < short), а к форме мн. ч.: *клипсы*, *кекс*, *джинсы*, *рельс*, *баксы*, *легинсы*, *слаксы*, *бутсы*, *сникерс*, *памперс*, *бимс* ‘поперечная балка, соединяющая борта корабля’, *типсы* ‘накладные ногти’ и др., в к-рых конечный согласный основы «с» является по происх. формативом мн. ч. *-s*. Ср. англ. clip (мн. ч. clips), cake (cakes), jean (jeans), rail (rails), buck (bucks), legging (leggings – от leggy ‘длинноногий’), slacks, boots, snickers, pumpers, beams, tips (от англ. tip ‘кончик’). Переосмысление формы мн. ч. происх. и с некот. заимствованиями из др. яз. См.: *кларпан* – от нем. Klappen мн. ч. (ср. ед. ч. Klappe).

Рус. сист. окончаний получают все изм. иноязычные слова (сущ., прил., глаг.). Отсутствие сист. окончаний (напр., у некот. имён сущ. или прил.) тж. оказывается значимым в грамм. «интерпретации» иноязычий, т.к. в этом случае такие слова осмысливаются как особый морфологический класс рус. яз. – класс нескл. (неизм.) имён.

В лексикологии бытует т. зр., согласно к-рой среди иноязычных слов, освоенных рус. яз., выделяется лексико-морфологическая группа сущ. (реже – прил.), «структурно совпадающих с иноязычными образцами» [РЯ, 133]. В такую группу относят, напр., слова *автомобиль*, *глицсер*, *футбол*, *беж*, *хаки* и др. Высказывается тж. мнение о том, что в рус. яз. возможно усваивание некот. иноязычных слов без всякого грамм. изм. Эти положения требуют уточнения. Вряд ли можно говорить о «структурном совпадении

с иноязычными образцами» в отнош. слов *автомобиль*, *глицер*, *футбол*, ведь дост. только взять к.-л. форму косвенного пад. этих слов, как будет очевидным их несовпадение с прототипами (см., к прим., Род. п.: *автомобил-я*, *глицер-а*, *футбол-а*). Что же касается исходных форм этих слов, то и здесь совпадение с образцом мнимое, т.к. в этих формах есть важное значимое «отсутствие» – нулевое окончание, за к-рым «скрывается» вся остальная парадигма флексий; в прототипах такого показателя нет. Слова же, не имеющие окончаний, – нескл. сущ. и неизм. прил. (*беж*, *хаки*) – тж. не остаются «без всякого грамм. изменения»: сам факт включения их в опред. грамм. класс слов рус. яз., осмысление их как особых, неизм. имён (на основе соотнесения, сопоставления с осн. массой скл. сущ. и прил.) свидетельствует о том, что и они «прошли» *Г.а.*, только по-своему, особо.

Ср-вами грамм. оформления иноязычных слов в рус. яз. могут выступать тж., кроме окончаний, суфф., причём каждую из частей речи «обслуживает» свой суфф. Так, напр., основы некот. сущ., заимств. из фр., ит. и др. яз., оформляются с помощью суфф. предметности *-к(а)*. См.: *танкетка* (ср. фр. *tankette*), *таблетка* (ср. фр. *tablette*), *банкетка* (ср. фр. *banquette* ‘скамья’), *сарделька* (ит. *sardella*), *колготки* (ср. чеш. *punčoškový kalhoty* букв. ‘чулковые штаны’). В переоформлении основ иноязычных сущ. м. б. использован суфф. *-ик*. См.: *зонтик* (ср. нидерланд. *zone-dek* ‘покрывало от солнца’), *ластик* ‘ткань’ (ср. англ. *lasting* ‘прочный’), *смайлик* (ср. англ. *smile* ‘улыбка’). Для имён прил. (за исключ. класса неизм. прил.) способ «суфф. + окончание» является осн. Основы заимствуемых имён прил. оформляются с помощью суфф. *-н-*: *глобальный* < фр. *global*, *пикантный* < фр. *piquant*, *конкретный* < фр. *concret*, *релевантный* < англ. *relevant*; реже *-ов/-ев-* или *-ск-*: *бежевый* < фр. *beige*, *пневматический* < нем. *pneumatisch*. Для глаг. оформление иноязычной основы суфф. является обязательным. Основы иноязычных глаг. оформляются суфф. *-ирова-/изирова-*: *дебютировать* < фр. *débuter*, *игнорировать* < фр. *ignorer*, *компрометировать* < фр. *compromettre*, *позировать* < фр. *poser*, *полеми-*

*зировать* < нем. polemisieren, *третировать* < фр. traïter, *утрировывать* < фр. outer, *цитировать* < нем. zitieren.

Г.а., помимо структурного оформления иноязычной лексемы, позволяющего уже по «внешнему виду» отнести слово к той или иной части речи, заключается тж. и в том, что слово приобретает грамм. категории, присущие словам нац. яз. Для имён сущ. важной грамм. «обработкой» слова является отнесение его к грамм. роду. В особ. это касается неодуш. сущ., т.к. в случае с одуш. именами распределение по родам (м. – ж.) зависит от семантики обозначаемого слова. См. *шоумен* (м. р.) и *бизнеследи* (ж. р.). В родовой классификации неодуш. имён сущ. определяющим оказывается характер звуков в финали слова. Так, сущ. с финалью на согласный обычно «получают» грамм. формы м. р. См.: *газон* – фр. gazon, *гараж* – фр. garage, *дефицит* – нем. Defizit, *вексель* – нем. Wechsel и др. При этом род заимств. слова и род прототипа в яз.-ист-ке могут и не совпадать. Ср.: *инструмент* – лат. instrumentum (ср. р.), *класс* – лат. classis (ж. р.), *металл* – греч. μεταλλου (ср. р.). Э т и м о н ы сущ. ср. р. *пальто*, *кафе*, *фойе*, *трюмо*, *кашине* во фр. яз. относятся к сущ. м. р.; этимон слова *перманент* (м. р.) во фр. яз. – сущ. ж. р. Если при заимствовании неодуш. сущ. оформляется финалью на гласный, оно приобретает признаки сущ. ж. р. (в том случае, если склоняется). См.: *вата* – нем. Watte. Если неодуш. сущ. на гласный (чаще на -о, -е) не склоняется, оно относится к ср. р. См.: *кашпо* – фр. cache-pot (м. р.), *депо* – фр. dépôt (м. р.). См. тж.: *родовые варианты иноязычного слова*.

Сущ. в яз.-ист-ке могут не склоняться, поск-ку изм. по пад. свойственно не всем яз., однако, попадая на рус. почву, большинство сущ. подчиняются общим правилам рус. грамматики и начинают изменяться по пад. Если же прототип заимствуемого сущ. в яз.-ист-ке склоняется, при перенесении слова на рус. почву падежные окончания чужого яз. заменяются падежными окончаниями принимающего яз. Напр., нем. Lager в Род. п. ед. ч. имеет окончание -s (ср.: в рус. яз. Род. п. ед. ч. *лагер-я*); И. п. мн. ч. слова Stuhl ‘стул’ оформляется как Stühle (ср.: в рус. яз. *стулья*) и т.п. Неск-

няемыми сущ. становятся заимствования с основами на гласный (*жалюзи, джакузи, танго, ушу, тату* и др.). Но и сущ. с исходом на согласный могут какое-то вр. не склоняться в рус. речи. Так, в 40-е гг. XX в. не склонялось слово *комикс* [Кр. 1968, 146]). Первонач. не склонялись и некот. заимствования руб. XX–XXI вв. См.: *найти по Интернет; специалисты по пиар; В этих новых памперс кожа малыша сухая и здоровая* (реклама); *Живи футболом. Дыши футболом. Пей кока-кола* (реклама); *Любители фаст-фуд; Книга по фэн-шуй; Искусство бонсай; Заниматься фитнес* [Мар. 2010а]. См. тж.: *варианты иноязычного слова по признаку склоняемости/несклоняемости*.

В некодифицированных сферах яз. иноязычный материал нередко преобразуется иначе – под воздействием грамм. облика слова лит. яз., являющегося эквивалентом данного иноязычия. Напр., *клок-и* от англ. clock (ср. *час-ы*); *майл-о* от англ. mail (ср. *письм-о*); *паг-а* от англ. page (ср. *страниц-а*) и др. Жаргонные имена прил. образуются с помощью суфф. *-ов-* (на него обычно падает ударение): *олдовый* ‘старый’ (от англ. old); *янговый* ‘молодой’ (от англ. young) и др. (суфф. *-н-* почти не используется). Имена сущ. и прил. в субстандарте преимущ. склоняются. Субстандартная речь имеет «свои» суфф. и для оформления глаг. (суфф. лит. яз. *-ирова-/изирова-* не используются). Самым распространённым является суфф. *-а-*, см.: *аскать* ‘просить’ (от англ. to ask); *спикать* ‘говорить’ (от англ. to speak); *шпрехать* ‘говорить’ (от нем. sprechen); *юзать* ‘использовать’ (от англ. to use). Реже используется суфф. *-и-*: *коннектиться* ‘соединиться’ (от англ. to connect), *программить* ‘программировать’ (от англ. programme, амер. program); суфф. *-ова-*: *принтовать* ‘печатать’ (от англ. to print).

АДАПТАЦИЯ ГРАФИЧЕСКАЯ (VI) graphical adaptation Изменение буквенного состава заимствуемой лексической единицы в языке-реципиенте. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** [практическая] транскрипция, транслитерация, графические варианты иноязычного слова.

Г.а. представляет собой значит. этап в освоении чужого слова на рус. почве, т.к. для подавляющего большинства иноязычных слов рус. письмо с его исконным кириллическим алфавитом оказывается чужеродной средой. Существенным в передаче графич. облика заимствуемого слова оказывается вопрос, что должно послужить «образцом» для нов., уже русифицированной ед.: написание слова в языке-источнике, т.е. его исконный буквенный состав, или произношение слова в яз.-ист-ке, т.е. его исконный звуковой состав. См. высказывание Л.В. Щербы по этому поводу: «Что брать у иностранцев – написание или произношение, ...говорить ли *Схакэспэрэ* или *Шекспир*, *Лиэбкнэхт* или *Липкхнет*». Ориентация на буквенный состав заимствуемого иноязычного слова, т.е. на написание, называется транслитерацией; ориентация на его звуковой состав, т.е. на произношение, – практической транскрипцией.

Выбор способа графич. передачи иноязычного слова неизбежен только в том случае, если форма заимствования слова письм., т.к. при устном заимствовании, или заимствовании «с голоса», транслитерация исключается и единств. способом передачи слова на письме становится транскрипция.

Проблема адекватного отражения на письме слов, взятых из чужих яз., остро обсуждалась на протяжении неск. веков. В XVIII и XIX вв. предпринимались попытки ввести в рус. алфавит нов. буквы для более точной передачи иноязычных фонем. Так, напр., один из авторов подобных проектов И.И. Ястребцов предлагал отмечать «тонкое» произношение буквы «л» надстрочным «ериком», т.е. над буквой «л» в иноязычных словах писать «ъ»; для отображения фр. носового предлагалось писать «н'» (с апострофом) или ставить над «н» букву «г». В.Г. Белинский и некот. др. учёные предлагали передавать европ. звук [h] буквой h. Известны и др. предложения по «усовершенствованию» рус. алфавита [Суперан. 1978, 161–162].

В совр. рус. яз. при графич. оформлении письм. заимствований преобладает транскрипционная передача, «с более или менее



точным воспроизведением ср-вами рус. графики произносительной формы прототипа» [Кр. 1968, 58]. При передаче некот. заимствований используется смешанный способ, при к-ром часть слова транскрибируется, часть – транслитерируется. Ср. *автомобиль* – от фр. *automobile* [otomob'il'], *акваланг* – от англ. *aqualung* [ækwə'lʌŋ]. Побуквенно передаются элементы *-tor*, *super-* при заимствовании соответствующих слов из англ. яз. (ср. произношение этих морфем в англ.: [tə], [sju:pə]).

Существуют традиционные формы некот. иноязычных топонимов, к-рые пишутся (и произносятся) вопреки их нац. написанию и произношению. В рус. яз. такими традиционными написаниями являются, напр., слова *Рим* (ит. *Roma* [ro:ma]), *Париж* (фр. *Paris* [pa'ri]), *Вена* (нем. *Wien* [vi:n]), р. *По* (ср. *Pad*).

**АДАПТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АББРЕВИАТУРЫ (VI)** Процесс освоения в языке-реципиенте заимствованных аббревиатур, затрагивающий в основном формальную сторону слова. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *заимствование иноязычной аббревиатуры*.

В совр. рус. яз. аббревиатуры, имеющие иноязычное происх., оформляются след. способами:

I. практической транскрипцией: *пиар*, *сиди*, *ви-ай-пи*, *Ай-Би-Эм*, *ай-кью*, *ди-джей*, *ви-джей*;

II. транслитерацией: *ПК* < PC, *ДОС* < DOS, *ВИП* < VIP, *ИБМ* < IBM;

III. транскрипцией или транслитерацией с последующим присоединением суфф. (в разг., в т.ч. некодифицированной, речи): *SMS-ка*, *MMS-ка*, *сидиромка*, *сидюк*, *сидюшник* и т.п. Аббревиатуры, переданные в рус. яз. I или II способами, могут не склоняться или иметь варианты по признаку склоняемости/несклоняемости. Для аббревиатур, оканчивающихся согласным звуком (при произношении), в большинстве случаев отсутствие склонения – явление временное. В особ. это касается сущ., переданных практической транскрипцией. Так, слово *пиар*

встречалось в рус. текстах без падежных окончаний прибл. до 2003 г. – см., напр.: *Мастер-класс проводят американские специалисты по пиар*. Такое употр. поддерживалось тем, что наряду с кириллическим написанием данного заимствования использовалось (и используется до сих пор) написание в латинице, т.е. в к р а п л е н и е (*PR*). Впоследствии словоизменительная вариантность слова *пиар* исчезла – слово стало устойчиво склоняться. Аналогична практика употр. слов *хай-тек* и *хай-фай*.

У сущ., созданных путём транскрипции иноязычной аббревиатуры, лексикализация проходит ускоренно, т.к. отрыв от слова-оригинала и превращение в собств. лексическую ед. поддерживается графикой слова (оно пишется строчными буквами, как «обычное» слово, апеллятив – *пиар, сидиром*).

В меньшей степ. «расположены» к словоизменению сущ., представляющие собой транслитерированные аббревиатуры, напр. *ДОС, СМС, ММС* и др. В офиц. речи они стойко не склоняются. Напротив, в речи разг., напр. в «живой» интернетовской речи, отмечается активность скл. вариантов таких слов, причём пишутся они нередко строчными буквами (*смс, ммс*).

Особое место в этом ряду занимает слово *ВИП/вип*. Этот и н т е р н а ц и о н а л и з м (*VIP – very important person* ‘особо важная персона’) стал употр. в кириллическом написании как 1-я часть сложных слов (аналитическое, неизм. прил.). См.: *вип-залы, вип-места*. В то же вр. сначала в разг. речи, а затем и в офиц. речи слово *вип* стало использоваться в роли конкретного сущ., см.: *Подъехали випы; Столик для випов*.

Большинство аббревиатур обнаруживают вариантность по признаку склоняемости/несклоняемости, причём в некот. случаях такая особенность отражается и на отнесённости данных лексем к грамм. категории рода. Так, скл. сущ. *пиар, сидиром, хай-тек, хай-фай* (ср. *PR, CD-ROM, Hi-tech, Hi-fi*) имеют грамм. знач. м. р., т.к. оканчиваются согласным звуком. Нескл. сущ., восходящие к аббревиатурам в я з ы к е - и с т о ч н и к е, независимо от конечного звука (гласный, согласный), приобретают род в соответствии с

родом опорного слова в русскоязычной расшифровке аббревиатуры. Напр., *ай-кью* – м. р., *СД/сиди* – м. р.; *ди-ви-ди/дивиди* – м. р.; *ГППС/гпрс* – м. р.; *ВАП/вап* – м. р. и др. Неск. иначе оформился род аббревиатур *СМС/смс* и *ММС/ммс*. Они употр. в речи как сущ. ср. р., что объясняется не родом опорного слова в расшифровке иноязычной аббревиатуры, а родом сущ. *сообщение*, являющегося гиперонимом по отнош. к данным словам. *СМС* и *ММС* употр. в рус. речи прежде вс. в знач. ‘вид, разновидность сообщения’.

Аббревиатурное слово всегда становится скл., если оформляется суфф. В этом случае суффиксальное образование тж. может отличаться от исходного варианта родом, ср.: *СМС* (ср. р.) и *эсэ-мэска/смска* (ж. р.) и др.

**АДАПТАЦИЯ МОРФЕМНАЯ (VI)** Приобретаемое иноязычным словом в процессе освоения свойство осознаваться носителями языка-реципиента как членимое на морфемы, мотивированное (производное) слово. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *мотивированное иноязычное слово*.

*М.а.* сопутствует процессу семантической адаптации и слова, т.к. мотивированной лексической ед. представляется говорящему в том случае, когда в его сознании устанавливаются смысловые, семантические связи данной ед. с др. лексическими ед. яз. Напр., заимствование *паркомат* членится на морфемы и представляется производным, поскольку обнаруживает на рус. почве связи с однокоренными словами (*парк, парковать, парковка, паркинг*), с одн. стор., и словами, имеющими тот же аффикс (словообразовательный формант), с др. стор., – ср. *паркомат* и *банкомат*. Аналогично: *тренаж* имеет связи с заимств. ранее *тренер, тренировать, тренинг* с тем же корнем и *массаж, пилотаж* и т.п.

**АДАПТАЦИЯ ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ (VI)** spelling adaptation Окончательное закрепление графического облика заимствованного слова

на основе правил орфографии языка-реципиента. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *орфографические варианты иноязычного слова, формальные признаки иноязычного слова*.

*О.а.* завершает графич. р у с и ф и к а ц и ю иноязычного слова, после того как оно подверглась на рус. почве т р а н с к р и п ц и и или т р а н с л и т е р а ц и и . *О.а.* происх. лишь после того, как, покинув узкоспециальную (науч.-тех., полит., этнографическую и т.п.) сферу, слово войдёт в общую лексику [Суперан. 1978, 27].

Регулярным процессом с т. зр. рус. орфографии является упрощение двойных согласных в корнях иноязычных слов. Ещё В.И. Даль указывал на то, что двойные согласные противоречат рус. яз. (в подавляющем большинстве исконных слов двойные согласные пишутся лишь на стыке морфем, не в корне). В перв. очередь это касается таких иноязычных слов, в к-рых двойные согласные не произносятся. В результате *О.а.* во мн. з а и м с т в о в а н и я х двойные согласные упрощаются. См.: *гризли* (англ. grizzly), *гриль* (фр. griller), *офицер* (нем. Offizier), *буфет* (фр. buffet), *буфер* (англ. buffer), *ваниль* (фр. vanilla), *ванилин* (фр. vanillin), *мотороллер* (нем. Motorroller), *блогер* (англ. blogger) и др. Двойная согласная «утеряна» и в словах *адрес(с)*, *ап(н)артаменты*, *ат(т)ака*, *ат(т)рибут*, *аф(ф)иша*, *бизнес(с)*, *гал(л)ерея*, *дес(с)ерт*, *кор(р)идор*, *оф(ф)ициальный*, *оф(ф)ициант*, *панорам(м)а*, *пуд(д)инг*. Удвоенные согласные пишутся лишь в 10% заимств. слов [Суперан. 1978, 213]. Упрощаются чаще вс. сочетания *pp*, *фф*, к-рые не встречаются или оч. редки на стыке значимых частей слов исконных слов.

В ряде случаев написания заимств. слов противоречат общим правилам рус. орфографии, т.к. при замене фонем чужого слова письм. знаками принимающего яз. допускается сочетание букв (графем), идущих вразрез с общими правилами рус. орфографии. Цель такого «допущения» – как можно более точно отразить на письме особенности произношения слова в я з ы к е - и с т о ч н и к е . Напр., буква «ю» в словах *брошюра*, *парашют*, *жюри*, *пиют*

‘франт, хлыщ’ подчёркивает мягкое звучание шипящих при произношении э т и м о н о в этих слов в яз.-ист-ке. То же можно сказать и о написаниях *Цюрих, Свенцяны* (в рус. яз. нет фонемы [ц’] и буквосочетания *ця, цю* в рус. словах не применяются) [Иванова, 253]. Отступлением от принципов рус. письма является и обозначение йота в некот. словах. Звук йот передаётся буквой «й», во-перв., в нач. заимств. слов (такое написание более точно передаёт графику этих слов в яз.-ист-ке, чем рус. «ё» или «е»): *Йемен, йод, йот, йог, Нью-Йорк*; во-втор., в сер. слова после гласной: *майор, район, майонез, майолика, фойе, фейерверк*. Так сохраняется «графич. облик международно употребляемых слов» [там же, 106]. Особое графич. оформление имеют и слова, в к-рых звуковое сочетание «йот + гласный» после согласного передаётся на письме как «ьо» (тогда как в исконных словах для передачи такого сочетания используются мягкий или твёрдый знак и одна из йотированных гласных букв, см: *объём, лёшь* и т.п.). Напр.: *батальон, ботильоны, бульон, медальон, павильон, почтальон, шампильон* и др.

**АДАПТАЦИЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ (VI) orthoepic adaptation** Приспособление произношения иноязычного неологизма к орфоэпическим нормам языка-реципиента. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *орфоэпические варианты иноязычного слова, орфоэпические признаки иноязычного слова*. См. *адаптация фонетическая*.

**АДАПТАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКАЯ (VI) semantic adaptation** Приспособление семантической структуры заимствованного (заимствуемого) слова к системе языка-реципиента. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. Согипоним: *формальная адаптация*. **Смежные термины:** *копирование семантики слова-этимона, трансформация лексического значения слова-этимона, семантический признак иноязычного слова, деззотизация, сужение значения, расширение значения, улучшение значения, ухудшение значения, переходные явления в иноязычной лексике*.

Лексическое знач. нов. иноязычного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические (сочетаемостные) связи со словами принимающего яз.

В *С.а.* выделяется неск. адаптационных этапов [Мар. 2008а, 414–415]. Для каждого из заимствуемых слов они будут разными по временному параметру, но одинаковыми или похожими качественно. 1-й этап *С.а.* (начальная стадия заимствования) характеризуется семантической диффузностью слова, расплывчатостью его знач. Напр., «семантически размытыми» вошли в рус. яз. в сер. XVIII в. слова *спорт* и *спортсмен*. Они воспринимались как экзотизмы и использовались сначала в знач.: *спорт* – ‘удовольствие, любовь к лошадям и псовой охоте’ и *спортсмен* – ‘любитель лошадей, собак, верховой езды’. В кон. XIX – нач. XX в. слово *спорт* обозначало уже «всякое занятие, к-рому придается из-за него самого, не имея в виду никаких побочных целей», а знач-е слова *спортсмен* толковалось как «любитель, охотник разных состязаний» [ЛРЛЯ, 304; Сор., 136].

Варьирование смысла нов. слова происходит в пределах одного лексико-семантического варианта (ЛСВ), т.к. слово заимствуется из чужого яз. как моносемная ед. Это связано с тем, что заимствующий язык не может сразу усвоить полисемию иноязычного слова. Полисемия формируется позже – либо появляется в результате вторичного заимствования, либо постепенно развивается на рус. почве. Если в языке-источнике слово имеет неск. знач., *С.а.* в языке-реципиенте начинается с выбора из его семантической структуры ЛСВ. Напр., слово *дебют* было заимствовано рус. яз. в знач. ‘1-е выступление актёра’, тогда как фр. оригинал, сущ. *début*, имело (и имеет) неск. знач.

Особенности семантики нов. слова отражаются на его функционировании. Во-перв., нов. иноязычие имеет сначала ограниченную сферу употр., бытует преимущ. в письм. речи; во-втор., его употр. в текстах обычно поддерживается особыми метатекстовыми приёмами, цель к-рых – пояснить читателю знач. (см.

*дублирование*); в-трет., несмотря на ограниченную сферу употр., слово с диффузной семантикой, как правило, имеет широкую, неупорядоченную сочетаемость и неопределённую валентность. При 1-й фиксации слова разными словарями в толковании знач. отражаются разные признаки обозначаемого словом понятия. С т. зр. восприятия говорящими, значительны различия в понимании знач. и н о я з ы ч н о г о н е о л о г и з м а людьми разных соц. и возрастных групп. Тот или иной неологизм становится какое-то вр. своеобразным «тестом», выявляющим уровень образования человека, прежде вс. знание им чужого яз.; его проф. и соц. принадлежность и т.п.

След. этап *С.а.* условно можно назвать стадией семантизации: нов. звуковая оболочка заполняется конкретным, индивидуальным смыслом. Это может происх. т. обр.: зыбкое, диффузное знач. заимствуемого слова подводится сначала под его самый общий перевод (*имидж – образ; бутик – магазин*), затем знач. или/и стилевая принадлежность соотносящихся слов дифференцируются. В результате за иноязычным словом закрепляется опред. знач.; слово занимает то или иное место в стилистической сист. яз. Выравнивается восприятие слова (понимание его знач.) говорящими разных соц. и возрастных групп, что проявляется в том, что слово выходит за пределы письм. речи и начинает употр. в устн. разг. речи.

Семантические объёмы заимствуемого слова и его прототипа в яз.-ист-ке (в пределах одного знач. или одного ЛСВ) могут совпадать. В этом случае можно говорить о к о п и р о в а н и и знач. слова-прототипа. Однако оч. часто лексическое знач. слова-прототипа подвергается на рус. почве преобразованию – происх. т р а н с ф о р м а ц и я исходного знач. заимствуемого слова. Ср.: англ. *smile* ‘улыбка’ и *смайлик*. Лексическое знач. слова-э т и м о н а преобразуется всегда, когда заимствование меняет морфологическую принадлежность ед. (в результате заимств. слово и его этимон относятся к разным частям речи; см. *категориальная трансформация лексического значения*). Ср.: глаг. *fournir* (фр.)

‘поставлять, снабжать’ и сущ. *фанера* ‘тонкие листы древесины’; прил. *royal* (фр.) ‘королевский’ и сущ. *рояль*.

Семантический объём иноязычного слова, присущий его прототипу в яз.-ист-ке, может сужаться. Сужение значения претерпело нем. слово *Schlager* ‘боевик, гвоздь сезона, модная песенка, книга, модный, ходкий товар’, к-рое в рус. яз. закрепилось как *шлягер* ‘модная песенка’ [Кр. 1968, 179]. Реже при переходе чужого слова в рус. яз. происх. расширение значения. Слово может претерпевать тж. стилистическую переквалификацию. Так, в кон. XIX в. как стилистически окрашенное заимствовало слово *босс* – сниженное обозначение руководителя фирмы, партии [ЛРЛЯ, 206]. Фамильярно-сниженный оттенок имело в нач. XX в. слово *амбре* ‘дурной запах’ в яз. городского населения [там же, 315]. Примером отриц. коннотации, «наслаивающейся» на исходную семантику иноязычной ед., могут служить заимств. в советский период росс. истории экзотизмы-е в р о п е и з м ы : слова, обозначающие реалии зап. культ., напр. *бизнес, бизнесмен, менеджер, импресарио, продюсер, шоу*, употреблялись в рус. речи того вр. с негативной окраской. На руб. XX–XXI вв. семантика заимствуемых слов (нейтральных в яз.-ист-ке) чаще вс. дополняется положительной коннотацией. Такой процесс (т. н. «п о в ы ш е н и е в р а н г е») произошёл, напр., в кон. XX в. с а м е р и к а н и з м а м и *секонд-хенд, лейбл, супермаркет* и др.

То знач., к-рое закрепляется за иноязычием уже на рус. почве, может оставаться неизменным и в дальнейшем не подвергаться семантическим преобразованиям (см., напр., знач. некот. конкретных сущ., заимств. ещё в Петровскую эпоху: *бокал, компас, мольберт, пюре, штурвал, циферблат* и др.). Однако судьба мн. иноязычных слов складывается т. обр., что со вр. в семантической структуре знач., в к-ром иноязычное слово вошло в рус. яз., происходят изм., причём преобразуется уже не знач. слова-прототипа (в яз.-ист-ке), а первонач. семантика заимств. слова (в яз.-реципиенте). Напр., сужению знач. подвергалось на протяжении истории своего функционирования в рус. яз. слово *идеология*: в кон.



XVIII в. это слово обозначало науку об идеях, с XIX в. его знач. – ‘часть метафизики, рассуждающей об идеях’. В XX в. произошло дальнейшее сужение знач., см.: ‘сист. взглядов’ [Колес. 1991, 135]. Слово *профи*, напротив, подверглось расширению знач. В совр. речи им называют профессионала в любой сфере, но первонач. оно использовалось только в сфере спорта [НСЗ]. См. тж.: *улучшение значения, ухудшение значения*.

Дальнейшая *С.а.* (3-й этап) м. б. связана с развитием полисемии на почве яз.-реципиента. Некот., как правило наиб. употр., иноязычные неологизмы развивают вторичные знач. и в книж., и в разг. речи (*спонсор, имидж, зомби, камикадзе* и др.). Ряд иноязычных слов становится высокочастотным именно в нов. знач. (*пиар, аутсайдер* и др.). Полисемия иноязычного слова отражается нередко и на его грамм. поведении. Разные ЛСВ одного и того же слова могут по-разному относиться к грамм. категории числа (ср. «*Ксерокс*» мн. ч. невозможно – *сделать ксероксы*), к категории одушевлённости/неодушевлённости (ср. *встретить детектива – читать детектив*); могут принадлежать к разным грамм. разрядам (ср. *гламур* как абстрактное сущ. и *гламур* как собирательное сущ.).

В процесс *С.а.* задействованы осн. механизмы яз., актуализированы отд. закономерности его устройства, его ресурсы. В некот. адаптационных процессах, таких как метафоризация, фразеологическая деривация, оказываются востребованными имеющиеся в яз. «порождающие» модели. Напр., модель метафорического переноса «жанр искусства → событие», реализованная в таких устойчивых употр., как *комедия* (о забавном происшествии), *фарс* (*Не собрание, а фарс какой-то!*), *драма* (*семейная*) и др., генерировала ряд нов. метафор на базе иноязычных слов, см.: (*политический*) *триллер*, (*политическое*) *шоу*, (*политический*) *экшн, ток-шоу* (о заседании правительства), *блокбастер* (о действиях НАТО), *перформанс* (о дне рождения и т.п.), *инсталляция* (о жизни), *римейк* (*политической стратегии*) и др.

Особенности *С.а.* как на начальной стадии, так и на последующих, зависят от того, к какому типу иноязычной лексики относится слово. При заимствовании слов, не имеющих эквивалентов на рус. почве, т.е. безэквивалентных, происходит преимущ. копирование лексического знач. слова-этимона; при заимствовании эквивалентных лексем – трансформация слова-этимона. Эквивалентное слово пристраивается к уже существующим синонимическим рядам и парам, нередко перестраивая звенья (*талант, дар, одарённость – харизма*). Безэквивалентное слово само становится отправной точкой для нов. синонимического ряда, нов. синонимической пары (*Интернет – Сеть, Всемирная Паутина*). Дальнейшее развитие семантики слов эквивалентной лексики протекает в постоянном взаимодействии с их эквивалентами (синонимами). Именно в сфере эквивалентной иноязычной лексики заметно действие языковой аналогии в процессе её освоения. Так, от своего эквивалента иноязычный неологизм может получить «в наследство» модель метафорического переноса (ср. *политический ярлык → политический лейбл*).

Особенности *С.а.* зависят тж. от того, мотивированным или немотивированным приходит на рус. почву иноязычное слово. На рубеж. XX–XXI вв. увеличилось кол-во т.н. параллельных заимствований – слов, пришедших из одного и того же яз.-ист-ка с общим корнем: *бренд, брендин, ребрендинг; имидж, имиджмент, имиджмейкер, имиджмейкинг, имидж-трансфер; тьютор, тьюториал, тьюторинг* и др. Те заимствования, к-рые поступают в рус. яз. уже после того, как в нём освоились однокоренные слова, воспринимаются говорящими как более или менее мотивированные. Наличие мотивированности способствует адекватному пониманию нов. слова уже на начальном этапе его адаптации.

По-разному осваиваются и слова, относящиеся к таким типам заимствований, как терминологические/нетерминологические. Различие проявляется в развитии у слов данных типов поли-

семии. Слова с первичным терминологическим знач., т.е. заимств. из чужого яз. как термины, порождают нов. ЛСВ в большинстве случаев с помощью метафорического переноса (*экология языка*), тогда как общеупотр. слова часто развивают нов. знач. на основе метонимического сдвига (ср. слова *пилинг*, *пирсинг* в процессуальном и предметном знач.) [Мар. 2008а].

На совр. этапе, в условиях интенсивной и н т е р н а ц и о н а л и з а ц и и лексики, в *С.а.* преобладает след. «сценарий». Чаще вс. при формировании семантики неологизма рус. яз. избирает копирование лексического знач. слова-этимона (именно этот способ характерен для заимствования и н т е р н а ц и о н а л ь н о г о с л о в а). Если же происх. трансформация исходной семантики, то обычно она проявляется в сужении лексического знач. слова-этимона. В процессе семантической деривации (на этапе дальнейшего семантического развития иноязычия) новый ЛСВ появляется традиционными способами – с помощью метафоры или метонимии или же на основе расширения первичного знач. заимств. слова (*фьюжн* ‘смесь, смешение’, *хит* ‘что-л. популярное, пользующееся спросом’ и др.). Чем больше новых знач. обогащает семантическую структуру нов. слова, тем разнообразнее его сочетаемость и выше частотность в речи. Ист-ком нов. знач. иноязычных лексем, наряду с семантической деривацией, является вторичное заимствование: из англ. яз. приходят нов. знач., закрепляясь за словами, заимств. ранее. Процесс этот, активизировавшийся в новейшее вр., имеет непосредственное отнош. к интернационализации лексики, т.к. заимствуемые знач. «присваиваются» в подавляющем большинстве случаев словам греко-лат. происх. или е в р о п е и з м а м, входящим в м е ж д у н а р о д н ы й с л о в а р н ы й ф о н д (см. комп. термины *адрес*, *архив*, *библиотека*, *меню* и т.п.).

Появление терминологического знач. у слов общеупотр. лексики (терминологизация), специализация знач. иноязычного слова по сравнению с его эквивалентом (*саунд* – *звук*), дифференциация знач. внутри ряда слов близкой семантики, обусловленная услож-

нением проф. деятельности (*ремейк – ремикс – кавер-версия – трибьют; фонограмма – саундтрек*), способствуют дальнейшей интеллектуализации лексики. В то же вр. активный характер имеют такие явления, как расширение сферы употр. терминов, их детерминологизация (*дежавю, клон, сервер, процессор, интерактивный* и др.), переход в лит. яз. и освоение в нём иноязычных слов, заимств. первонач. субстандартом (*хит, лейбл, сейшн, про-фи*), что вызвано действием тенденции к демократизации яз.

При заимствовании в субстандартную речь иноязычные слова в большинстве своём не меняют своего знач. и не развивают оттенков знач. по отнош. к эквивалентам. Таковы, напр., а н г л и ц и з м ы в молодёжном жаргоне: *бир, фейс, футы, хэнд* ('пиво', 'лицо', 'ноги', 'рука').

**АДАПТАЦИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ (VI)** Вид адаптации иноязычного слова, проявляющийся в том, что оно становится единицей словообразовательной системы языка-реципиента (гл. обр. в качестве производящей базы для новых слов). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*.

*С.а.* проявляется в двух формах – пассивной и активной [Мар. 2008а].

О пассивной *С.а.* можно говорить в том случае, когда иноязычный неологизм уже в момент заимствования представляет собой в словообразовательной сист. я з ы к а - р е ц и п и е н т а производное слово, т.е. входит в отнош. мотивированности (производности) с однокоренным словом, заимств. ранее. Такой форме адаптации «подвергаются» м о т и в и р о в а н н ы е иноязычные слова. См., напр., англицизмы *банкинг* (ср. *банк*); *брендинг* (ср. *бренд*); *имиджмейкер* (ср. *имидж*); *роумер* (ср. *роуминг*) и др. (см. тж. *параллельное заимствование*). В сист. принимающего яз. они не являются продуктом деривационного процесса (в деривации участвовал их э т и м о н в яз.-истке). Их *С.а.* заключается в том, что оказываясь с т. зр. синхронии производными словами, они занимают опред. место в словообра-

зовательной сист. яз.-реципиента (в качестве члена словообразовательной пары, ряда или гнезда), выстраивая парадигматические отнош. с ед. этих микропарадигм в соответствии с закономерностями сист. (*промоушн – промоутер – промоутировать* ‘деятельность – деятель – действие’; *кайтинг – кайтер – кайт* ‘деятельность – деятель – действующий предмет’ и т.п.). В подавляющем большинстве случаев заимств. микропарадигмы состоят из имён сущ. (слова именно этой части речи чаще вс. перенимают из чужого яз.). Однако в процессе дальнейшего формирования словообразовательного гнезда нов. звенья могут представлять собой слова др. частей речи. Наиб. частотным «отыноязычным» дериватом, с т. зр. частеречной принадлежности, является имя прил.; в наст. вр. активно образуются и глаг.; чуть реже – нареч.

Активная *С.а.* протекает иначе: иноязычный неологизм становится производящим словом для нов. лексических ед., вершиной, или центром, нов. словообразовательного гнезда, т.е. участвует в деривации (*бренд > брендовый; имидж > имджевый; роуминг > роуминговый* и т.п.). Активная *С.а.* на совр. этапе носит ускоренный характер: об этом свидетельствует интенсивное формирование словообразовательных гнёзд на базе мн. иноязычных, как правило актуальных неологизмов (*рейтинг, пиар, компьютер, менеджмент, спонсор* и др.). Общая категориальная картина нов. номинаций, пополняющих лексику яз. путём заимствования и деривации, выравнивается. Два этих процесса – заимствование и словообразование – выполняют по отнош. друг к другу компенсаторную ф-цию [Мар. 2008а]. Так, напр., словообразование значит. уступает лексическому заимствованию в «поставке» языку нов. номинаций предметов: осн. ист-ком таких номинаций является именно заимствование (см. *компьютер, принтер, инсталляция, джип* и т.д.). В то же вр. словообразование активно порождает вторичные номинации тех же предметов, напр., в некодифицированной речи (ср. *комп/компик, принтак, инсталяшка, джипяра*). Среди нов. номинаций признаков, представленных именами прил., число заимствований незначительно. Однако словообразо-

вание компенсирует это активным производством имён прил. от основ заимств. сущ. (*бутиковый, интернетовский, модемный, офшорный* и др.). Редко заимствуются номинации действий, выраженных глаг. Кол-во же нов. глагольных лексем, создаваемых уже на рус. почве на базе иноязычных неологизмов, постоянно растёт (см. *спонсировать, ксерить, пиарить, спамить, факсовать, рейтинговать, перереформатировать, перепрограммировать* и др.).

Роль в словообразовательных процессах иноязычных неологизмов, выступающих в качестве производящей базы для нов. лексических ед., трудно переоценить. В то же вр. некот. иноязычные слова оказываются вне деривационного процесса или имеют ограниченные словообразовательные возможности. Ограничения на участие в словообразовательном процессе зависят от семантических особенностей иноязычного слова (см. *экзотизм*), от его типа с т. зр. наличия/отсутствия э к в и в а л е н т а (см. *варваризм*), отчасти от его структурных особенностей (наличие хиатуса на конце слова, напр. *аудио*).

**АДАПТАЦИЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ (VI)** Процесс, при котором заимствуемое из чужого языка слово начинает произноситься по законам фонетики принимающего языка, оформляется с помощью его фонем. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. **Смежные термины:** *орфоэпическая адаптация, графическая адаптация, фонетические варианты иноязычного слова, акцентные варианты иноязычного слова*.

*Ф.а.* заключается в том, что иноязычное слово начинает воспроизводиться с помощью звуков рус. фонет. сист., отрываясь т. обр. от фонетики я з ы к а - и с т о ч н и к а. Происх. своеобразная замена звуков чужого яз. близкими рус. фонемами. См., напр., регулярные соответствия, или субституции, для некот. звуков англ. яз. и звуков рус. яз.: [θ] – [т], [h] – [х], [dʒ] – [дж], [v] – [в]; [ŋ] передаётся сочетанием [нг]; полумягкое [l] заменяется либо [л], либо [лʼ].

Субституция фонем – это 1-й этап *Ф.а.* (его можно назвать *фонематической адаптацией*). Затем слово, состоящее уже из рус. фонем, приспособляется к привычному произношению звуков в рус. речи – происх. собств. фонет. и орфоэпическая адаптация. Произношение заимств. слова начинает подчиняться фонет. законам рус. яз. Такие явления, как редукция гласных, оглушение звонких согласных на конце слова, смягчение согласных перед гласными переднего ряда, распространяются и на произношение нов. слова. И только в ряде случаев заимств. слово полностью не адаптируется к рус. фонет. сист. и сохраняет некот. звуковые признаки своего оригинала. См., напр.: *боа* – произносится без редукции гласных; *тест* – произносится [тэ] и др. (см. тж. *орфоэпический признак иноязычного слова*).

При заимствовании может меняться словесное ударение. Так, англ. слова на *-man*, попадая на рус. почву, произносятся с ударным конечным слогом (*бизнесмен, рекордсмен, спортсмен, яхтсмен* и др.), тогда как в яз.-ист-ке ударение обычно приходится на 1-й слог [Кр. 1968, 115]. На перв. порах функционирования иноязычного неологизма ударение нередко соответствует его акцентуации в яз.-ист-ке. Однако позднее под действием тенденций, свойственных рус. ударению (напр., тенденции к перемещению ударения к сер. слова), либо по аналогии со словами сходной морфемной структуры неологизм может изменить акцентуацию. Так, англицизмы *бюджет, комфорт, пикап, репортёр, тандем* в «момент» заимствования произносились как *бю́джет, ко́мфорт, пика́п, репо́ртер, та́ндем*, т.е. в соответствии с ударением их этимонов в яз.-ист-ке, а впоследствии изменили ударение (см: *бюджёт, комфóрт, пика́п, репортёр, тандём*). Англицизм *маркетинг* первонач. воспроизводился в рус. речи с ударением на 1-м слог, что соответствовало прототипу данного слова в англ. яз. Именно такой вариант был признан нормативным совр. словарями. Однако в повседневной речи более ча-

стотным, по наблюдениям учёных, является «рус.» вариант произношения этого слова – *маркэтинг*, с ударением на 2-м слоге. См. *акцентные варианты иноязычного слова*.

Изменение ударения при заимствовании регулярно происходит в том случае, если прототип иноязычной ед. в яз.-ист-ке представляет собой либо сложное слово, либо словосочетание. «Двойное» ударение, с к-рым произносится прототип в яз.-ист-ке, заменяется рус. акцентуацией: поск-ку заимствуемая ед. осмысливается как одно слово, устанавливается единое словесное ударение (напр.: *аутсáйдер* < англ. outsider; *бестсéллер* < англ. bestseller; *биг-мáк* < англ. big Mac; *голкíпер* < англ. goal-keeper; *дедлáйн* ‘крайний срок’ < англ. deadline и др.). Однако в некот. иноязычиях, по-видимому, при недост. их освоённости, возможно ещё побочное ударение, как в исконных поликорневых словах типа *водоизмещéние*. См.: *мáссмéдиа*, *ноу-хáу*, *прéсс-релиз*, *прёт-а-портé*, *саундтрéк*, *смáрт-кáрта*, *шбумéн* и др. (см. тж. *акцентологический признак иноязычного слова*).

**АДАПТАЦИЯ ФОРМАЛЬНАЯ (VI)** Освоение в языке-реципиенте иноязычного слова, затрагивающее внешнюю, формальную сторону слова. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *адаптация иноязычного слова*. Согипоним: *семантическая адаптация*. **Смежные термины:** *варьирование (вариантность) иноязычного слова, формальные варианты иноязычного слова*.

*Ф.а.* включает приспособление иноязычного неологизма к фонетике, графике и орфографии, а также к грамматике языка-реципиента. В процессе заимствования у иноязычного слова заметно адаптируется план выражения: под воздействием принимающей сист. преобразуется матер. оболочка слова. Происходит изменение звукового облика заимствуемого слова (т.н. фонетическая адаптация) и его буквенного состава (графическая адаптация). См. тж. *грамматическая адаптация*.



**АКТУАЛЬНЫЙ НЕОЛОГИЗМ (V)** Новая лексическая единица, являющаяся единственным обозначением к.-л. денотата или понятия. **Смежные термины:** *иноязычный неологизм, безэквивалентное иноязычное слово.*

Термин Л.П. Крысина.

*А.н.* имеет все основания войти в язык-реципиент в качестве полноправной ед. как единств. однословное обозначение реалии. См., напр., *А.н.* руб. XX–XXI вв.: *дефолт, карма* – обозначения нов. понятий; *пейджер, Интернет, ксерокс, бейдж, пазл* – обозначения нов. реалий и предметов; *провайдер, имиджмейкер, промоутер* – обозначения лиц нов. профессий и т.п.

Освоение *А.н.* бывает оч. динамичным, стремительным. Показательна в этом отнош. история слова *Интернет*. Когда сама реалия появилась в росс. жизни (нач. 90-х гг. XX в.), слово, называющее эту реалию, употреблялось на письме в написании латиницей *Internet*, а в устн. речи функционировало как нескл. сущ. (и н о я з ы ч н о е в к р а п л е н и е), напр.: *найти по Интернет, доступ к Интернет* и т.п. Однако уже к кон. 90-х гг. слово полностью обрусело: оно стало склоняться, получило кириллические варианты написания (*ИнтерНет* и *Интернет*). В XXI в. два прежних графических варианта *Internet* и *ИнтерНет* забылись, появился вариант написания слова со строчной буквы: *интернет*. Одно из наиб. частотных совр. слов, сущ. *Интернет* активно образует производные: *интернетский/интернетовский, интернетчик, интернетизация, интернетица* (по аналогии с *латиница*), *предынтернетный (период)*. Многочисленна группа обозначений, в составе к-рых *интернет* выступает как аналитическое прил. (по традиционной трактовке, «1-я часть сложных слов»). См.: *интернет-кафе, интернет-коммуникация, интернет-технология, интернет-сообщение, интернет-журнал, интернет-жанр, интернет-дневник, интернет-мир, интернет-адрес* и др. Слово постоянно обновляет свою сочетаемость, см.: *скоростной интернет, интернет на ладони, мобильный интернет* и др. В сист. рус. яз. оно «выстраивает» парадигматические отнош. со своими сино-

нимами и вариантами: *Всемирная Сеть, Сеть, Паутина, нет* (ср. англ. net 'сеть'), *инет*. Широкоупотребительно слово *Интернет* в разг. речи. Возможно употр. слова в перен. знач.: напр., для выражения восторга, восхищения (*Я в полном Интернете!*). См. тж. перен. знач. слова в худож. публицистике: ... *кафедральный собор* (в Толедо. – Е.М.) *обрушивает на туриста такое количество культурной информации, что выглядит Интернетом в камне* (Вик. Ерофеев «Русский апокалипсис»).

Безусловно, не все *А.н.* так легко и быстро русифицируются. Вероятность закрепления слова в яз.-реципиенте во мн. зависит от внешних, экстралингв. условий, а именно от устойчивости, «живучести», стабильности денотата. Так, в 90-е гг. XX в., в период приватизации в России, был оч. частотным в речи а н г л и ц и з м *ваучер*. Однако когда перестала существовать сама реалья (приватизационный чек), слово *ваучер* в этом знач. ушло из речи вместе со своим гнездом (*ваучерный, ваучерник, ваучерист, ваучероман, ваучеродержатель, ваучеризация*), т.е. из неологизма превратилось в историзм. Похожую судьбу имеет ещё один *А.н.* 90-х гг. – слово *пейджер*: как обозначение ср-ва связи этот когда-то частотный англицизм постепенно переходит в разряд устар. лексики, т.к. тех. новинку кон. XX в. тотально вытеснил мобильный телефон.

**аллолингвофилия (I)** Положительное отношение к заимствованию. **Смежные термины:** *ксеномания, ксенизм, лаксизм*. Ср. *пуризм*.

**аллолингвофобия (I)** Отрицательное отношение к заимствованию. **Синоним:** *пуризм*. Ср. *аллолингвофилия, лаксизм*.

**АМЕРИКАНИЗМ (V)** Слово, заимствованное из американского варианта английского языка.

**Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

**АНАЛОГИИ ТЕОРИЯ (II)** Одна из концепций заимствования. **Смежные термины:** *заимствование, лексическое заимствование, теория трансфера.*

В рамках *Т.а.* лексическое заимствование трактуется как создание собственными ср-вами языка - реципиента лексических ед. по иноязычным образцам – имитация или копирование фонет., морфемной, семантической структуры слов чужого яз. Так принимающий яз. реализует свои возможности, стимулированные др. яз. Сторонники этой теории не принимают ключевое слово «переход» в традиционной трактовке данного процесса, кажущееся неск. механистическим (см. *теория трансфера*).

Ряд исследователей рассматривают данные теории как противоположные, полярные, на том основании, что теория трансфера признаёт существование в яз. иноязычных ед., напр. иноязычных слов, а *Т.а.* считает те же самые ед. «внутриязыковым созданием» [Ил.; Ил., Сычёва]. Однако обе теории существенным моментом в процессе заимствования считают творческую, деятельностьную потенцию принимающего яз. Различие лишь в том, что, согласно теории трансфера, деятельность яз. направлена на переработку заимствуемого материала; согласно *Т.а.* – на создание ед., подобных иноязычным образцам.

**АНАЛОГОНИМ (V)** То же, что *интернационализм.*

**АНГЛИЦИЗМ/АНГЛИЗМ (V)** *anglicism* Слово, заимствованное из английского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *европеизм.* **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов, американизм, англоамериканизм.*

*А.* занимают важное место в иноязычной лексике рус. яз., но формировался пласт *А.* постепенно и неравномерно. Так, в Петровскую эпоху «удельный вес» *А.* был незначит. по сравнению с заимствованиями из фр. или нем. яз. Это термины из области морского дела: *баржа, бот, бриг, вельбот,*

*мичман, шхуна, яхта.* Заметно усилился приток *А.* в XIX в. См.: *бойкот, бокс, бульдог, бюджет, вагон, веранда, вокзал, джунгли, интервью, керосин, клозет, клоун, клумба, колледж, комфорт, комфортабельный, коттедж, крокет, лидер, макинтош, митинг, памфлет, пиджак, плед, пони, раут, револьвер, рельс, сеттер, скальп, смокинг, сноб, спич, спорт, спортсмен, текстиль, тоннель, чек, чемпион, экспорт, юмор, янки* и др. В XX в. *А.* (начиная с последних десятилетий XX в. – *американизмы*) значит. преобладают в колич. отнош. над др. европеизмами: уровень заимствования *А.* в рус. яз. вырос в 5–8 р. [Вол., 104].

Лексика, заимствуемая из англ. яз., проникает в различные сферы чел. деятельности – от политики до развлечений и быта. См., напр.: *акваланг, бифитекс, блейзер, бойлер, бренди, бриджи, виски, вист, джаз, джем, джемпер, джин, джинсы, джокер, дог, импичмент, кекс, коктейль, колли, пиджак, плед, пуловер, пунш, рок-н-ролл, ромитекс, сэндвич, свитер, сейф, спаниель, спидометр, терьер, тюбинг, френч, шорты, шоу, яхтсмен* и др. На основе *А.* в рус. яз. шло формирование спорт. терминологии: *аут, аутсайдер, бадминтон, баскетбол, баттерфляй, бобслей, бутсы, ватерполо, волейбол, гандбол, гандикап, гол, жокей, картинг, кроль, кросс, нокаут, нокдаун, пинг-понг, ралли, раунд, регби, реслинг, ринг, спарринг, спринтер, стайер, старт, тайм, тандем, трек, тренер, тренировать, финиш, форвард, футбол, хоккей* и др. Значит. пополнилась за счёт *А.* и сфера тех. терминологии: *адаптер, блюминг, бульдозер, грейдер, детектор, карт, комбайн, конвейер, конвертер, контейнер, крекинг, лазер, пикап, пойнтер, радар, слябинг, танкер, телевизор, траулер, троллейбус, трамвай, транзистор* и др. Не-кот. лексические области рус. яз., прежде вс. эконо- и комп.-интернетовская терминологии, состоят преимущ. из *А.*

АНГЛОАМЕРИКАНИЗМ (V) То же, что *американизм.*

АРАБИЗМ (V) *arabism* Слово, заимствованное из арабского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *ориентализм.* **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов.*

Примеры *А.* в рус. яз.: *азарт, азимут, алгебра, алгоритм, арабески, арсенал, архив, атлас, бальзам, гашиш, кабала, кабель, каблук, кайф, кайма, кандалы, лимон, мишура, набат, рахат-лукум, сапог, сафари, сироп, сундук, фата, халва, цифра, яхонт* и др., в т. ч. экзотизмы: *басурман, бедуин, ваххабит, визирь, гарем, гяур, духан, калиф, медресе, моджахед, муфтий, наиб, талибан* (в араб. ‘студент’), *факир, фараон, шахид, шериф, хадж* и др. [Ог., 120–133; Чал., 13, XVIII–XIX]. Из онимов: *Адам, Мухаммед* и др. [Чал., 13]

Через посредство тюрк. яз. пришли в рус. яз. из араб. *бахрома, кинжал, султан* и др.; через испан. – *кофе*. К араб. яз. восходит слово *магазин*: оно пришло в рус. яз. из нем. яз., в к-рый проникло из фр. яз., во фр. яз. – из ит. яз. Ит. *magazzino* представляет собой переоформление араб. слова со знач. ‘склад, амбар’ [Шм., 259].

К *А.* иногда ошибочно причисляют слова *адмирал, алкоголь, лютня, марципан, паранджа* и др. [Чал., 14–15]. И напротив, ряд *А.* ошибочно относят к словам неарабского происх. (*банан, диван, казан* и др.) [там же, 15]. Спорным является происх. слов *камфара, шафран, яшма, изумруд, жасмин* – вероятно, из араб. [там же, 16].

**АССИМИЛЯЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА (VI) assimilation** То же, что *адаптация иноязычного слова.*

**БИЛИНГВИЗМ (I) bilingualism** Владение двумя языками (лицом или к.-л. социальной прослойкой). **Синоним:** *двуязычие.*

*Б.* является одним из условий лексического заимствования [Кр. 2000]. См. тж. *причины заимствования.*

**БОГЕМИЗМ (V)** Слово, заимствованное из чешского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *славянизм.* **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов.*

Примеры *Б.:* *полька* (танец), *колготки, робот* (слово придумано братом писателя К. Чапека), *спартакиада.*

**БОЛГАРИЗМ (V) bulgarism** Слово, заимствованное из болгарского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *славянизм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

Примеры *В.*: *здравница, беженец*.

**ВАРВАРИЗАЦИЯ (I)** Проникновение в речь слов чужого языка, имеющих прямые соответствия, эквиваленты в языке-реципиенте, т.е. варваризмов. **Смежные термины:** *варваризм, неоправданное заимствование, графическое заимствование, латинизация письма, макароническая речь, макаронизм*.

*В.* как способ заимствования, при котором язык-реципиент не получает нов. лексического знач., а лишь нов. звуковую оболочку, является специфической особенностью субстандарта. *В.* – один из источников пополнения жаргонной лексики (*герла* ‘девушка’, *мэн* ‘мужчина’, *фейсом об тейбл*, *аскать* ‘просить’ и т.п.). Для лит. речи такое избыточное заимствование не свойственно, т.к. в *арваризм*, как правило, не выдерживает конкуренции с лит. эквивалентом (см. тж. *варваризм*).

**ВАРВАРИЗМ (V) barbarism** Слово чужого языка, замещающее к.-л. исконное (или ранее заимствованное) слово. **Смежные термины:** *эквивалентное иноязычное слово, макаронизм, экзотизм, иноязычное вкрапление, неоправданное заимствование, варваризация*.

В самом широком знач. *В.* – слово (словоформа, выражение и т.п.), образованное не в соответствии с правилами словообразования, словоизменения или сочетания слов и являющееся исторически (этимологически) необоснованным [Ахм.]. Однако это знач. термина *В.* является устаревшим (или устаревающим), т.к. термин *В.* чаще вс. соотносится с к.-л. конкретным словом. В то же вр. можно считать *В.* те речевые неправильности, причиной к-рых является сильное, заметное влияние чужого яз. К таким нарушениям относятся, напр., сбой в согласовании и управлении, вызванные влиянием англ. яз., – т.н. «макаронический синтаксис»

(О. Дорофеев), американизированная интонация совр. рус. речи, написание латиницей рус. слов и т.п. Для обозначения таких нарушений можно предложить термины *синтаксические* (или *грамматические*) *варваризмы* и *графические варваризмы*.

Термин *В.* как обозначение опред. типа иноязычных слов, т.е. *лексический варваризм*, трактуется неодинаково. В «Словаре лингв. терминов» О.С. Ахмановой он определяется как «иноязычное слово, употребляемое при описании чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта (реалий) для придания изложению местного колорита» [Ахм.]. Ср. похожее толкование этого понятия в «Словаре-справочнике лингв. терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой: «Варваризм – иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим яз. ... используется при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита» [Роз., Тел.]. В этом знач. *В.* синонимичен термину *экзотизм*. В лингв. лит-ре встречается тж. т. зр., согласно к-рой *В.* обозначает подлинное и н о с т р а н н о е с л о в о, вкраплённое в рус. текст; употребляющееся в речи, но не вошедшее в рус. яз. (*окау, tete-a-tete*) [Калин., 42; КС, 9]. Однако в последнее вр. для обозначения таких слов и выражений чаще используется термин *иноязычное вкрапление* (см.). *В.* трактуется тж. как окказионально употреблённое иностр. слово [Голуб, 179–183].

Более строгое и последовательное использование термина *В.* предложено в [Мар. 2002а]: *В.*, или лексический *В.*, – это иноязычное по происх. слово, обозначающее неспециальное, бытовое понятие и эквивалентное слову я з ы к а - р е ц и п и е н т а. П о с к к у *В.* – это вторичное наименование обычного, обыденного и далеко не нов. предмета (реалии), его э к в и в а л е н т о м выступает общеупотр. слово. См., напр.: *киндер* (ср. *ребёнок*), *билдинг* (ср. *здание*), *дансер* (ср. *танцор*), *мани* (ср. *деньги*), *пати/парти* (ср. *вечеринка*), *презент* (ср. *подарок*), *суперста(р)* (ср. *суперзвезда, сверхзвезда*), *сингер* (ср. *певец*), *тинейджер* (ср. *подросток*), *шоп* (ср. *магазин*).

*В.* проникает в речь не по внутренним языковым причинам, а по причинам экстралингв.: употр. чужого (и чуждого) слова воспринимается некот. носителями яз. как престижное и совр. Так, на руб. XX–XXI вв. *В.* используются часто в назв. к.-л. фирм, салонов, магазинов и т.п.: сервисный центр «Хелл Авто», учебный центр косметологии «Фейс», «Бир хаус» и «Котлета-хаус» (рестораны), салон «Плезир», кафе «Амиго», магазины «Варварка Street», «Лайф», «Файер», фотосалон «Смайл-фото», журн. «Бьюти», «Кул гёлз», «Респект», передача «Телешоп» (ср. телемагазин), агентство «Стар» и т.п. В этом случае *В.* выполняют прагматическую, «коммерческую» ф-цию.

В большинстве случаев, если только у *В.* не развивается отенок знач., он оказывается избыточным, н е о п р а в д а н н ы м з а и м с т в о в а н и е м, судьба к-рого обречена на постепенное забвение. Примеры таких заимствований можно найти в истории рус. лит. яз. Так, в своё вр. исчезли *ажитация, галант, фриштык, инфантерия, проприетр, сикурс, женироваться, компатриот, эскамотировать* (соответственно ‘беспокойство’, ‘любовник’, ‘завтрак’, ‘пехота’, ‘собственник’, ‘помощь’, ‘стесняться’, ‘соотечественник’, ‘подменять’), *чуингам* ‘жевательная резинка’, *чейндж* ‘обменный пункт’ и некот. др. На периферию яз. ушли *презент, променад* ‘прогулка’ и др. «С т. зр. семантической они оказываются излишними (т.к. являются прямыми синонимами к известным уже рус. словам. – Е.М.). С т. зр. стилистической – на них нередко лежит отпечаток манерности... Генетически они оказываются связанными со средой светского или полусветского общ-ва, привыкшего к двуязычию и плохо знающему родной яз. В большей своей части эти слова не пережили того вр. и той среды, к-рые вызвали к жизни их употр. в рус. яз.» [Сор., 66].

На письме *В.* обычно передаются кириллицей (в отл. от и н о я з ы ч н ы х в к р а п л е н и й), однако даже в таком, внешне вполне рус. облике *В.* не являются полноправными ед. языковой сист., они не входят в лит. яз.; не приживаются в нём, о чём свидетельствует отсутствие производных у этих слов. *В.* не образуют



дериватов, поск-ку их «ниши» в яз.-реципиенте заняты исконными словами, имеющими свои дериваты (производные слова образуются от *В.* только в субстандарте: *фейс* – *фейсовка* ‘драка’, *отфейсовать* ‘избить’; *прайс* ‘цена’ – *прайсник* ‘кошелёк’, *прайсовый* и т.п.).

*В.* могут иметь индивидуальный характер в случае окказионального употр. В худож. речи *В.* используются для создания иноязычной хар-ки персонажей, для придания местного колорита изображению. Намеренное использование *В.* в худож. тексте создаёт эффект т. н. макаронической речи. В др. стилях употр. *В.* мотивируется авторской установкой на языковую игру, речевую выразительность, иронию. См., напр., в науч. речи: *Интержаргон... грозит засорением общего яз., длительной «стейтсовой» или «джапанской» болезнью* (Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи); в публиц. речи: *Зарубежный гость пел в сопровождении двух очаровательных вумэнш* (из газ.); в разг. речи: *О чём стик?; Купил сюрприз для киндера; Всем большое русское мерси.*

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА АКЦЕНТНЫЕ (АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЕ) (VI)** Формальные разновидности одного и того же слова, различающиеся ударением. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *фонетические варианты иноязычного слова*. Согипонимы: *фонематические варианты иноязычного слова, орфоэпические варианты иноязычного слова*. **Смежные термины:** *фонетическая адаптация, варьирование иноязычного слова.*

*А.в.* могут появиться, если язык-реципиент получает чужое слово из разных языков-источников. Так, лит. вариант *кóмпас* – из ит. яз., профессионализм *кoмпáс* (морск.) – из фр. яз. С нач. и до сер. XX в. словари фиксируют два варианта слова *тренер* – *трéнер* и *тренёр*. *Трéнер* восходит к англ. ист-ку (trainer), а «вариант *тренёр* представляет собой, по-видимому, контаминацию фр. слова *entraîneur* и глаг. *тренировать*» [Ип., 186]. Слово *глицсер* ‘плоскодонное быстроходное судно с пропеллером’ употреблялось и употр. по сей день как а н г л и ц и з м

(glisser), с ударением на 1-м слоге, однако первонач. произношение этого слова колебалось: произносили и *глицсёр* – как заимствованное из фр. яз. (glisseuer букв. ‘скользящий’) [Кр. 1968, 92–93].

В кон. XVIII–XIX в. *А.в.* имели мн. сущ. на *-ия*, что было вызвано неустойчивостью ударения в многосложных словах. Происходило разнонаправленное перемещение ударения: с предпоследнего слога на 3-й от конца (*академія* > *акаде́мия*, *симпатія* > *симпа́тия*). Эти колебания и изменения были вызваны гл. обр. смещением и взаимодействием греч. и лат. моделей ударения, а также влиянием западноевропейизмов. В наст. вр. заметно преобладание греч. модели (с ударением на *-ія*). См.: *индустрія* – ср. устар. *индúстрия*, *металлургія* – ср. *металлúргия*, *полиграфія* – ср. *полигра́фия* [Горбач., 96–97].

*А.в.* возникают нередко в силу действия принципа аналогии. Так, в кон. XIX – 1-й пол. XX в. некот. сущ. на *-ер*, *-ор*, *-тор*, *-ир* изменили место ударения, в результате чего появились нов. *А.в.*, в к-рых ударение падало на последний слог. Напр., заимствование из нем. яз. *вáхтер* (Wächter) стало произноситься как *вахтёр*, англицизм *репóртер* (reporter) преобразовался в *репортёр*. Появление таких вариантов объясняется «влиянием ударения в наиб. многочисленных заимствованиях с исходом на *-ёр*», т.е. в заимствованиях из фр. яз. (ср. *актёр*, *гримёр*, *партнёр* и т.п.) [Ип., 189]. По аналогии с ударением в словах похожей структуры на фр. манер когда-то произносились и слова (латинизмы) *пастор* (*пастóр*), *аудитор* (*аудитóр*), *редактор* (*редактóр*), *профессор* (*профессóр*), *скульптор* (*скульптóр*) и др. [там же].

Одна из причин изменения ударения – тенденция к его перемещению (в многосложных словах) в сер. слова. Ср. устар. варианты: *аккомпанировáть*, *вальсировáть*, *баллотировáться*, *костюмировáть*, *маркировáть* – и их совр. варианты: *аккомпани́ровать*, *вальси́ровать*, *баллоти́роваться*, *костюми́ровать*, *марки́ровать* [Горбач., 81, 103–105]. «Монополия окончательного ударения» (К.С. Горбачевич) утрачена и у мн. сущ., ср.:

*дебарка́дер, ра́курс, ко́нкурс, кли́мат, про́филь* и устар. *дебарка-дёр, раку́рс, конку́рс, клима́т, профи́ль* [там же, 88].

В спец. науч. лит-ре отмечены след. *А.в.*: *абза́ц – абзац, алфави́т – алфа́вит, а́том – ато́м, му́зыка – музýка* (ср. польск. *muzyka*), *библиоте́ка – библио́тека, буржуа́зия – буржуа́зия, бюдже́т – бю́джет, до́ллар – долла́р, ка́федра – кафе́дра, комфо́рт – ко́мфорт, танде́м – та́ндем, пика́п – пи́кап, прин́цип – прин́цип (принси́п), револьве́р (из фр.) – рево́львер (из англ.), симпа́тия – симпати́я, су́ффикс – суффи́кс, титу́л – титу́л, фольга́ – фо́льга*. В наст. вр. эти слова утратили *А.в.*

Новейшие словари фиксируют *А.в.* у слов: *афа́зия – афазия́* ‘потеря речи как заболевание’, *бу́ллит – булли́т* ‘хоккейный пенальти’, *гра́ффити – граффи́ти, диску́рс – ди́скурс, йогу́рт – йогу́рт, кендо́ – кендо́, ма́ркетинг – марке́тинг, пицце́рия – пицце́рия, про́фит – профит́, ре́ферри – рефе́ри, ски́об – скибо́б* ‘скоростной спуск с горы на спец. санях’, *Хеллоуи́н – Хеллоуи́н* ‘День всех святых’ [КССПТ; НСИС; АЛ и др.].

Двойное ударение имеют некот. онимы (большинство из них – геогр. назв.): *Айова, Брюссель, Голливуд, Дюссельдорф, Люксембург, Манчестер, Паланга, Роттердам, Флорида, Шпицберген, Элизабет, Элиста* и др. В парах *Ва́шингтон – Вашингто́н, Би́рмингем – Бирминге́м, Си́dney – Сидне́й* 1-е варианты считаются нормативными, но 2-е «более частотные» [Немч. 1999, 239–241]. См. тж. *А.в.* антропонима *Пика́ссо – Пикассо́*. «Акцентное варьирование данной фамилии м. б. объяснено тем, что художник первые 20 с лишним лет жил в Испании, а в исп. яз. ударение наиб. часто употр. на предпоследнем слоге (в отл. от фр., где ударение всегда падает на последний слог)» [там же].

*А.в.* имеют тж. некот. заимств. слова, эти моны к-рых в яз.-ист-ке имеют два корня. На начальной стадии освоения в них возможно побочное ударение, к-рое постепенно может утрачиваться. См, напр.: *би́лборд – билборд, интерфе́йс – интерфе́йс, со́фтве́р – софтвер́, та́чпа́д – та́чпа́д* ‘манипулятор, заменяющий комп. мышь в ноутбуке’, *хай-те́к – хай-те́к, хай-фа́й – хай-*

*фáй, хèт-трiк – хет-трик, флèш-мóб – флеш-моб, фрiлáнсер – фрилансер* и др. См. тж. *акцентный признак иноязычного слова; фонетическая адаптация.*

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ВОКАЛИЧЕСКИЕ (VI)** Фонематические варианты одного и того же слова, различающиеся гласной фонемой или наличием/отсутствием гласной. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *фонематические варианты иноязычного слова.* Согипонимы: *консонантные варианты иноязычного слова, вокально-консонантные варианты иноязычного слова.* **Смежные термины:** *фонетическая адаптация, варьирование иноязычного слова.*

Различия *В.в.* проявляются либо в несовпадении гласного звука в фонемном составе слова: *ланч* (с кон. XX в.) – устар. *ленч, номер* – устар. *нумер*; либо в наличии/отсутствии гласного звука: *каприччио* – *каприччо*. Реже *В.в.* различаются 2-мя гласными: *поэт* – устар. *пиит*. Не следует смешивать *В.в.* с орфографическими вариантами иноязычного слова типа *бренд* – *брэнд, фешн* – *фэшин*. Различия таких вариантов проявляются только в письм. речи, тогда как различия *В.в.* проявляются и в письм., и в устн. речи.

*В.в.*, фиксируемые в совр. рус. речи, различаются гласными <о> – <у>: *моджахеды* – *муджахеды*; <о> – <а>: *браузер* – *броузер*; <э> – <о>: *виндсерфинг* – *виндсёрфинг*; <э> – <и>: *волонтёр* – *волонтир*; <и> – <о>: *мафиози* – *мафиозо*; <а> – <у>: *яппи* – *юппи*; <у> – <э>: *бунгало* – *бэнгало* [ТСРЯ; ТСРЯ-2; АЛ; КССПТ; ТСИС; НСИС; СЗА и др.]. Наиб. многочисленную группу составляют *В.в.*, различающиеся гласными <э> – <а>: *аккаунт* – *эккаунт* фин. ‘учётная запись, счёт’, *джаз-банд* – *джаз-бэнд, заппинг* – *зэппинг* ‘переключение каналов ТВ’ [АЛ], *киднап* – *киднэп* (от англ. kidnap), *лаптоп* – *лэптоп, мерчандайзинг* – *мерчендайзинг* (от англ. merchandising), *сэмплик* – *самплик* комп. ‘звуковой файл’, *сэндвич* – *сандвич, таг* – *тэг* ‘простейшая надпись в технике граффити (от англ. tag) [АЛ], таггер – *тэггер* ‘чел., делающий надписи и ри-

сунки пульверизатором' [СЗА], *такс-фри* – *тэкс-фри*, *трейлер* – *трайлер*, *трафик* – *трефик/трэфик*, *факторинг* – *фэкторинг*, *фан* – *фэн* (от англ. разг. fan), *франчайзинг* – *френчайзинг* (от англ. franchise 'предоставление эконом. покровительства, привилегий со стороны к.-л. фирмы своим клиентам'), *фрилансер* – *фриленсер*, *хакер* – *хэкер*, *экшен риплей* – *акшен риплей* (букв. 'воспроизведённое действие'), *эскапизм* – *эскетизм* (от англ. escapism 'бегство от действительности') [НСИС].

Абсолютно нов. группой *В.в.* на руб. XX–XXI вв. являются англицизмы на *-ин/-шен* (*промоуин* – *промоушен*) [Мар. 2010б]. По традиции англ. лексемы на *-tion* оформлялись в рус. яз. путём замены *-tion* > *-ция*, напр.: *modernization* < *модернизация*. Однако с кон. XX в. англицизмы на *-tion* или *-sion* всё чаще стали передаваться путём практической транскрипции (такой способ передачи ранее был характерен только для некодифицированной речи). В наст. вр. почти все слова на *-ин* имеют *В.в.* с вставкой гласного (для удобства произношения): *наблик релейшен*, *промоушен*, *ресепшен* (реже – *рецепшон*), *сейшен*, *экшен* и т.п. (сочетание звуков *-шен* встречается в рус. словах, напр.: *вишен* – Р.п. мн.ч. от *вишня* или *ску[и]ен*, поэтому такой исход более привычный).

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ВОКАЛЬНО-КОНСОНАНТНЫЕ (VI)**  
Фонематические варианты одного и того же слова, различающиеся гласной и согласной фонемами. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *фонематические варианты иноязычного слова*. Согипонимы: *вокалические варианты иноязычного слова*, *консонантные варианты иноязычного слова*. **Смежные термины:** *фонетическая адаптация*, *варьирование иноязычного слова*.

К *В.-к.в.* относятся варьирующиеся ед. типа *бильярд* – *билярд*, *бриллиант* – *брильятн*, *фиорд* – *фьорд*. Варианты в таких парах различаются [и] и [j]. *В.-к.в.* различаются тж. согласными, парными по твёрдости-мягкости, и гласной: *кайф* – *кейф*, *кокетка* – *кокотка*, *маскарад* – *маскерад* и др. К *В.-к.в.* относятся и ва-

рианты в парах: *опиум* – *опий*, *подий* – *подиум*, *розарий* – *розариум*, *террарий* – *террариум*, *элизий* – *элизиум*, *килобайт* – *килобит*, *регги* – *реггей*, *супервайзер* – *супервизор*, *таэквондо* – *тхэквондо* – *тэквондо* – *тейквондо*, *шаурма* – *шаверма* и др. В ряде случаев различия *В.-к.в.* проявляются в том, что в одном из вариантов в качестве дифференцирующей фонемы выступает гласная, а в др. – ей соответствует согласная. См.: *биеннале* – *бьеннале* [РОС], *уикенд* – *викенд* [КССПТ], *вокмен* – *уокмен* (от англ. жарг. *walkman* ‘портативный магнитофон с наушниками, плеер’), *вау* – *уау* (межд.).

В одном из *В.-к.в.* может отсутствовать сочетание звуков в самом нач. слова: *леопард* – *пард*; в сер. слова: *анальгия* – *анальгезия*, *сагайдак* – *сайдак*; в абсол. конце слова: *динар* – *динарий*, *карбонар* – *карбонарий*, *уник* – *уникум*, *гомункул* – *гомункулус*, *микрокосм* – *микрокосмос* и др.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ГРАММАТИЧЕСКИЕ (VI)** Формальные разновидности одного и того же слова, различающиеся к.-л. грамматическим признаком (родом, числом и т.п.). **Смежные термины:** *грамматическая адаптация иноязычного слова, варьирование иноязычного слова.*

В иноязычной лексике совр. рус. яз. варьирование, при к-ром ед. различаются отд. грамм. признаками, проявляется только в рамках одной части речи – имени сущ. Самый распространённый тип *Г.в.* – родовые варианты. См. тж.: *варианты иноязычного слова по признаку склоняемости/несклоняемости, числовые варианты иноязычного слова.*

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ГРАФИЧЕСКИЕ (VI)** Формальные разновидности одного и того же слова, различия которых проявляются только в письменной речи. **Смежные термины:** *графическая адаптация, орфографические варианты иноязычного слова, иноязычное вкрапление.*

О *Г.в.* говорят в том случае, если видоизменения слов различаются «небуквенными знаками или буквенными знаками разных письм. сист.» [Немч. 1990, 140]. Различное написание *Г.в.* одного и того же слова непосредственно с орфографич. правилами и нормой не связаны.

*Г.в.* могут различаться использованием доп. знаков, в частн. кавычек. Обычно заключается в кавычки вперв. предлагаемое или ещё не ставшее привычным иноязычное слово. Так, именно в кавычках употреблялись первонач., в «момент» заимствованя, слова *драйв-тест*, *лизинг*, *ноу-хау*, *он-лайн*, *саммит*, *секонд-хенд*, *факторинг*, *шопинг* и др. Долго писалось в кавычках слово *факс* [Кост., 124]. Слово *грин-кард/грин-карта* подаётся в кавычках даже в одном из словарей: «*грин-кард*», «*грин-карта*» [КССТП].

К *Г.в.* относятся написания одного и того же слова буквенными ср-вами разных алфавитов – кириллицы и латиницы: *СД* – *CD*, *Интернет* – *Internet*, *мультимедиа* – *MultiMedia*, *ноутбук* – *Notebook*, *наблик рилейшнз* – *Public Relations* [ТСРЯ]. В нач. XXI в. варьируются (употр. и как иноязычное вкрапление, и как русифицированное заимствование) ед. *Web* – *веб*, *on-line* – *он-лайн*, *off-line* – *оф-лайн*, *spa* – *спа*, *sale* – *сейл* ‘распродажа’, *City* – *Сити* и др.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА КОНСОНАНТНЫЕ (VI)** Фонематические варианты одного и того же слова, различающиеся согласной фонемой или наличием/отсутствием согласной. **Родовидовые отношения.** Гипероним: *фонематические варианты иноязычного слова*. Согипонимы: *вокалические варианты иноязычного слова*, *вокально-консонантные варианты иноязычного слова*. **Смежные термины:** *фонетическая адаптация*, *варьирование иноязычного слова*.

*К.в.* различаются согласными, парными по твёрдости – мягкости: *кенар* – *кенарь*, *Ливерпул* – *Ливерпуль*, *трюизм* – *труизм*, *флуктуация* – *флюктуация* и др.; парными по звонкости – глу-

хости: *санда́л* – *сантал*, *песо* – *пезо*, *презервы* – *пресервы*, *цесарь* – *цезарь* и др.; согласными, противопоставленными по месту образования или по способу образования: *гиатус* – *хиатус*, *кентавр* – *центавр*, *кесарь* – *цесарь*, *циник* – *киник*, *суши* – *суси*, *шкаф* – *шкан*, *сигара* – *цигара* и др. Весьма разнообразны К.в., различающиеся наличием/отсутствием отд. согласного. Данное различие проявляется в самом нач. слова: *идальго* – *гидальго*; в сер. слова: *андеграунд* – *андерграунд*, *бейдж* – *бедж*, *домра* – *домбра*; в абсол. конце слова: *трансферт* – *трансфер* и др. Наличием/отсутствием согласного в конце слова различаются некот. англицизмы, восходящие в языке-источнике к форме мн. ч.: *флаер* – *флаере* ‘рекламная листовка’, *паблик рилейинз* – *паблик рилэйин*, *фьючер* – *фьючерс*, *дартс* – *дарт* ‘метание дротиков’, *снэк* – *снэкс* ‘лёгкая закуска’, *группиз* – *группи* ‘наиб. фанатичные поклонницы к.-л. певца’.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ (VI)** Формальные разновидности одного и того же слова, различающиеся в написании, но совпадающие в произношении. **Смежные термины:** *графическая адаптация*, *графические варианты иноязычного слова*.

О.в. различаются слитным/дефисным написанием: *бизнес-вумен* – *бизнесвумен*, *ди-джей* – *диджей*, *кик-боксинг* – *кикбоксинг*, *кун-фу* – *кунфу*, *он-лайн* – *онлайн*, *оф-шор* – *офшор*, *фито-бар* – *фитобар*, *фри-стайл* – *фрестайл*, *шоу-мен* – *шоумен*, *экстра-класс* – *экстра-класс* или слитным/дефисным/раздельным написанием: *массмедиа* – *масс-медиа* – *масс медиа*.

В ряде случаев О.в. различаются наличием/отсутствием двойных согласных, см.: *блогер* – *блоггер*, *киднеппинг* – *киднепинг*, *киллер* – *килер*, *легинсы* – *леггинсы*, *миллениум* – *милленниум*, *оферта* – *офферта*, *офшор* – *оффшор*, *ролер* – *роллер*, *топлес* – *топлесс*, *фитнес* – *фитнесс*, *хеппенинг* – *хепенинг*, *шопинг* – *шоптинг*. О.в. некот. иноязычных слов различаются наличием/отсутствием отд. согласных: *кич* – *китч*, *китчмен* – *кичмен*, *роялти* – *роялти*, *сайентолог* – *саентолог*, *скотч* – *счоч*, *тама-*



*готчи – тамагочи*. Варианты *джиу-джитсу – джиу-джицу* различаются тем, что по-разному передаётся звук [ц]. Такое же различие ранее обнаруживали варианты *бутсы – буцы*.

Частотным является различие букв *е/э* (в большинстве случаев – на месте ударных гласных): *бейдж – бэйдж*, *биде – бидэ*, *бренд – брэнд*, *джазмен – джазмэн*, *жень – жэнь* ‘этическая категория конфуцианства; любовь к ближним’, *карате – каратэ*, *кетч – кэтч* ‘проф. борьба’, *киднеппинг – киднэппинг*, *кэндо – кендо*, *лейбл – лэйбл*, *пейджер – пэйдджер*, *пейнтбол – пэйнтбол*, *прайвеси – прайвэси*, *рейв – рэйв*, *рэкет – рекет*, *секонд-хэнд – секонд-хэнд*, *спрей – спрэй*, *спред – спрэд*, *таймшер – таймшэр*, *тинейджер – тинэйджер*, *тренд – трэнд*, *флеш – флэш*, *фривей – фривэй*, *хайвей – хайвэй*, *хеппинг – хэппинг*, *хеппи-энд – хэппи-энд*, *чучхе – чучхэ*, *шоумен – шоуmén*. Такие варианты фиксируются совр. словарями [ТСРЯ; ТСИС; НСИС].

Реже варьируются написания букв *е/и* и *о/е* (на месте безударных гласных): *легенсы – легинсы*, *ремейк – римейк*, *сенсетив – сенситив*, *секьюрити – сикьюрити*; *дистрибьютор – дистрибьютер*, *риелтор – риелтер*. В случае с вариантами, различающимися буквами *о/е*, нормой предпочитаются варианты с буквой «о». К *О.в.* относят и ед., различающиеся написанием *й/и*, напр., в словах *йога – иога*, *йог – иог*, *Йом-кипур – Йом-кипур* ‘День покаяния в иудаизме’ (см. тж. *йод – иод*, *йот – иот*, *иота – йота*). *О.в.* могут различаться тж. написанием прописной буквы: *Бейсик – бейсик*, *Вольво – вольво*, *Интернет – Интернет – интернет*, *Мундиаль – мундиаль*, *Сити – сити*.

В наст. вр. орфографич. варьирование слов объясняется в осн. наличием орфографич. правил, допускающих факультативное написание, нечёткостью формулировок некот. из действующих правил орфографии или отсутствием правил для написания опред. групп слов [Немч. 1990, 139].

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ОРФОЭПИЧЕСКИЕ (VI)** Фонетические варианты иноязычного слова, различающиеся произно-

шением отдельного звука (звуков), но совпадающие по написанию. **Синоним:** *произносительные варианты иноязычного слова.* **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *фонетические варианты иноязычного слова.* Согипонимы: *фонематические варианты иноязычного слова, акцентные варианты иноязычного слова.* **Смежные термины:** *фонетическая адаптация, варьирование иноязычного слова.*

К *О.в.* относят варианты, различающиеся произношением фонемы *о* в безударной позиции: *б[о]кал – бокал, в[о]кзал – вокзал, В[о]льтер – Вольтер, З[о]ля – Золя, кака[о] – какао, к[о]мфорт – комфорт, п[о]ртрет – портрет, [о]тель – отель, р[о]ман – роман, с[о]нет – сонет, п[о]эзия – поэзия, п[о]эт – поэт, п[о]эма – поэма* и др. [Верб. 1976; Гловин. 1976]. Произношение безударного [о] являлось на протяжении неск. веков «обобщённым звуковым сигналом заимствованности» и характеризовало обычно высокий произносительный стиль речи [Панов 1990]. Во 2-й пол. XX в. устойчивое произношение с безударным [о] сохраняют лишь некот. книж. слова (*досье, сонет, оазис, рококо*) и слова, относящиеся к дорев. быту (*бомонд, бонтон, бонвиван*) [Горбач., 116]. В совр. речи «вариант [о] стал использоваться для маркирования сильных фразовых позиций» (напр., нахождение слова в рematicкой группе, в фигурах усиления, антитезы и др.) [Кален. 2007, 263–265], т.е. не является показателем недост. освоенности иноязычного слова, как это представлялось ранее [Аван., 210].

Обширная группа *О.в.* включает такие ед., к-рые в устн. речи различаются произношением (твёрдым – мягким) согласного перед гласным переднего ряда э: *ака[д'э]мик – ака[дэ]мик, а[тэ]изм – а[т'э]изм, бас[с'э]йн – бас[сэ]йн, бобс[л'э]й – бобс[лэ]й, брю[н'э]т – брю[нэ]т, бу[тэ]рброд – бу[т'э]рброд, кон[т'э]кт – кон[тэ]кт, кор[р'э]кция – кор[рэ]кция, кор[р'э]ляция – кор[рэ]ляция, ла[з'э]р – ла[зэ]р, лай[н'э]р – лай[нэ]р, [л'э]нч – [лэ]нч, му[з'э]й – му[зэ]й, п[р'э]сса – п[рэ]сса, психо[т'э]рапия – психо[тэ]рапия, со[нэ]т – со[н'э]т, [с'э]рвант – [сэ]рвант, [т'э]мп – [тэ]мп, [тэ]ннис – [т'э]ннис, [т'э]рракота – [тэ]рракота,*

[т'э]ррариум – [тэ]ррариум, [т'э]рмин – [тэ]рмин, т[р'э]ст – т[рэ]ст. Нормой являются только 1-е варианты каждой пары. Двойная норма распространяется на слова *агрессия, бактерия, декан, пантера, прогресс, сессия, стратегия, террор* и др.

Подобное варьирование наблюдается в наст. вр. во мн. нов. словах иноязычного происх. См., напр.: *импич[мэ]нт – импич[м'э]нт, гангс[тэ]р – гангс[т'э]р, [кэ]йс – [к'э]йс, [к'э]тчуп – [кэ]тчуп, [мэнэ]джер – [м'эн'э]джер, [мэнэ]джмент – [м'эн'э]-джмент, [пэ]йджер – [п'э]йджер, [пэ]йджинг – [п'э]йджинг, [п'э]йнтбол – [пэ]йнтбол, [пэ]пси-кола – [п'э]пси-кола, п[лэ]йбой – п[л'э]йбой, пос[тэ]р – пос[т'э]р, п[р'э]ссинг – п[рэ]ссинг, [р'э]йтинг – [рэ]йтинг, риэл[тэ]р – риэл[т'э]р, рос[тэ]р – рос[т'э]р, ти[н'э]йджер – ти[нэ]йджер, тос[тэ]р – тос[т'э]р, фа[з'э]нда – фа[зэ]нда, ю[з'э]р – ю[зэ]р* и др.

В большинстве случаев в нов. словах иноязычного происх. перед гласным переднего ряда произносится твёрдый согласный. См.: *бартер, бизнес, брейк, дисплей, интернет, модем, трек, фитнес, флеш* и т.п. Напротив, в подавляющем большинстве освоенных («стар.») иноязычных слов согласный, стоящий перед гласным переднего ряда, произносится по-русски, т.е. мягко.

Однако преимущественное мягкое произношение согласных утвердилось не сразу. Напр., слова *леди, трест* и др. произносились первонач. как [лэ]ди, т[рэ]ст.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ПО ПРИЗНАКУ СКЛОНЯЕМОСТИ/НЕСКЛОНЯЕМОСТИ (VI)** Грамматические варианты иноязычного слова (имени существительного), соотносящиеся между собой как склоняемое (сущ.) – несклоняемое (сущ.). См. *грамматические варианты иноязычного слова*.

Варьирование по признаку склоняемости/несклоняемости подвержены как сущ. с основой на гласный (*художник манга – художник манги; быть в бигуди – разг. в бигудях; нет жалюзи – разг. нет жалюзей* и т.п.), так и сущ. с консонантным исходом (*девушка на ресепшн – девушка на ресепшине; любители фаст-фуд –*

индустрия *фаст-фуда*; искусство *фэн-шуй* – искусство *фэн-шуйя*; мастера *бонсай* – мастера *бонсайя* и др.), в т.ч. иноязычные аббревиатуры (*любители хай-фай* – *любители хай-файя*). Для сущ. с консонантным исходом отсутствие склонения в большинстве случаев явление временное. См. тж.: *адаптация иноязычной аббревиатуры*.

Некот. варианты сущ., составляющие пару «скл. – нескл.», различаются грамм. оформлением. См.: устар. *кофей* – *кофе*, *филей* – *филе*, *боржом* – *боржоми*, *чайхана* – *чайхане*, *муфтий* – *муфти*, *грин-кард* – *грин-карта* и др.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ (VI)** То же, что *орфоэпические варианты иноязычного слова*.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА РОДОВЫЕ (VI)** Грамматические варианты иноязычного слова (имени существительного), различающиеся только принадлежностью к роду. См.: *грамматические варианты иноязычного слова*.

Некот. иноязычные сущ. приобретают на рус. почве признаки не одного грамм. рода, а двух или даже трех. Напр., признаки двух родов – мужского и женского – имели слова *плацкарт* – *плацкарта*, *фильм* – *фильма*, *шланг* – *шланга*, *грипп* – *гриппа*, *диэт* – *диэта*, *орбит* – *орбита*, *папироза* – *папироз*, *ботинок* – *ботинка*, *багет* – *багета*, *манер* – *манера*, *бронх* – *бронха*, *спазм* – *спазма*, *ботфорт* – *ботфорта*, *мизер* – *мизера*, *променад* – *променада*; признаки среднего и мужского рода обнаруживали слова *мокко* – *мокка*, *контральто* – *контральт*, *факсимиле* – *факсимиль*, *филе* – *филей*; признаки среднего и женского рода имели слова *концертино* – *концертина*, *нотабена* – *нотабене* [Бельч. 1956, 60; ЛРЛЯ, 51–52; Немч. 1998, 9]. В формах всех трёх родов употреблялись слова *дефиле* – *дефилей* – *дефилея*, *зал* – *зала* – *зало*, *каре* – *карей* – *карея*, *мирра* – *мирр* – *миро*, *пуло* – *пул* – *пула*, *фреска* – *фреск* – *фреско*, а также *виски*, *протеже*, *пенсне*, *такси* [Бельч. 1956, 60; Немч. 1998, 9].

*Р.в.* скл. имён сущ. различаются окончаниями: Напр., варианты *директорий* – *директория*, *дискета* – *дискет*, *кафетерия* – *кафетерий* имеют в начальной форме либо нулевое окончание (соответствует м. р.), либо окончание *-а* (соответствует ж. р.). Список иноязычных слов, имеющих *Р.в.* вплоть до сер. XX в., внушительный. См: *абак(а)*, *автокар(а)*, *аневризм(а)*, *анемон(а)*, *арабеск(а)*, *базилик(а)*, *бакенбард(а)*, *банкнот(а)*, *бланк(а)*, *вакуоль(я)*, *визит(а)*, *вольер(а)*, *ворс(а)*, *гарнитур(а)*, *георгин(а)*, *диастаз(а)*, *друг(а)*, *желатин(а)*, *жираф(а)*, *идиом(а)*, *ильм(а)*, *канделябр(а)*, *карьер(а)*, *кастаньет(а)*, *катапульт(а)*, *катаракт(а)*, *квант(а)*, *кинофильм(а)*, *киот(а)*, *клавиш(а)*, *клоак(а)*, *компонент(а)*, *кремальер(а)*, *лангуст(а)*, *лей(я)*, *макак(а)*, *мамон(а)*, *мангуст(а)*, *мандрагор(а)*, *манжет(а)*, *маниок(а)*, *маринад(а)*, *матрадур(а)*, *матрикул(а)*, *мелисс(а)*, *мелитоз(а)*, *метаморфоз(а)*, *метемпсихоз(а)*, *мим(а)*, *мирт(а)*, *муниципий(я)*, *настурций(я)*, *ниш(а)*, *оферт(а)*, *парадигм(а)*, *парасанг(а)*, *парафраз(а)*, *перифраз(а)*, *пилястр(а)*, *пинанг(а)*, *протез(а)*, *псалм(а)*, *пуццолон(а)*, *рапир(а)*, *рейк(а)*, *рельс(а)*, *реприз(а)*, *самбук(а)*, *сангвин(а)*, *сандалий(я)*, *сардин(а)*, *сарком(а)*, *сарыч(а)*, *сельдерей(я)*, *сестерций(я)*, *симптом(а)*, *систр(а)*, *скаляр(а)*, *скорционер(а)*, *станс(а)*, *страз(а)*, *такс(а)*, *такт(а)*, *тигр(а)*, *тонн(а)*, *траверс(а)* и *траверз(а)*, *трамонтан(а)*, *троллейкар(а)*, *туник(а)*, *турнюр(а)*, *тюник(а)*, *уник(а)*, *унт(а)*, *фаз(а)*, *фал(а)*, *фаланстер(а)*, *фанфар(а)*, *фарс(а)*, *фильер(а)*, *фук(а)*, *хвой(я)*, *хиазм(а)*, *хинин(а)*, *цикорий(я)*, *цифр(а)*, *чинар(а)*, *шарж(а)*, *шляхт(а)*, *шпон(а)*, *шпрот(а)*, *штиблет(а)*, *шток(а)*, *штурм(а)*, *штык(а)*, *эгид(а)*, *электрокар(а)*, *эполет(а)*, *эпюр(а)*, *эстафет(а)*, *эстуарий(я)*, *этап(а)*, *этюд(а)*, *эфемер(а)* [Немч. 1998, 11–12]. Наличие подобных *Р.в.* объясняется тем, что в XVIII–XIX вв. на родовую принадлежность иноязычного слова нередко оказывал влияние род его прототипа в языке-источнике. В этом случае «рус. флексия уже подводилась под этот род» [Дем., 75]. Так появились слова *барьера* < *barrière* (ж. р.), *варианта* < *variante* (ж. р.), *гарнизона* < *garnison* (ж. р.) – ср. *барьер*, *вариант*, *гарнизон* (м. р.) и др. Воз-

можной причиной «забвения» одного из *Р.в.* является тенденция к предпочтению более простой, краткой формы выражения (действие закона экономии). Этим объясняется «сохранение или предпочтительное использование таких вариантных форм, как, напр.: *рельс, санаторий, фильм*» [Немч. 1990, 54]. Ср. тж.: *апогей (апогея), апофеоз (апофеоза), атом (атома), багет (багета), ботинок (ботинка), бронх (бронха), грипп (гриппа), зал (зала, зало), кафетерий (кафетерия), ореол (ореола), спазм (спазма), шланг (шланга)*. Безусловно, действие этой тенденции не абсолютно, т.к. в ряде случаев среди конкурирующих вариантов «выживает» более сложный. См., напр.: *диета (диэт), империя (империй), манера (манер), орбита (орбит), папироза (папироз), цитата (цитат)* и др.

Менее обширна группа иноязычных скл. имён сущ., *Р.в.* к-рых в исходной форме не различаются – они имеют нулевое окончание. К этой группе относятся сущ. с основой на мягкий согласный. Так, в нач. XX в. слово *бандероль* употреблялось то как сущ. м. р., то как сущ. ж. р. [Бельч. 1956, 60]. Подобные варианты имели слова *профиль* (м. р. и ж. р.), *госпиталь* (м. р. и ж. р.), *рояль, портфель* (в XIX в. – ж. р.), *параллель* (в XIX в. – м. р.) [Колес. 1991, 170]. См. тж.: *вуаль, дуэль, картель, консоль, мигрень, модель, моль, мускатель, отель, патруль, пистоль, псалтырь, ригурнель, сераль, скобель, табель, фасоль, ферзь, цитадель, шаль, шампунь* [Немч. 1998]. Слово *вуаль* первонач. употреблялось как сущ. м. р. (Род. п. -я), что соответствовало оригиналу (фр. *voile* – м. р.), впоследствии оно оформилось как сущ. ж. р. (Род. п. -и). Такого типа варьирование объясняется тем, что в рус. яз. имена сущ. исконного происх. с конечным мягким согласным относятся как к ж. р. (*печь, зелень, тень*), так и к м. р. (*пень, меч, день*).

Особый случай представляют *Р.в.* нескл. имён сущ., поскольку принадлежность их к роду выражается не сист. флексией, как в случае со скл. именами, а только аналитически, или синтаксически (сист. флексией согласующихся с ними слов). Так, сущ. *кафе, манто, палаццо, боа, пальто, фортепиано, портмоне* имели в прошлом *Р.в.* В XIX в. они употреблялись нередко как сущ. м. р.,

напр.: *роскошный кафе, зимний манто, мраморный палаццо, пушистый боа* [Колес., 1991, 169], *старый фортепиано* (у Н.С. Лескова), *тёплый пальто* (*пальто* – первонач. ‘плащ с капюшоном’), *ветхий старенький пальтишко* (у Ф.М. Достоевского), *кожаный портмоне* (у И.А. Гончарова) и др. Как сущ. м. р. употреблялись в речи и др. нескл. сущ.: *бренди, джерсе (джерси), инкогнито, какао, контральто, купе, ландо, манго, неглиже, пианино, рагу, сальто-мортале, сопрано* [Немч. 1998]. Прибл. 100 лет назад слова *автó, кино, радио, метро* употреблялись то как сущ. м. р. (см.: *проволочный радио, ярко-жёлтый авто, кино приобрёл мощное значение, лучший в мире метро* [Кр. 1968, 81, 99]), то как сущ. ср. р. В 1-м случае отнесённость данных слов (усечений) к м. р. объяснялась «давлением» полных вариантов (*автомобиль, кинематограф, радиотелеграф, метрополитен* – м. р.). *Р.в.*, относившиеся к ср. р., появились, по-видимому, на основе формального сходства слов типа *метро* с сущ. ср. р. на *-о* [там же].

Род может варьироваться, меняться при «переходе» нескл. иноязычной аббревиатуры в разряд скл. имён [Мар. 2010в]. Напр., слово *ДОС* в разг. речи (устн. и письм., «электронной») может употребляться как скл. сущ. (*текстовый редактор для ДОСа, работать в ДОСе* и т.п.) в грамм. знач. м. р. Нескл. вариант слова *ДОС* имеет признаки ж. р. (по роду опорного в его толковании слова *система*). В словаре актуальной лексики нач. XXI в. [АЛ] отражены оба *Р.в.* данного слова. См. тж.: *адаптация иноязычной аббревиатуры*.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА СУБСТАНДАРТНЫЕ (VI)** Формальные разновидности иноязычного слова, функционирующие в неcodифицированных сферах языка-реципиента и созданные, как правило, намеренно. **Смежные термины:** *вариантность (вариирование) иноязычного слова*.

*С.в.* – это сниженные, ненормативные ед., сферой употр. к-рых являются нелитературные подсистемы нац. яз. См., напр., *С.в.* в общем жаргоне (*профи, глюк*), в молодёжном жаргоне

(*тату*), в комп. жаргоне (*программер/программёр, прога, нет*), в спорт. жаргоне (*кипер, хав, хет*), в школьном жаргоне (*секьюр*), в бизнес-сленге (*манагер*). У каждой такой ед. есть нормативное соответствие в иноязычной лексике лит. яз. (ср. *профессионал, галлюцинация, татуировка, программист, программа, Интернет, голкипер, хавбек, хет-трик, секьюрити, менеджер*). Субстандарт, в отл. от лит. яз., не торопится освободиться от вариантов; наоборот, в субстандартной речи бесконечное варьирование слова, включая его сознательное искажение, поддерживается речевой практикой. Так, одно и то же слово может иметь неограниченное кол-во модификаций. Слово *компьютер*, к прим., употребляется в некодифицированной речи в таких вариантах, как *комп, кэмп, компик, компук, компутер, путер, цампутер, конпутер, контупер, компостер, компухтер* и др. Не получивший русифицированную форму в лит. яз. интернационализм *Windows* давно «обрусел» в субстандарте и употр. в речи (в осн. компьютерщиков) во мн-ве вариантов: *винда, винды, вынь, выньворд, виндоуза, виндоза, виндовоз, виндозе, виндуз, виндуза, виндуютник, виндуютник, виндуютина, виндюк, виндура*.

Большинство *С.в.* отличаются от своих лит. соответствий фонемным составом, т.е. являются фонематическими вариантами, напр.: *джины (джинсы), долларь (доллар), чэт (чат)*. Реже встречается грамматические варианты: *бандан (бандана), файло (файл), лейбла (лейбл), имейла, мейло (имейл)*. Ограниченно число вариантов орфоэпических, акцентных (*доллáры, джинсы́*). Т.к. субстандарт бытует преимущ. в устн. форме, орфографические и графические варианты для него не характерны (сфера функционирования таких вариантов – письм.). Однако в кон. XX – нач. XXI в., с появлением «электронной формы речи», разг. электронных жанров, число орфографич. и графич. вариантов значит. возросло (*е-мейл/э-мэйл – ср. имейл*).

Способы создания *С.в.* разнообразны. Один из путей – внешнее заимствование. Напр., усечённые варианты не-



кот. иноязычных слов лит. яз. являются результатом прямого заимствования субстандартом, см.: *инфо, профи, нет, фан, тату* и др. (см тж. *заимствование усечений*). Однако чаще вс. С.в. появляются путём сознательного, намеренного преобразования звуковой оболочки слова лит. яз.: *дисплуй – дисплей, хлопарь – флоппи, софтверь – софт* (ср. software), *пеньджер, жейперд – пейджер, штампаксы – тампаксы, спикерс – сникерс, стервер – сервер; блястер – бластер* ‘звуковая плата’ и др. Вульгаризация произношения очень распространена в жаргонизированной речи: *вм. модем* произносится *мудем/можем(чик)*; *вм. MTV* (*эм-ти-ви*) – *мю-тю-вю* или *ме-те-ве* (мол. жарг.); *вм. коммерция* – *коммершен*; *вм. интерфейс* – *интерфася* (комп.); *вм. сисоп* ‘системный администратор’ – *зисоп* (комп.); *вм. ламер* ‘комп. непрофессионал’ – *леймер/лаймер* (ср. lamer) и др.

С.в. часто создаются способами языковой игры. См., напр., такой способ, как «транслитерация наоборот» (кириллица читается как латиница): *хакер – ксакеп*. Игровой характер имеют и всевозможные наложения, контаминации: *чубаучер < Чубайс + ваучер, ваучервонец [СЗА] < ваучер + червонец, ваучек < ваучер + чек, скрип-честер* ‘о винчестере отеч. производства’ [СЗА] < *скрипеть + винчестер, таскотекa* (мол. жарг.) ‘дискотека’ и др. См. тж.: *фонетическая мимикрия, неправильная транслитерация, усечение заимствования, народная этимология*.

С.в. активно образуются суффиксацией, напр.: *вирусяка* (комп.) – *вирус*; *джипара* (мол. жарг.) – *джип*; *попсень, попсация, попсня, попсуха* (мол. жарг.) – *попс(а)*. Распространена тж. суффиксация от усечённых основ: *модерун* (комп.) – *модератор*; *инсталляшка* (комп.) – *инсталляция*; *нотик* (комп.) – *ноутбук* и др.

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ФОНЕМАТИЧЕСКИЕ (VI)** Фонетические варианты иноязычного слова, различающиеся составом фонем. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *фонетические варианты иноязычного слова*. Согипонимы: *акцентные варианты иноязычного слова, орфоэпические варианты иноязычного слова*.

Гипонимы: *вокалические варианты иноязычного слова, консонантные варианты иноязычного слова, вокально-консонантные варианты иноязычного слова. Смежные термины: фонетическая адаптация, варьирование иноязычного слова.*

Осн. причиной фонематической вариантности иноязычных слов является возможность различным образом передавать одни и те же иноязычные фонемы ср-вами рус. яз. Между яз. нет точных звуковых соответствий, звуки др. яз. не всегда можно соотнести даже приближенно со звуками рус. фонетики, поэтому один и тот же звук чужой фонетики может передаваться по-разному.

Так, в рус. яз. «нет звука, среднего между [в] и [у] (хотя такой звук есть в рус. говорах, напр. в словах *девка, лавка*, производимых с очень коротким неслоговым [у]: *деўка, лаўка*). Примерно такой же звук произносится в нач. англ. фамилии William. Фамилия эта в рус. текстах записывалась то как *Вильям*, то как *Уильям*. Оба варианта закономерны [...] Раньше этот звук в рус. транскрипции передавался буквой *в*, в последнее вр. передают буквой *у*. Колебание в выборе подобных написаний закрепилось в написаниях *ватт* и *Уатт* (фамилия учёного, давшего имя этой ед. электроэнергии). Букву *в* в фамилии учёного заменили на *у*, в нарицательном же – *ватт* – оставили. В двойком облике «живут» сейчас, напр., фамилия автора «Айвенго»: *Вальтер Скотт* (стар. традиционный вариант) и *Уолтер*; имя Шекспира: *Вильям* и *Уильям* и некот. др.» [Иванова, 256]. См. варианты, различающиеся [у] и [в]: *аутентичный – автентичный, автовакцина – аутовакцина, вокмэн – уокмэн* ‘плеер с наушниками’ (от англ. walkman – walk ‘ходить’+ man), *уикенд – викенд* [КССПТ].

Придыхательный (европ.) [h] заменяется либо звуком [x], либо звуком [г]. Ср.: англ. hall, hockey – *холл, хоккей*, нем. Herzog, польск. hetman – *герцог, гетман*. В некот. заимствованиях он не произносится вовсе: польск. harapnik – *аранник*, греч. historia – *история* (устар. *гистория*), устар. *имн* (ср. *гимн*). В тех случаях, когда согласный передаётся сочетанием «ch» (в нем., польск. яз.), он заменяется двойко: [x] или [к]. Так, почти одновременно. (при Пе-

тре I) появились варианты германизма Halstuch – *галстук* и *галстух*. См. тж. полонизмы: *меланхолия* и устар. *меланколия*, *характер* и устар. (на фр. манер) *карактер*. Полумягкий [л] заменяется либо [л], либо [л’]. Ср.: фр. *lampe* – *лампа*, лат. *classis* – *класс*, нем. *Pflug* – *плуг*, фр. *moulage* – *муляж*, голл. *Luik* – *люк*. Гласный [у], средний между [y] и [и], передаётся то как [y], то как [и]. См., напр., тюрк. *usum* – *изюм*.

Звуковые субституции между языком-источником и языком-реципиентом складываются исторически и со вр. могут меняться, как меняются и сами яз. Так, германское *s* передавалось через *c* (*снур*, *слюз*) и *ш* (*шнур*, *шлюз*). В наст. вр. варьирование *c-ш* в германизмах утрачено: для передачи *s* используется только *ш*, а ранние «ш-формы», напр. *гошпиталь*, *машкарад*, *пашпорт*, безнадежно устарели.

Двумя способами передавался греч. согласный θ. В разные времена он читался по-разному: в древности как [тх] (европ. яз. изображали θ как «th»), позднее как [ф] (слав. яз. под влиянием визант. традиции передавали θ как «ф»). Отсюда варианты: *апофеоз* – *апотеоз*, *эстетика* – *эфетика*, *алгоритм* – *алгориџм*, *театр* – *феатр* и др. Под влиянием европ. традиции во мн. гречизмах, варьировавшихся ранее (вплоть до сер. XX в.), утвердилась фонема *т*. Оба варианта греч. согласного θ сохранились в начальном компоненте слов *орфография*, *орфоэпия*, *ортология* ‘наука о правильной речи’ (*орфо-/орто-* букв. с греч. ‘правильный’).

Отсутствие точных (звуко-звуковых и звуко-буквенных) соответствий между яз. до сих пор является одной из главных причин фонематической вариантности иноязычных слов. Помимо этой причины, можно указать ещё такой факт, как конкуренция двух способов в передаче чужого слова – транскрипции (передавать иноязычие в соответствии с его произношением, иноязычным или русифицированным) и транслитерации (передавать иноязычие ближе к ориг. графике). Так, напр., англ. слово *tribalism* ‘межплеменная вражда, этническая рознь’ (от *tribal* ‘пле-

менной, родовой’) на рус. почве было передано в двух вариантах: *трайбализм* (путём транскрипции) и *трибализм* (путём транслитерации); ср. тж.: *компайлер* и *компилятор* ‘программа перевода на соответствующий машинный яз.’ (от англ. compiler); *пати* и *парти* ‘приём, званый вечер’ (от англ. party).

В XVIII–XIX вв. имена собств. было модно транслитерировать. Напр., писали *Невтон*, *Дидерот*, «*Ивангое*». Позднее эти и др. онимы перевели на транскрипционную запись: *Ньютон*, *Дидро*, «*Айвенго*» [Ветвиц., 119].

В 60-х гг. XIX в. вносились даже предложения писать и н о с т р а н н ы е с л о в а, ориентируясь на их уже обруселое, русифицированное произношение. В особ. это касалось слов, «принявших» рус. окончания и суфф. Напр., В.Я. Стоюнин ратовал за такие написания: *голанец*, *голанский*, *лапланец*, *финлянец* [Суперан. 1978, 169–170].

Менялись и некот. др. традиции в передаче заимствованных и й. Напр., в лат. и греч. по происх. заимствованиях могли сохраняться флексии этих яз. (лат. -ius, греч. -ος, -ις), становясь частью основы (соответственно -ий, -ос, -ис); впоследствии они утрачивались. Ср.: *антикварий* – *антиквар*, *гонорарий* – *гонорар*, *картий* – *карп*, *семинарий* – *семинар*, *хромий* – *хром*, *апострофос* – *апостроф*, *анализис* – *анализ*, *синтезис* – *синтез*. Ряд грецизмов сохранил исходную форму заимствования: *оазис* (устар. *оаз*), *фазис* (устар. *фаз*, ср. *фаза*), *эллипсис* (ср. *эллипс*).

Известны тж. варианты, являющиеся по происх. разными грамм. формами одного и того же слова. Напр., *мафиози* и *мафиозо* пришли из одного и того же яз. – ит., но *мафиозо* происх. от формы ед. ч. (maffioso), *мафиози* – от формы мн. ч. (maffiosi) [Зел., Мих., 110–112].

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ФОНЕТИЧЕСКИЕ (VI)** Формальные варианты слова, различающиеся звучанием. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *формальные варианты иноязычного слова*. Согипонимы: *графические варианты иноязычного слова*,

*орфографические варианты иноязычного слова, грамматические варианты иноязычного слова. Гипонимы: акцентные варианты, орфоэпические варианты, фонематические варианты. Смежные термины: фонетическая адаптация, варьирование иноязычного слова.*

Различия *Ф.в.* проявляются в разном фонемном составе (*ланч – ленч*), в неодинаковом произношении отд. звуков (*с[о] нет – сонет*), в ударении (*ма́ркетинг – марке́тинг*). См. *фонематические варианты иноязычного слова, орфоэпические варианты иноязычного слова, акцентные варианты иноязычного слова.*

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ФОРМАЛЬНЫЕ (VI)** Разновидности, модификации одного и того же слова, различающиеся к.-л. признаком плана выражения (написанием, произношением, грамматическим признаком и т.п.). **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *графические варианты иноязычного слова, орфографические варианты иноязычного слова, фонетические варианты иноязычного слова, грамматические варианты иноязычного слова. Смежные термины: варьирование (вариантность) иноязычного слова, адаптация иноязычного слова.*

Тождество лексического знач. *Ф.в.* обеспечивается тождеством морфемного состава – корня и (если есть) словообразовательного аффикса. Различия же *Ф.в.* выражаются в фонемном составе: *ленч – ланч, секвестор – секвестр*; в акцентуации (ударении): *ма́ркетинг – марке́тинг*; в произношении отд. звуков: [*д'э*]кан – [*дэ*]кан; в написании: *шопинг – шоппинг, офф-шор – оффшор – офшор*; в грамм. оформлении или/и в отд. грамм. признаках: устар. *директорий* (с нулевым окончанием; м. р.) – *директория* (с окончанием *-а*; ж. р.), *бандероль, -и* (ж. р.) – устар. *бандероль, -я* (м. р.); *кофе* (м. р.) – доп. *кофе* (ср. р.).

В соответствии с характером различий *Ф.в.* делятся на фонематические, акцентные, орфоэпические, орфографические, грамматические. Выделяются тж. *Ф.в.* смешанного типа. Напр., различия акцентно-фонематиче-

ских (акцентно-вокалических) вариантов проявляется и фонемном составе, и в ударении: *плáнер* – *планёр*, *репортёр* – *репóртер* (устар.), *мáркер* – *маркёр*; морфолого-фонематические варианты различаются грамм. признаками и фонемным составом: *буржуазия* – *буржуази* (нескл., устар.), *ботинок* (м. р.) – *ботинка* (ж. р., устар.) и подобные (*туфля* – *туфель* в просторечии; *дифтерит* – *дифтерия*, *фелон* – *фелонь*, *филигран* – *филигрань*). Морфолого-орфографич. варианты различаются грамм. признаками и написанием: *паралич* (м. р.) – устар. *параличь* (ж. р.).

Вопросы типологии вариантов слова подробно разработаны в [Немч. 1990; Немч. 1992; Немч. 1998].

**ВАРИАНТЫ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ЧИСЛОВЫЕ (VI)** Грамматические варианты иноязычного слова, различающиеся формами числа при тождестве лексического и грамматического значения. См. *грамматические варианты иноязычного слова*.

Числовое варьирование наблюдалось у слов *аплодисменты* – *аплодисмент*, *мемуары* – *мемуар* [Сор., 122], а также у нескл. сущ. *галифе*, *пенсне*, к-рые употреблялись в рус. речи то как сущ. мн. ч., то как сущ. ед. ч. [Немч. 1998, 86].

Ч.в. имеют сущ. *антресоли* – *антресоль*, *катакомбы* – *катакомба*, *клавикорды* – *клавикорд*, *брас* – *брасы*, *руина* – *руины*, *Канн* – *Канны* [там же, 9]. В совр. рус. речи варьируются *дреды* – *дред* (о причёске в виде мн-ва мелких косичек), *дедлайны* – *дедлайн* ‘крайний срок’.

**ВАРЬИРОВАНИЕ (ВАРИАНТНОСТЬ) ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА (VI)** Функционирование в речи иноязычного слова в разных модификациях, разновидностях, не нарушающих тождества его лексического значения. **Смежные термины:** *формальные варианты иноязычного слова*, *формальная адаптация*.

Процесс адаптации – фонематической, орфоэпической, графической, орфографической, грамматической – каждое из заимствуемых слов проходит

по-своему, индивидуально. Усвоение чужой лексической ед. часто сопровождается тем, что внешняя оболочка (звуковая или/и графич.), грамм. «поведение» иноязычного слова меняются, модифицируются. Идёт приспособление нов. слова к той сист., в к-рой ей предстоит функционировать. В результате в речи начинают употр. (нередко – параллельно, одноврем.) формальные разновидности, модификации, или варианты, одной и той же лексической ед.

В истории иноязычной лексики рус. яз. находим много примеров, когда нов. заимствование, прежде чем получить окончательную форму, варьируется. Напр., слово *кофе* в период своего вхождения в рус. яз. (XVIII в.) функционировало в рус. текстах в неск. вариантах, см.: *кофий, кофей, кофа, кафе, кафей, кофь, кава, кохей, кохвий, кохвей* [Дем., 89–93]. Слово *помидор* тж. варьировалось: *помадор, помедор, помдамур, пурмидор* [Кл., 73]. Тринадцать вариантов имело слово *альянс* (кон. XVIII в.): *альянция, алианция, алианс, лианс* и др. [Орл., 210–211]; 6 вариантов – слово *мосье*: *мосьё, мусье, мусьё, мусью, мсье*; 4 варианта – слово *джунгли*: *джунгел, джунглы, джунгель*. См. тж.: *азарт – азард, газард; аплодисмент – аплодисман* (кон. XVIII в.); *арийцы – ариш, арьи; бейсбол – без-боль, безбол* (XX в.); *бунгало – бунгалоу, бэнгалоу, бенгало* (XX в.); *гауптвахта – обвахта; графин – карафин* (XVIII в.); *дирижировать – диригировать* (XVIII в.); *камбуз – камбус, камбюис, камбойс; леди – лэди; мафиози – мафьози, мафиозо, мафьозо* (нач. XX в.); *молекула – молекюль; музыка – мусика, музыка* (XVII–XVIII вв.); *плагиат – пляжигат* (сер. XIX в.); *поза – позитур, поситур; помпезный – помпёзный, помпозный* (2-я пол. XIX в.); *пьеса – пиеса, пиэса* (XVIII в.); *редактор – редактёр; реставрировать – ресторировать* (1-я пол. XIX в.); *рок-н-ролл – рок-эн-ролл, рок-энд-ролл, рок, рокк* (2-я пол. XX в.); *спекулянт – спекулант* (1-я пол. XIX в.); *табакерка – табатерка, табатирка* (XVII в.); *трамвай – трамвэ, трам; фейерверк – фейворок; фешенебельный – фашионабельный, фашио-небельный; чемпионат – чампиенант, чэмпионат* (кон. XIX в.);

*шезлонг* – (нач. XX в.) *лонг-шэз*, *лонгшез* (ср. фр. *cgaise longue*); *шлягер* – *шлагер* (2-я пол. XX в.); *эскиз* – *скиц* [Сор.; ЛРЛЯ; Бельч. 1956; Колес. 1991; Кр. 1968; Немч. 1990; МТЭС]. Особенно заметно *В.и.с.* в период наиб. бурного заимствования нов. лексики.

Принято различать внешние и внутренние причины *В.и.с.* Контакты яз. с разными яз. – это внешняя причина. Нередко в языке-реципиенте проникают генетически родственные слова тождественной семантики, но из разных языков-источников (или из яз.-ист-ка и языка-посредника), в которых эти ед. имеют неодинаковую произносительную и графич. форму. Такие заимствования на почве принимающего яз. становятся вариантами одной и той же лексемы. Напр., существование вариантов слов *гавань* (*гавен* и *гафен*), *матрос* (*матрос* и *матроз*) объясняется тем, что *гафен* и *матроз* были заимствованы из нем. яз., а *гавен* и *матрос* – из голл. [Виногр.]. Устар. ныне вариант *синематограф* представлял собой заимствование из фр. яз.; вариант *кинематограф* пришёл из нем. Устар. *роля* – из нем., совр. *роль* – из фр. [см.: Кимяг., 73]. Равноправные варианты *галоша* – *калоша* тж. имеют разное происх.: слово *калоша* известно в др.-слав. яз. как *колоча* ‘нижняя часть штанов от колен’ – заимствование из лат. яз. (*calcea* ‘штанина’), а более поздний вариант *галоша* появился под влиянием фр. слова (*galoche* – восходит к средневековой латыни *gallicae* ‘галльская обувь для грязной погоды’) [Колес. 1991, 60–61].

Внутренние причины *В.и.с.* более многочисленны. Важнейшей из них является действие принципа аналогии. Под действием аналогии оформлялась иногда грамм. категория рода имён сущ. Так, слово *гавань* оформилось и фонетически (с конечным мягким согласным), и грамматически (как сущ. ж. р.) под влиянием слова *пристань* (аналогия исхода) [Дем., 76]. Причиной *В.и.с.* м. б. тж. действующая в рус. яз. тенденция к облегчению произношения. «В составе с труднопроизносимыми сочетаниями согласных звуков некот. из этих звуков могут утрачиваться: *английский* – *англицкий* (в просторечии. – *Е.М.*), *думпка* – *думкар*, *ландстинг* – *лан-*



*стинг*. У слов... с сочетанием двух гласных в составе корневой морфемы, не характерным для рус. яз., может утрачиваться один из этих гласных: *бивуак* – *бивак*. При сочетании гласного *и* с последующим др. гласным перед последним в ряде случаев появляется звук *й* (йот), а предшествующий ему гласный *и* обычно утрачивается: *биллиард* – *бильярд*, *бриллиант* – *брильянт*, *фортепиано* – *фортепьяно*» [Немч. 1990, 48]. Произношение слова *мафия* в кон. XIX в. объясняется влиянием европ. произношения этого и н т е р н а ц и о н а л и з м а, однако в рус. речи более удобно произносить слово без зияния гласных – так появился вариант *мафия* (ср. ит. mafia).

Следует отметить влияние на *В.и.с.* факторов асистемного характера, случайных, не поддающихся логическому, науч. объяснению. Напр., по непонятным причинам слово *апартеид* закрепилось в рус. яз. в неточном фонемном составе (ср. африкаанс: apartheid). Вариант *апартхейд* какое-то вр. употреблялся в рус. речи, преимущ. в науч. текстах; наряду с ним, функционировали и др. варианты этого слова – *апатрид* и даже *аполид*. Однако закрепился всё же вариант *апартеид* – с ударением на последнем слове, хотя в оригинале ударение на 2-м слоге (причина такой акцентуации тж. непонятна) [Суперан. 1968, 44]. В 1-й пол. XX в. в рус. речи появились слова *фачизм*, *фачисты*. Хотя ит. сочетание *sc* перед *i* и *e* соответствует рус. [ш], первонач. в ит. слове *fascismo* (от *fascio* ‘пучок прутьев’, символический знак фашистской организации) данное сочетание было передано через [ч]; более точные варианты (*фашизм*, *фашисты*) появились позднее [Кр. 1968, 83].

Большое кол-во вариантов свидетельствует об активности, с какой нов. слово осваивается на чужой почве, о частоте употр. его в речи разными носителями яз., о его актуальности для говорящих. Устранение же вариантности является характерным признаком прочного вхождения иноязычного слова в лексическую сист. яз. [Сор., 178]. Один из путей утраты вариантов – семантическое или/и стилистическое размежевание варьирующихся ед., в результате к-рого каждая становится самостоятельным словом,

т.е. получает строго индивидуальное лексическое знач. Напр., *машина* и *махина* какое-то вр. имели одно и то же знач., т.е. являлись вариантами, однако впоследствии за каждым из них закрепилось своё знач. и стилистическая окраска. Ср.: *машина* ‘механизм’ (нейтр.) и *махина* ‘предмет необычной величины’ (разг.) [Виногр., 215]. Размежевание произошло и между грамматическими вариантами слова *карьерера* (ж. р.) – *карьер* (м. р.). Ср.: *карьерера* ‘поприще’ и *карьер* ‘скачка’. Разные знач. получили со вр. и графические варианты *ксерокс* – *Xerox*: *ксерокс* используется в совр. речи для обозначения копии, тогда как *Xerox* употр. для обозначения копировального аппарата фирмы «Хегох» или копии, сделанной на аппарате этой фирмы.

Однако чаще вс. устранение *В.и.с.* происх. др. путём: один из вариантов выходит из употр. (исчезает), по к.-л. причинам оказавшись невостребованным для носителей яз. Возможной причиной «забвения» одного из вариантов лексической ед. является тенденция к предпочтению более простой, краткой формы выражения (действие закона экономии). Этим объясняется «сохранение или предпочтительное использование таких вариантных форм, как, напр.: *рельс, санаторий, фильм*» [Немч. 1990, 54].

Устранение, точнее ограничение, *В.и.с.* может происходить и благодаря «вмешательству» специалистов. На основе действующих правил в области орфографии, орфоэпии, грамматики лингвисты дают рекомендации по выбору того или иного варианта, а также разъясняют предпочтительность такого выбора.

*В.и.с.* в субстандарте чаще вс. происх. вследствие сознательного «манипулирования» языковым материалом; готовые лексические ед. (жаргонизмы) своим внешним видом, отличным от нормативного, придают речи экспрессивность (см. *субстандартные варианты иноязычного слова*). В др. нелитературных сферах этноязыка (в просторечии, диалектах) сниженные варианты иноязычных слов не имеют подобной экспрессии. В этих сферах иноязычные слова выполняют, как и в лит. яз., номинативную ф-цию, а их «искажённый» внешний облик (см., напр., прост. *пачпорт*,

*друшлаг, тубарет, кардон, трамвай*) в большинстве случаев следствие опред. фонет. процессов [Жур.] или результат н а р о д н о й э т и м о л о г и и : *спинжак* вм. *пиджак*, *рукзак* вм. *рюкзак* и т.п. Без опоры на письм. речь носитель просторечия или диалекта воспроизводит «нерусское» звучание иноязычного слова так, как удобно, так, как услышит (*струмент* вм. *инструмент*, *ферязь* вм. *ферзь*, *принец* вм. *принц*, *анженер* вм. *инженер* и др.).

**ВКЛЮЧЕНИЕ/ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.

**ВКРАПЛЕНИЕ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.

**ВХОЖДЕНИЕ/ВНЕШНЕЕ ВХОЖДЕНИЕ (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**ГАЛЛИЦИЗМ (V)** gallicism Слово, заимствованное из французского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *европеизм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

*Г.* представляют весьма значит. группу *европеизмов* в рус. яз.

Фр. яз. как наиб. лексически богатый и стилистически развитый яз. Европы эпохи кон. XVIII – нач. XIX в. является одним из ист-ков развития рус. лит. яз. В этот период он становится языком высшего дворянского общ-ва, светского салона, в то вр. как «церк-слав. культура, господствовавшая в рус. дворянском общ-ве ещё в сер. 18 века, при Ломоносове и Сумарокове, постепенно утрачивает своё ведущее положение» [Мещер., 166].

Даже неполный список *Г.* представляется внушительным. См.: *авангард, аванс, авуары, агитация, ажур, аксессуар, актёр, амбразура, амбициозный, ампула, ансамбль, аперитив, апломб, арга, арсенал, арьергард, ас, атака, атташе, афера, балет, барельеф, батальон, батон, безе, бельэтаж, бенуар, бидон, блиндаж, бокал, бомонд, бордо, бра, брешь, бульон, буржуа, буржуазия, бюро, бюрократия, вакансия, варьете, варьировать, вираж, во-*

*девиль, вуаль, гараж, гардемарин, гардероб, гравёр, гуашь, гурман, дебаркадер, дебаты, дебош, дезертир, декольте, демарш, десант, десерт, доктринёр, драп, дуэль, жабо, жалюзи, жакет, жанр, жаргон, желе, жест, жилет, идеал, импозантный, импортировать, импрессионизм, интриган, кабина, кавалерия, калька, канонада, каре, кафе, кашине, кепи, клика, клише, код, комбинезон, коммивояжёр, коммюнике, конференсье, коньяк, кордебалет, корсаж, корсет, костюм, костюмер, котлета, кошмар, крем, кулуары, купе, лафет, лимонад, локомотив, лото, люстра, макет, манёвры, мансарда, маньяк, маринад, мармелад, марш, маршал, массаж, мемуары, менюэт, меню, миллионер, минёр, мираж, морг, мотив, мусс, мушкет, мушкетёр, мэр, натюрморт, неглиже, ноктюрн, нюанс, одеколон, омлет, ореол, официальный, пальто, паника, панно, папье-маше, пари, партизан, партнёр, патруль, пижон, пируэт, пистолет, пенсне, пикантный, пинцет, плагиат, планшет, плато, пленэр, плиссе, пломбир, поза, позёр, помпезный, портмоне, портсигар, портьера, презентабельный, премьер, пресса, престиж, претенциозный, преферанс, приз, прожект, прожектор, протеже, пуанты, пуф, пьедестал, пьеса, пюпитр, пюре, рагу, район, рантье, раса, рафинад, реабилитация, реванш, реверанс, режим, режиссёр, резервуар, резюме, реклама, ремарка, ранта, репертуар, реплика, respectable, ресторан, ресурс, реформа, рефрен, роман, романс, рояль, рутина, сабо, саботаж, салат, салон, сапёр, сеанс, сезон, сенсация, сигарета, силуэт, скандал, солидарный, сосиски, соус, статуэтка, суфлёр, табло, талон, тампон, тапёр, тембр, тир, тираж, тире, торшер, траншея, тротуар, трофей, трубадур, трюмо, туалет, туберкулёз, турне, тюль, федеративный, федеральный, фельетон, филе, фильтр, флакон, фойе, фон, фонд, форс, фразёр, фривольный, фрондёр, фюзеляж, шанс, шансонетка, шарж, шасси, шатен, шедевр, шик, шинель, шифоньер, шофёр, шоссе, эксплуатировать, эскиз, эскимо, эскорт, эстамп, эстрада, этюд и др.*

Осн. массив Г. был заимствован в Петровское вр., но и в послепетровскую эпоху (после 1725 г.), а также на протяжении

XIX в. рус. яз. активно пополнялся фр. лексикой. В результате все осн. тематические группы лексики рус. яз. обогатились нов. лексическими ед.

*Г.* разнообразны не только в тематическом отнош. (от обозначений науч. и соц. понятий до бытовизмов), но и в морфологическом: заимств. из фр. яз. лексика включает слова разных частей речи. Наряду с сущ. заимствовались прил. (*банальный, галантный, интимный, наивный* и др.), глаг. (*компрометировать, ремонтировать, цитировать* и др.), нареч. (*визави, тет-а-тет*), служ. части речи (предлог *а ля*), межд. (*алло* и др.). Разнообразна и стилистическая палитра данной лексики – от книж. окраски (*диссонанс, иллюзия, тривиальный, фигурировать*) до сниженной (*променад, шевелюра, экивоки*).

**ГЕБРАИЗМ (V) hebraism** Слово, заимствованное из еврейского языка. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов.*

*Г.* относятся к ранним заимствованиям рус. яз.: *аллилуйя, аминь, пасха, суббота* и др.

**германизм (V) germanism** Слово, заимствованное из немецкого языка. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов.*

Большая часть *Г.* восходит к Петровской эпохе. См.: *анилаг, валторна, вата, вафля, вексель, вундеркинд, галстук, гастроль, гоголь-моголь, графин, гроссмейстер, китель, курорт, ландшафт, лейтмотив, лодырь, лозунг, мундштук, плацкарта, перламутр, пудель, ротвейлер, стул, танец, фартук, цейтнот, циферблат, шкаф, шлейф, шляпа, инициель, шпинат, шпич, штора* и др.

*Г.* XVIII и XIX вв. значит. пополнили воен. лексику (*гауптвахта., ефрейтор, командир, лагерь, лафет, патронташ, плац, фронт, штаб, штурм, юнга, юнкер*), а также лексику различных ремёсел, тех. лексику (*вентиль, верстак, домкрат, клейстер, ку-*

*старь, планка, рубанок, слесарь, стамеска, шайба, шахта, шифер, шлагбаум, шлак, шпала, шрифт).*

В XIX в. из нем. яз. были заимствованы слова *абзац, агент, акция, бутерброд, бухгалтер, вальдинен, дюны, лук, картофель, киста, клякса, контора, крах, мольберт, пакет, процент, редька, рейс, штамп, штудировать, шулер* и др. В XX в. заимствований из нем. яз. гораздо меньше, чем в предшествующие эпохи. Это, напр., слова *мотороллер, шлягер, гастарбайтер* и др.

ГЕТЕРОГРАММА (V) allogram То же, что *иноязычное вкрапление.*

**гибрид/слово-гибрид (III) hybrid** Слово, состоящее из разных по происхождению компонентов. **Смежные термины:** *квазизаимствование, полукалька, микст, графический макаронизм.* См. тж. *проблема «своё – чужое».*

Лингв. термин *Г.* употребляется в науч. лит-ре в самом широком знач. – ‘слово, состоящее из разных компонентов’ [АРСЛ]. К *Г.* относят, напр., различные окказиональные контаминации: *анофегей, Разгром-на-Дону, мыломан* и т.п. [Костюк., 55–57]. *Г.* считаются написания слов, сочетающие различные графич. ср-ва: «цифробуквенные» (*66-летний*) [Зем. 1992] или ср-ва 2-х алфавитов (*Web-страница, crash-курсы, Internet-кафе*) [Феокл., 126–128]. Написания с использованием 2-х графич. сист. образно называют *словами-кентаврами* (Л.П. Крысин) и даже *монстрами* (З.Н. Пономарёва).

В морфемике и словообразовании термин *Г.* используется чаще вс. для обозначения членимых слов, состоящих из морфем разного происх. – исконного и заимств. Такие слова есть во мн. яз. Напр., в англ. яз. слово *eatable* ‘съедобный’ образовано от исконного англ. глаг. *eat* с помощью заимств. суфф. *-able* (ср. *agreeable* ‘приятный, согласный’ – заимствование из фр. яз.); слово *refusenik*, названное остроумно «лексическим мутантом» [Бар., 296], образовано калькированием корня рус. слова *отказник* при сохранении рус. суфф. См. тж. *florник, рипник*, созданные в англ. яз. по аналогии с рус. заимствованием *sputnik* [Гимп., 196];

а м е р и к а н и з м *beatnik* («битниками» в сер. XX в. называли представителей одного из молодёжных течений, отвергающих традиционную мораль, общепринятые ценности) – от глаг. to beat ‘разбивать’ [Кр. 1968, 166–167].

Структура *Г* в рус. яз. м. б. представлена след. обр.:

- иноязычный корень + исконный аффикс (аффиксы). Напр., *аппаратчик, дистанцироваться, интимничать, кассетник, ксерить, кутюрный, межрегиональный, монтажник, укомплектовать* и др. (см. тж. *квазизаимствование*);
- исконный корень + иноязычный аффикс: *домофон, ультразвук, суперигра, гала-представление* и др.

Реже встречаются *Г*. др. структуры: напр., слово *читабельность* содержит исконный корень, иноязычный аффикс *-абельн-* и исконный суфф. *-ость*.

Большая часть *Г*. образована в рус. яз. от основ иноязычных слов. См.: *рейтинговый, офшорка, кутюрный, барсеточник, ксерить, спонсор, сверхмобильный, брокерство, SMS-ка, флешка* и др.

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ (I) То же, что *интернационализация*.

ГЛОБАЛИЗМ (III) Названия всемирно известных фирм, компаний и т.п. **Смежные термины:** *интернационализация, интернационализм, иноязычное вкрапление, графическое заимствование, латинизация [письма]*.

Языковая форма *Г*. зарегистрирована как логотип в соответствии с междунар. правилами рекламирования, поэтому во всех яз. *Г*. сохраняют свой графич. облик (*Sumsung, Nokia, Lipton, LG, KODAK, TOM KLAIM, Unaited Colors of Benetton, Nivea* и др.).

ГЛОРИФИКАЦИЯ (VI) То же, что *улучшение значения*.

ГРЕЦИЗМ (V) *graecism* Слово, заимствованное из греческого языка. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов, раннее заимствование, интернационализм, латинизм*.

Мн. *Г.* были усвоены при непосредственном общении русских с византийцами в древн. период (до X в.) [Ог., 50]. З а и м с т в о в а н и е *Г.* осуществляется преимущ. устн. путём (см. *устное заимствование*). К р а н н и м з а и м с т в о в а н и я м из греч. (визант.) яз. относятся слова *баня, блюдо, идол, известь, канун, каторга* (вид корабля), *кровать, кукла, лохань, магнит, палата, парус, скамья, стих, терем, тетрадь, уксус, фонарь, хор*. См. тж. назв. некот. растений и животных: *анис, кедр, свёкла, ехидна, кит*.

Значит. часть *Г.* пришла в рус. яз. через посредство ст.-слав. яз., на к-рый переводились греч. богослужебные книги после принятия христианства. Это т. н. «книж.» (п и с ь м е н н ы е) заимствования: *ад, амвон, анафема, ангел, архиерей, гиена, дьякон, евангелие, епархия, ересь, икона, клирос, лавра* (большой монастырь), *ладан, лепта, монастырь, монах, панихида, пономарь*. Мн. личные имена имеют греч. этимологию, напр.: *Александр, Алексей, Анастасия, Анатолий, Андрей, Варвара, Василий, Галина, Денис, Дмитрий, Елена, Ирина, Ксения, Лидия, Никита, Николай, Петр, Родион, Софья, Федор, Филипп* и др.

В XVII–XIX вв. *Г.* активно пополняли рус. лексику благодаря европ. я з ы к а м - п о с р е д н и к а м . Так, греч. корни содержатся в след. словах: *анализ, анархия, анатомия, аорта, артерия, бактерия, биография, география, гипотеза, гегемония, графика, демократия, драма, ипподром, история, катастрофа, комедия, космос, лабиринт, лирика, логика, математика, мелодия, метафора, механика, монархия, ода, оптика, пантомима, пафос, педагогика, политика, поэзия, поэма, поэт, призма, программа, пролог, симпатия, симфония, синтез, стадион, строфа, термос, трагедия, физика, философия, эпитаф, эпилог, эпос, эпоха, эхо, ямб*. Мн. из этих *Г.* являются и н т е р н а ц и о н а л и з м а м и .

двужычыне (I) То же, что *билингвизм*.

дээкзотызация (VI, VII) Процесс, при котором слово, имеющее экзотическое значение, т.е. обозначающее инокультурную ре-



алию, со временем меняет тип лексического значения (утрачивает экзотичность) и становится общеупотребительным. **Смежные термины:** *переходные явления в иноязычной лексике, бывший экзотизм.*

Процесс *Д.* в рус. яз. активно идёт начиная с 90-х гг. XX в. В результате такие слова, как *бизнесмен, доллар, колледж, крупье, менеджер, мэр, продюсер, спикер, супермаркет, тьютор* и т.п., сменили экзотическое знач. на неэкзотическое, т.к. стали обозначать и рос. реалии. Кр. того, изменилась коннотация мн. бывших экзотизмов (*бизнес, бизнесмен, менеджер, продюсер* и др.), в советское вр. имевших отриц. окраску.

*Д.* может проявляться тж. в том случае, когда экзотизм на почве принимающего яз. развивает перен. знач., в к-ром становится более частотным, востребованным. Напр., слово *зомби* чаще употр. в неэкзотическом (метафорическом) знач. ‘безвольного, апатичного чел., слепо подчиняющегося воле др. людей’ (*делать из людей зомби*, т.е. манипулировать ими), чем в своём первонач. экзотическом знач. ‘бог, идол, фетиш; в гаитянском культе «вóду» – волшебник, колдун, заклинатель (гл. обр. у гаитянских креолов), а также, согласно негритянским верованиям, чел., к-рого он лишил души и сделал своим рабом, или умерший чел., якобы затем воскресший (или оживлённый), но оставшийся невидимым’ [КССПТ]. То же касается слова *камикадзе* и некот. др. [Мар. 2008в]. См. *бывший экзотизм.*

**ДУБЛИРОВАНИЕ/ПРИЁМ ДУБЛИРОВАНИЯ (VI)** Один из способов подачи нового иноязычного слова в тексте, заключающийся в том, что неологизм следует за словом (словосочетанием), поясняющим его значение [Мар. 2011а]. См. тж. *нерегулярное иноязычное вкрапление, экзотизм.*

Приём *Д.* является самым частотным способом подачи иноязычного неологизма в тексте. При использовании *Д.* нов. иноязычное слово (оно подаётся обычно в скобках или оформляется как прилож.) предваряется «расшифровывающим» его знач.

словосочетанием или словом. См.: *То был приятный, благородный, Короткий вызов, иль картель* (А.С. Пушкин. Евгений Онегин). Этот давно известный текстовый приём активно используется и в совр. массмедийных текстах. Напр.: *Все права свободных сотрудников (стрингеров), такие как, например, гарантированные доходы, неукоснительно соблюдаются; Выпуск первых таких дисков ознаменовал появление на книжном рынке «электронной литературы» (мультимедиа); Обсуждаем проблему еды быстрого питания – так называемый фастфуд* («Радио 7» 14.10.2006) и др.

Наряду с *Д.* используются тж. др. способы подачи иноязычно-го неологизма:

– перевод иноязычного слова. Так, напр., вперв. вводится слово *пресса* в ст. В.Г. Белинского «Общее значение слова *литература*» (1844). См.: «...теперь во Франции вошло в употр. слово *пресса* (la presse – книгопечатание) как выражающее более общее и обширное понятие, нежели слово *литература*» (цит. по: [Сор., 98]). В.В. Виноградов приводит примеры подобного использования заимствований в документах Петровской эпохи: «адмирал, который авангарду (или передний строй) кораблей управляет, надлежит...», «економу (домоуправителю)», «протектора (защитника)», «аркитузирован (расстрелян)», «бухгалтер (или книгодержатель)», «камер-юнкер (комнатный дворянин)» и т.д. [Виногр., 137]. См. тж. примеры из совр. СМИ: *Сама по себе Испания – макистское государство (от слова «мачо» – «самец») и мужчины чувствуют себя здесь настоящими хозяевами жизни; «Брэнд» в переводе – «марка», так что я работаю с марками вин; «Квилт» в переводе с американского сленга означает «лоскутное одеяло»;*

– дефиниция: *Слово «аудит»... означает независимую внутреннюю экспертизу с рекомендациями для достижения какой-то цели; Для тех, кто еще не знает: кастинг – это подбор кандидатур на различные рабочие места; Стикеры – это наклейки на бамперах* (Моск. Нов. 13.11.2002);

– описание реалии, обозначенной словом: *В Испании начался розыгрыш Кубка обладателей кубков по футболу. Эта разновид-*

ность футбола представляет собой мини-футбол на площадках хоккейного размера (НГ 02.10.2001);

– синтаксическая конструкция пояснения: *Александр Иванович на меня обидится, но скажу: неважный у него спичрайтер, то есть сочинитель речей* (ЛГ 24.04.1997); *Эксперты расценили решение юристов как свидетельство того, что Голландия готова легализовать эвтаназию, то есть убийство из милости, младенцев, родившихся неполноценными и инвалидами* (Изв. 28.12.2003);

– синтаксическая конструкция прилож.: *Они (неформалы. – Е.М.) бьют роллеров – любителей покататься на роликовых коньках* (Пр. 10.04.1999); *Волков, всех забивавший в контрольных матчах в подготовительный период и сделавший «хет-трик» (три гола) в стартовом матче с «КамАЗом», заявил, что нашел наконец единомышленников на поле* (Моск. Нов. 25.11.1998); *12 сентября продолжатся праздничные спортивные события, такие как городской турнир по футзалу (игра в футбол на хоккейной площадке)...* (НГ 04.09.2001);

– синонимическая замена: *Кукла должна быть похожей на маленького ребенка, а не на холодно-стереотипную топ-модель. И меня радует, что повальное увлечение российских детей заокеанской «манекеницей», кажется, идет на спад; В своей прозе Козльо именуется Рама Гуру – Учителем. В интервью писатель часто цитирует главную заповедь своего наставника;*

– уточнение знач. слова нанизыванием синонимов (аналогов): *Борьба предприимчивыми дельцами за имидж, харизму, ореол продолжается* (Пр. 04.07.1997); *Интервью Шахназарова, по общему мнению, причинило огромный ущерб его имиджу, репутации; Главная задача флэшмоба – посмеяться, получить удовольствие, а также удивить окружающих. Участники мгновенной толпы обычно действуют по заранее оговоренной инструкции, после чего мгновенно исчезают... Что же спровоцировало этот спонтанный сбор разных людей в условленном месте, в условленное время?* (ж-л «BOURJOIS» 2003 №2).

**ЕВРОПЕИЗМ (V)** Заимствованное из к.-л. европейского языка слово (или фразеологическое сочетание). См. *англицизм, галлицизм, германизм*. **Синоним:** *западноевропейизм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

*Е.* составляют самую многочисленную группу заимствований XVIII–XX вв. Старыми (заимств. до XVIII в.) *Е.* являются галлицизмы *мушкет, мушкетер, солдат*; германизмы *бархат* (из ср.-в.-нем.), *вал*; заимствование из ит. *бумага* и др. Мн. заимствования пришли в рус. яз. через посредство польск. (см. *полонизм, опосредованное заимствование*). Начиная с Петровской эпохи *Е.* активно проникали в рус. лексику напрямую, т.е. через непосредственные языковые контакты, как, напр., заимствования из голл. яз.: *апельсин, брезент, брюки, дамба, дрель, зонтик, квитанция, конвой, ситец, тюк, флюгер, адмирал, балласт, боцман, буер, буксир, ватерпас, верфь, вымпел, гавань, док, дрейфовать, дюйм, камбуз, каюта, киль, койка, компас, крейсер, лавировать, лоцман, матрос, мачта, рейд, рея, руль, рупор, трап, флаг, флот, форпост, шкипер, шлюз, шлюпка, итиль, шторм, штурвал, штурман* и др. (всего в эпоху Петра I в рус. яз. вошло 1500 слов из голл. яз., и только немногим более 250 из них сохранилось в совр. словаре [Бельч. 1993, 33]). В Петровскую эпоху активно проникали на рус. почву заимствования из ит. яз. Напр.: *адажио, аккорд, анданте, ария, арлекин, балерина, балкон, баритон, барокко, бельведер, браво, бутафор, бутафория, буффонада, виолончель, граффити, импресарио, карикатура, квартет, квинтет, колоратура, колорит, контраalto, концерт, купол, либретто, мандолина, маэстро, меццо-сопрано, миниатюра, новелла, партитура, пианино, речитатив, рондо, ротонда, скерцо, солист, соло, сольфеджио, соната, студия, сценарий, тенор, торс, трафарет, трио, фагот, фальцет, фонтан, фреска, fuga* и др. К *Е.* ит. происх. относятся тж.: *авизо, баста, брокколи, брутто, валюта, вермишель, вилла, газета, контрабанда, конфета, конфетти, макароны, малярня, мафия, нетто, пицца, спагетти, терракота, торт*.

Немногочисленны в рус. яз. *Е.* исп. происх.: *ананас, армада, банан, болеро, гитара, какао, кокс, колибри, коррида, мантилья, москит, мулат, пастила, пума, серенада, сигара, томат, тореро, тореадор* и др.

В XX в., особ. в его конце, заметно усилился приток *Е.* из англ. яз. (см. *англицизм*).

**ЗАИМСТВОВАНИЕ (I) borrowing, loan, linguistic borrowing** Процесс, при котором единицы одной языковой системой принимаются и усваиваются другой. **Смежные термины:** *внутреннее заимствование, интернационализация, варваризация, форма заимствования.*

Термин *З.* имеет два знач. 1-е знач. – процессуальное. *З.* – универсальный языковой процесс, при к-ром ед. одного яз. принимаются и усваиваются др. яз. **Синоним:** *внешнее заимствование.* 2-е знач. – предметное. Заимствованием называют саму языковую ед., прошедшую путь от одного яз. к др. В таком знач. термин *З.* чаще вс. употр. для обозначения лексической ед. – иноязычного слова, ставшего полноправной ед. в заимствующем языке. **Синоним:** *заимствованное слово, словарное заимствование, внешнее вхождение.*

*З.* как процесс имеет универсальный характер. Все нац. яз. подвержены этому процессу. Нет ни одного живого яз., к-рый бы не заимствовал: лишь мёртвые яз. не участвуют в этом процессе. Даже традиционно «закрытые» яз. (каким был, к прим., санскрит, считавшийся яз. божественного происх.) заимствуют отд. слова. Известно тж., что лексика некот. яз. преимущ. (!) состоит из заимств. [ЛЭС, 488]. В корейском яз. насчитывается до 75% слов кит. происх. В англ. яз. ок. 70% лексики составляют слова с заимств. корнями. Рус. яз. по уровню *З.* относится к яз. с умеренной открытостью [Вол.].

Универсальный характер *З.* проявляется тж. и в том, что заимствоваться могут ед. разных языковых уровней. С этой т. зр. выделяются осн. типы *З.*: *З. фонем*; *З. морфем*; *З. лексических ед.*

(слов и фразеологизмов), т.е. лексическое З.; З. синтаксических конструкций. Кр. того, «перениматься» из чужого яз. могут и некот. др. языковые явления, напр. интонация.

Важной особенностью процесса З. является то, что разные языковые уровни (фонет., лексический, уровень морфем, синтаксический уровень) в разной степ. подвергаются этому процессу. Самыми активными «участниками» З. являются ед. лексического уровня яз. – слова. Это связано с тем, что лексика любого яз. представляет собой наиб. открытую, динамичную, постоянно меняющуюся, как и сама жизнь, сист. (см. *лексическое заимствование*). По степ. «открытости» ближе вс. к лексическому уровню морфемика (см. *иноязычные морфемы*). Реже заимствуются синтаксические конструкции. Напр., рус. синтаксис обязан гибкости, отчасти разнообразию фр. языку, из к-рого А.С. Пушкин черпал образцы, модели некот. синтаксических структур (см. *синтаксическая калька*). На руб. XX–XXI вв. заметно влияние англ. синтаксиса (тенденция к грамм. рассогласованности частей предложения, сбои в согласовании и управлении, «экспансия» предложных конструкций т.д.) [Кост.]. Ещё реже заимствуются фонемы (см. *заимствование фонем*). Так, за всю историю рус. яз. была заимствована лишь одна фонема – [ф]. Иногда заимствуются словообразовательные модели. Напр., шуточные словечки рус. разг. речи *танцы-шманцы, штучки-дрючки, шараж-монтаж* и т.п. создавались под влиянием модели, распространённой в языках вост. народов, проживавших в быв. СССР [Зем. 1992, 87] (см. тж.: *заимствование аналит-конструкций*). Самой непроницаемой подсистемой яз. является его морфология: грамм. категории (пад., рода, числа, лица, вр. и т.д.) определяют своеобразие каждого яз., его нац. особенности и не подвержены З.

З., как и др. языковые процессы, рассматривается в лингвистике как деятельность яз. (в духе теории яз. В. Гумбольдта) [Мар. 2005б]. См.: «Яз., к-рый заимствует слова из др. яз., обычно не остаётся пассивным, он как бы протягивает свои щупальца для того, чтобы взять себе то, что ему нужно в данный истор. пери-

од» [Якуб., 7]; «Именно о процессе заимствования, – если только это действительно акт усвоения и приспособления заимств. слов, а не механическое перенесение в иную речевую стихию некой совокупности иностр. слов, – можно сказать, что это процесс по преимущ. творческий, активный, предполагающий высокую степ. самобытности усваивающего яз., высокую степ. его развития» [Сор., 174].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ АББРЕВИАТУРЫ (I)** Процесс перехода из чужого языка в язык-реципиент аббревиатур. **Смежные термины:** *адаптация иноязычной аббревиатуры*.

*З.а.* – относительный нов. процесс в рус. яз. (сами аббревиатурные слова появились в нём примерно век назад). Иноязычные аббревиатуры стали проникать в рус. яз. во 2-й пол. XX в. К кон. XX в. *З.а.* заметно активизировалось. См.: *PR, VIP, BMW, PC, CD, DOS, SMS, MMS, IT, IP* и др. Некот. из них адаптируются в написании (передаются кириллицей) и даже становятся производящими основами для рус. дериватов, см.: *SMS-ка* или *эсэмэска*; *бээм-вушка* (разг.); *сидюк, сидюшный* – в комп. жаргоне; *DOS-овский, пиарить, пиарищик* и др. При корректной подаче нов. иноязычных аббревиатур в текст вводятся оба графических варианта – кириллический и ориг.: *Би-би-эс (BBC)*. См. тж. *приём дублирования*.

Мн. заимств. аббревиатуры имеют интернац. характер: *VIP, SMS, MMS* и др. [Мар. 2009].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ АКТИВНОЕ (V)** Иноязычное слово, являющееся наименованием заимствованного из чужой культуры, но распространённого в отечественной культуре предмета (явления). **Родовидовые отношения.** Гипероним: *безэквивалентное иноязычное слово*. Согипоним: *пассивное заимствование*. **Смежные термины:** *безэквивалентная лексика, экзотизм, интернационализм*.

Термин *А.з.* предложен как коррелят к термину *пассивное заимствование* [Мар. 2008а, 46 и дал.]. Оба термина обозначают два

пласта безэквивалентной иноязычной лексики: с неэкзотическим и экзотическим знач.

*А.з.* имеют неэкзотическое знач., т.к. являются наименованиями реалий, существующих в культ. принимающего яз. Напр.: *бартер, спонсор, Интернет, спам, файл* и т.п.

Мн. *А.з.* быстро осваиваются, проходят стадию неологизма и пополняют активный словарный запас. Некот. *А.з.* расширяют сферу своего функционирования и проникают в разг. речь. Так, слово *бартер* в разг. речи, в бытовой ситуации, употребляется иногда в знач. 'обмен вещами, предметами (не товарами)', см.: *Предлагаю бартер: за книгу по искусству книгу по кулинарии* [ТСРЯ]; слово *спонсор* иронически может обозначать любое лицо, оказывающее матер. помощь, поддержку. *Ксероксом* в обиходной речи называют копировальную технику независимо от фирмы-производителя и метонимически саму копию (*сделать ксерокс*).

Важной особенностью *А.з.* является его участие в деривационных процессах. В случае актуализации денотата (обозначаемого понятия или обозначаемой реалии) *А.з.* легко образует производные. См.: *грант – грантовый, ксерокс – ксерить – отксерить – ксероксный, спам – спамщик, антиспам, спам-оборона* и др. Наряду со своими дериватами *А.з.* обогащают лексическую сист. яз.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ АНАЛИТ-КОНСТРУКЦИЙ/ЗАИМСТВОВАНИЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ (I)** Процесс заимствования русским языком образований типа *бизнес-ланч* (*business-lunch*). **Синоним:** *заимствование аналит-сочетаний*. **Смежные термины:** *проблема «своё – чужое»*.

В совр. рус. речи функционирует огромное кол-во сочетаний с т. н. аналитическими прил. (или, по др. терминологии, сложно-составных наименований с неизм. начальным компонентом). Мн. из них заимствованы из англ. яз., напр.: *ток-шоу, бизнес-ланч, боди-арт, видео-арт, топ-модель* и др. [Голан. 1998; Rath., 161]. Под влиянием *З.а.-к.* происх. актуализация самой модели аналит-конструкции «сущ.+сущ.» в рус. яз., в результате чего, по анало-



гии с англ. образованиями, создаются уже на рус. почве сочетания типа *бизнес-букет, интернет-курсы, магик-шоу, тату-студия, шоп-тур* и др.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ АНАЛИТ-СОЧЕТАНИЙ/ЗАИМСТВОВАНИЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ (I)** То же, что *заимствование аналит-конструкций*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ [ВНЕШНЕЕ] (I)** Универсальный языковой процесс, при котором единицы одного языка принимаются и усваиваются др. языком; то же, что *заимствование*. **Смежные термины:** *внутреннее заимствование*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ВНУТРЕННЕЕ (I)** Проникновение в литературную разновидность национального языка (литературный язык, стандарт) единиц из др. его вариантов (из диалектов или социолектов – профессиональных, социальных и возрастных жаргонов, т.е. из субстандарта); сам результат такого проникновения (конкретная лексическая единица). **Смежные термины:** [*внешнее*] *заимствование, вхождение, варваризм*.

На руб. XX–XXI вв. *В.з.* активно взаимодействует с процессом внешнего заимствования. Это проявляется в том, что некот. иноязычные слова попадают в лексическую сист. лит. яз. не прямым путём, напр. «сразу» из амер. англ., а через посредника, каковым является субстандарт. Так, слово *сингл* первонач. функционировало в рус. текстах и соответственно фиксировалось в словарях как жаргонизм. В печатных изд-ях это слово некот. вр. заключали в кавычки, подчёркивая тем самым его непривычность (или неприличность). Впоследствии слово *сингл*, утратив налёт «жаргонности», стало активно употребляться в лит. яз., причём в письм. речи уже без кавычек. Оно стало таким же нейтр. обозначением одного из видов муз. продукции, как и слово *альбом*; ср. знач. слов: *сингл* ‘пластинка (диск, кассета) с записью одной-двух песен того или иного исполнителя’ и *альбом* ‘собрание песен

певца или исполнителя, записанные на пластинку (диск, кассету)<sup>7</sup> [ТСРЯ]. Быв. жаргонизмами являются и такие слова совр. лит. яз., включённые уже в нов. толковые словари, как *лейбл*, *хит*, *кейс*, *мейкап*, *сейшн*, *тинейджер*, *шоп*, *профи* и др.

Проводником подобных слов в лит. яз. являются, как правило, СМИ и продукция массовой культ. Именно им рус. яз. «обязан» проникновением слов редких (с т. зр. процесса заимствования) частей речи. За всю историю рус. яз. было заимствовано лишь неск. межд. – нейтр. *алло*, *ура* и спец. («театральные» – *браво*, *бис*; кинологические *ату*, *фас* и др.). В кон. XX – нач. XXI в. сразу неск. межд. проникли в рус. речь (*вау*, *ес*, *упс*, *кул*, *о-оу*, *бла-бла-бла*), пройдя путь от употр. в сфере устн. жаргонизированной речи до использования в молодёжных СМИ, сериалах, переводных фильмах и т.п.

Первонач. слова, поступающие в нормированный яз. в результате *В.з.*, воспринимаются говорящими как экспрессивные эквиваленты нейтр. лит. слов, напр.: *сингл* – *диск*, *хит* – *шлягер*, *кейс* – *портфель* и т.п. В какой-то степ. именно благодаря экспрессии новизны быв. жаргонизмы задерживаются в лит. речи. Однако некот. из них прочно входят в сист. в результате семантической дифференциации, размежевания знач. между жаргонизмом и лит. эквивалентом. Не каждый диск можно назвать *синглом* (см. выше знач. слова), и только особый «фасон» делового портфеля соотносится со словом *кейс*.

С т. зр. возможного *В.з.* интерес представляет ряд иноязычных лексем, к-рые имеют в субстандарте давнюю историю функционирования и к-рые часто употр. в разг.-жаргонизированной речи. Это англицизмы *бой*, *гёрл*, *френд*, *данс*, *фейс*, *билдинг*, *саунд* и др. Хотя их прототипы в языке-источнике относятся к нейтр. общеупотр. лексике (*boy*, *girl*, *friend*, *dance*, *face*, *building*, *sound*), в рус. яз. эти слова являются в арваризмами. На рубеж. XX–XXI вв. в рус. яз. проникают многочисленные «родственники» варваризмов, см., напр.: *фейс-контроль*, *интерфейс*, *бойфренд*, *Фейсбук*, *гёрлс*, *дансинг-холл*, *тимбилдинг*, *саундтрек*

и др. (см. тж. *заимствование словообразовательного гнезда*). Большинство этих и подобных слов представляют собой сложные слова. См.: *найт-клуб* ‘ночной клуб’ (ср. мол. жарг. *найт* ‘ночь’); *геймьюзик* ‘музыка, к-рую специально пишут для комп. игр’ (ср. комп. жаргонизмы *геймер* ‘игрок’, *гама* ‘игра’); *стритбол* ‘уличный футбол’ (ср. жарг. *стрит* ‘улица’); *ток-шоу* (ср. мол. жарг. *ток* ‘разговор’, *токать*) и др. Проникновение в рус. лит. яз. иноязычных слов, родственных жаргонным словам, создаёт благоприятную почву для *В.з.* самих этих жаргонизмов (см. назв. салона красоты «Фейс»).

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ВОЗВРАТНОЕ (I)** То же, что *обратное заимствование*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ВТОРИЧНОЕ (I)** Форма скрытого заимствования, при которой значение к.-л. иноязычного прототипа закрепляется за словом, представляющим собой более раннее материальное заимствование этого же прототипа. **Синонимы:** *повторное заимствование, повторяющееся заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *скрытое заимствование*. Согипоним: *калькирование*. **Смежные термины:** *форма заимствования, семантическое калькирование, семантическое заимствование, повторяющаяся интернационализация*.

Термин *В.з.* в спец. науч. лит-ре используется неоднозначно. *Вторичным* называют иногда процесс вхождения иноязычного слова в социолект или диалект не путём прямого заимствования из чужого яз., а из лит. варианта нац. яз. (см., напр., жарг. *секонд-хэнд* ‘женатый мужчина’, *памперс* ‘тряпка у школьной доски’). Точнее называть подобные процессы «семантическим преобразованием», или «семантической трансформацией», слов лит. яз. Термин *В.з.* представляется более удачным в др. значении: тип скрытого заимствования, а именно процесс, при к-ром у ранее заимств. слова появляется ещё одно знач., тж. заимств. [Мар. 2006а]. Метонимически термином *В.з.* называют и саму лексическую ед., под-

вергшуюся такому процессу, см., напр.: «Вторично заимствованным считается иноязычное слово, по форме совпадающее с ранее заимств. словом, но имеющее иное знач.» [Кр. 2004, 54].

При *В.з.* язык-реципиент не получает фонетически нов. слова (что обязательно при материальном заимствовании): из языка-источника переходит только знач. слова-прототипа. В отл. от кальки процесс *В.з.* характеризуется тем, что один и тот же этимон в разное вр. становится «объектом» сначала матер. заимствования («перенимается» и звучание, и знач.), потом скрытого заимствования (принимается только знач.). Этимон в таких случаях представляет собой многозначное слово в яз.-источнике. По-видимому, заимствуящему языку трудно «переварить» полисемию иноязычного слова, принять (перенять) сразу все его знач. или даже неск. знач., поэтому лексико-семантические варианты полисемного иноязычия заимствуются постепенно. Так, слово *дебют* пришло на рус. почву из фр. яз. первонач. (нач. XIX в.) только в одном знач. – ‘1-е выступление актёра’. Примерно с кон. XIX в. *дебют* используется в рус. текстах ещё в одном знач. своего фр. оригинала – ‘начало шахматной партии’ [Мар. 2008a, 56].

В некот. случаях первично заимств. знач. слова устаревает и в яз. остаётся знач., заимств. позднее, т.е. остаётся результат *В.з.* Напр., в кон. XVIII в. из фр. яз. было заимствовано слово *водевиль* – в знач. ‘род злободневных песенок, популярных в народе’. Неск. позже заимствуется нов. знач. этого слова – ‘развлекательный театральный жанр’. Первое знач. со вр. устарело, а осталось знач., заимств. вторично [Кимяг., 75–76]. Слово *партнер* первонач. было заимствовано из фр. яз. как карточный термин; во 2-й пол. XIX в. произошло *В.з.* слова (из англ. яз.) уже в более широком знач. и в др. произносительном варианте – *партнёр* [Ип., 158].

Для анализа семантических процессов в лексике целесообразно различать *В.з.* и семантическое калькирование [Мар. 2008z]. При *В.з.* звуковой оболочкой для нов. знач. является ранее заимств. слово (*резюме* в знач. ‘анкета’; ранее *ре-*

зюме ‘выводы’); при семантическом калькировании – слово исконное (*горячий* ‘актуальный’).

В совр. рус. яз. новейшего периода наблюдается активизация *В.з.* В связи с этим встаёт проблема описания результатов *В.з.* в толковых словарях. Для лексикографической практики важно разграничить среди вторично заимств. слов случаи полисемии и омонимии. Напр., знач. слова *пилот* ‘лётчик’ и ‘гонщик’ (из фр.) связаны отнош. полисемии, а *пилот* ‘пробный выпуск чего-л.’ и *пилот* ‘сетевой фильтр’ (из англ.) по отнош. к одуш. сущ. и по отнош. друг к другу – омонимы.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ГРАФИЧЕСКОЕ (I)** Воспроизведение заимствуемого слова в графике языка-источника. **Смежные термины:** *письменное (книжное) заимствование, латинизация, нетранслитерированный элемент, графическая адаптация, иноязычное вкрапление, варваризация.*

Считается, что *Г.з.* возможно (и уместно) при наличии одного алфавита у языка-источника и языка-реципиента. Однако и при едином алфавите мн. европ. яз. предпочитают передавать на письме чужое слово своими ср-вами, в соответствии с орфографией родного яз. [Берк., 10–11], т.е. избегают прямых графич. (или орфографич.) заимствований. В том случае, когда алфавитные сист. яз. не совпадают, яз.-реципиент вырабатывает опред. способы графич. и орфографич. оформления иноязычных слов. Напр., для рус. яз. осн. способом графической адаптации заимствования является практическая транскрипция, суть к-рой в том, чтобы как можно точнее передать рус. буквами фонемный состав иноязычной ед.

По отнош. к рус. яз. как яз. с иной графич. сист., чем яз.-ист-к, о *Г.з.* можно говорить только в том случае, если нетранслитерированная ед., взятая из др. яз., выполняет в речи номинативную ф-цию, к-рую, в силу разных причин, не может выполнить лексическая ед. принимающего яз. В этом случае *Г.з.* выступает как первичная форма лексического заимствования, как

начальная стадия освоения иноязычного неологизма, готовящая его переход из «состояния» вкрапления к функционированию в сист. яз.-реципиента в качестве полноправной ед. Напр., заимствования кон. XX – нач. XXI в.: *vip, дежавю, массмедиа, ноутбук, ноу-хау, от-кутюр, пиар, секонд-хенд, офшор* – не сразу получили кириллический облик и какое-то вр. воспроизводились в рус. печатных текстах в ориг. написании: *VIP, déjàvu/déjà vu, mass media, notebook, know-how, haute couture, PR, second hand, off-shore*. Для иноязычного неологизма одноврем. бытование в разных графических вариантах – в ориг. (латиническом) и приобретённом (кириллическом) – естественно. Нередко оба графич. варианта нов. слова употр. в одном и том же контексте (см. приём дублирования).

Т. обр., Г.з. в яз. с иной графич. сист., чем в яз.-ист-ке, – явление временное.

Следует различать Г.з. и латинизацию рус. письма, бурно проходившую на руб. XX–XXI вв. [Мар. 2007б]. Всё многообразие написаний латиницей, наблюдаемое в рус. текстах этого периода, к понятию Г.з. не сводимо. Не имеют отнош. к Г.з.: 1) наименования (логотипы) всемирно известных фирм, компаний и т.п. (т. н. глобализмы): *Samsung, Nokia, Lipton, LG, KODAK, TOM KLAIM, Unaited Colors of Benetton, Nivea* и др. (инографич. облик таких слов сохраняется, подчиняясь законам рынка, а не традициям рус. яз., согласно к-рым имена собств. на письме передаются с помощью транскрипции/транслитерации); 2) написанные латиницей слова иноязычного происх., заимств. и освоенные ранее (*jazz – джаз, rock – рок, hit – хит, show – шоу, TV – ТВ, bar – бар, bank – банк*). Латиница для таких написаний – результат «обратной транслитерации» (В.М. Феоклитова). Подобные начертания слов используются для привлечения внимания с прагматической, «коммерческой» целью.

ЗАИМСТВОВАНИЕ ДРЕВНЕЕ (V) То же, что заимствование раннее.

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНОСТРАННОЕ (III) То же, что *иноязычное слово*.

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ (III) То же, что *иноязычное слово*.

ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ (V) То же, что *интернационализм*.

ЗАИМСТВОВАНИЕ КНИЖНОЕ (I) То же, что *письменное заимствование*.

ЗАИМСТВОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ (V) Иноязычное слово, не связанное с заимствованием вещи или понятия.

Термин М.Я. Гловинской [Глов. 2001, 444].

ЗАИМСТВОВАНИЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ (V) Иноязычное слово, обозначающее новую реалию или понятие.

Термин Р.А. Будагова [Буд., 122].

ЗАИМСТВОВАНИЕ [ЛЕКСИЧЕСКОЕ] (I) Заимствование лексической единицы (слова или фразеологизма) или семантики лексической единицы из чужого языка. **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *материальное заимствование, скрытое заимствование. Смежные термины: семантическая калька, фразеологическая калька, вторичное заимствование, причины заимствования.*

Осн. ф-цией *Л.з.* является номинативная. Лексические ед., поступающие из др. яз., оказываются востребованными прежде вс. как номинации, обозначения. С этой т. зр. *Л.з.* «есть некоторое более или менее заметное подобие словообразования» [Смирн., 236]. В любом яз. неологизмы либо заимствуются, либо создаются на исконной почве с помощью различных словообразовательных ср-в теми или иными способами деривации. *Л.з.*, как и словообразование, имеет свои способы «порождения» нов. слов, к-рые проявляются в характере и степ. преобразования чужого лексического материала в ходе его освоения. Осн. путями а д а п т а ц и и

и иноязычного слова являются его фонет., графич., грамм. и семантическое освоение. Определяющим является то, какая сторона или какие стороны слова (семантическая или/и формальная) подверглись «обработке».

*Л.з.* и словообразование как два осн. ист-ка пополнения и обновления лексического состава яз. имеют, помимо номинативной, и др. схожие ф-ции. И *Л.з.*, и словообразование выполняют компрессивную ф-цию: в некот. случаях заимствуемые ед. или нов. производные слова оказываются компактными наименованиями предметов или понятий, не имеющих в яз. однословных обозначений (ср. *vip* < *VIP* ‘особо важная персона’; *КПК* ‘карманный персональный компьютер’). В некодифицированных сферах яз. доминирующей ф-цией обоих процессов является экспрессивная (см.: *супер!*; *вау!*; *виндузятник*, *виндура* ‘Windows’ и т.п.). Важной ф-цией и словообразования, и *Л.з.* является стилистическая: создавая вторичные номинации объектов и понятий или заимствуя их, говорящие получают возможность использовать ту или иную номинацию (из ряда параллельных, синонимичных) в соответствии с потребностями речевой ситуации, в опред. речевых условиях, в тексте опред. стиля, жанра и т.п.

*Л.з.* зачастую представляется избыточным и даже неоправданным явлением. Прежде вс. такое представление формируют иноязычные слова, имеющие на рус. почве эк в и в а л е н т ы (*тинейджер*, *мейкап*, *суицид*, *электорат* и т.п.), т.е. слова, поступающие в яз. в качестве вторичных номинаций существующих реалий и понятий (см. *эквивалентная иноязычная лексика*). Однако вторичные номинации на некот. участках сист. поставляет так же, как и заимствование, словообразование. Это могут быть синонимичные наименования одного и того же лица (*рекламист* – *рекламщик*), признака (*харизматический* – *харизматичный*), предмета (*авизо* – *авизовка*), действия (*диджействовать* – *диджеить*; *лоббизм* ‘давление лобби в парламенте’ – *лоббирование*), понятия (*чатикет* – *нетикет*). Яз. «не боится» избыточности – скорее напротив, стремится к ней, создавая невероятный запас разнообраз-



ных ср-в выражения. В результате множественность обозначений одного и того же денотата в условиях стремительно усложняющейся (в перв. очередь благодаря нов. информационным технологиям) действительности расширяет стилистические возможности языковой сист., даёт возможность выбора языкового ср-ва выражения в тех случаях, когда носитель яз. оказывается коммуникантом самых разных сфер общения.

Особенность совр. Л.з. в рус. яз. проявляется в том, что оно захватывает разные области чел. деятельности, вплоть до бытовой сферы. Слова *аквапарк, секонд-хенд, караоке, джакузи, батут, пазл, скраб, йогурт, фитнес* быстро прижились в рус. быту; сюда же относятся назв. нац. блюд *фондю, пицца*; элем. одежды *бандана, боди*; назв. развлечений, в т. ч. спортивных: *боулинг, дартс* и т.д. Становятся «повседневностью» слова *файл, Интернет, роуминг, ксерокс, клон, дежавю, вип*. Расширение сферы функционирования нов. иноязычий отличает совр. Л.з. от процесса освоения чужой лексики в советскую эпоху.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ МАРКИРОВАННОЕ (III)** Не полностью освоенное заимствование, т.е. заимствование, не утратившее признаки (или признак) слова чужого языка. **Синоним:** *иностранное слово*.

Термин Г.А. Хабургаева [Хаб.].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ МАТЕРИАЛЬНОЕ (I)** Форма лексического заимствования, при которой из чужого языка в язык-реципиент поступают слова, звуковые оболочки которых на почве принимающего языка в той или иной степени «копируют» звучание этих слов в языке-источнике. **Синоним:** *прямое заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *лексическое заимствование*. Согипоним: *скрытое заимствование*. **Смежные термины:** *адаптация иноязычного слова*.

При М.з. язык-реципиент всегда получает фонетически новую ед. – с нов. или известной языку семантикой (см.: *пейджер, Интернет; аниматор* ‘мультипликатор’, *суицид* ‘самоубий-

ство'), причём звуковая оболочка этой ед. тем или иным способом «воспроизводит» звучание или написание слова-этимона. В этом состоит главное, существенное различие *М.з.* и скрытого заимствования. При скрытом заимствовании, в частн. калькировании, в качестве «формы» используются уже имеющиеся языковые ср-ва – звуковые оболочки слов или морфем яз.-реципиента.

*М.з.* является преобладающей формой заимствования на совр. этапе развития рус. яз.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ МНОГОСТЕПЕННОЕ (I)** То же, что *опосредованное заимствование*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ МОРФЕМЫ (I)** Переход из чужого языка словообразовательной морфемы (префикса, суффикса). **Смежные термины:** *заимствование фонемы, лексическое заимствование, заимствование синтаксической конструкции*. См.: *иноязычная морфема*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЕ (V)** Заимствованное слово, перенесённое из чужого языка в к.-л. один язык-реципиент или в языки-реципиенты, являющиеся близкородственными. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *интернациональное слово*. **Смежные термины:** *язык-реципиент, язык-источник*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ НЕОПРАВДАНОЕ (III, V)** Иноязычный неологизм, замещающий какое-л. исконное (или ранее заимствованное) слово. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычный неологизм*. Согипоним: *потенциальное заимствование*. **Смежные термины:** *эквивалентное слово*. **Смежные термины:** *эквивалентное иноязычное слово, варваризм, макаронизм*. Ср.: *актуальный неологизм*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ (I)** То же, что *прямое заимствование*.

Термин Л.А. Булаховского [Булах., 117].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ОБРАТНОЕ (I)** Переход слова из одного языка в др. с последующим возвращением в язык-источник (обычно в несколько изменённом виде). **Синоним:** *возвратное заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. **Смежные термины:** *язык-посредник, язык-источник, язык-реципиент, опосредованное заимствование*.

Случаи *О.з.* слов известны во мн. яз. В некот. говорах нем. яз. есть слово *Baude* ‘горная хижина’. Оно было заимствовано из слав. языков: ср. польск. *buda* и чеш. *bouda, boudka* ‘будка, шалаш, конура’. Однако и польск., и чеш. «будка» происх. от нем. *Bude* ‘лавка, балаган, сторожка’. Англ. языком было заимствовано из фр. яз. слово *entrevue*, к-рое в языке-реципиенте преобразовалось в *interview*. Спустя некот. вр. это слово появляется во фр. яз. со знач., сложившимся в англ. яз. Рус. слово *коляска* так же, как и болг. *коляска*, заимствованы из ит. – от *calesse*, однако ит. яз. это слово получил от славян (ср. *колесо*). См. аналогичные примеры тж. в [Булах., 117–118; Бельч. 1956, 8–9]. Существует версия, что заимств. во 2-й пол. XX в. из фр. яз. слово *быстро* ‘закусочная, где можно быстро пообедать (обычно со столами-стойками)’ по происх. является русизмом: во фр. яз. этот русизм проник в нач. XIX в. во вр. Отечественной войны. («Быстро!» – эту рус. фразу приходилось, по-видимому, чаще вс. слышать владельцам фр. закусочных, когда рус. войска вошли в 1814 г. в Париж).

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ОДНОВРЕМЕННОЕ (I)** То же, что *параллельное заимствование*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ОПОСРЕДОВАННОЕ (I)** Форма заимствования, при которой слово из языка-источника проникает в язык-реципиент с участием языка-посредника. **Синоним:** *многостепенное*

заимствование. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *прямое (непосредственное) заимствование*. **Смежные термины:** *язык-посредник, язык-источник, язык-реципиент, обратное заимствование*.

Для рус. яз. *О.з.* – одна из распространённых форм заимствования в разные периоды его развития. Так., путём *О.з.* – посредством ст.-слав. яз. – проникали на рус. почву некот. греч. слова (*ангел, евангелие, икона, лепта* и др.); ряд европеизмов был заимствован рус. языком из польск. яз. – *бунт, вахмистр, грунт, крахмал, кухня, маляр, обшлаг, шпик, штука* (нем. по происх.); *пунцовый, рекрут, шаль, фармазон* (фр.); *бандит, карета, фабрика* (ит.), *администратор, канцелярия, натура, перпендикуляр, фабула, циркуль* (лат.) и др. Через тюрк. яз. пришли в рус. яз. некот. ориентализмы – заимствования из араб. и перс. яз., напр.: *арбуз, бадья, базар, бахрома, бирюза, бисер, изъян, калекка, кандалы, кинжал, сарай, сундук, чемодан*; заимствование из кит. яз. – *чай*. Результат *О.з.* – слово *магазин* (см. *арабизм*).

Особенностью *О.з.* в наст. вр. является то, что для рус. яз. и языком-источником, и языком-посредником выступает один и тот же яз. – амер. вариант англ. яз. Через его посредничество проникли в рус. речь руб. XX–XXI вв. заимствования из вост. языков (*суши, зомби, гуру* и др.), некот. европеизмы (*мачо* португ., исп.).

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ОСВОЕННОЕ (УСВОЕННОЕ) (V)** Полностью обрусевшее заимствованное слово. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *заимствованное слово*. Согипоним: *иностранный язык*. **Смежные термины:** *раннее заимствование, адаптация*.

*О.з.* в процессе своего функционирования на почве языка-реципиента полностью утрачивает признаки иноязычного слова, т.е. полностью адаптируется так, что ни по своим внешним признакам (звучанию, морфологическим свойствам), ни по семантике не отличается от слов исконной лексики (см., напр., *школа, хор, изба, парта, суп, казак, очаг* и т.п.). *О.з.* не

включаются в словари иноязычных (иностранных) слов, т.к. говорящими они, как правило, не воспринимаются как «чужие» слова. Подавляющее большинство *О.з.* входят в ядерную лексику лит. яз., являются общеупотр. словами. См. тж. *признаки освоенного заимствования.*

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ (I)** Форма заимствования, при которой иноязычные слова, содержащие один и тот же корень, т.е. генетически родственные, переходят из языка-источника приблизительно в одно и то же время (напр., в пределах одного десятилетия). **Синоним:** *одновременное заимствование.* **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования.* Согипоним: *разновременное заимствование.* **Смежные термины:** *заимствование словообразовательного гнезда, мотивированное иноязычное слово, полифункциональное иноязычное слово.*

Термин *П.з.* был использован А.И. Смирницким в кн. «Лексикология английского языка» (1956) для обозначения заимствований из чужого яз. «от одной и той же основы» [Смирн., 252].

*П.з.* как процесс характеризуется тем, что приibl. в одно и то же вр. в язык-реципиент поступают из к.-л. языка-источника пары, ряды, а иногда «пучки» или гнёзда однокоренных слов. Так, *П.з.* являются *бокс* и *боксёр* (из англ.), *бизнес* и *бизнесмен* (из англ.), *конструировать*, *конструкция* и *конструктор* (из нем.), *мэр* и *мэрия* (из фр.), *абстрактный* и *абстракция* (из нем.), *доктрина* и *доктринёр* (из фр.), *идеал*, *идеализировать* и *идеализм* (из фр.), *цитата* и *цитировать* (из фр.), *пацифизм* и *пацифист* (из фр.) [Сор., 70–137; Кр. 1968; ТСИС; МТЭС]. Не все слова из ряда *П.з.* сохраняются, приживаются в яз. Напр., в 1-й пол. XIX в. рус. языком были заимствованы из фр. *конкрет*, *конкреция*, *конкретировать* и *конкретный*. Но в яз. осталось только *конкретный* (сущ. *конкретика* появилось уже на рус. почве, глаг. *конкретизировать* заимствован из нем. яз.).

Особыми случаями *П.з.* являются закрепление на рус. почве лексических ед., к-рые в яз.-ист-ке представляют собой пару «усе-

чѐнный вариант слова – полный вариант»: *автó* – *автомобиль*, *кино* – *кинематограф*, *метро* – *метрополитен*, *такси* – *таксомотор*, *фото* – *фотография* и др., а также заимствование слов, проявляющих себя на рус. почве в роли разных частей речи (*онлайн*, *нон-стоп*, *топлес* как сущ., прил., нареч.). См. *заимствование усечений, полифункциональное иноязычное слово*.

С кон. XX в. *П.з.* заметно активизировалось в рус. яз. Из англ. яз. проникают почти одноврем. ряды слов, содержащих один и тот же корень. См.: *промоутер, промоушен, промоушен-тур, промоушен-компания, промоушен-бизнес; трейдер, трейдинг, брокер-трейдер, трейд-ин, интернет-трейдинг; трекинг, трек, шорт-трек; кайтинг, кайт* ‘спец. воздушный змей для занятий кайтингом’, *кайтер; никнейм* ‘сетевой псевдоним’ (от англ. *nickname* ‘прозвище’), *нейминг* ‘создание имѐн, назв. в коммерческой деятельности’ (от англ. *namings*), *неймер* ‘специалист по неймингу’, *нейминг-программы* (от англ. *namings programme*) – ср. *name* ‘имя’ и др. (см. тж. *заимствование словообразовательных гнезд*). Интенсивность *П.з.* в наст. вр. – следствие того, что яз.-ист-ком, как правило, выступает один яз.

*П.з.* напрямую влияет на усвоение нов. иноязычного слова. Наличие в яз.-реципиенте гнезда слов с тождественным генетическим корнем создаѐт благоприятные условия для а д а п т а ц и и неологизма, содержащего тот же самый корень, поск-ку нов. ед. оказывается для носителей яз. мотивированной, связанной с др., нередко уже освоенными ед. сист. (см. тж. *мотивированное иноязычное слово*). Так, относительно нов. (нач. XXI в.) слово *бренддинг* обнаруживает след. связи с единицами яз.-реципиента: связь с «производящим» (*бренддинг* от *бренд*), связь со словами, имеющими тот же аффикс (*консалтинг, мониторинг*), связь со словами, имеющими ту же корневую часть (*брендовый, ребренддинг*), что создаѐт условия для ускоренной адаптации данного слова, чья звуковая оболочка и смысловое содерж. уже не воспринимаются носителями заимствующего языка как нечто чужое, чуждое, новое.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПАССИВНОЕ (V)** То же, что *экзотизм*. **Смежные термины:** *активное заимствование*.

Термин Г.А. Хабургаева [Хаб.].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПИСЬМЕННОЕ (I)** Форма заимствования, при которой единицы чужого языка проникает в заимствующий язык через письменную речь, письменный (печатный, электронный) источник. **Синоним:** *книжное заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *устное заимствование*. **Смежные термины:** *транслитерация, практическая транскрипция*.

Письм. заимствование является тогда, когда проводником заимствуемого слова выступает письм. ист-к – деловые док., худож. лит-ра, пресса, науч. тр. и т.д. Так, старославянизмы, латинизмы и мн. грецизмы в рус. лексике – наследие письм. культуры. В XIX в. и в особ. в XX в. письм. форма заимствования является преобладающей. В XXI в. заимствования преимущ. проникают через печатные и электронные СМИ; большое кол-во иноязычных неологизмов встречается в текстах междунар. тематики, в статьях и материалах о жизни заруб. стран, а также в спец. изд-ях, посвящённых вопросам экономики, бизнеса, развитию нов. комп. и информационных технологий и т.п.

При письм. форме заимствования, помимо ориентации на звучание, точнее фонемный состав заимствуемого слова в языке-источнике (т.н. практическая транскрипция), м.б. использовано его «побуквенное» прочтение, или транслитерация. Ср., напр., *уикенд* – транскрипционная передача и *викенд* – транслитерация англ. *week-end*; *уокмен* и *вокмен* ‘плеер’. Без учёта произношения прижились в рус. яз. некот. слова, заимств. «из языков отдалённых территорий, с к-рыми не было непосредственно контакта: *Гвадалквивир, Мексика, конкистадор*, *вм. Гуадалькибир, Мехико, конкистадор*» [Суперан. 1978, 166].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПОВТОРНОЕ (I)** То же, что *вторичное заимствование*. Ср. тж. *ревитализация*.

Термин *П.з.* используется тж. некот. исследователями для обозначения процесса актуализации «стар.», на какое-то вр. забытого заимствования [Казар., 122]. Напр., англицизм *истеблишмент* был зарегистрирован в рус. словаре ещё в 70-е гг. XX в., но получил распространение в рус. яз. в кон. XX в. Такая актуализация сопровождается нередко тем, что слово, вышедшее «из забвения», характеризуется противоположной смысловой коннотацией.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ (III, V)** Иноязычный неологизм, который со временем может войти в систему русского языка как полноправная лексическая единица. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычный неологизм*. Согипоним: *неоправданное заимствование*. **Смежные термины:** *активное заимствование, безэквивалентное иноязычное слово*.

*П.з.* – понятие из области лингв. прогнозирования [Мар. 2003б]. Актуально оно и для теории и практики составления словарей нов. слов. Среди массы *новозаимствованных* слов важно выделить особо те иноязычные неологизмы, к-рые сохраняются в яз., «приживутся». Считается, что к *П.з.* можно отнести такое слово, к-рое не имеет на рус. почве эквивалента (см. *безэквивалентное иноязычное слово, активное заимствование*) и представляет собой актуальный неологизм, т.е. обозначает нов., но имеющую широкое распространение реалию.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ПРЯМОЕ (I)** Форма заимствования, при которой слово из языка-источника проникает в язык-реципиент без участия языка-посредника. **Синоним:** *непосредственное заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *опосредованное (многостепенное) заимствование*. **Смежные термины:** *язык-посредник, язык-источник, язык-реципиент, обратное заимствование*.



Термин *П.з.* используется некот. учёными как синоним термина *материальное заимствование* – в противопоставление к *аль-ке* [РЯ, 175].

Большинство иноязычных слов появились в рус. лексике именно путём *П.з.*

**ЗАИМСТВОВАНИЕ РАЗНОВРЕМЕННОЕ (I)** Форма заимствования, при которой иноязычные слова, содержащие один и тот же корень, т.е. генетически родственные, переходят из языка-источника в разные периоды истории языка-реципиента или с продолжительным (в несколько десятилетий) интервалом. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *параллельное (одновременное) заимствование*. **Смежные термины:** *заимствование словообразовательного гнезда, мотивированное иноязычное слово, полифункциональное иноязычное слово*.

При *Р.з.* язык-реципиент получает однокоренные слова либо из одного и того же языка-источника (*интерпретация* – из фр., 1-я пол. XIX в. и *интерпретировать* – из того же ист-ка, 2-я пол. XIX в.), либо из разных яз.-ист-ков (*конгресс* – из нем., 1-я пол. XIX в. и *конгрессмен* – из англ., 1-я пол. XX в.; *информация* – из польск., 1-я пол. XVIII в. и *дезинформация* – из фр., сер. XIX в.; *агрессия* – из фр., 2-я пол. XVIII в. и *агрессор* – из нем., 30-е гг. XX в.) [МГЭС].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ РАННЕЕ (V)** Заимствованные до XVII в. слова в русском языке. **Синоним:** *древнее заимствование*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

*Р.з.* относятся ещё к др.-рус. периоду в развитии рус. яз. Самые древние заимствования относятся к общеслав. эпохе. Напр., слова *изба, князь, купить, скот, хлев, холм, холст* и др. пришли из герм. яз. В др.-рус. период в лексику проникли заимствования из сканд. яз. (*варяг, кнут, ларь, пуд, сельдь*). Слово *ябедник*, означавшее в др.-рус. яз. княжеское доверенное лицо с полицейскими или судебными функциями, по происх. сканд.

Некот. Р.з. представляли собой имена: *Глеб, Олег, Ольга, Игорь*.

Известны древнейшие заимствования из финно-угорских яз.: *пихта, рига, салака*, а также ранние германские: *аллилуйя, аминь, пасха, суббота* и др. К Р.з. относятся тж. гот. заимствования: *броня, бук, верблюды, клеймо, котёл, панцирь*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ «СВЕЖЕЕ» (III, V)** То же, что *иноязычный неологизм*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЕ (I)** То же, что *семантическая калька*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ (I)** Синтаксическая модель, сложившаяся в данном языке под непосредственным воздействием др. языка [Ахм.]. См. *синтаксическая калька*. **Смежные термины:** *заимствование фонемы, лексическое заимствование*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СКРЫТОЕ (I)** Форма заимствования, при которой язык-реципиент принимает из языка-источника только семантику языкового знака, используя для плана выражения этой семантики исконное слово или более раннее заимствование. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *материальное заимствование*. Гипонимы: *калькирование (калька), вторичное заимствование*. **Смежные термины:** *семантическое заимствование, повторяющаяся интернационализация*.

При С.з. языковая ед. (напр. слово) имеет такой план выражения, к-рый не обладает для носителей языка-реципиента новизной (в отл. от материального заимствования, при к-ром фонет. новизна поступающей из языка-источника ед. обязательна) [Мар. 2007а]. Отсутствие новизны звукового облика слова при С.з. объясняется тем, что для передачи «чужого» содерж. используются уже имеющиеся в яз.-реципиенте язы-

ковые ср-ва (см., к прим., семантическую кальку *горячий* ‘актуальный’ от англ. *hot* в том же знач.). Если же слово, появившееся в результате С.з., оказывается фонетически нов. для носителей принимающего яз., то новизна в таком случае не связана со звучанием (или написанием) слова-оригинала (ср., напр., слово-образовательную кальку *новояз* и её прототип – англ. *newspeak*).

Осн. разновидностями С.з. являются калькирование (калька) и вторичное (повторное) заимствование. В кон. XX – нач. XXI в., при доминировании матер. формы заимствования, С.з. заметно активизировалось (прежде вс. семантическое и фразеологическое калькирование, а также вторичное заимствование). Напр.: *продвинутый, подводя итоги, здесь и сейчас, оставайтесь с нами, авторский канал, горячая линия, мозговой штурм, утечка мозгов, дистанционное обучение, высокая мода, ночная бабочка, древнейшая профессия, микроволновая печь, компьютерный вирус, резюме* в знач. ‘краткие анкетные данные’, *пилотный* в знач. ‘экспериментальный, пробный, первый’ и др.

Особую форму заимствования (нечто среднее между матер. и С.з.) представляет собой фонетическая мимикрия. Так, в словах *кликать/кликнуть (мышью)*, *клик* ‘клавиша мыши’ чужая форма чужого слова (англ. *to click*) завуалирована. Поск-ку яз.-реципиент не получил нов. оболочки, нельзя считать слово *кликать* матер. заимствованием. Но фонет. облик слова связан со звуковой формой слова-этимона, как при матер. заимствовании, – значит, *кликать* не калька (это скорее калька «наоборот», т.к. готовое слово выбирается не по принципу совпадения знач., как при семантическом калькировании, а по принципу звукового сходства). В то же вр. это и не вторичное заимствование, т.к. в 1-м знач. слово *кликать* исконное. Такое, «игровое» заимствование характерно для субстандарта.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВАРНОЕ (III)** То же, что *заимствованное слово*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЁЗДА (I)** Перенесение на почву принимающего языка слов чужого языка, имеющих один и тот же корень и связанных отношениями производности. **Смежные термины:** *параллельное (одновременное) заимствование, мотивированное иноязычное слово, словообразовательная адаптация, морфемная адаптация.*

*З.с.г.* является одним из проявлений параллельного заимствования, причём в периоды его активизации. Такими периодами по отнош. к рус. яз. были Петровская эпоха и в особ. кон. XX–нач. XXI в. *З.с.г.* в эти периоды объясняется тем, что языком-источником выступает преимущ. один яз. (фр. яз. – для Петровского периода и англ. яз. – для настоящего). Поскольку заимствования оказываются востребованными в разных сферах чел. деятельности – от бытовой сферы до науч., интеллектуальной, духовной, – многочисленные иноязычные лексемы, поступающие из одного яз.-ист-ка, оказываются связанными родственными отнош.

Согласно спец. исследованию [Мар. 2005a], на руб. XX–XXI вв. в рус. яз. появилось ок. 200 заимств. гнёзд – это прибол. 600 иноязычных слов, мн. из к-рых уже вошли в новейшие толковые словари. В результате усилившегося параллельного заимствования некот. иноязычные слова-«одиночки», заимств. ранее и не имеющие в рус. яз. производных, «получают» словообразовательные гнёзда. Напр., ряды *бизнес-класс, бизнес-ланч, бизнес-леди, бизнесвумен* и *менеджмент, менеджери́зм, топ-менеджер, тур-менеджер, офис-менеджер, агент-менеджер, пресс-менеджер* составили» гнёзда более ранним заимствованиям – соответственно *бизнес* и *менеджер*.

При *З.с.г.* тождественный корень объединяет: 1) слово и его суффиксальный (с т. зр. яз.-ист-ка) дериват: *гандикап* ‘спорт. состязания, в к-рых более слабому сопернику предоставляется фора, напр., в виде уменьшения дистанции и т.п.’ (от англ. handicap) – *гандикапер* (о спортсмене, участнике гандикапа, от англ. handi-

сарег); 2) полиморфемные в яз.-ист-ке слова, содержащие разные словообразовательные суфф.: *дайвинг* ‘подводное плавание с аквалангом’ (от англ. diving, ср. dive ‘нырять’) – *дайвер* (о том, кто занимается дайвингом, от англ. diver); 3) слово с одним корнем и сложное, поликорневое слово: *спарринг* ‘тренировочный бой, технически интересный, быстрый’ (от англ. sparring) – *спарринг-партнёр* ‘партнёр в тренировочном бою’ (от англ. sparring partner).

Особую группу заимств. гнёзд составляют группы однокоренных иноязычных слов, производящим словом по отнош. к к-рым является субстандартное слово (жаргонизм). Ср. жарг. *бой* ‘парень’ и родственные ему *плейбой* (от англ. play-boy букв. ‘повеса, бездельник’), *бойфренд* ‘друг, приятель девушки’ (от англ. boy-friend), *бойскаут* ‘член скаутской организации’ (от англ. boy-scout), *бой-группа/бой-груп* ‘муз. группа, состоящая только из юношей’; жарг. *герла* ‘девушка’ и *гёрлс* ‘группа девушек, выступающих на эстраде’ (от англ. girls), *гёрлфренд* ‘подружка молодого чел.’ (от англ. girl-friend), *гёрлскаут* ‘девочка или девушка – член скаутской организации’ (от англ. girl-scout), *колгёрл* ‘девушка по вызову’ (от англ. callgirl), *гёлсбэнд* ‘муз. группа, состоящая только из девушек’; жарг. *данс* ‘танцы’ и *дансинг* ‘танцевальный зал’, *дансинг-холл* ‘то же’ (от англ. dancing-hall) или *данс-холл*, *дансер* ‘танцор’ (от англ. dancer), *брейк-данс* ‘танец с резкими движениями, с элементами пантомимы и акробатики’ (от англ. break, break-dance); жарг. *фейс* ‘лицо’ и *фейс-контроль*, *фейс-лифтинг*, *дефейсить* (комп.) ‘сменить внешний вид’ (от англ. deface), *дабл-фейс* ‘двусторонняя ткань’, *интерфейс* (комп.) ‘внешний облик программы’, *фейс-билдинг* ‘серия упражнений для предупреждения, устранения или уменьшения морщин, подтягивания кожи лица’ (от англ. face-building), Фейсбук (от англ. Facebook) и др.

Иноязычные слова, родственные жаргонизмам, находятся на периферии яз.: либо это э к з о т и з м ы (*бойскаут*, *гёрлс*, *гёрлскаут*), либо профессионализмы, узкоспециальные термины (*саундчек*, *тимбилдинг*, *дабл-фейс*, *интерфейс*). Однако сам факт «вживания» в рус. яз. иноязычных слов, содержащих тот же корень,

что и слова-варваризмы, свидетельствует о глубоком проникновении иноязыковых элем. в рус. яз., в разные его варианты и стили.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ УСЕЧЕНИЙ (I)** Процесс перехода в язык-реципиент усечённых слов (чаще имён существительных). **Смежные термины:** *усечение заимствований, параллельное заимствование, проблема «своё – чужое», субстандартные варианты иноязычного слова.*

З.у. – относительно нов. процесс в совр. рус. яз. Первыми усечениями, перешедшими из европ. яз. в рус. яз., были заимствования, относящиеся припл. к нач. XX в. Это *автó, метро, такси* – из фр., *кино, фото* – из нем. Неск. ранее были заимствованы полные соответствия этих усечений: *автомобиль, метрополитен, таксомотор, кинематограф, фотография*. Словари указывают и на заимствование таких усечений, как *радио* – из англ. (ср. первонач. «полный» вариант *радиотелеграф*), *ультра* – из фр., *сальто* – из ит. [ТСИС; НСИС]. «Готовыми» усечениями, заимств. рус. яз. в кон. XX – нач. XXI в., являются *дино* ‘динозавр’ (слово пришло из диснеевских мультфильмов в детскую речь), *док* ‘документ’, *док* ‘доктор’, *инфо* ‘информация’, *кипер* ‘голкипер’, *крими* ‘криминальный роман, фильм’, *лаб* ‘лаборатория’, *медиа* ‘массмедиа’, *нет* ‘Интернет’, *пин* ‘пин-код’, *профи* ‘профессионал’, *тату* ‘татуаж, татуировка’, *фэн* ‘фанат’ [Мар. 2008а, 32–33]. В англ. яз. функционируют прототипы этих усечений, см.: *dino, doc (document), doc (doctor), info, keeper, crim (от criminal), lab, media, net, PIN (аббревиатура от Personal Identification Number, ср. PIN-code), profi, tattoo, fan*, большинство из к-рых тж. имеют, в отл. от полных вариантов, сниженный характер. Среди заимств. усечений есть и интернационализмы. Напр., в нем. молодёжном яз. зафиксированы англицизмы *Pop, Tattoo, Rock, Techno, Comp, Info* [Крам., 98; Олейн., 161]. Интернациональными являются сущ. *евро*, сленгизм *фан*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ УСТНОЕ (I)** Форма заимствования, при которой единицы чужого языка проникают в заимствующий язык через устную речь (без письменного источника). **Синоним:** заимствование с голоса (Н.М. Шанский). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *форма заимствования*. Согипоним: *письменное заимствование*. **Смежные термины:** *практическая транскрипция*.

У.з. было первичным заимствованием в истории яз. Именно таким путём, т.е. через устн. речь, непосредственное общение, пришли самые ранние, древние заимствования рус. яз., причём для некот. иноязычий, напр. тюркизов, устн. путь был единств. формой заимствования.

У.з. преобладало в рус. яз. до кон. XVIII в. [РЯ: 132]. В наст. вр. устн. форма заимствования характерна для некодифицированных сфер яз., к-рые выступают в качестве языков-реципиентов (независимо от лит. яз.). Известны, напр., «самостоятельные» заимствования из англ. яз. в говорах Рус. Севера, молодёжном жаргоне, арго. «Прямым» путём не может заимствоваться иноязычную лексику только просторечие, по экстралингв. причине – отсутствие у его носителей контактов, по крайней мере регулярных, с иноязычной средой.

Особенность У.з. в том, что говорящий ориентируется только на звучание слова в языке-источнике, поскольку в его сознании отсутствует представление о графич. форме заимствуемого слова. Поэтому при устн., непосредственном заимствовании, не подкреплённом письм. обликом слова, может происх. искажение его звуковой оболочки. Так, Иван Грозный называл Стокгольм *Стекольна*, а Пётр I – Амстердам *Астрадамом*. Тюркизмы *лабаз*, *ханжа* при точной передаче звучали бы *лапас*, *хаджи*. Ср. тж. У.з. *аврал* и англ. *over all*, *рынду бей* и англ. *ring the bell*, *мичман* и англ. *midshipman* [Суперан. 1978, 166], *марганец* и нем. *Mangan*, фр. *manganese*, англ. *manganese*, лат. *Manganum* [Кимяг., 77].

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ФОНЕМЫ (I)** Процесс перехода в фонетическую систему языка фонемы чужого языка. **Смежные термины:**

*заимствование морфемы, лексическое заимствование, заимствование синтаксической конструкции.*

По сравнению с уровнем морфем и тем более лексическим уровнем, насчитывающим десятки тысяч заимств. ед., фонет. уровень яз. по отнош. к заимствованию считается закрытой сист. Так, за всю историю рус. яз. была заимствована лишь одна фонема – <ф>. В кон. XX в. некот. лингвисты обратили внимание на то, что под влиянием мн-ва заимств. англицизмов, включающих несвойственное рус. яз. сочетание *дж*, в словах типа *менеджер* «имеет место заимствование англ. звука [dʒ]» [Вол.]. Однако о *З.ф.* [dʒ] говорить пока рано.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ЧАСТИЧНОЕ (III, V)** То же, что *полукалька*.

**ЗАИМСТВОВАНИЕ ЧИСТО ЯЗЫКОВОЕ (V)** Иноязычные слова, не связанные с заимствованием вещей или понятий. **Синоним:** *концептуальное заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *заимствованное слово (заимствование)*. Согипоним: *культурно-историческое заимствование*. **Смежные термины:** *эквивалентное иноязычное слово*.

Термин Р.А. Будагова [Буд., 122].

**ЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО (III)** *borrowed word, loan word* Слово, пришедшее в язык из др. языка. **Синонимы:** [*словарное*] *заимствование, внешнее вхождение*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *иностранное слово*. Гипонимы: *освоенное (усвоенное) заимствование, маркированное заимствование*. **Смежные термины:** *признаки освоенного заимствования, признаки иноязычного слова*.

Термин *З.с.* соотносится с такими иноязычными словами, к-рые полностью освоены яз. и утратили все признаки иноязычности. Термин оказывается не вполне удобным для обозначения таких неисконных слов, к-рые заметно отличаются своим внешним видом, грамм. и/или семантическими особенностями от слов отеч. лексики (напр., *джакузи, ноу-хау, гуру, дежавю, ай-кью*



и т.п.). Для обозначения последних используются термины *иноязычное слово, иностранное слово, маркированное заимствование*.

*З.с.* – полноправные лексические ед. яз., к-рые в осн. массе «и в морфологическом отнош., и по своей словообразовательной активности, и по лексической сочетаемости и синонимическим связям в функционирующей языковой сист., а тем более – в языковом сознании носителей... языка ничем не выделяются из общего круга слов соответствующих лексико-семантических групп» [Хаб., 5]. Напр., такие *З.с.*, как *лошадь, табак, солдат, школа* и др., не отличаются ни своим «внешним видом», ни своими словоизменительными, словообразовательными и семантическими особенностями от слов исконных и функционируют в рус. лит. яз. наравне с ними. Это полностью освоенные, «обрусевшие», или русифицированные, заимствования, закрепившиеся на рус. почве уже неск. веков (ранние заимствования относятся ещё к др.-русс. периоду в развитии рус. яз.). Их чужеродность «рядовой» носитель яз. (не лингвист) не ощущает, да и лингвистам в подавляющем большинстве случаев, чтобы установить происх. такого слова, требуется спец. анализ.

Мн. обрусевшие заимствования, напр. *кукла, лепта, легенда, магазин, парус, проба, свёкла, стих, терем, хлеб, холст, хор, школа* и др., не включаются в словари иностранных (иноязычных) слов. Сведения о происх. подобных слов содержатся только в этимологических словарях (словаря заимств. слов нет в отеч. лексикографической практике, хотя вопрос о необходимости словаря именно заимств. лексики поднимался специалистами в области истор. лексикологии; см., напр. [Дем., 90]).

**ЗАИМСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК (I)** То же, что *язык-реципиент*.

**ЗАПАДНОЕВРОПЕИЗМ (V)** То же, что *европеизм*.

**ИНКРУСТАЦИЯ (V)** То же, что (*узвальное*) *иноязычное вкрапление*.  
Термин А.А. Реформатского, М.В. Панова, Е.А. Земской и др.

**ИНОЗЕМНЫЙ ЭЛЕМЕНТ (III)** То же, что *иноязычное слово*.  
Термин И.И. Огиенко [Ог.].

**ИНОРОДНОЕ СЛОВО (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**ИНОСИСТЕМНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.

**ИНОСТРАННОЕ СЛОВО (III)** foreign word, loan word Слово, сохраняющее некоторые внешние признаки иноязычного происхождения, как правило, заметные для говорящих. **Синонимы:** *иностранный заимствование, чужое слово, маркированное заимствование, чужеречие* (В.И. Даль). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *освоенное (усвоенное) заимствование*. **Смежные термины:** *заимствование, заимствованное слово, варваризм*.

Термин *И.с.* используется в науч. лит-ре и толкуется в спец. словарях неоднозначно. По мнению одних учёных, в понятие *И.с.* входит указание на ист-к заимствования – зап.-европ. или вост. яз. С этой т. зр. термин *И.с.* неприменим к словам, вошедшим в рус. яз. из яз. быв. СССР и многонац. России, «не вполне годится он и для обозначения слов интернац. характера» [ТСИС]. Для др. учёных важным оказывается не ист-к заимствования, а «степень» заимствования, степень освоенности слова в заимствующем языке. О.С. Ахманова считает *иностранным* «слово др. яз., более или менее окказионально употребляемое в данном яз.» [Ахм.]. См. тж. мнение И.Г. Добродомова: «В отл. от полностью усвоенных заимствований, т. н. иностр. слова сохраняют следы своего иноязычного происх. в виде звуковых, орфографич., грамм. и семантических особенностей, к-рые чужды исконным словам» [Добр., 159]. Именно такие лексемы прежде вс. включаются в словари иностранных слов. В таком понимании *И.с.* противопоставляется не только словам исконной лексики, но и полностью освоенным, полностью «обрусевшим»

неисконным словам, или заимствованиям. Термин *И.с.* обозначает более узкое понятие по сравнению с термином *иноязычное слово*. Последний характеризует лексическую ед. только с т. зр. её неисконного происх., независимо от наличия/отсутствия «следов» (формальных или семантических) этого происх. в самом слове.

К *И.с.* относятся не полностью освоенные заимствования, т.е. заимствования, не утратившие признаки (или признак) иноязычного слова. Это м. б. семантический признак (экзотическое знач. слова) – *бунгало, гейша, медресе* и т.п. Признаки иноязычного происх. слова, не связанные с лексической семантикой, т.е. формальные признаки, тж. заметно выделяют *И.с.* К таким признакам относят фонет. особенности – наличие отд. звуков и звукосочетаний, нехарактерных для исконных слов, напр. *бю, вю, дж, нг* и др. (*бюст, ревью, дайджест, шезлонг*); орфоэпические особенности (*к[рэ]д[о], б[о]а*); грамм. особенности (несклоняемость сущ. и неизменяемость прил.: *атташе, бра, беж, пари, хаки*), а также графич. особенности (двойные согласные не на стыке морфем) [Шм., 270]. Вероятно, в отнош. некот. *И.с.* можно говорить и об акцентных признаках, «выдающих» их происх. Напр., по ударному конечному слогу в нескл. сущ. можно узнать фр. ист-к: *гофре, жалюзи, кутюрье, меню, плиссе, шоссе* и др. Особенности ударения отличаются от исконных слов и такие *И.с.*, к-рые в языке-источнике представляют собой сложные (состоящие, как правило, из двух корней) образования: *àрмрестлинг, бодибилдинг, виндсёрфинг, саундтрэк, пәуэрлифтинг, уотергейт* и др. Эти слова имеют два ударения. Данная акцентологическая особенность характерна «гл. обр. для недавних и ещё плохо освоенных заимствований» [Кр. 2001, 193].

**иноязычие (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**иноязычная лексика (III)** Лексика неисконного происхождения. **Синонимы:** *заимствованная лексика*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *лексика*. Согипоним: *исконная лексика*. Гипо-

нимы: *безэквивалентная иноязычная лексика, эквивалентная иноязычная лексика*. **Смежные термины:** *иноязычное слово*.

В кн. «Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков. Проблема морфологической адаптации» В.Г. Демьянов объясняет выбор термина *И.л.* след. обр.: «...отдаём предпочтение терминосочетанию *иноязычная лексика* перед сочетанием *заимствованная лексика* по той причине, что первое отражает лучше генетический статус лексического пласта и только на нём акцентирует наше внимание, в то время как над вторым ввиду его образования от претеритального причастия довлеет диахронический аспект, в нашей ситуации ставящий ложную точку над самим изучением иноязычного слова: ‘раз заимствовано, значит, само собой разумеется, и адаптировано’» [Дем., 8].

В использовании понятия *И.л.* нередко смешиваются два аспекта: 1-й – реальное, действительное происх. той или иной лексической ед., а именно «приход» из др. яз., в к-ром функционирует её этимон (прототип); и 2-й – факт восприятия лексической ед. как заимств., «чужой». Такое восприятие м. б. вызвано прежде вс. структурными особенностями слова, делающими его похожим на иноязычное, напр. наличием в его составе иноязычных корней и аффикса или только иноязычного корня. Так, слова *ваучеризация, клонирование, мультимедийный, офшорный* представляются иноязычными (они зафиксированы в сл о в а р я х и н о я з ы ч н ы х с л о в), хотя образованы на рус. почве. В практике составления словарей неисконной лексики определяющим является 2-й подход. Традиция использования его в лексикографии во мн. объясняется неоднозначным толкованием происх. того или иного слова, фактами «тёмной этимологии» отд. лексем.

*И. л.*, как и лексической сист. яз. в целом, присущи такие качества, как подвижность, изменчивость, динамичность. Однако в данной сфере лексики эти качества проявляются более интенсивно (по сравнению с лексикой исконной), т.к. иноязычный материал, в особ. в период а д а п т а ц и и, подвергается значит. языковой обработке и с т. зр. формальной (со стороны фонетики, граммати-

ки, графики, орфографии), и с т. зр. семантической. Иноязычное слово некот. вр. ищет своё место в сист., и рано или поздно сист. либо принимает его, либо отвергает. Т. обр., процесс закрепления иноязычного слова в языковом узусе оказывается текучим, нестабильным. В результате становятся подвижными границы между различными типами *И.л.*: эквивалентной и безэквивалентной, экзотической и неэкзотической. См. *переходные явления в иноязычной лексике*.

**ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ (V)** Слова иноязычного происхождения, которые, с точки зрения номинации, являются единственными обозначениями предметов, реалий, понятий. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычная лексика*. Согипоним: *эквивалентная иноязычная лексика*. **Смежные термины:** *экзотическая лексика, безэквивалентное иноязычное слово, эквивалентное иноязычное слово, эквивалент*.

Термин *безэквивалентная лексика* активно используется в совр. теории перевода, в лингв. культурологии и в некот. др. областях науч. знания, связанных с межкультурной коммуникацией, для обозначения экзотической лексики (см., напр. [Верещ., Кост., 56]). В более широком знач. он выступает как коррелят термина *эквивалентная иноязычная лексика* [Мар. 2001].

*Б.и.л.* составляют слова, к-рые обозначают нов. предметы, нов. объекты действительности. Такие иноязычия являются (по крайней мере, некот. вр.) их единств. наименованиями. Напр.: *Интернет, клип, лифтинг, сайт, спам, файл, чат* и др. Отсутствие эквивалента в заимствующем языке оказывается важным, значимым фактором, влияющим на закрепление слова в сист.

К *Б.и.л.* относятся тж. лексемы, имеющие экзотическое знач., – экзотизмы (*коммандос, прайвеси, велфер, гринкарта* и др.). Экзотизмы обозначают «безэквивалентные элементы культуры» (В.П. Берков).

**ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА ЭКВИВАЛЕНТНАЯ (V)** Слова иноязычного происхождения, которые, с точки зрения номинации, являются вторичными обозначениями предметов, реалий, понятий. **Родовидовые отношения.** Гипероним: *иноязычная лексика*. Согипоним: *безэквивалентная иноязычная лексика*. **Смежные термины:** *эквивалентное иноязычное слово, проникновение, безэквивалентное иноязычное слово, эквивалент*.

Термин *Э.и.л.* предложен в [Мар. 2001] для обозначения иноязычной лексики, имеющей в языке-реципиенте эквиваленты (синонимы). Напр.: *анимация* (ср. *мультипликация*), *кутюрье* (ср. *модельер*), *тинейджер* (ср. *подросток*), *тур* (ср. *путешествие*), *суицид* (ср. *самоубийство*) и др.

*Э.и.л.* составляют слова, к-рые не являются единств. номинациями денотатов. Они не связаны с обозначением нов. реалий и обозначают известные ранее («стар.», давно существующие) реалии или понятия. Однако наличие у таких слов эквивалентов не является препятствием для их заимствования и освоения. Так, в XIX в. в качестве ботанических терминов были заимствованы сначала *томат*, неск. позже – *помидор* [ЛРЛЯ, 49]; слова *конкуренция*, *конкурент* заимствовались, «несмотря на наличие ряда синонимов: *соперничество* и *соперник*, *соревнование* и *соревнователь*, *состяжание*, *соискание* – *соискатель*, *совместничество* – *совместник*» [Сор., 93]. Слова *апатия*, *игнорировать*, *иллюзия*, *карьерера*, *катастрофа*, *комбинация*, *компрометировать*, *мотив*, *мотивировать*, *наивный*, *поза*, *реставрация*, *реставрировать*, *ресурсы*, *скандал*, *специалист*, *спорт*, *туризм*, *турист*, *тривиальный*, *утрировать*, *цитата*, *цитировать*, *шанс*, *эксцентрический*, *энергия*, *эффект* и т.п. «сосуществовали и сосуществуют с их собств. рус. соответствиями» [там же, 130].

Значит. место *Э.и.л.* занимает в субстандарте, к-рый, в отл. от лит. яз., не торопится освободиться от неё, т.к. в этой сфере заимствование иноязычного слова обусловлено прежде вс. экспрессивными потребностями яз., а не номинативными, как в лит. яз. См. тж. *семантическая адаптация*.

**ИНОЯЗЫЧНАЯ МОРФЕМА (III)** Морфема иноязычного происхождения, т.е. заимствованная из др. языка. **Смежные термины:** *интернациональная морфема*.

В рус. яз. мн. словообразовательные приставки и суф. являются заимств. См. приставки: *а-, анти-, дез-, контр-, нео-, пан-, ультра-* и др.; суф. *-дром, -ист, -изм, -ер, -аж* и др. На руб. XX–XXI вв. можно отметить пополнение инвентаря морфем за счёт англ. яз. (*супер-*; *-инг*; *-мен*).

Первонач. иноязычные аффиксы функционируют в рус. яз. только как строевой материал; они вычленяются в словах одинаковой структуры, напр.: *видеомейкер, имиджмейкер, инвентмейкер, кингмейкер, клипмейкер, маркетмейкер, ньюсмейкер, плеймейкер, софтмейкер, спичмейкер, татумейкер, фильммейкер, хитмейкер, шлагермейкер, шоумейкер, эртсмейкер*. Постепенно, помимо «строительной» ф-ции, *И.м.* начинают выполнять словообразовательную ф-цию и участвуют в деривации (см. слова, образованные на рус. почве: *слухмейкер* – о сплетнике; *вирмейкер* – о том, кто придумывает комп. вирусы). Активно используется для порождения нов. слов приставка *супер-*: она присоединяется не только к иноязычным основам (*супергерой*), но и к основам исконного происх.: *суперубийца* (Б. Акунин. «Турецкий гамбит»). Втягиваются в деривационный процесс и суф. *-инг* (см. окказ., шутол. *мальчишининг, скидкинг*), *-мен* (*алкмен* ‘алкоголик’, *рокмен* ‘рокер’ – в молодёжном жаргоне).

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ/ВКЛЮЧЕНИЕ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ/ВКРАПЛЕНИЕ (V)** Слово или словосочетание чужого языка, вводимое в текст в графическом облике языка-источника. **Синонимы:** *инкрустация, проникновение, трансплантация, цитация, гетерограмма, (иноязычное) включение, нетранслитерированное выражение, нетранслитерированный элемент, иносистемное языковое явление*. **Родо-видовые**

**отношения.** Гипонимы: *узуальное (регулярное) иноязычное вкрапление, окказиональное иноязычное вкрапление.* **Смежные термины:** *варваризм, интернационализм, графическое заимствование, макаронизм, графические варианты иноязычного слова.*

Употребляемые в рус. речи *И.в.* могут входить в международный словарный фонд. Такие *И.в.* относят к узальным, или регулярным. Они представляют собой идиомы, клише, спец. (напр. муз.) наименования, термины и т.п.: *alma mater, happy end, mauvais ton, status quo, tabula rasa, ego, NB, allegretto, appassionato* и др. Узальные *И.в.* употребляются в лат. графике (в соответствии с их написанием в языке-источнике) единообразно в любом яз. Их ист-ками в осн. являются лат., англ., фр., ит. яз. В наст. вр. интернац. лексический фонд пополняется прежде вс. за счёт различных спец. обозначений из области комп., электронных информационных технологий – *Windows, Discovery* и др. (некот. из них включены в новейшие толковые словари рус. яз. [ТСРЯ; АЛ]).

Широко известные интернац. *И.в.* обычно используются в текстах без перевода и без пояснения.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ НЕРЕГУЛЯРНОЕ (V)** Иноязычное вкрапление, не входящее в международный словарный фонд, не являющееся привычными для данного языка. **Синонимы:** *неузуальное иноязычное вкрапление, окказиональное иноязычное вкрапление.*

В речи говорящий может использовать в качестве вкраплений (инокрустаций) отд. слова, словосочетания и высказывания на к.-л. иностр. яз. окказионально, «к случаю» (*ad hoc*). *Н.и.в.* часто используются для обозначения экзотических реалий, наименований к-рых нет в рус. яз. (см. тж. *экзотизм*).

На протяжении XIX в. и в нач. XX в. использование *Н.и.в.* было частью лит. традиции, лучшие образцы к-рой находим в произведениях А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, поэтов Серебряного века и др. Латиноалфавитные вставки у классиков не редки и, самое гл., мотивированны. Пример такого



употр. иноязычного слова в ориг. написании – авторская рефлексия на слово *vulgar* в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: *Люблю я очень это слово, но не могу перевести*. См. тж. в романе Л.Н. Толстого «Война и мир»: *Увидев на той стороне казаков (les Cosaques) и расстилавшиеся степи (les Steppes), в середине которых была Moscou la ville sainte, столица того, подобно Скифскому, государства, куда ходил Александр Македонский, – Наполеон приказал наступление* (ч. I, гл. I). Авторские инкрустации *les Cosaques, les Steppes*, дублирующие рус. слова, передают чужую т. зр., «поток сознания» Наполеона [Черн.].

В советский период рос. истории наблюдается затухание «традиции», вызванное прежде вс. вынужденной культурной, в т.ч. языковой, изоляцией страны. Однако в постсоветское вр., особ. на руб. веков, лат. графика вновь заметно активизируется – как в рус. прозе (см., к прим., «Generation П» В. Пелевина или «Круглые сутки нон-стоп» В. Аксёнова), так и в массмедийном дискурсе.

*Н.и.в.* требуют спец. способов подачи в тексте. Это м. б. перевод (в сноске, примечании или в осн. тексте). См.: *Тебя сажают за Beta cam (аппарат, напоминающий видеомэгафон + табло, показывающее time code), и ты... сидишь в наушниках и пишешь на листочке time code (время данной записи) и что в это время происходит на экране* («О том, как наши студенты практику проходили» – газ. «Факультет» 2002 №10).

При отсутствии пояснения или перевода к *Н.и.в.* их употребление считается некорректным (прежде вс. по отнош. к читателям, не владеющим иностр. языком). См.: *Для члена jet-set не составляет никакого труда, позавтракав в Париже, вечером оказаться в Лондоне, а ночью отправиться в Мадрид* («Cosmopolitan» 2001 № 8). Вкрапление *jet-set* требует перевода – «элита (англ.)».

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ НЕУЗУАЛЬНОЕ (V)** То же, что *нерегулярное иноязычное вкрапление*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ ОККАЗИОНАЛЬНОЕ (V)** То же, что *нерегулярное иноязычное вкрапление*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ РЕГУЛЯРНОЕ (V)** То же, что *узвальное иноязычное вкрапление*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ВКРАПЛЕНИЕ УЗВАЛЬНОЕ (V)** См. *иноязычное вкрапление*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО (III)** foreign word, loan word, borrowed word  
Лексическая единица неисконного происхождения (независимо от наличия или отсутствия в ней к.-л. признаков этого происхождения). **Синонимы:** *иностранное слово, чужое слово, заимствованное слово, заимствование, иностранное заимствование, иноязычное заимствование, лексическое заимствование, словарное заимствование, слово иностранного происхождения, слово иноязычного происхождения, слово иностранного языка, (внешнее) вхождение, иноязычие, ксеноязычие, ксеноязычное слово, инородное слово, проникновение*. **Смежные термины:** *лексическое заимствование*.

Термин *И.с.* закрепился в отеч. лингвистике к кон. XX в. (в «Словаре лингв. терминов» О.С. Ахмановой, напр., он отсутствует [Ахм.]). До этого вр. широко использовался термин *заимствованное слово*. Однако постепенно за последним закрепились традиция употреблять его для обозначения неисконного слова, полностью освоенного языком-реципиентом и утратившего признаки иноязычности (*лошадь, солдат, школа* и т.п.). Если же слово, пришедшее из чужого яз., заметно отличается своим внешним видом, грамм. и/или семантическими особенностями от слов исконной лексики (*джакузи, ноу-хау, гуру, дежавю, ай-кью* и т.п.), термин *заимствованное слово* оказывается не вполне удобным. Возможно, поэтому в отеч. лексикологии утвердился термин *И.с.*, к-рый может относиться «к любому лексическим элем. неисконного происх.» [ТСИС]. Ещё в 60-е гг. XX в. Л.П. Крысин

использовал данный термин в кн., посвящённой заимствованиям [Кр. 1968]. Впоследствии термин *И.с.* был предпочтён и др. учёными [см., напр., Дем.; Какор.; Мар. 2008а; 2012а]. Термин *И.с.* представляется более широким по объёму по сравнению с термином *заимствованное слово*: выражаемые ими понятия находятся в родо-видовых отнош. Иноязычными являются и полностью освоенные, обрусевшие заимствования, чужеземное происх. к-рых не ощущается говорящими, и неисконные ед. с заметными для говорящих признаками иноязычности.

Существуют два осн. подхода в определении понятия *И.с.* и его использовании при описании лексики с т. зр. происх. Первый подход – генетический: иноязычными считаются слова неисконного происх. т.е. все ед., пришедшие «извне», из др. языков и источников, в отл. от лексем, образованных на рус. почве. Второй подход – лексикографический (реализуется он, а возможно, и сформировался в практике составления словарей неисконной лексики): существенным в отнесении слова к иноязычиям оказывается не только действительное его происх., но и восприятие его как иноязычного. При таком подходе эмпирический материал, к-рый фиксируется, описывается и подаётся лексикографией как неисконный, раздвигает рамки понятия *И.с.* Отчасти это связано с неоднозначностью самой реалии: в ряде случаев трудно установить, заимствовано ли слово из чужого яз. или образовано из иноязычного материала в рус. яз. (см. *проблема «своё – чужое»*). Однако в большей степ. на формирование столь широкого представления об иноязычности влияет именно факт восприятия того или иного слова как иноязычного.

Эти подходы соответствуют двум языковым аспектам понятия *И.с.* – диахроническому и синхроническому. С одной стор., это понятие этимологическое, характеризующее слово в истор., генетическом аспекте, с др. – значимым оказывается факт восприятия того или иного слова как иноязычного, взятого из чужого яз. (синхронический аспект) [Мар. 2003а].

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЕ (V)** Иноязычное слово, являющееся, с точки зрения номинации, единственным наименованием реалии (или понятия), для обозначения которого в языке-реципиенте не существует лексической единицы (однословной номинации). **Синоним:** *культурно-историческое заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *иноязычное слово эквивалентное*. **Смежные термины:** *активное заимствование, пассивное заимствование, экзотизм, потенциальное заимствование, эквивалент*.

*Б.и.с.* связано с заимствованием нов. реалии, предмета или понятия. В момент вхождения в язык-реципиент *Б.и.с.* представляет собой неологизм, у которого новизна «затрагивает» обе стороны – и фонет., и семантическую (*принтер, Интернет, файл, сервер, евро, караоке, суши, прайвеси* и др.).

Безэквивалентными могут быть как лексемы, имеющие экзотическое знач., – экзотизмы, или пассивные заимствования, так и лексемы с неэкзотическим знач., т.е. активные заимствования.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО МОТИВИРОВАННОЕ (V)** Полиморфное (членимое) слово иноязычного происхождения, значение которого объясняется (полностью или частично) значениями его составляющих. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *немотивированное иноязычное слово*. **Смежные термины:** *морфемная адаптация, словообразовательная адаптация*.

На рубеж XX–XXI вв. становится актуальным выделение среди иноязычных слов *М.и.с.* и немотивированных. Наличие мотивированности у нов. иноязычного слова влияет на процесс его семантической адаптации. *М.и.с.* имеют в рус. яз. благоприятную почву для ассимиляции.

Примеры *М.и.с.*: *банкинг* ‘управление банковскими счетами’ [АЛ] мотивируется значениями ранее заимств. слова *банк* и процессуальным знач. морфемного сегмента *-инг*. См. тж.: *копи-арт* ‘течение в живописи – проф. копирование шедевров живописи’

(от англ. copy-art) – ср. стар. заимствования *копия, копировать, копир; мастер-класс, мастеринг, ремастеринг* – ср. *мастер; паркомат, аквапарк, парктроник* – ср. *парк, паркинг, парковать; пин-код, дресс-код* – ср. ранее заимств. *код* и *итрих-код*; *планинг* (вид ежедневника, записной книжки) – ср. *планировать, план*; *спичмейкер, спичрайтер* – ср. *спич*; *тьюториал* ‘консультация с тьютором’, *тьюторинг* – ср. *тьютор*; *шлягермейкер* – ср. *шлягер*.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО НЕМОТИВИРОВАННОЕ (V)** Одноморфемное (нечленимое) слово иноязычного происхождения, не имеющее на русской почве ранее заимствованных слов с тем же корнем. **Родовидовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *мотивированное иноязычное слово*. **Смежные термины:** *морфемная адаптация, словообразовательная адаптация*.

Примеры *Н.и.с.*: *боулинг, логин, спам* и т.п.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ (VI)** Иноязычное слово, выполняющее в языке-реципиенте грамматическую функцию разных частей речи. **Смежные термины:** *грамматическая адаптация иноязычного слова*.

Пример *П.с.* – англицизм *нон-стоп*, к-рый в рус. текстах употр. как нареч. (*играли нон-стоп*), сущ. (*музыкальный нон-стоп*) и неизм. прил. (*музыка нон-стоп*). Такие словоупотребления соотносятся между собой как грамм. омонимы. Наиб. распространённым случаем грамм. омонимии является использование имени сущ. в роли неизм. прил. (*закусочная фастфуд, аптека онлайн, бизнес-встреча, онлайн и флеш игры*). См. тж. *заимствование аналит-конструкций*.

В рус. яз. новейшего вр. в сфере заимств. и заимствуемой лексики грамм. полифункциональность присуща всем неизм. словам – нескл. сущ., аналитическим, прил., нареч. В большинстве случаев *П.с.* выступает в роли к.-л. двух частей речи, т.е. являются бифункциональными. Напр., слова *визави, инкогнито, пиццаикато*

выступают в роли нареч. и сущ. (*сесть визави* и *мой визави*, *приехать инкогнито* и «*Инкогнито из Петербурга*», *исполнять это место пиццикато* и *виртуозное пиццикато*). Некот. *П.с.* выполняют в речи ф-ции более двух частей речи: *завтракать а-ля фурушет* (нареч.), *завтрак а-ля фурушет* (прил.), *организовать аляфурушет* (сущ.); *будь он-лайн – аптека онлайн – шоу в он-лайне*.

Функционирование *П.с.* в роли разных частей речи не выражается к.-л. формальными показателями в самом слове, т.е. не выражается синтетически. Частотность *П.с.* в совр. рус. речи – одно из ярких свидетельств усилившейся на руб. XX–XXI вв. тенденции к аналитизму.

**ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО ЭКВИВАЛЕНТНОЕ (V)** Иноязычное слово, не являющееся, с точки зрения номинации, единственным обозначением денотата и представляющее собой вторичное наименование реалии (или понятия), для обозначения которого в языке-реципиенте уже существует лексическая единица. **Синоним:** *проникновение, чисто языковое заимствование, концептуальное заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Согипоним: *безэквивалентное иноязычное слово*. **Смежные термины:** *варваризм, неоправданное заимствование, эквивалент*.

*Э.и.с.* не связано с заимствованием вещей или понятий. В момент вхождения в язык-реципиент *Э.и.с.* представляет собой неологизм, у которого новизной обладает лишь одна из сторон – фонет. (план выражения), тогда как семантика (план содерж.) не является нов. и известна яз., его носителям. Напр.: *анимация* (ср. *мультипликация*), *кутюрье* (ср. *модельер*), *тур* (ср. *путешествие*), *массмедиа* (ср. *СМИ*), *нарратив* (ср. *повествование*) и др. Освоение такой лексики проходит иначе, чем освоение лексик безэквивалентной, т.к. неизбежна конкуренция иноязычного слова с исконным или ранее заимств. словом.

В подавляющем большинстве случаев *Э.и.с.* обозначает науч., спец. понятие и пополняют в сист. заимствующего языка книж. лексику, в частн. терминологию отд. отраслей знания, напр.:

*абстиненция* (мед.) – *воздержание*, *суицид* (мед.) – *самоубийство*, *эвальвация* (фин.) – *оценка* и др. Закрепление Э.и.с. в заимствующем яз. объясняется, во-перв., стилевой маркированностью (книж. окраской), ср.: *деструкция* – *разрушение*, *легитимный* – *законный*, *лимитировать* – *ограничивать*, *стагнация* – *застой* и др. Во-втор., Э.и.с. может отличаться от своего соответствия семантическим оттенком. Так, при близости по смыслу к словам *равнодушие* и *бесстрастие* слово *апатия* является более сильным «по степ. выражения этого качества, ... более психологически и социально ориентированным» [Сор., 132]. В-трет., немаловажное знач. для устойчивого употр. иноязычного термина имеют его деривативные возможности. См.: *суицид* – *суицидальный*, *суицидент*, *суицидология* и *суицидологический* (ср.: синонимичное слово *самоубийство* производных не имеет); *массмедиа* – *массмедийный*, *массмедийность* (ср. *СМИ* – производные отсутствуют). Кр. того, Э.и.с. органично «вписывается» в рус. книж. лексику при наличии в ней соотносительных лексических ед., схожих по структуре (ср., напр.: *эвальвация* и *девальвация*, *тернарный* и *бинарный*, *суицид* и *геноцид*, *экоцид*). Заимствование Э.и.с., представляющего собой термин, спец., проф. номинацию, объясняется тж. тенденцией к и н т е р н а ц и о н а л и з а ц и и совр. терминологии.

В отл. от Э.и.с. книж. окраски, Э.и.с., поступающее в субстандарт, полностью вытесняет, «замещает» слово общепринятой, лит. лексики, становясь (по крайней мере, какое-то вр.) единств. обозначением предмета (см. тж. *варваризм*). Напр., жаргонизмы: *герла* (*девушка*), *мэн* (*мужчина*), *лонговый* (*длинный*) и др. Большую группу Э.и.с. составляют глаг. (*аскать* ‘просить’ от англ. to ask; *дринкать* ‘пить’ от англ. to drink и др.), что абсол. не свойственно лит. яз., в к-ром заимств. глаг., даже при наличии синонима в яз.-реципиенте, отличается от него семантическими или/и стилистическими оттенками; ср., напр.: *аудировать* (спец.) и *слушать*, *мелировать* и *окрашивать* и др.

Э.и.с. со вр. может разойтись со своим синонимом в семантическом отнош. Так, в рус. яз. руб. XX–XXI вв. а н г л и ц и з м ы

*саммит, имидж, спонсор, консенсус, компьютер* первонач. воспринимались говорящими как эквиваленты слов *встреча, имидж, благотворитель, согласие, ЭВМ*. Впоследствии эти англицизмы разошлись по знач. – а некот. и по стилистической окраске (*саммит, консенсус*) – со своими эквивалентами. Для иноязычных слов эквивалентность м. б. временным явлением.

**ИНОЯЗЫЧНЫЙ НЕОЛОГИЗМ (III, V)** Новое слово иноязычного происхождения. **Синоним:** *новозаимствованное слово, «свежее» заимствование*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: неологизм. Гипонимы: *потенциальное заимствование, неоправданное заимствование*. **Смежные термины:** *эквивалентное иноязычное слово, варваризм, безэквивалентное иноязычное слово*.

**ИНОЯЗЫЧНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ (I)** Фразеологизм иноязычного происхождения, заимствованный, как правило, путём калькирования. См. *фразеологическая калька*.

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ (I)** Процесс пополнения лексики к.-л. национального языка словами, имеющими генетическое родство, т.е. интернационализмами. **Синоним:** *глобализация*. **Смежные термины:** *международный словарный фонд, интернациональная лексика, глобализм*.

«Колоссальное обогащение словарного состава яз., в первую очередь за счёт науч.-тех. терминологии» [Берк., 3] – одна из общих тенденций в развитии мировых яз.

Мн. лексемы англ. происх., с к-рыми зачастую борются совр. пуристы, на самом деле являются интернац. Напр., нац. соответствия англицизмов *компьютер, факс, дайджест, гамбургер, хот-дог* и др. есть во фр. яз.; *уикэнд* – в швед., польск. и ит.; *имидж, маркетинг, брокер, топ-менеджер, хеджер, голкипер, ноу-хау, лизинг, перформанс, банкинг, факторинг, фастфуд, шоп, студия* – в нем. [Конст.]; *веб-сервер, домен, гипертекст, конфигурировать, мультимедиа, чип, он-лайн* – в нем. и исп. [Карм.]; *ха-*



*кер, шоу* – в кит. яз. [Цз. Ли]. Междунар. являются тж. слова *хит, лобби, папарацци* и др. Среди лексических инноваций нем. яз. 90-х гг. XX в. англицизмы составляют 40% [Herberg, Kinne, Stefens 2004].

Лексикологи отмечают сильный приток иноязычных слов во мн. слав. яз. Нац. соответствия англицизмов *ксерокс, виндсёрфинг, ноу-хау* функционируют в чеш. и словац. яз. [Гутш., 10], *маркетинг, мониторинг, паблик релейшн, холдинг, брокер, дилер, триллер, трэш, скинхэд, никнейм* – в чеш. [Гутш., 10; Mřav., 180–186], *креативный, креатор, опция, тест, формат* – в польск. [Mark., 32–35], *директория, компьютер, модем, принтер, файл, флоппи, сервер, имидж, рейтинг, рэкет, скинхед, дилер, лизинг, кэш, клиринг, маркетинг, тренд, кёрлинг, римейк, боди, туроператор* – в болг. яз. [Вачк., 61], *аудит, бартер, дистрибьютор, грант, лизинг, менеджмент, портфолио, спонсор, консенсус, холокост, акупунктура, фитнес, дисплей, факс, модем, монитор, курсор, видео, спрей, билборд, гастарбайтер, имидж* – в словен. яз. [Šimk., 127–134]. Интенсификация *И.* наблюдается тж. в яз. таких европ. стран, в к-рых традиционно заимствование чужих слов контролировалось гос-вом (фр., фин., норв. яз.).

В некот. сферах (эконом., комп., спорт., в терминологии моды и др.) *И.* особ. значительна. Общую закономерность в совр. процессе *И.* некот. учёные определяют так: «чем новее некот. отраслевая группа терминов, тем больше в ней интернационализмов» [Мечк., 49]. См. тж. *интернационализм*.

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ПОВТОРЯЮЩАЯСЯ/ПОВТОРНАЯ (I)** Процесс семантического обновления слов греко-латинского происхождения, входящих в международный словарный фонд, в результате вторичного заимствования. **Смежные термины:** *скрытое заимствование, интернационализация.*

Термин чеш. лексикологии [см., напр.: Buz., 89–104].

В совр. период имеющиеся в к.-л. нац. яз. слова-интернацизмы под влиянием англ. яз. получают нов. знач.,

к-рое изначально появилось именно в англ. яз. По словам Й. Мравинацовой (перевод мой. – *Е.М.*), «англ. яз. стимулирует неосемантику чеш. лексики, иногда наглядно, во мн. случаях скрыто» [Mрав., 180–186]. См. тж. *вторичное заимствование*.

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ (V) international word** Слово, имеющее генетические соответствия (параллели) в др. неблизкородственных языках. **Синонимы:** *интернациональное слово, интернациональное заимствование, странствующее слово* (В.Н. Топоров), *параллель, аналогоним, фономорфологический вариант*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *заимствованное слово*. Согипоним: *национальное заимствование*. **Смежные термины:** *глобализм, иноязычное вкрапление*.

С т. зр. кол-ва языков-реципиентов, заимствующих ту или иную ед. из чужого яз., выделяются национальные заимствования (яз.-реципиент один) и *И*.

*И*. бывают семантически неравнозначными в разных яз. Так, рус. слово *карта* прежде вс. обозначает геогр. карту; фр. слово *carte* имеет знач. ‘билет’; англ. слово *card* – ‘игральная карта’; исп. *carta* – ‘письмо’; ит. *carta* – ‘бумага’ [Буд., 127–128].

*И*. занимают особое место в лексической сист. любого яз. и составляют (вместе с иноязычными вкраплениями) т.н. международный словарный фонд, к-рый постоянно пополняется и обновляется. В наст. вр. в текстах заруб. хроники росс. СМИ почти каждое 5-е слово – *И*. [Рядч.].

В рус. яз. *И*. являются след. иноязычные слова: *абсолютный, авангард, авиация, автобус, автомат, автомобиль, аксиома, акция, ампутация, анатомия, аппарат, атмосфера, база, барометр, блок, блокада, буржуазия, бюрократ, галлюцинация, гигиена, горизонт, график, гуманность, делегация, демократия, депутат, диаграмма, диалектика, дилетант, дипломатия, директор, дистиллированный, доза, драма, идеология, изолятор, импульс, ингредиент, инерция, инстинкт, инструмент, кабель, капитал, карантин, квадрат, кодекс, коллектив, коллизия, коло-*

ния, комбайн, комедия, комиссар, коммунальный, компания, композиция, конвейер, конгресс, конституция, корпорация, кризис, критика, кристалл, лаборатория, либерал, лирика, литература, математика, масса, масштаб, материя, меморандум, метафора, метеорологи, металл, метро, микроскоп, минерал, минус, мода, момент, монополия, монтаж, мораль, муниципальный, мускул, нация, нейтралитет, нервы, нота, объективный, операция, оппозиция, оптика, организм, пакт, паралич, парламент, партия, патология, патриот, период, периферия, план, полемика, поэзия, практика, пресса, призма, принцип, прогресс, проект, проза, прокламация, пропаганда, пропеллер, пропорция, профилактика, процент, процесс, публицистика, публичный, радио, реализм, республика, реформа, романтизм, сектор, секция, симптом, скальпель, субъективный, сфера, сюжет, театр, телефон, телевизор, теория, техника, тип, трагедия, транспорт, траншея, трасса, троллейбус, увертюра, фабула, фазис, факт, фактор, феномен, фигура, физика, физиология, формула, форсировать, фронт, фундамент, хронический, цикл, цилиндр, экономика, экран, экскаватор, эксперимент, экспертиза, электрон, элемент, энергия, эпиглот, эстетика, юрист и др.

Обычно *И.* берут своё происх. из яз. такого народа, к-рый «создал или ввёл в общее употр. обозначаемые ими предметы» [Ахм.]. Важнейший пласт этой лексической группы представляют латинизмы и гречизмы. Так, прибл. 7,5% нов. иноязычной лексики составляют слова, этимоны к-рых содержат корни лат. или греч. происх. и употребляются во мн. европ. яз. (*аудио, видео, аудитор, бонус, референдум, харизма, логотип* и др.) [Мар. 2008а]. В толковых словарях иноязычной лексики в этимологической справке обычно не приводится к.-л. один конкретный язык - источник, что указывает на интернац. характер слова.

Среди *И.* немало слов общеупотр. лексики (*автор, класс, метр, программа, электричество* и др.). Однако большая часть *И.* представлена терминами различных наук. См., напр., *И.*-термины в лингвистике: *грамматика, инфинитив, лексика, лингвистика,*

*морфология, ономотопея, парадигма, семантика, синоним, синтагма, синтаксис, стилистика, фонетика, фонология, фраза, фразеология* и др. В терминологии физики – до 17% *И.*, в терминологии электроники – до 70% [РЯ, 155].

Совр. *И.* составляют значит. массив в терминологии комп. и электронных технологий. В этой области междунар. являются как однословные термины (*Интернет, нет* ‘сеть’, *компьютер, мультимедиа* и др.), так и составные термины: *группа новостей* – англ. newsgroup – нем. Newsgroup – исп. grupo de noticias; *машина поиска* – англ. search engine – исп. motor de busqueda – нем. Suchmaschine; *графическая карта* – англ. graphics card – исп. placa grafica – нем. Grafikkarte; *домашняя страница* – англ. homepage – нем. Homepage; *жёсткий диск* – англ. hard disk – исп. disko duro – нем. Festplatte [Карм., 159 и дал.].

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА (I, III) Лексика, входящая в международный словарный фонд, т.е. содержащая интернационализмы. См. тж. *интернационализм, иноязычное вкрапление, глобализм.*

*И.л.* неоднородна с т. зр. происх. В ней выделяются как внешние заимствования, т.е. слова иноязычного происх., так и лексемы, созданные на базе нац. яз. и ставшие заимствованиями в др. яз.

Так, напр., слова *маркетинг, фагоцит, спутник* – интернационализмы. Однако только 1-е слово является иноязычным заимствованием (из англ. яз.), тогда как слова *фагоцит* и *спутник* созданы на рус. почве (русизмы): термин *фагоцит* придумал и ввёл в науч. обиход рус. учёный И.И. Мечников (от греч. phagos ‘пожирающий’ и kytos ‘клетка’), слово *спутник* – исконное слово, к-рое, получив в сер. XX в. нов., «космическое» знач., вошло в некот. европ. яз. из рус. яз. (ср. англ. sputnik, нем. Sputnik).

Важнейший пласт *И.л.* представляют собой заимствования, восходящие к лат. и греч. яз. Они составляют тот античный фонд, к-рый является основой терминологии любой науки. Кр. того, мн.

латинизмы и грецизмы относятся к сфере культ., политики, соц. жизни.

Греч. происх. являются след. слова *Ил.*: *алфавит* (слово встречается уже в текстах 1431 г.), *апостроф*, *астрология*, *астрономия*, *атом*, *варвар*, *геометрия*, *грамматика*, *гигант*, *гипс*, *деспот*, *диалект*, *диаметр*, *диафрагма*, *дифтонг*, *догмат*, *камфара*, *катехизис*, *климат*, *легион*, *лексикон*, *лира*, *литавра*, *мрамор*, *орган*, *паралич*, *пирамида*, *плазма*, *подагра*, *полип*, *риторика*, *синтаксис*, *стратег*, *тиран*, *трагик*, *химия*, *холера*, *хор*, *этимология*, *эфир*. К лат. яз. восходят *администратор*, *акт*, *аналогия*, *анафора*, *канцелярия*, *натура*, *перпендикуляр*, *пролог*, *символ*, *стадия*, *талант*, *фабула*, *центр*, *циркуль* и др.

*Ил.* пополняется тж. за счёт заимствований из др. яз., напр. из англ.: *аут*, *баскетбол*, *бокс*, *волейбол*, *голкипер*, *интервью*, *прагматизм*, *ринг*, *спорт*, *танк*, *футбол*, *хоккей*; из ит.: *альт*, *баркарола*, *бемоль*, *виолончель*, *интермеццо*, *канцона*, *каватина*, *клавесин*, *крецендо*, *мандолина*, *модерато*, *форте*; из араб.: *азимут*, *алгебра*, *алгоритм*, *арабески*, *цифра*; из голл.: *док*, *компас*, *рейд*, *флот*, *фрегат*; из чеш.: *робот*, *спартакиада*.

*Ил.* исконного происх. включает слова, образованные на рус. почве. Значит. часть таких слов содержит иноязычные корни, как правило, лат. или греч. по происх. См.: *нигилист*, *активист*, *журналист*, *биосфера*, *ноосфера* (два последних слова – термины В.И. Вернадского). Немногочисленная группа интернационализмов исконного происх. представлена лексемами, имеющими исконные корни (*гласность*, *перестройка*, *Советы*, *чернозём*).

**ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ MORФЕМА (I)** Морфема, имеющая генетические соответствия в др. неблизкородственных языках. **Смежные термины:** *иноязычная морфема*, *интернациональное слово*.

В словообразовании многих европ. яз. широко используются начальные морфемы греко-лат. происх. В рус. словообразовательной сист. интернациональными являются суфф. *-ист*, *-изм*, *-ация*, *-изация*, *-тор*, *-ал*, *-ант*, *-ент*, *-ер*, *-ат*, *-арий/-ариум*, *-ив*, *-ик(а)*,

-ум, -ин, -оз, -тур(а); префиксы *де-, ре-, а-, анти-, архи-, контр-, супер-*; 1-е части сложных слов: *авто-, агро-, аэро-, био-, гипо-, гипер-, кардио-, макро-, макси-, микро-, мини-, мега-, мета-, моно-, мульти-, палео-, поли-, прото-, психо-, радио-, суб-, теле-, фото-, эко-, экстра-, электро-, эндо-* и др.

**ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО (V)** То же, что *интернационализм*.

Понятие *иноязычное слово* и понятие *И.с.* не соотносятся между собой как род и вид; это понятия пересекающиеся: *И.с.* есть как в составе иноязычной лексики рус. яз., так и в составе лексики исконной (*спутник, чернозём*). См. тж. *интернациональная лексика*.

**КАЛЬКА (I)** *calque, loan translation, translation loan-word* Лексическая или фразеологическая единица языка-реципиента как результат калькирования (см. *калькирование*). **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *семантическая калька, структурная калька*. **Смежные термины:** *скрытое заимствование, вторичное заимствование, семантическое заимствование, клавиатурная калька*.

Термин *К.* (фр. *calque* ‘копия, подражание’) ввёл в науч. обиход фр. лингвист Шарль Балли. В теории перевода этот термин используется иногда в знач. ‘буквальный перевод иноязычного слова’. Напр., в XVIII в. В.К. Третьяковский перевёл *belles lettres* (фр.) как *красивейшее сочинение* [Колес. 1991, 40] – ср. материальное заимствование этого галлицизма *беллетристика*. В сер. 20-х гг. XX в. англ. слово *blues* (до появления в рус. яз. матер. заимствования *блюз*) было переведено как *синявка* [Арап., 15].

Термин *К.* в процессуальном знач. понимается как одна из форм скрытого заимствования, при которой язык-реципиент использует для выражения заимствуемой семантики свои ед. (слова, морфемы). **Синоним:** *калькирование*. Термин *К.* в предметном знач. именуется самой такой ед.

*К.* появляются тогда, когда «возникает потребность в передаче понятия, появившегося в иноязычной среде, а прямое заимствование почему-либо нежелательно» [там же, 3]. *К.* – акт сознательно-го творчества; её создаёт тот, кто хорошо знает чужой яз., иначе невозможно осознать и передать ср-вами др. яз. внутреннюю форму калькируемого образца (при к а л ь к и р о в а н и и упор делается именно на неё, тогда как при матер. заимствовании внутренняя форма заимствуемого слова игнорируется) [там же, 8].

Первыми *К.* рус. яз. считаются *К.* с греч. яз., к-рые были созданы в ст.-слав. яз. и «привились» в рус. яз. в период принятия христианства на Руси. Это отвлечённые имена сущ., богословские и филос. термины, напр.: *благоденствие, благодеяние, вдохновение, возмездие, предтеча, лицемер, малодушие, насыщенный, совесть, любомудрие* и др. Значит. кол-во *К.* с европ. яз. (гл. обр. с фр. яз.) появилось в Петровскую и постпетровскую эпохи. В сер. XIX в. осн. ист-ком *К.* становится нем. яз. (см.: *понятие, представление, восприятие* и др.). Большое кол-во *К.* имеют своим прототипом л а т и н и з м ы (см., к прим., термины лингвистики *существительное, прилагательное, глагол, местоимение, подлежащее, сказуемое, падеж* и др.).

В зависимости от того, какая именно форма используется для передачи семантики иноязычного оригинала – готовая ед. принимающего яз. или ед., вновь созданная при помощи к.-л. исконных ед., – среди *К.* различают семантические и структурные. Последние в свою очер. разделяются (с т. зр. структурного типа языковой ед.) на словообразовательные (*К.*-слова), фразеологические (*К.*-фразеологизмы) и синтаксические (калькированные синтаксические модели).

В рус. лексике, преимущ. терминологической, заимств. и калькированные с одного и того же иноязычного прототипа ед. нередко выступают как дублиеты (абсол. синонимы). См., напр., пары дублиетов в мед. терминологии: *аэротерапия – воздухолечение, пеллоидотерапия – грязелечение, термотерапия – теплолечение, акапунктура – иглоукалывание, антисептический – противо-*

*гнилостный, элфантиоз – слоновость, трахеотомия – горлосечение* [Шкат., 157]. Наряду с заимств. и калькированными словами может употр. и их исконный эквивалент. Ср. комп. термины-синонимы: *декомпрессия* (англ. decompression) – *распаковка – восстановление* (соответственно: *заимствование – К.* – исконный термин).

В ряде случаев сосуществование заимствования и *К.*, имеющих общий прототип, заканчивается либо «победой» заимствования (как, напр., в парах *аквамарин – моревод, антрацит – уголь, беже – поцелуй, бинокль – двуглаз, галстук – шейный платок, калория – тепло, компаративист – сравнительник, телеграф – далёкописание*), либо «победой» *К.* Так, слово *социетет*, заимств. в петровские времена, вышло из употр., уступив место *К.*, придуманной Н.М. Карамзиным, – *общественность*.

**КАЛЬКА КЛАВИАТУРНАЯ (V)** Приём языковой игры в сфере компьютерного подъязыка, суть которого в следующем: широкоупотребительные в интернет-общении английские слова набираются латинскими клавишами, но в режиме рус. клавиатуры [Чевт.].

*К.к.* появилась в кон. XX в. в некодифицированной речи участников интернет-общения. Путём *К.к.* англ. сокращение *pls* (please) «превращается» в *зды*, прощание *bye!* – в *ину*, *all* (обращение ко «всем») – в *фдд*. Этим же способом лат. «постскрипtum» *PS* заменяется на *ЗЫ*.

**КАЛЬКА ЛЕКСИЧЕСКАЯ (V)** То же, что *словообразовательная калька*.

Термин О.С. Ахмановой [Ахм.].

**КАЛЬКА СЕМАНТИЧЕСКАЯ (V)** Слово, представляющее с точки зрения звуковой оболочки готовую лексическую единицу языка-реципиента, которая получила новое (переносное) значение из чужого языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *калька*. Сопоним: *структурная калька*. **Смежные термины:** *словообразо-*



*вательная калька, фразеологическая калька, вторичное заимствование, скрытое заимствование.*

Термином *С.к.* называют тж. сам процесс получения нового знач. готовым словом языка-реципиента. **Синонимы:** *семантическое калькирование, семантическое заимствование, семантическая индукция* (Ю.С. Сорокин). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *калькирование*. Согипоним: *структурная калька*.

В подавляющем большинстве случаев слово, калькирующее нов. знач., относится к исконной лексике. Слова иноязычного происх. – «стар.» заимствования из др. яз. – используются для *С.к.* значит. реже. Напр., в XX в. слово *акула* стало употр. в знач. ‘крупный монополист’. Это знач. – *С.к.* с англ. слова *shark*, имеющего такое перен. знач. Само же слово *акула* по происх. – материальное заимствование XVII в. из норв. или, по др. версии, из исл. яз.

*С.к.* в рус. яз. являются слова: *кора* ‘оболочка земного шара’, *ток* (об электрическом токе), *провалиться* ‘потерпеть неудачу’ (ср. нем. глаг. *durchfallen*, имеющий прямое знач. ‘упасть во что-то, сквозь что-то’ и перен. знач. ‘потерпеть неудачу’). Совр. знач. таких слов, как *впечатлять, изящный, нравственный, образ, отвлечённый, равнодушный, рассеянный, упоение*, тж. скалькированы [РЯ, 489]. Мн. деминутивы (слова с уменьшительными суфф.) в своих перен. знач. являются по происх. *С.к.* См.: *грибок* ‘микрорганализм’ (лат. *fungus*), *жилка* ‘природная склонность’ (фр. *veine*), *конёк* ‘увлечение’ (англ. *hobby*), *коронка* (зубная) от нем. *Krone* или фр. *couronne*, *кружок* ‘группа лиц’ (фр. *cercle*), *куколка* (*бабочки*) от нем. *Puppe* и др. [Арап.].

**КАЛЬКА СИНТАКСИЧЕСКАЯ (V)** Заимствованное из чужого языка словосочетание (с той или иной степенью фразеологичности) или предложение, переданное в языке-реципиенте путём перевода. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *структурная калька*. Согипонимы: *фразеологическая калька, словообразовательная*

калька. **Смежные термины:** заимствование синтаксической конструкции.

Термин *С.к.* используют как в процессуальном, так и в предметном значении. Ср.: *С.к.* – «перенос особенностей построения фразы одного языка в др.» [РЯ, 176] и «синтаксическая модель, сложившаяся в данном языке под непосредственным воздействием др. языка» [Ахм.].

Примеры *С.к.*: *влачит жалкое существование; питает надежду; нужно набраться терпения; далёк от этого; накинуться на...; в ком-л. найдёшь то, что...; пахнет стариной; он начитан; выкинь вздор из головы; он играет роль; я отвязался от него; принесём извинения; сделал блестящую карьеру (партию); дал себе труд; это обходится много дешевле; он совершенно потерял голову; наберёмся терпения и мы; сострадательны к ближним как никто; носит характер определённости; он интриговал; это имело роковое значение* и др. [Колес. 1991, 41].

*С.к.* могут быть как узуальными, вошедшими в речевой оборот (см. выше), так и окказиональными, авторскими. В худож. речи такие *С.к.* используются в стилистических целях – для более яркой характеристики персонажей и т.п. [РЯ, 176]. Напр.: *Я полагала вас далеко от Москвы* – у А.С. Грибоедова. Множество *С.к.* отмечает В. Набоков в своих «Комментариях к “Евгению Онегину” Александра Пушкина». Напр.: *счастливый талант, rost-beef окровавленный, изображу ль* (ср. фр. «dirai-je»), *модные жёны, своевольный рой, кипящей младости моей* (широко распространённое фр. клише), *ничто не трогало его* (ср. фр. *rien ne le touchait*) и др. [Наб., 52, 77, 101, 118, 123, 150, 178].

В отеч. русистике бытует т. зр., высказанная ещё М.В. Ломоносовым, согласно к-рой обороты типа *идучи я в школу, встретился со мною приятель* появились в рус. речи «по свойству чужих языков» [Биц., 292].

**КАЛЬКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ (V)** Вновь созданное слово, неологизм, воспроизводящий (полностью или частично) морфем-

ную структуру иноязычного прототипа и совпадающий с ним по лексическому значению. **Синоним:** *лексическая калька*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *структурная калька*. Согипонимы: *фразеологическая калька, синтаксическая калька*. **Смежные термины:** *семантическая калька, полукалька*.

Прототипами (образцами) для *С.к.* м. б. только полиморфные слова – слова, состоящие в языке-источнике из корня и аффикса(-ов), и сложные слова. Калькируя такие образцы, рус. яз. получает ед., к-рые воспринимаются говорящими как нов. производные слова. Напр., слово *золотоискатель* было создано в рус. яз. по образцу нем. сущ. Goldsucher, где Gold переводится как *золото*, such(en) – *иск(ать)*, суфф. -er соответствует рус. суфф. -тель. См. тж.: *выглядеть* (нем. aussehen), *излучать* (нем. ausstrahlen), *напластование* (нем. Aufschichtung), *независимость* (нем. Unabhaengigkeit), *обесцветить* (фр. décolorer), *образование* (нем. Bildung), *передатчик* (фр. transmetteur), *подпочва* (нем. Untergrund), *приблизительный* (нем. annaerend), *разочарованный* (фр. désenchanté), *склонность* (лат. inclination) и др.

Морфемные структуры слова-прототипа и *С.к.* могут полностью соответствовать, как в паре Goldsucher – *золотоискатель*, где нем. и рус. слова имеют одинаковую структуру:  $\text{C} \text{C} \text{A}$  можно записать структуру словами: корень + корень + суффикс. Однако в ряде случаев морфемные структуры соотносительных слов могут не совпадать. Напр., нем. слово Minewerfer имеет в своём составе суфф. -er, а *С.к.* *миномёт* воспроизводит только корни слова-прототипа (суфф. отсутствуют).

Среди *С.к.* мн. сложных слов: *белоснежный/снежнобелый* (нем. schneeweiss), *водопад* (нем. Wasserfall), *высокоразвитый* (нем. hochentwickelt), *главнокомандующий* (нем. Oberkommandierende), *жизнеутверждающий* (нем. lebensbejahend), *игла-рыба* (нем. Nadelfisch), *малокровие* (лат. oligoemia), *мировоззрение* (нем. Weltanschauung), *многоборье* (нем. Mehrkampf), *небоскрёб* (англ. sky-scraper), *новояз* (англ. newspeak), *носорог* (лат. rhinocerus), *односторонний* (нем. einseitig), *основополагающий* (нем. grundle-

gend), *осьминог* (лат. octopus), *пищевод* (лат. oesophagus), *пылесос* (нем. Staubsauger), *полнолуние* (лат. plenilunium), *равновесие* (нем. Gleichgewicht), *самообслуживание* (англ. selfservice), *скоросшиватель* (нем. Schnellhefter), *тенелюбивый* (нем. schattenliebend), *частеречный* (англ. parts-of-speech) и др. Разновидностью С.к. является т. н. полукалька.

С.к. значит. уступают в колич. отнош. семантическим. Некот. лингвисты видят в этом проявление тенденции к предпочтению немотивированного иноязычного неологизма мотивированному (эта тенденция вперв. была отмечена в [Кр. 1968, 196]).

**КАЛЬКА СОЧЕТАЕМОСТНАЯ (V)** То же, что *фразеологическая калька*.

**КАЛЬКА СТРУКТУРНАЯ (V)** Разновидность кальки, при которой для передачи семантики иноязычного оригинала используется единица, вновь созданная при помощи к.-л. исконных единиц заимствующего языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *калька*. Согипоним: *семантическая калька*. Гипонимы: *словообразовательная калька*, *фразеологическая калька*, *синтаксическая калька*.

С.к. разделяются (с т. зр. структурного типа языковой ед.) на словообразовательные (К.-слова), фразеологические (К.-фразеологизмы) и синтаксические (калькированные синтаксические модели). В случае с любым видом С.к., в языке-реципиенте создаётся за счёт исконных ресурсов (морфем, слов) новая ед., обладающая для говорящего фонет. новизной (в отл. от семантической кальки, при к-рой для передачи чужой семантики используется «готовая» ед. принимающего яз.).

**КАЛЬКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ (V)** Вновь созданный фразеологизм, воспроизводящий модель иноязычного фразеологизма и совпадающий с ним по значению. **Синоним:** *сочетаемостная калька*

ка, калькированное выражение. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *структурная калька*. Согипонимы: *словообразовательная калька, синтаксическая калька*. **Смежные термины:** *заимствование синтаксической конструкции*.

*Ф.к.* представляют собой устойчивые «пословные» переводы иноязычных выражений (фразеологизмов). Напр.: *задняя мысль* (фр. *arière-pensée*), *железная дорога* (фр. *chemin de fer*), *от всего сердца* (фр. *de tout mon coeur*), *разбить наголову* (нем. *aufs Haupt schlagen*), *борьба за жизнь* (англ. *struggle for life*), *крёстный отец* (англ. *gal father*), *джентльмен удачи* (англ. *gentleman of fortune*) и др. См. тж.: *железная леди, коротко и ясно, целиком и полностью, на первый взгляд, разрываться на части, бросить в лицо, платить той же монетой, хранить молчание, строить воздушные замки, ехать зайцем, брать быка за рога, отложить в долгий ящик*.

Большое кол-во выражений калькировалось из фр. яз. в XVIII–XIX вв.: *золотая молодёжь, пушечное мясо, присутствие духа, медовый месяц, ирония судьбы, детский сад, гордость семьи, добрый малый* и др. В XIX в. активно проникали в рус. яз. калькированные междометные выражения: *Боже мой!; Мой ангел!; Чёрт возьми!; О небо!; Шутки прочь!* [Колес. 1991, 41]. В XX–XXI вв. осн. ист-ком *Ф.к.* является англ. яз. См.: *золотая лихорадка, мальчик для битья, честная игра, четвёртая власть, бегущая строка, прямой эфир, кто есть кто* (от назв. ежегодного биографич. справочника «Who is who», издаваемого в некот. заруб. странах), *пакет предложений, эскалация войны, холодная война, шоковая терапия, древнейшая профессия, однорукий бандит* (об игровом аппарате), *эскалация войны, лежащий полицейский, горячая линия, финансовая пирамида, бренд года* и др.

Результатом калькирования являются мн. устойчивые сочетания, в состав к-рых входят цветковые прил. См.: *белые воротнички, чёрный рынок, чёрный список, чёрный пиар, чёрный юмор, чёрная дыра, серый кардинал, серый импорт, синий чулок, красная книга, жёлтая пресса, голубая кровь* и др. [Кр. 2002, 33].

В состав *Ф.к.* может входить иноязычное слово, заимств. ранее (как правило, оно имеет интернац. характер, поэтому не переводится рус. эквивалентом, в отл. от др. компонента; см. тж. *полукалька*): *живая музыка* (от англ. live music), *разыграть карту* (от англ. to play the card) ‘действуя по опред. плану, применяя те или иные способы, тактику, довести намеченное до конца, до нужного результата’ [Rath., 179], *мозговая атака* (от англ. brain attack) ‘целеустремлённое, активное обдумывание, обсуждение к.-н. важной, актуальной проблемы (чаще науч.)’ [Мок.], *белая леди* (от англ. white lady) ‘героин’ [там же], *картонная леди* ‘бездомная женщина’ (от англ./амер. cartoon lady ‘о бездомных женщинах Нью-Йорка, к-рые спят прямо на улице, укладываясь на ночь в картонные коробки’) [там же], *первая леди* ‘жена главы государства’ [АЛ], *политика большой дубинки* (от англ. the policy of big stick) ‘политика угроз и запугивания’ [Мок.], *золотой парашют* ‘разовое вознаграждение за привлечение особо полезного сотрудника’ [Прист., Зел., 12–13], *здоровые финансы* (англ. healthy finances) ‘финансовые операции, характеризующиеся сбалансированием доходов и расходов’ [там же], *спящая компания* (англ. dormant company) ‘неактивная, неприбыльная компания’ [там же], *беловоротниковая мафия* (бизн.) ‘преступный симбиоз торгово-эконом. и полит. мафии’ (от англ./амер. white color mafia) [СЗА] и др.

**КАЛЬКИРОВАНИЕ (I)** modeling words and constructions after foreign patterns Форма скрытого заимствования, при которой из чужого языка перенимается семантика лексической или фразеологической единицы, закрепляемая либо за имеющейся в языке-реципиенте единицей, либо за вновь созданной из ресурсов принимающего языка. **Синоним:** *калька*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *скрытое заимствование*. Согипоним: *вторичное заимствование*.

В некот. теориях заимствования *К.* рассматривается как отд., самостоятельный способ создания слов, а не как форма заимствования (см. *теория аналогии*). Согласно традицион-

ному подходу, *К.* – одна из разновидностей (форм) процесса заимствования [РЯ].

За счёт *К.* пополняется прежде вс. книж., филос. язык, терминология.

Заметно активизируется *К.* в кон. XX – нач. XXI в. См., напр., в комп. подъязыке: семантические и фразеологические кальки (*гость, заглушка, карусель, команда, петля, мышь; высокое разрешение, почтовое соединение, система «под ключ», домашняя страница, жёсткий диск*), словообразовательные кальки: *автоблокировка, докомпьютерный, совместимый, переадресация (redirection)* [Карм., 159].

Возможны случаи, когда один и тот же иноязычный прототип становится объектом и материального заимствования, и *К.* В истории рус. яз. образованные такими способами лексические ед. получали разные знач. См.:

<b>Иноязычный прототип</b>	<b>Материальное заимствование</b>	<b>Калька</b>
лат. <i>objectus</i>	<i>объект</i>	<i>предмет</i>
лат. <i>essential</i>	<i>эссенция</i>	<i>естественность</i>
лат. <i>affectus</i>	<i>аффект</i>	<i>страсть</i>
лат. <i>positivus</i>	<i>позитивный</i>	<i>положительный</i>
лат. <i>naturalis</i>	<i>натуральный</i>	<i>естественный</i>
лат. <i>individuum</i>	<i>индивидуум</i>	<i>неделимое</i>
греч. <i>eugenēs</i>	<i>Евгений</i>	<i>благородный</i>
фр. <i>influence</i>	<i>инфлюэнца</i> (устар. назв. гриппа)	<i>влияние</i>
фр. <i>divertissement</i>	<i>дивертисмент</i>	<i>развлечение</i>

Известны периоды, когда *К.* как способ «подачи» в речи иноязычия насаждалось (см. *пуризм*).

**КАЛЬКИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЕ (I)** Приобретение к.-л. словом нового (переносного) значения, перенесённого из чужого языка. **Синонимы:** *семантическая калька, семантическое заимствование, семантическая индукция* (Ю.С. Сорокин). **Родо-видовые от-**

**ношения.** Гипероним: *калькирование*. Согипоним: *структурная калька*. **Смежные термины:** *вторичное заимствование, скрытое заимствование*.

*С.к.* как заимствование переносного знач. одним яз. из др. становится возможным благодаря семантической общности (семантическому соответствию, эквивалентности) иноязычного слова и «отеч.» слова в их осн. знач. Напр., слово *canard* (фр. ‘утка’), помимо прямого знач., имеет ещё значение перен. – ‘ложное известие’. Для передачи этого знач. русским яз. было использовано не материальное заимствование (\**канард*), а перевод, калькирование, в результате чего рус. слово *утка* стало употр. ещё и в переносном, заимств. знач. (*газетная утка, пустить утку*). Первонач. фр. *canard* калькировалось словом *селезень* [Арап., 25].

*С.к.* следует отличать от процесса вторичного заимствования [Мар. 2008а]. При *С.к.* слово, заимствующее знач., чаще вс. является исконным (см. *горячие новости*, комп. *мышь*, комп. *гость*, комп. *Сеть*, комп. жарг. *железо* и др.). Реже при калькировании используется «стар.» заимствование, напр.: *акула* (бизнеса), *команда* (президента), (*электронная почта* (ср. англ. mail)). Напротив, исконное слово не м. б. результатом вторичного заимствования. Кр. того, калькируется всегда перен. знач. При вторичном заимствовании может «переходить» и непереносное знач. См., напр., нов. знач-е «стар.» в фонет. отнош. слов: *резюме* ‘краткие анкетные данные’; *логистика* ‘теория и практика управления матер.-тех. обеспечением, товарно-матер. запасами’ (ср. первичные знач.: 1. ‘матем. логика’; 2. ‘одно из филос. направлений’); *медиацзия* ‘преобразование информации в СМИ’ (ср. «раннее» знач. ‘посредничество в спорах или конфликтах’); *домен* ‘группа компьютеров, имеющих общий сегмент в интернет-адресе, а также общее имя’ (первонач. *домен* – физ. термин, употребляющийся в знач. ‘небольшая область в веществе, отличающаяся физ. св-вами от смежных областей’) и др.



Следует тж. учитывать, что при вторичном заимствовании перенос знач. на один и тот же «матер. объект» происх. иногда неоднократно (так, слово *дебют* в разные периоды истории рус. яз. принимало из фр. яз. разные знач. многозначного *début*, в т. ч. ‘начало карьеры’ и ‘начало шахматной партии’). Т.е. заимствование м. б. *повторяющимся*. В случае с *С.к.* нечто подобное вряд ли возможно. *С.к.* – акт творческий, индивидуальный, избирательный: выбор слова, калькирующего знач., неслучаен, т.к. при создании к а л ь к и важно актуализировать внутр. форму калькируемого образца – «упор делается именно на неё» [Арап., 8]. Поэтому многократное *С.к.* переносных знач. на одно и то же слово невозможно.

**КАЛЬКИРОВАННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ (V)** То же, что *фразеологическая калька*.

**КВАЗИЗАИМСТВОВАНИЕ (III)** Слово-гибрид, образованное в языке-реципиенте от иноязычной основы с помощью исконного аффикса. **Смежные термины:** *гибрид, микст, псевдозаимствование*. См. тж. *проблема «своё – чужое»*.

Термин предложен в [Баш., 30].

Примеры *К.*: *дистанцироваться, консенсусный, кутюрный, монтажник, спонсорский, укомплектовать* и т.п.

**КЛАССИФИКАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ (IV)** То же, что *типология иноязычных слов*.

**КОПИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ/СЕМАНТИКИ [СЛОВА-ЭТИМОНА] (VI)** Сохранение лексического значения заимствуемого из чужого языка слова в языке-реципиенте. Ср. *трансформация лексического значения/семантики [слова-этимона]*. **Смежные термины:** *семантическая адаптация*.

**КСЕНИЗМ (I)** В терминоведении: отрицательное отношение к исконным терминам, стремление заменить их иноязычными

[Крыл., 25–31]. Ср. *пуризм*, *лаксизм*. **Смежные термины:** *аллолингвофилия*, *ксеномания*.

**КСЕНОМАНИЯ (I)** Крайняя форма положительного отношения к заимствованию: восприятие чужого яз. как более престижного и совершенного по сравнению с родным. **Смежные термины:** *аллолингвофилия*, *ксенизм*.

В XIX в. *К.*, точнее галломания, была следствием рус.-фр. двуязычия дворянской культ. На рубеж. XX–XXI вв. американомания была обусловлена сознательной гос. политикой – ориентацией на амер. образ жизни, политику и, прежде вс., экономику. Кр. того, в этот период снизился авторитет рус. яз. в совр. мире: с распадом СССР рус. яз. перестал быть гос. яз. в быв. советских республиках; во мн. странах он ассоциировался только с яз. тоталитарного гос-ва, несмотря на то что рус. яз. – один из «мировых яз.»; один из рабочих яз. ООН, ЮНЕСКО; яз. великой рус. лит-ры.

**КСЕНОЯЗЫЧИЕ (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**КСЕНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**ЛАКСИЗМ (I)** Толерантное отношение к заимствованным терминам как одна из форм оценки заимствования в (терминоведении) [Крыл., 25–31]. Ср. *пуризм*, *ксенизм*.

**ЛАТИНИЗАЦИЯ [ПИСЬМА] (I)** Форма влияния чужого языка, заключающаяся в том, что иноязычные и даже исконные слова передаются в русских текстах латиницей. **Смежные термины:** *варваризация*, *глобализм*, *макароническая речь*, *гибрид*, *графический макаронизм*, *графическое заимствование*, *графические варианты иноязычного слова*, *обратная транслитерация*.

С 90-х гг. XX в. рус. яз., как и мн. др. яз., подвергается сильнейшему влиянию англ. яз., проявляющемуся, в частн., и в графике, а именно в многочисленных, ставших почти привычными

в рус. текстах написаниях латиницей. Особ. частотны такие написания на стр. иллюстрированных журн., молодёжных изд-й, в заголовках, в назв. рубрик («Светская хроника», «Мосcowские новости»), телепередач и т.п., причём латиницей могут передаваться (полностью или частично) слова, имеющие в рус. яз. кириллический вариант. Напр.: *cafe* – кафе, *pub* – паб, *plus* – плюс, *fortuna* – fortuna, *Galactica* – Галактика и др. (происх. т. н. о б р а т н а я т р а н с л и т е р а ц и я). См. тж. гибриды: «БЕЗ АНТРАКТА» (передача), журн. «Журналист», журн. «KОНТАКТ» (ср. англ. contact), фирма «Смирноff», турфирма «Нева», «Нem YGONY» (реклама противоугонного устр-ва), творч. псевдонимы *Земфира*, *ГЛЮ-KOZA*, *И. СтогоFF* и т.п.

Коммерческую ф-цию выполняют и номенклатурные наименования на значит. части упаковок, привлекающие покупателей и требующие порой помощи словаря или переводчика; см., к прим., назв. напитков «Crush», «Yogho Yogho» и др. Эти и подобные онимы выполняют «престижную» ф-цию – их авторам, по-видимому, кажется, что иностр. назв., да ещё в инографич. написании, – гарантия качества предлагаемых ими «услуг». Некот. англицизмы претендуют на статус у з у а л ь н ы х и н о - я з ы ч н ы х в к р а п л е н и й – слова *time* ‘время’, *new* ‘новый’ и *news* ‘новости’, *game*, *play* ‘игра’ всё чаще «украшают» витрины как иностр., так и псевдоиностр. салонов, магазинов, фирм. Однако большинство таких вкраплений-онимов по отнош. к яз. – окказионализмы, одноразовые, ситуативные слова. Вряд ли подобные ед. станут когда-н. полноправными элем. языковой сист., т.к. все эти нетранслитерированные англицизмы имеют в рус. яз. э к в и - в а л е н т ы, т.е. обычно переводятся. Употр. их в качестве назв. – дань моде. См., напр., в рекламе пепси-колы: *Поколение NEXТ*. Подобное влияние оказывает латиница и на др. яз., пользующиеся кириллицей, в частн. на болг. яз. [Яруллина-Тодорова].

Некот. инографич. написания получили более или менее устойчивое употр. (*bar*, *casino*, *jazz*), вошли в узус, хотя и в нём имеют ограниченную сферу функционирования. Много латиницы

в «электронной версии» рус. яз.: в текстах виртуальных конференций, чатов и др. видов комп.-медийной коммуникации. См., напр., ники (псевдонимы) участников интернет-общения: *Felix, Botanik, Fantom, Classic*.

Особенно претенциозно смотрятся в написании латиницей исконно рус. слова: «*Rodnik*» (Самарский комбинат), *Lada* (марка автомобиля), «*Raduga Poisk*» (фирма), «*Rosinka*» (турфирма), «*Sudar*» (магазин мужской одежды в Н. Новгороде). См. тж.: «*Rus-skoje slovo*», «*Mashunya*» (назв. магазинов г. Красноярске) [Подбер., 516].

Самую многочисленную группу написаний латиницей составляют слова-онимы, именующие всемирно известные фирмы, компании и т.п.: *Sumsung, Nokia, VOLVO, CRISTIAN DIOR, KODAK* и др. (см. *глобализм*). Массовое употр. иноязычных вкраплений-онимов в рус. письме стоит за пределами собств. языковых проблем; заимствование графич. формы данных ед. объясняется не потребностями яз. (обогащать свой лексический состав номинативными ед., заполнять семантические лакуны и т.п.), а соц. причинами, поэтому проблема рекламы иностр. логотипов должна решаться на гос. ур., тем более что опыт ограничения иностр. надписей в нац. дискурсе есть в др. странах. Напр., во Франции законодательство о яз. не допускает заимств. англ. лексику в торгово-рекламные тексты и ограничивает её введение в журнально-газетные тексты [Кара-М., 76]. Попытка противостоять ономастическому иноязычному «буму» была предпринята и в России, когда в 1995 г. вступил в действие Федеральный закон «О рекламе», требующий, чтобы реклама на территории России распространялась на рус. яз. Однако на использование товарных знаков, зарегистрированных на иностр. яз., данное требование по-прежнему не распространяется, и они пока доминируют над рус. надписями.

Для корректного введения иностр. онима в рус. текст рекомендуется использовать приём *дублирования* – за назв., пе-

реданным исконными ср-вами, дать (напр., в скобках) ориг. вариант: газ. «Таймс» (The Times).

Некот. онимы со вр. приобретают рус. вариант написания: *SILEMENS* и *СИМЕНС* (см. в рекламе: *Пора запастись СИМЕНСАМИ*), *NESTLE* и *НЕСТЛЕ*, *SAMSUNG* и *САМСУНГ*, *PEDIGREE* и *ПЕДИГРИ*, *WHISKAS* и *ВИСКАС*, *L'etual* и *Л'ЭТУАЛЬ* и др.

латинизм (V) Заимствованное слово, восходящее к латинскому языку. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов, опосредованное заимствование, интернационализм, грецизм.*

В отл. от заимствования из греч. яз., заимствование из др. великого яз. античности – латыни – было косвенным, опосредованным, т.к. на Руси в период развития письменности, книж. культуры лат. яз. уже являлся мёртвым яз. Языками-посредниками для *Л.* были прежде вс. греч. и ст.-слав. яз.

*Л.* употреблялись уже в X в. в текстах древнейших письм. памятников, а именно в договорах рус. князей с греками. Это слова *царь, гость, вино*, а также назв. некот. месяцев (*сентябрь, июль*) и имена собств. (*Константин, Роман*). Важную роль в пополнении рус. лексики *Л.* сыграли переводчики (толмачи). Самые ранние переводы с лат. яз. на рус. относятся к XV в. (это тексты новгородских договорных грамот с немцами). Позднее с латыни на рус. яз. стали переводиться книги зап.-европ. стран, где латынь функционировала как яз. книжности, науки. К XVII в. в рус. лексике, по данным азбучников (словарей), насчитывалось 180 *Л.* Некот. из них сохранились по сей день: *автор* (первонач. ‘работник’), *адвокат* ‘заступник’, *диктатор, император, кардинал, кодекс, консул, прокуратор, публика, таблица* (первонач. ‘дощечка’), *фальшивый, fortuna* и др.

В Петровскую эпоху было заимствовано поср-вом различных яз. (осн. посредниками были польск., нем., фр., ит.) более 800 *Л.* – это приibl. одна треть всех иноязычных слов, вошедших в рус. яз. в этот период [ЛНРЯ, 30].

**МАКАРОНИЗМ (V)** macaronism Слово или выражение др. языка, механически внесённое в речь, часто с искажением. **Смежные термины:** *макароническая речь, варваризм, иноязычное вкрапление.*

**МАКАРОНИЗМ ГРАФИЧЕСКИЙ (V)** Написание слова (в текстах интернет-коммуникации, SMS) с использованием букв латинского алфавита. **Смежные термины:** *гибрид, графические варианты иноязычного слова, субстандартные варианты иноязычного слова, латинизация [письма].*

Термин Л.А. Капанадзе [Капан., 254].

Г.м. используются в электронных речевых жанрах – в целях компрессии, языковой игры. Напр.: *лексический* (= *лексический*).

**МАКАРОНИЧЕСКАЯ РЕЧЬ (I)** В стилистике – речь, перенасыщенная иноязычными словами. **Смежные термины:** *макаронизм, варваризм, варваризация, иноязычное вкрапление.*

Термин *М.р.* восходит к понятию макаронической поэзии, или макаронических стихов. В ит. яз. выражение *poesia maccheronica* обозначало шуточные или сатирические стихи, пересыпанные иностранными словами или словами, составленными на иностр. манер [Голуб, 186]. Как приём создания комического макаронический стих вперв. был использован в ит. опере «Macaronopa» (отсюда и назв. приёма). В качестве примера рус. макаронической поэзии обычно приводят отрывок из комической поэмы И. Мятлева «Сенсации и замечания г-жи Курдюковой за границею, дан л'этранже» (в поэме высмеивается речь тамбовской барышни, попавшей в Париж): «Адью, адью, я удаляюсь,/ Люан де ву я буду ждать,/ Мэ сепандан я постараюсь/ Эн сувенир де ву хранить» [цит. по: СЭС].

*М.р.* наблюдается и в совр. текстах (появился даже неологизм для обозначения речи, в к-рой а м е р и к а н и з м ы - а н г л и ц и з м ы щедро разбавляют рус. слова – «русангл»). Напр., в речи журналистов или в рекламе можно услышать: *Низкий вам респект;*

*Компания занимает 21-й этаж в роскошном билдинге; Никакой косметики, кроме вечерних выходов в театр или же на какое-нибудь парти; Выпущен альбом римейков и ремиксов группы «В2»; Фирма проводит контроллинг и банкинг, делает консалтинг, предлагает франчайзинг; В результате Дженнифер делает еще один брейк в 9-м гейме и завершает сет эйсом и т.п. Особенно неуместны в а р в а р и з м ы – иноязычные слова, имеющие в рус. лит. яз. эквиваленты.*

В *М.р.* нарушается благозвучие, уместность, доступность. Так, в рекламном тексте «*Читос с покемонами!*» или во фразе радиоведущего «*Саундтрек хита в кавер-версии группы и римиксе диджея*» рус. оказываются только грамм. ср-ва: окончания, предлоги, союз, всё остальное – иноязычное.

В рус. лит-ре ещё с XVIII в. существует традиция пародирования *М.р.* тех, для кого чужое слово, чужая культ. оказываются выше, чем исконные ценности. Д.И. Фонвизин в комедии «*Бригадир*» высмеивает одну из героинь (советницу) за её пристрастие к жаргону светского общ-ва. Её реплики, включающие фр. слова в искажённом варианте, звучат комично: «*Я капательна взбеситься*»; «*Вам время уже себя этабелировать (устроить. – Е.М.)*» и т.п. О подобной манере речи см. тж. слова Чацкого, героя комедии А.С. Грибоедова «*Горе от ума*»: «...Здесь нынче тон каков/ На съездах, на больших, по праздникам приходским?/ Господствует ещё смешенье языков:/ Французского с нижегородским?». *М.р.* некот. дворян высмеивает и Н.В. Гоголь, включая в речь своих персонажей жаргонизмы *бельфам* (прекрасная женщина), *скандалёз* (скандал), *оррёр* (ужас), *решпект* (уважение). Подобные *макаронизмы* как ср-во комического находим в пьесах А.Н. Островского (*проминаж, ассаже*).

В наст. вр. *М.р.* тж. является объектом для пародирования, ёрничанья. См.: *Теперь не Петька Ваське в морду дал, А дилер брокеру испортил имидж* (ЛГ 1996); *Вчера на перекрестке улиц Милтона Фридмана и Егора Гайдара два брокера встретили дилера и попросили у него фьючерс. В ответ дилер послал брокеров*

*по факсу, за что получил два удара маркетингом (ЛГ 1996); Он так вошёл, что стало ясно, / кто эксклюзивный дистрибьютор (В. Вишневецкий) и др.*

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЛОВАРНЫЙ ФОНД (I, III)** Лексический состав нескольких языков, включающий генетически родственные слова, подавляющее большинство которых восходит к греко-латинскому наследию. **Смежные понятия:** *интернационализм, узуальное иноязычное вкрапление, глобализм, интернационализация.*

Термин А.И. Смирницкого.

**МЕЛИОРАЦИЯ (VI)** *melioration of meaning* То же, что *улучшение значения.*

**МИКСТ (III)** Заимствуемое слово, основа которого в принимающем языке оформляется исконным суффиксом, вследствие чего оно структурно, внешне похоже на производное слово языка-реципиента. **Смежные термины:** *гибрид, квазизаимствование, формальная адаптация, проблема «своё – чужое».*

Термин предложен в [Баш., 30].

Примеры *М.:* *мажорный* (ср. фр. прил. *major*), *минорный*, *династический*, *арбитражный*, *бравировать*, *аргументировать*, *жестикულიровать*.

*М.*, наряду с некот. словами-г и б р и д а м и , вызывают у лексикологов трудности с т. зр. разграничения з а и м с т в о в а н и я и собств. рус. слов с суфф. *-к(а), -ик, -н-, -ов-, -ск-, -ирова(ть)/-изирова(ть)* и др. (см. *проблема «своё – чужое»*).

**МОДЕРАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ (I)** Сдерживание процесса заимствования (как правило, специальными мерами языковой политики). **Смежные термины:** *идеологический пуризм.*

Термин Э.Ф. Володарской [Вол.].

**НАМЕРЕННАЯ ОМОНИМИЯ (VI)** То же, что *фонетическая мимикрия.*



**НАРОДНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ (VI) folk (popular) etymology** Способ освоения иноязычного слова (обычно в просторечии), проявляющийся в том, что звучание заимствованного слова подстраивается под звучание исконного слова по принципу звукового сходства. **Смежные термины:** *фонетическая мимикрия, субстандартные варианты иноязычного слова.*

Осваивая иноязычное слово, говорящий нередко ищет опору в корне, искажая его звучание т. обр., что корень становится знакомым, а само иноязычное слово оказывается вполне мотивированным, понятным, «своим»: *грейпфрукт (грейпфрут), скорокопия (ксерокопия), координальный (кардинальный), метродотель (метрдотель), рюкзак (рюкзак), окопаны (оккупанты), папарация (папарации), перетурбация (пертурбация), попкорм (попкорм), уединенция (аудиенция), электросенс (экстрасенс).* Общеизвестны такие примеры Н.э., как *спинжак, перетурбация.* Некоторым заимствованиям, напр. *прохвост* (ср. нем. Profoss), *веер* (ср. нем. Fächer), *безмен* (ср. тюрк. *везне*) [КЭС], закрепились на рус. почве в результате их этимологизации говорящими, к-рые связали внешний облик слов чужого яз. со звучанием исконных *хвост, ветвь, без мены.*

**НЕИСКОННОЕ СЛОВО (III)** То же, что *иноязычное слово.*

**НЕТРАНСЛИТЕРИРОВАННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление.*

**НЕТРАНСЛИТЕРИРОВАННЫЙ ЭЛЕМЕНТ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление.*

**НОВОЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО (III, V)** То же, что *иноязычный неологизм.*

**ОБЛАГОРАЖИВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ (VI)** То же, что *улучшение значения.*

**ОРИЕНТАЛИЗМ (V) orientalism** Слово, заимствованное из восточных языков (арабского, китайского, японского, корейского и др.). См. *арабизм, тюркизм, японизм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

**ПАРАЛЛЕЛЬ [ЛЕКСИЧЕСКАЯ] (V)** То же, что *интернациональное слово*.

**ПЕЙОРАЦИЯ (VI) pejoration of meaning** То же, что *ухудшение значения*.

**ПЕРЕХОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ (VII)** Адаптационные изменения иноязычных слов (семантические, грамматические и др.), в результате которых стираются границы между различными типами иноязычной лексики. **Смежные термины:** *типология иноязычных слов, адаптация иноязычного слова, дезжотизация*.

*П.я.* связаны прежде вс. с семантическими изменениями эквивалентных иноязычных слов. С течением вр. иноязычный неологизм, вступив в синтагматические и парадигматические связи с ед. заимствующего языка, «отталкивается» от своего эквивалента (-ов) и развивает оттенки знач. Из разряда эквивалентной лексики такое слово переходит в разряд лексики безэквивалентной, а именно в разряд активных заимствований. Напр., слово *имидж*, к-рое в кон. XX в. воспринималось как эквивалент слова *образ*, постепенно приобрело своё строго индивидуальное знач. – ‘целенаправленно сформированный образ к.-л. лица, явления, предмета, выделяющий опред. ценностные хар-ки, призванный оказать эмоционально-психол. воздействие на кого-л. в целях популяризации, рекламы и т.д.’ [ТСРЯ; ТСИС]. Переход иноязычного слова в разряд безэквивалентной лексики сопровождается закреплением слова в заимствующем яз.: такое слово образует производные (*имиджевый*) и нередко «тянет» за собой др. своих «родствен-

ников» из языка-источника (*имиджмент, имиджмейкер, имиджмейкинг, имидж-трансфер*). См. тж. *параллельное заимствование*.

Если же переход эквивалентной лексики в лексику безэквивалентную (как результат семантической дифференциации) не произошёл, иноязычные слова остаются на периферии яз. Это, во-перв., спец. или узкоспец. лексика, термины: *нарратив, каузальный, летальный* и т.п. Их существование в яз. «оправдано» стилистической, книж. окраской, отличающей их от слов-эквивалентов (ср.: *повествование, причинный, смертельный*). Во-втор., лексика, напротив, неспец., нетерминологическая, обозначающая бытовые понятия, – её составляют *арваризмы*: *киндер, респект, дансер, сингер, фейс* и т.д. Их сфера функционирования, как правило, ограничивается некодифицированной речью (перемещения из эквивалентной лексики в лексику безэквивалентную в субстандарте незначительны).

*П.я.* присущи и экзотической лексике. В ряде случаев происходит переход экзотизмов (пассивных заимствований) в разряд слов с неэкзотическим знач. (активных заимствований). См. тж. *деэкзотизация*.

Движущими факторами *П.я.* являются как экстралингв., так и лингв. причины. В результате *П.я.* происх. перемещение слова с периферии лексической сист. к центру, из пассивного словаря в активный.

*П.я.* затрагивают как семантическую сторону слова, так и внеш., формальную. В последнем случае наблюдается переход иноязычных вкраплений в разряд активных заимствований в процессе замены ориг. написания слова кириллическим.

«ПОВЫШЕНИЕ В РАНГЕ» (VI) То же, что *улучшение значения*.

Термин Л.П. Крысина.

**ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОРФЕМА (VI) Аффикс** (чаще суффикс) исконного происхождения, использующийся как для грамматиче-

ского оформления заимствований, так и для образования производных (т.е. в словопроизводстве). **Смежные термины:** *грамматическая адаптация, словообразовательная адаптация, микст, проблема «своё – чужое».*

*П.м.* являются суфф. *-к(а), -ик, -н-, -ов-, -ск-, -ирова(ть)/-изирова(ть)* и др. Так, суфф. *-н-* оформляет заимствуемые из чужих яз. прил. (*ментальный, мобильный*) и участвует в образовании новых прил. от основ имеющихся в яз. слов (*газетный, компьютерный*). Суфф. *-ирова-/изирова-* оформляет основы заимствуемых глаг. (*аплодировать*) и участвует в образовании глаг. (*инициировать*).

Ср. тж. заимствования *сарделька, колготки, барсетка, гашетка* и рус. производное *газетка*; заимствования *смайлик, тамагучик* и рус. производное *шарик*.

**полонизм (V)** Слово, заимствованное из польского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *славянизм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов.*

По численности *П.* превосходят все остальные славянизмы (исключая старославянизмы). Вр. заимствования – XVI–XVII вв. Среди *П.* выделяются собств. польск. заимствования и заимствования, по отнош. к к-рым польск. яз. выступал в качестве языка-посредника. Напр., европейзмы *бунт, вахмистр, грунт, крахмал, кухня, маляр, обилаг, шпик, штука* (нем. по происх.), *пунцовый, рекрут, шаль, фармазон* (фр.), *бандит, карета, фабрика* (ит.), *администратор, канцелярия, натура, перпендикуляр, фабула, циркуль* (лат.) пришли в рус. яз. через польск.

Собств. польск. заимствования – слова *бекеша, brutальный, булка, вензель, гусар, дышло, забияка, завзятый, зáмок, замша, заядлый, зразы, концовка, кролик, курок, маёвка, мазурка, массовка, мещанин, опека, отвага, петрушка, повидло, повстанец, позовить, полковник, пончик, пуля, рисовать, рычаг, сбруя, скарб, уважать* и др.

ПОЛУЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО (III, V) То же, что *полукалька*.

**полукалька** (III, V) Тип кальки, при котором одна из морфем калькируемого прототипа остаётся непереведённой. **Синонимы:** *полузаимствованное слово, частичное заимствование*. **Смежный термин:** *гибрид*.

*П.* является разновидностью словообразовательной кальки. Напр., в *П. газопровод* корневая морфема *газ-* «заимствована» (а не переведена) из нем. прототипа *Gasleitung*; 2-я же часть – *провод*, как и полагается калькам, исконными ср-вами передаёт нем. *-leitung*. Слово *телевидение* тж. представляет собой *П.* – ср. фр. прототип: *television* (искусственное образование на базе греч. *tēle* ‘далеко’ и лат. *visio* ‘видение’). *П. телевидение* (в своё вр. предлагалась и полная калька – *дальновидение*) пришла на смену материальному заимствованию *телевизия* (слово устарело, однако о его существовании напоминают слова *телевизор* и *телевизионный*).

*П.* являются слова *альфа-распад, бета-частица, гамма-излучение, инфракрасный, термоядерный, вегетарианец* (нем. *Vegetarianer*), *трудоголик* (англ. *workaholic*), а также некот. совр. комп. термины: *двухмодовый* ‘двухрежимный’ (англ. *dual-mode*), *кэширование* ‘использование быстрой памяти’ (англ. *caching*), *листноподобный* ‘аналогичный языку LISP’ (англ. *LISP-like*), *веб-страница* (англ. *web-page*) и др.

В яз. возможно одноврем. сосуществование *П.* и полной кальки, напр. *супердержава* и *сверхдержава* (от англ. *Superpower*); *П.* и заимствования – *водное поло* и *ватерполо* (от англ. *water-polo*), *сетикет* и *нетикет* (от англ. *netiquette* ‘правила речевого поведения в интернет-общении’ – ср. *этикет*). Заимствованные и калькированные с одного и того же иноязычного прототипа ед. выступают как дублиеты (абсол. синонимы).

ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ (VI) См. *транскрипция*.

ПРИЁМ ДУБЛИРОВАНИЯ (VI) То же, что *дублирование*.

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА (III)** Внешняя или/и содержательная особенность слова, отсутствующая у исконных слов и вследствие этого свидетельствующая о его иноязычном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *семантический признак иноязычного слова, формальный признак иноязычного слова*.

Неисконное происх. некот. слов можно определить по их семантическим или/и структурным (формальным) признакам.

В одном слове м. б. неск. П., напр.: фонетический и акцентологический признаки (*саундтрек* – наличие зияния и двух ударений); семантический, фонет. и морфологический (*элю* – экзотическое знач., наличие сочетания *кю*, гласный *э* и несклоняемость); фонет., орфоэпический и морфологический (*боа* – наличие зияния, нередуцированный [о] и несклоняемость); *ноу-хау* – зияние, два ударения, несклоняемость) и т.п.

П. м. б. недифференцирующими, т.е. такими, к-рые указывают лишь на неисконное происх. слова, но не на конкретный язык-источник, и дифференцирующими, по к-рым можно узнать «след» конкретного яз.-ист-ка в том или ином иноязычном слове. Напр., для германизмов такими П. являются начальные *шт-* и *шп-* и конечное *-мейстер* (*штамп, гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер, танцмейстер*). Для галлицизмов – конечные ударные *-е (-э), -и, -о* в неизм. словах, конечные *-аж/-яж, -анс*, сочетания *-уа-, -уэ-*. Для англицизов – сочетание *дж* и конечное *-инг*. Для слов ит. происх. – конечные безударные *-е, -ио, -о* в неизм. словах. Для тюркизов – сингармонизм гласных (*карандаш, башмак, тулуп*), конечные *-лык, -ча* (*ярлык, шашлык, парча, каланча, алыча*). На фин. происх. топонимов указывают конечные сочетания *-ога, -ега, -юга, -хта, -гда, -ма* (*Молога, Онега, Пинега, Устюг, Охта, Ухта, Вологда, Кинешма,*

*Клязьма*). Особую огласовку имеют и некот. гр е ц и з м ы . См.: *демос, клирос, космос, логос, лотос, хаос*.

Старославянизмы имеют как фонет., так и словообразовательные (морфемные) П. Фонет. П. являются: неполногласные сочетания *-ра-, -ла-, -ре-, -ле-*; начальные сочетания *ра-, ла-*; сочетание *жд*, соответствующее рус. *ж*; звук *щ*, соответствующий рус. *ч*; начальные *а-, е-, ю-* (соответствия рус. *я-, о-, у-*). Напр.: *преграда, равный, ладья, вождь, освещать, агнец, единый, юридический*. Словообразовательными П. являются префиксы *из-/ис-, низ-/нис-, во-, воз-/вос-, со-*, суфф. *-стви(е), -знь, -чий, -ств(а), -ын(я)*, 1-е части сложных слов *благо-, бого-, добро-, суе-*. См.: *избрать, низвергнуть, вооружить, воздать, шествие, жизнь, ловчий, битва, гордыня, благодарить, добродетель, суеверие*.

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЙ/АКЦЕНТНЫЙ (III)** Место ударения в слове, свидетельствующее о его неисконном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *формальный признак иноязычного слова*.

В отнош. некот. иноязычных слов можно говорить об *А.п.*, «выдающем» их происх. Напр., по ударному конечному слогу в нескл. сущ. можно узнать фр. ист-к: *визави, гофре, жалюзи, кутюрье, меню, плиссе, резюме, саше, шоссе* и др.

Особенностями ударения отличаются от исконных слов и такие иноязычные слова, к-рые в языке-источнике представляют собой сложные (состоящие, как правило, из двух корней) образования, напр.: *а́рмрестлинг, би́лборд, блэ́каут, бобсле́й, боди-а́рт, бодибилдинг, бодибилдер, бодигард, бойскаут, бойфренд, виндсёрфинг, га́старбайтер, гринпис, джиу-джитсу, имиджмейкер, имиджмент, комбидрес, копирайтер, ма́ссмедиа, му́льтимедиа, мю́зик-холл, но́утбук, ноу-хау, омбудсмен, пара́сейлинг, па́уэрлифтинг, по́кет-бук, пра́йм-ре́йт, пра́йм-тайм, пра́йс-ка́рент, пра́йс-ли́ст, прэ́сс-рели́з, прет-а-портé, са́ундтрек, ске́йтинг-ринг, сма́рт-карта, снóубординг, уо́тергейт* и др. Эти слова имеют два ударения (главное и побочное). Дан-

ная акцентологическая особенность характерна «гл. обр. для недавних и ещё плохо освоенных заимствований» [Кр. 2001, 193]. Наличие двух ударений свойственно рус. сложным производным (см. *водоснабжение, ракетоноситель* и т.п.), однако приведённые выше иноязычные слова в рус. яз. не являются сложными (они заимствованы, а не образованы способом сложения). По акцентологическим законам рус. яз. в них должно быть единое словесное ударение.

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ (III)** Отклонение от грамматической нормы, проявляющееся в употреблении слова в речи и свидетельствующее о его неисконном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *формальный признак иноязычного слова.*

*М.п.* обнаруживается у группы имён, все падежные формы к-рых одинаковы (омонимичны), т.е. у нескл. сущ. (*бра, каратэ, кофе, пари, рагу, танго, эю*) и неизм. прил. (*бордо, хаки, фри*). Однако этот признак нельзя рассматривать как абсол. показатель иноязычного происх. слова. Во-перв., несклоняемыми м. б. и исконно рус. образования: фамилии (на *-о, -их* или *-ых*), аббревиатуры (*ГАИ, СНГ, МГУ*), некот. сложносокращённые слова (*завкафедрой*). Во-втор., значит. массив иноязычных слов склоняется.

Большинство нескл. иноязычных слов оканчивается на гласный основы. Их несклоняемость объясняется тем, что рус. именные флексии не могут присоединяться к основам на гласный, т.к. «традиционно (исторически) сложившийся тип исконных рус. именных основ характеризуется конечным согласным» [РЯ, 267].

Однако в XVIII в. слова типа *какао, желе* склонялись, несмотря на их структурную особенность (конечный гласный). В XIX в. совершенно свободно склонялось, и даже в книж. речи, слово *пальто* [Колес. 1991, 169]. Появление в рус. лит. речи неизм. слов скорее связано не с их структурными особенностями, а с особенностями лит. нормы, формировавшейся на протяжении XVIII–XIX вв. на основе речевой манеры дворян. Именно в дворянской



среде выработалось правило произносить и употр. иноязычные лексемы особо, ориентируясь на их произношение в я з ы к е - и с - т о ч н и к е , тем самым противопоставляя заимствования словам родного яз. (в просторечии и диалектах слова типа *кино*, *пальто*, *радио* склоняются по сей день).

В наст. вр. возрастание числа нескл. имён объясняется действующей в рус. яз. тенденцией к аналитизму.

**признак иноязычного слова орфоэпический (III)** Особенность произношения слова, отличная от норм произношения подавляющего большинства русских слов и свидетельствующая о его неисконном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *формальный признак иноязычного слова*.

*О.п.* проявляются только в устн. речи. «Точная передача заимств. слова требовалась обычаем; напр., во времена Даля только что заимств. слово *резонанс* произносилось “с пригнускою”, тогда оно становилось более понятным, т.е. воспринималось как чужое слово, с носовым гласным» [Колес. 1991, 26]. Не только во времена Даля, но и в 20-е гг. XX в. «умение произносить гласные и согласные иностр. слов служило признаком интеллигента наравне с костюмом и знанием правил стар. орфографии» (Е.Д. Поливанов) [там же; см. тж. Панов 1990]. В наст. вр. *О.п.* малочисленны. К ним относятся:

1) безударный [о] (в некот. словах): *б[о]а*, *б[о]леро*, *б[о]монд*, *д[о]сье*, *м[о]дерат[о]*, *н[о]ктюрн*, *с[о]нет* и т.п. (см. тж. редуцированный [о] в именах собств.: *Ш[о]пен*, *М[о]льер*, *Р[о]мео*). Однако в большинстве иноязычных слов на месте безударного [о] произносится редуцированный звук, см.: *корзина*, *корсет*, *портрет*, *фонтан* и др. Для некот. иноязычных слов «действует» двойная произносительная норма: *отель*, *Вольтер*;

2) твёрдый согласный перед э: *ан[тэ]нна*, *бе[зэ]*, *биз[нэ]с*, *бифш[тэ]кс*, *[дэ]нди*, *кана[нэ]*, *ка[рэ]*, *каш[нэ]*, *кор[дэ]балет*, *мо[дэ]ль*, *мо[дэ]рн*, *о[тэ]ль*, *ти[рэ]*, *экс[тэ]рн*.

См. тж.: *абсент, адепт, адюльтер, альма-матер, антре, антропогенез, апартеид, апостериори, артерия, асептика, астения, аутентичный, бармен, бифштекс, блейзер, бренди, бундесвер, варьете, вестерн, генетика, гетера, гротеск, декодер, деликатес, дельтаплан, демиург, демпинг, детектор, де-факто, дефляция, дефлятор, диатез, диксиленд, диспансер, зеро, идентификация, идефикс, индекс, инертный, интеграл, кабаре, карате, картель, кибернетика, клер* ‘передача рус. текста латиницей’, *кодек, коктейль, контейнер, кортеж, коттедж, критерий, кроссмен, макраме, медресе, метрдотель, мулине, нонсенс, партер, патент, потенциал, провиденциальный, протеже, протекция, рандеву, регби, регтайм, резюме, реноме, родео, сет, синтезатор, синтетика, стек, стенд, степ, стресс, тандем, тезаурус, тезис, телекинез, тенденция, тендер, тембр, тент, термос, терренкур, тест, тонер, тотем, транспьютер, тред-юнионы, фонема, шатен, шедевр, экзистенциализм, экспресс, экспрессия, эссе, эстетика.*

Только с твёрдым согласным произносятся мн. иностр. имена и фамилии: *Декарт, Кваренги, Вольтер, Шопен, Лафонтен* и др.

В некот. иноязычных словах возможно двоякое произношение согласного перед э (см. *орфоэпический вариант иноязычного слова*).

Некот. исследователи в качестве нов. произносительной особенности иноязычных слов называют и возможное произношение звонкого согласного в конце слова (*имидж, паб*), смягчение непарных твёрдых (*хуацяо* ‘китайцы, живущие за пределами своей страны’, *пшют* ‘франт’, *Цюрих*), йотированное *о* (*бульон, павильон*) [Богд., 25]. Собств. произносительную норму имеет слово *жюри*: вопреки орфоэпическим правилам совр. рус. яз. оно произносится с мягким *ж*.

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА СЕМАНТИЧЕСКИЙ (III) Экзотическое значение слова. Родо-видовые отношения.** Гипероним: *признак иноязычного слова*. **Смежные термины:** *экзотизм, экзотическая лексика.*

Под *С.п.* понимается тип денотативного знач. слова, а именно экзотическое знач. (в этом случае денотат, обозначаемый словом, отсутствует в рос. действительности). Так, напр., слова *бунгало, вендетта, вигвам, гейша, коррида, медресе* и т.п. имеют экзотические знач. (см. *экзотизм*). В силу семантической специфики экзотизмы находятся на периферии лексической сист. яз., и хотя некот. из них м. б. регулярными, частотными, общепонятными (*месяе, пани, таверна, чадра, кимоно*), их неисконное происх. «прозрачно» для носителя яз.

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ФОНЕТИЧЕСКИЙ (III)** Особенность фонемного состава слова, нехарактерная для исконных слов и вследствие этого свидетельствующая о его иноязычном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *формальный признак иноязычного слова.*

*Ф.п.* проявляются как в устн., так и в письм. речи, в отл. от особенностей орфоэпических, к-рые отражаются только в устн. форме речи, при произнесении слова.

В области гласных *Ф.п.* являются:

– начальная *а*. Чаще вс. встречается в именах сущ. (*абзац, август, алмаз, анекдот, арбуз*); реже – в прил. (*аккуратный, аполитичный*) и глаг. (*аплодировать*). Есть тж. нареч. на *а* (*априори, апостериори*) и даже служ. части речи – предлог (*а ля*), межд. (*але, алло*). Исконно рус. слов с начальной *а* немного: *азбука* (калька с греч. сложного слова *alphabētos* «алфавит»); межд. *ай, ах, ага*; прил. *аляповатый*: первонач. *оляповатый* – от сущ. *оляп* (ср. диал. *о(б)ляп, о(б)ляпом* ‘как попало’); глаг. *ортачиться* – первонач. *ортачиться* (начальное *а* в этих словах – результат закрепления аканья на письме [КЭС]);

– гласный *э* в ударном и безударном положении (кроме местим. *это, этакий*, межд. *эй, эх* и др., являющихся исконно рус.): *эгоизм, экран, элемент, эра, эскимо, этаж*; в сер. и на конце слов: *алоз, дуэль, каноз, пируэт, поэт, поэма, мэр, силуэт, сэр*. Именно большой приток заимствований из зап.-европ. яз., в к-рых звук [э]

был после твёрдых согласных и в нач. слова, привёл к появлению в нач. XVIII в. в рус. алфавите буквы «э». Нов. буква входила в рус. правописание с большим трудом. Даже в 1-й пол. XIX в. писали *e* там, где «следовало бы употреблять э: *Елизиум, энергия, евфемизм* и др.» [Кайд., Калинина, 48]. «ТрEDIAKОВский видел в ней “повреждение” кириллической азбуки. Сумароков честил её то “противнейшей”, то “уродом”. В сер. XIX в. главный грамматист тогдашней России академик Яков Грот возражал против употребления э вслед за твёрдыми согласными – *пенснэ, кашнэ*» [Успен., 229];

– зияние гласных (хиатус, или гиатус, от лат. *hiatus*): *аудио, аудит, видео, виртуоз, какао, клоун, оазис, шоу*. В исконных словах хиатус, как правило, встречается на стыке морфем (*заоблачный, поочередно*), в целом же «для рус. лексики ед., содержащие хиатус, малохарактерны» [Кр. 2001, 189], тогда как в иноязычных словах сочетания гласных внутри корня и на стыках морфем широко распространены. Л.П. Крысин выделяет иноязычные слова с однократным хиатусом (*вакуум*), двукратным (*Иоанн*), трёхкратным (*кардиоионотерапия*) и даже четырёхкратным (*неооуэнизм*, от назв. учения англ. утописта Р. Оуэна); последние два типа зияний наблюдаются только на стыке морфем [там же].

В области согласных *Ф.п.* являются:

– согласный *ф*, к-рый м. б. в нач. слова (*фагот, фаза, фазан, факт*), в сер. (*амфибия, кафе, кафедра, кофе, рифма*) или на конце (*гольф, граф, эльф*). Звук [ф] вперв. вошёл в рус. яз. вместе с заимствованиями из греч. яз. См., напр., в именах собств.: *Фёдор, Филипп, Фома*, а также в ранних заимствованиях: *фонарь, форма*. Чисто рус. слов с *ф* практически нет, не считая междунар. хождения межд. *фу, уф, фи* и т.п. Собств. рус. слово *филин* является переоформлением стар. *квилин*, в диалектах ещё известного (ср. *квартира – фатера*), от звукоподражательного *квилити* ‘плакать’ [КЭС];

– сочетания *зз, кз* (*зигзаг, вокзал*); *нг* (*пингвин, лозунг, пудинг, смокинг*); *ге, ке, хе* (*герб, лакей, мохер*); *бю, пю, вю, мю, гю, кю, хю* (*бюро, кунюра, гравюра, мюзик-холл, гюйс* ‘флаг воен. кораблей,

стоящих на якоре', *кювет*); *штр* (*штрих*, *штрек* 'подземная горная выработка'); *дж* (*джемпер*, *джаз*, *бюджет*, *лоджия*, *бриджи*). В исконных словах *дж* характерно только на стыке морфем (*поджарить*);

– сочетания *-ин*, *-жн* в конце слова (*промоуин*, *экин*, *ре-сепин*, *фьюжн*). В рус. лит. яз. до руб. XX–XXI вв. слов с таким исходом не существовало. Ни в «Грамм. словаре рус. яз.» А.А. Зализняка [ГСРЯ], ни в «Обратном словаре совр. рус. яз.» [ОССРЯ] нет ни одного слова, оканчивающегося сочетанием *-ин* (или *-шен*) и *-жн*. По традиции в р о п е и з м ы лат. происх., оканчивающиеся на *-tion* (во фр., англ. или нем. яз.) или *-zione* (в ит. яз.), оформлялись в рус. и др. слав. яз. (и большинство оформляются до сих пор) путём замены (*-tion* > *-ция*). Напр.: *анимация* – англ. *animati-on*, *номинация* – англ. *nomination*, *импровизация* – фр. *improvisati-on* – ит. *improvvisazione*, *опция* – англ. *option* и др.;

– двойные согласные (*ванна*, *грамматика*, *коллектив*). Этот признак может проявлять себя неодинаково при произнесении слова, т.к. единого, однозначного правила произношения двойных согласных в иноязычных словах нет. Обычно долгие согласные звуки находятся только между двумя гласными, один из к-рых ударный: *га'мма*, *ка'сса*, *масси'в* [Панов 1989, 102]. В то же вр. мн. иноязычные слова правилу не подчиняются (слова *аллея*, *бас-сейн*, *доллар*, *терраса*, *террор* произносятся с одним согласным звуком между двумя гласными).

**ПРИЗНАК ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ФОРМАЛЬНЫЙ (III)** Внешняя (не связанная с лексической семантикой) особенность слова, отсутствующая у исконных слов и вследствие этого свидетельствующая о его иноязычном происхождении. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *признак иноязычного слова*. Согипоним: *семантический признак иноязычного слова*.

К *Ф.п.* относятся: акцентологический, орфоэпический, морфологический, фонетический признаки иноязычного слова.

**ПРИЗНАКИ ОСВОЕННОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ (VI)** Внешняя или/и содержательная особенность иноязычного слова, приобретённая им в процессе адаптации и стирающая его неисконное происхождение. **Смежные термины:** *освоенное заимствование, адаптация иноязычного слова.*

*П.о.з.* иноязычное слово получает в процессе его адаптации на почве языка-реципиента. Результат этого процесса – стабильное функционирование иноязычия в рус. речи как полноправной ед. системы, его незатруднённое («автоматическое») использование мн. говорящими разных поколений.

Освоенное заимствование имеет некот. «показатели» того, что оно адаптировалось в яз.-реципиенте, причём формального освоения иноязычного слова к звуковой и морфологической сист. заимствующего языка ещё не достаточно. «Гораздо важнее не сам факт полной ассимиляции звукового облика и формы слова, а признак устойчивости, единообразия и нормализации этой формы» [Сор., 62]. Одним из важнейших критериев прочного вживания иноязычия в яз. является возникновение у иноязычного слова нового знач., т.е. семантическая активность слова, развитие на его базе смысловых оттенков, полисемии. Такие процессы в свою очер. обусловлены степенью «фразеологической активности слова, разнообразием его возможных сочетаний с др. словами заимствующего яз. и разнообразием его возможных применений» [там же, 63]. Существенным моментом является устранение смысловой дублетности слова, семантическая или/и стилистическая дифференциация его с эквивалентным словом яз.-реципиента. Ещё одним важным *П.о.з.* является наличие производных (словообразовательного гнезда) на почве данного яз., деривативная, «порождающая» активность слова.

Наряду с этим, *П.о.з.* является его участие во фразеологической деривации [Мар. 2008б].

**причины заимствования (I)** *П.з.* могут быть экстралингвистические и лингвистические (внутриязыковые).

К экстралингв. (внеязыковым) *П.з.* относятся языковые контакты народов и стран, междунар. общение в ходе развития торговли, промышленности, техники, науки и образования, СМИ, культуры. Внеш. по отнош. к яз. является и соц.-психол. причина, а именно представление некот. носителей яз. о престижности иноязычного слова по сравнению с исконным.

К внутриязыковым относятся след. *П.з.*:

– необходимость пополнить недостающие звенья (лакуны) в лексической сист. яз., т.е. отсутствие исконных ср-в для номинации нов. понятий, явлений, предметов. В этом случае заимствование выполняет компенсаторную ф-цию;

– тенденция к обогащению представления носителей яз. об окружающей действительности;

– тенденция к специализации, уточнению понятий, потребность дифференцировать существующие понятия;

– тенденция к интернационализации лексики;

– потребность яз. в нов. стилистических (экспрессивных) ср-вах;

– действие принципа экономии языковых ср-в (подталкивает сист. к тому, что в ней появляются новообразования, отличающиеся от соотносительных им единиц краткостью: напр., аббревиатуры *пиар*, *vip* закрепились в яз. в т. ч. и благодаря краткости);

– тенденция к унификации, системности языковых ср-в (действует преимущ. в сфере терминологии).

Говоря о *П.з.*, следует учитывать, что в каждом яз. есть такие категории слов, к-рые принципиально не могут переводиться, а значит, при «переходе» в др. языковую сист. могут только заимствоваться. К таким ед. относятся имена собств., экзотизмы, термины и номенклатурные обозначения [Суперан. 1978, 46].

Следует различать *П.з.* и условия заимствования. Условием заимствования является билингвизм [Кр. 2000, 146–147].

**ПРОБЛЕМА «СВОЁ – ЧУЖОЕ» (III) Проблема разграничения среди языковых знаков заимствованных и исконных единиц. Смежные**

**термины:** *гибрид, микст, калька, полукалька, псевдозаимствование, квазизаимствование.* См. тж. *признак иноязычного слова.*

Одна из вечных проблем лингвистики, прежде вс. этимологии. Необходимость решения этой П. в лексикологии вызвана тем, что мн. слова, относящиеся к иноязычной лексике рус. яз., не отличаются ни своими внеш. признаками, ни своими словоизменительными и словообразовательными особенностями от слов исконных. Они удобопроизносимы, благозвучны, имеют производные, склоняются (в случае с сущ.) и по лексическому знач. – «свои» (т.е. не ассоциируются с реалиями «чужой» культ.), напр.: *магазин, проба, суп, морс, паркет, лампа* и т.п. Те иноязычные слова, к-рые в процессе заимствования оформляются рус. словообразовательными морфемами, – т. н. миксты – обычно легко соотносятся с исконными производными словами той же структуры, напр., «иноязычный корень + исконный суффт.» (-к(а), -ик, -н-, -ов-, -ск-, -ирова(ть)/-изирова(ть) и др.): ср. заимствование *аплодировать* и рус. образование *инициировать*. В результате «создаются довольно обширные группы... относительно к-рых нельзя с достаточной уверенностью говорить как о заимств. или как об образованных на рус. почве» [Кр. 1998, 118]. Слово «*тесемка*, с тюрк. по происх. корнем, в рус. языковом сознании не отличается от “исконной” *верёвки* или *бечёвки* (стоит в одном словообразовательном ряду)» [Хаб., 6].

В то же вр. некот. исконные (коренные) рус. слова, напротив, воспринимаются говорящими как заимствования. Мн. принимают за иноязычное слово *лекало*, исконное по происх. [Арап., 9]. За иноязычное «выдаёт себя» коренное слово *филин*, с его начальным звуком *ф* (все др. слова, точнее корни, с *ф* – иноязычного происх.). «Легко *лавсан* счесть заимств. словом, а *космос* – исконно русским» [Панов 1990, 51].

В ряде случаев можно говорить о целых группах слов, вызывающих сложности с т. зр. определения их этимологии («своё – чужое»). Так, среди слов, фиксируемых в словарях ино-



язычной лексики, выделяются след. группы одноструктурных ед.:

– слова-гибриды (*венчурный, гламурный, креативный, сканировать*);

– слова, состоящие из корня и аффикса иноязычного происх. (*ваучеризация, сумоист*);

– сочетания с аналитическим прил., обе части к-рых имеют иноязычное происх. (*бизнес-букет, пиар-проект, промо-акции*);

– усечения (*комп, инет, инфо, экстрим*) [Мар. 2006б].

Лексемы, входящие в эти группы, имеют признаки иноязычных слов, к-рые формируют представление о неисконном происх. данных лексем. Однако среди них могут быть образования, созданные на рус. почве.

Самую значит. по колич. составу группа составляют слова-гибриды. Л.П. Крысин предлагает конкретные способы разграничения среди них заимствований и рус. образований. Так, прил. *атомарный, догматический, прагматический* следует признавать заимствованиями, т.к. звуковые комплексы *-ар-, -ат-* в составе суфф. данных прил. обычно встречаются именно в заимств. лексемах [Кр. 1998, 196–202]. Глаг. *дезорientировать, дискриминировать, стерилизовать, фальсифицировать* тж. заимствованы, а не получены словообразовательным путём, поск-ку, во-перв., не имеют точных соответствий в др. яз., а во-втор., в них невозможно выделить «в чистом виде» производящие основы (ср. глаг. *бетонировать, асфальтировать, инвентаризировать*, где производящие основы м. б. выделены) [Кр. 1968, 118]. В то же вр. «и об этих глаг. как о заимствованиях следует говорить с большой осторожностью» [там же]. Т. обр., допускается множественность интерпретации, поск-ку в большинстве случаев однозначный ответ на вопрос о том, что перед нами – заимствованное слово или результат образования на рус. почве, – невозможен. Напр., глаг. *балластировать* можно соотнести и с нем. *ballastieren*, и с фр. *ballaster*, и с сущ. *балласт*, от к-рого, возможно, этот глаг. был образован в рус. яз. (то же можно сказать в отнош. слов *вакцинировать*,

*брикетировать, гудронировать, декольтировать, нормировать, протоколировать* и мн. др.); глаг. *рационализировать* можно сопоставить с нем. *rationalisieren* и со словами *рациональный, рационализм*; слово *машинизировать* могло быть и образовано от соответствующего сущ., и заимствовано из нем. (*maschinisieren*) [там же].

Подобные группы слов и подобные проблемы существуют и в др. яз. Напр., в чеш. яз. прил. *rezidentli* можно рассматривать и как адаптированное англ. прил. *residential*, и как слово, образованное от «стар.» заимствования, сущ. *resident* [MraV., 197]. Адаптированные англ. глаг. в чеш. яз. включаются в «универсальные типы» с суфф. *-ova-*. Но тот же суфф. используется и в глагольном словообразовании (см. глаг. *manažovat* – от заимств. сущ. *manažer* ‘менеджер’). «Во мн. случаях невозможно различить, где идёт адаптация англ. глаг. и где глагольная деривация в чеш. яз. от заимств. сущ.» [там же, 201] (перевод мой. – Е.М.).

П. разграничения «своего» и «чужого» касается не всех гибридов, а только тех, в составе к-рых есть полифункциональные морфемы – суфф., использующиеся и для грамм. оформления заимствований, и для образования производных. Большой массив слов, имеющих структуру «иноязычный корень + исконный аффикс», без сомнения, являются рус. производными. Это слова, образованные от иноязычных основ с помощью аффиксов, не использующихся в грамм. оформлении иноязычий, таких как суфф. со знач. лица *-чик, -щик-, -ник* (см. гибриды *аппаратчик, альтернативщик, барсеточник*), суфф. «женскости» *-к(а), -ш(а)* и др. (*стриптизёрка, рэкетирша*), суфф. отвлечённых сущ. *-ств(о), -ость* (*спонсорство, брокерство, комильфотность*), суфф. разг. универбатов типа *офшорка* (офшорная зона), экспрессивные суфф. (*фондик, рекламка*) и др., а также префиксы, присоединяемые к словам различных частей речи (см.: *отксерить, просканировать, перепрограммировать; соспонсор, сверхмобильный* и др.).

Однако некот. из подобных слов-гибридов получают лексикографическую фиксацию в словарях иноязычных (иностр.) слов.

Так, в НСИС включены гибриды *деривационный, клонирование, консенсусный, консервирование, контекстный, контекстовый, лакировка, мультимедийный, оффшорный, рейтинговый, экологический* и др. (см. *квазизаимствование*). Каждое из перечисленных выше слов (согласно назв. словаря – *иностранных*) имеет в нём отд. словарную статью. Но этимологически данные слова не являются иноязычными – они образованы на рус. почве, от основ заимств. сущ. или глаг. (соответственно – *деривация, клонировать, консенсус, консервировать, контекст, лакировать, мультимедиа, оффшор, рейтинг, экология*).

Тот факт, что гибриды воспринимаются говорящими как иноязычные слова, объясняется тем, что они содержат, во-перв., иноязычные корни и, во-втор., те же самые суфф., к-рые используются при грамм. оформлении заимствуемого слова, в «момент» его принятия рус. яз. (см. *грамматическая адаптация иноязычного слова*). Напр., с помощью суфф. предметности *-к-* оформились в своё вр. основы слов, заимств. из фр., ит., чеш. и др. яз. (*сарделька, колготки, барсетка, гашетка* и др.); с помощью суфф. *-ик* оформились англицизмы *смайлик, бейджик*; заимствование из яп. яз. *тамагучик*. Суфф. *-н-* оформляет заимствуемые из чужих яз. прил. (см., к прим., галлицизмы: *ментальный, мобильный, мажоритарный, монетарный*). С помощью суфф. *-ирова/-изирова-* оформляются основы заимствуемых глаг. (*мелировать, шунтировать*). См. *микст*.

Огромное кол-во собств. рус. слов, структурно не отличающихся от заимствований, появляется в рус. яз. в результате включения в словообразовательный процесс морфем, пришедших из др. яз.: префиксов *а-, анти-, дез-, пан-, супер-, экс-*; суфф. *-ор (-ёр), -изм, -ист, -изация*. Мн. из таких слов – термины. «Наличие целого ряда заимств. терминов одной структуры (напр., включающих препозитивные морфемы типа *анти-, де-, квази-, псевдо-*: *антиматерия, дегуманизация, квазикласс, псевдоминерал* и т.п.) могут вызвать образование отеч. терминов аналогичной формы, из-за чего в ряде случаев трудно дать точный ответ: заимствованы

термины или образованы на рус. почве» [Гак, 171]. «... По внешней форме не всегда возможно определить, был ли данный термин заимствован или самостоятельно создан из греко-лат. элем. в данной стране» [Голан. 1975, 53].

Полиморфемные слова, состоящие из морфем иноязычного происх. (псевдозаимствования), так же как и слова-гибриды, нередко получают неодинаковую этимологическую интерпретацию в науч. лит-ре и лексикографии. И.А. Бодуэн де Куртенэ, будучи редактором 3-го изд-я «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля (1903–1909), отметил слово *дирижёр* как заимствование, тогда как ряд др. этимологов (М. Фасмер, П.Я. Черных и др.) относят данное сущ. к исконным образованиям. Слово *диктант* в КЭС подаётся как собств. рус., образованное с помощью суфф. *-ант* от фр. *dictée*, а в ТСИС оно объясняется как заимствование из нем. яз. от *Dictant*. Слово *коммуникабельный*, как указано в НСЗ, появилось на рус. почве от прил. *некоммуникабельный*. Однако в ТСИС *коммуникабельный* трактуется как заимствование от фр. слова *communicable*. Слово *яхтинг* (ср. англ. *yachting*) авторами одного из учебников отнесено «к неудачным рус. образованиям, созданным в подражание англ. яз.» [Хор. р., 259]. В НСИС это слово подаётся как заимствование, с указанием этимона. Слово *рокер* рассматривается как суффиксальное новообразование в [Зем. 1992, 61], тогда как Э.Ф. Володарская пишет об этом слове как о заимствовании 70–80-х гг. XX в. [Вол., 98]. Слово *ресейлер*, по мнению С.В. Подчасовой, создано в рус. яз. [Подч.], однако в словарях иноязычной лексики оно подаётся как заимствование. Подобных примеров множество.

В совр. рус. речи функционирует огромное кол-во сочетаний с аналитическими прил. (или, по др. терминологии, сложно-составных наименований с неизм. начальным компонентом типа *дог-шоу*, *бизнес-букет*). Мн. из них заимствованы из англ. яз., напр.: *ток-шоу*, *бизнес-класс*, *бизнес-ланч*, *боди-арт*, *видео-арт* и др. [Голан. 1998; Rath., 161]. Не меньшее число аналит-сочетаний – результат «местного производства», см.: *теле-шоу*, *арт-биз-*

*нес, шоп-тур, велошорты* и др. Чтобы отличить «своё» от «чужого» среди образований этого типа, требуется спец. анализ (установление наличия/отсутствия этимона в языке-источнике), особенно если оба компонента – иноязычные слова (см. *заимствование аналит-конструкций*). Допустима и множественность интерпретации, объясняемая тем, что в обоих или даже неск. яз. могут идти параллельные процессы. Это замечание касается и след. группы.

В рус. речи руб. XX–XXI вв. используются как усечения-заимствования (*метро, кино, радио, такси* и т.п.; см. *заимствование усечений*), так и усечённые на рус. почве заимствования (см. *усечение заимствования*). Такими усечениями являются, напр., ед., при образовании к-рых сокращённая производящая основа исходного слова оформляется финалью *-а* (*конфа, прога, деза, абитура, депра* ‘депрессия’ и др.) – как правило, заимств. усечения оканчиваются на др. гласные: *-и, -у* или *-о* (*профи, тату, инфо*) и не склоняются. Одним из признаков «рус.» усечения является совпадение его внешней формы с к.-л. словом лит. яз. (омонимия) как результат сознательного «манипулирования» иноязычным материалом. Ср.: *валя* (мол. жарг.) от *валюта, винт* (комп.) от *винчестер, вика* (комп.) от *видеокарта, клавиатура, пень* (комп.) от *Пентиум, стёпа* (мол. жарг.) от *стипендия, лом* (школьн. жарг.) от *фломастер* и др. Тж. для рус. слова-усечения характерно такое фонет. преобразование исходного слова, при к-ром усечение отличается от него не только кол-вом фонем, но и их составом (*глюк* от *галлюцинация, дембель* от *демобилизация, комбез* от *комбинезон* и др.). В остальных случаях для ответа на вопрос, «произведено» ли усечение на рус. почве или оно заимствовано, следует искать соответствия усечениям в том яз., из к-рого был заимствован полный вариант. В то же вр. нельзя исключать тот факт, что процессы «произвольного» сокращения соотносительных лексических ед. (предположим, рус. слова *баскетбол* и англ. *basketball*) могли проходить одноврем. в обоих яз., и в

результате оба яз. получили сокращения (*backem* и *basket* – см., напр., англ. *basket-hall* ‘баскетбольный зал’).

II. разграничения «своего» и «чужого» актуальна и при анализе семантических изменений иноязычного слова. Так, всякий раз, когда мы имеем новое знач. многозначного слова, встаёт вопрос о происх., природе этого знач. (результат семантической деривации на рус. почве или результат с к р ы т о г о з а и м с т в о в а н и я).

Последовательное размежевание заимств. (или заимствуемой) лексики и лексики, созданной на рус. почве, формирует неискажённое представление об участии заимствования и словообразования в обновлении лексического состава рус. яз. и позволяет избежать неточностей, допускаемых в некот. совр. исследованиях, посвящённых заимствованию, в к-рых к разряду иноязычной лексики причисляются нередко и производные – образования рус. происх. Объём заимств. лексики увеличивается в этом случае в неск. раз, что искажает общую картину языковых процессов.

Большинство лингвистов подчёркивают необходимость разграничения среди слов с и н о я з ы ч н о й м о р ф е м о й (корневой или служебной) заимствований и дериватов, причём не только в описании яз. с т. зр. диахронии, но и в совр. описаниях. Так, ещё в 1958 г. венг. русист Л. Гальди, анализируя «Граматику рус. яз.», в к-рой в одном ряду с суффиксальными образованиями с *-ист* (*генитаби́ст, значи́ст, связис́т*) стоят и заимствования (*акварели́ст* – фр. *aquareliste*), писал: «Было бы желательно... чтобы рус. производные более последовательно отграничивались от производных зап. происх.» [Гальди, 60]. На рубеже XX–XXI вв. актуальность II. обосновывает, напр., В.Г. Демьянов. Учёный критически относится к тому, что иноязычные слова рассматриваются как не имеющие специфических признаков в сравнении с исконными словами или как потерявшие эти признаки, т.к. «такой подход чреват потерями в лингв. информации (о внешнем фоне) и в объяснении истор. эволюции мн. фактов» [Дем., 6–7].

В то же вр. следует учитывать, что между осн. типами лексики, различающимися по происх., существуют промежуточные

классы слов, к-рые не вписываются в традиционную дихотомическую схему «исконное – заимств.». Прежде вс. это к а л ь к и . Так, исконное происх. морфем, составляющих, к прим., слово *небоскрёб* (калька с англ. *skyscraper*), как будто бы позволяет отнести его к исконной лексике, однако структура, «способ порождения» слова имеют иноязычную природу (*skyscraper* < *sky* ‘небо’ и *scraped* ‘скребок’). По-видимому, невозможно однозначно отнести н и с е м а н т и ч е с к и е , н и с л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы е к а л ь к и , н и п о л у к а л ь к и (*телевидение, гамма-излучение, вегетарианец, супердержава* и т.п.) к двум осн. этимологическим «категориям» – исконная лексика vs заимств. лексика. Это же замечание касается некот. гибридов: к промежуточной группе м. б. отнесены те ед., к-рые допускают множественность интерпретации (*машинизировать, рационализировать, инвестировать, сканировать, венчурный, гендерный, гламурный, креативный, официозный* и др.). А.И. Смирницкий включает в промежуточную группу «слова не заимств. и не стар., но образованные в сравнительно более позднее вр. из заимств. или стар. материала» [Смирн., 244]. «Комбинированный» тип слов (таких как *цикличность, электричество* и др., т.е. гибридов) на материале и н т е р н а ц и о н а л ь н о й л е к с и к и рус. яз. описывает Ю.А. Бельчиков [Бельч. 1956, 19]. То же самое, по сути, утверждает и Н.М. Шанский: «Пласт такого рода лексики (исконно рус. по происх., но содержащей в себе в том или ином виде иноязычные факты)... образует в собств. рус. лексике особый слой, занимающий своеобразное место среди чисто рус. слов и заимствований, слой, соотносящийся (правда, по-разному) как с теми, так и с др.» [Шан., 178–179].

Учитывая, что некот. языковые процессы, напр. аффиксация с помощью и н т е р н а ц и о н а л ь н ы х м о р ф е м , усечение слова и т.п., в эпоху и н т е р н а ц и о н а л и з а ц и и могут происх. параллельно в разных яз., *П.* приобретает ещё один вариант решения: своё, чужое или «общее», универсальное.

**ПРОНИКНОВЕНИЕ (V)** То же, что *эквивалентное иноязычное слово*.

**ПРОТОТИП (I)** *prototype* То же, что *слово-прототип*.

**ПСЕВДАНГЛИЦИЗМ (III)** Слово, образованное в русском языке от основы и аффикса английского происхождения и по своим внешним признакам похожее на англицизм. **Смежные термины:** *гибрид, полукалька, микст, псевдоанглицизм, проблема «своё – чужое»*.

Примеры *П.*: *демаркетинг, кенгуринг* ‘бампер’, *хиппизм, хип-хопер* и др.

*П.* часто рождаются в некодифицированной речи. Напр., в жаргоне *П.* образуются от иноязычных слов с помощью «типично» англ. суфф. *-инг, -мен, -ер* (см.: *бездинг* ‘день рождения’, *алкмен* ‘алкоголик’, *классмен* ‘директор школы’, *рокмен, панкер* ‘панк’, *никер* ‘обладатель ника’, *граффер* ‘граффитчик’ и др.).

**ПСЕВДОЗАИМСТВОВАНИЕ (III)** Слово, образованное в русском языке от иноязычного корня с помощью иноязычного аффикса и по своим внешним признакам похожее на заимствование. **Смежные термины:** *гибрид, квазизаимствование, полукалька, микст, псевдоанглицизм*. См. тж. *проблема «своё – чужое»*.

Термин *П.* предложен в [Мар. 2003a]. Об одном из *П.* – слове *дирижёр* – писал ещё П.М. Бицилли (1927), отмечая, что это слово «выдаёт себя за какое-то несуществующее и никогда не существовавшее фр.» [Биц., 601]. На самом деле, оно образовано в рус. яз. на базе фр. глаг. *diriger* ‘управлять’ с помощью суфф. *-ор* [там же]. См. тж. *активист, нигилизм, универсиада, фильмотека, шлягермейкер, татумейкер, сумоист, сушиист* ‘специалист по суши’ и др. Каждое из перечисленных слов «произведено» на рус. почве, а значит, не имеет этимона в к.-л. чужом яз., однако осознаётся говорящими как заимствование, т.к. структурно не отличается от тех иноязычных слов, к-рые пришли в рус. яз. (с тем же самым



аффиксом в своём составе) из др. яз. Ср.: *активист* – собств. рус. и *акварелист* – заимствование; *ракетодром* – рус. производное и *велодром* – заимствование; *дирижёр* и *режиссёр* – заимствование из фр. яз.; *киоскёр* – собств. рус. и слова *боксёр* и *призёр*, заимств. соответственно из англ. и фр. яз.

Поск-ку *П.* «иноязычны» по структуре, они, как правило, включаются в словари неисконной лексики. Так, *космонавт* создано рус. фантастами, но вперв. оно было зафиксировано в сл о в а р е и н о с т р а н н ы х с л о в [Хаб., 5].

**ПСЕВДОИНОСТРАННОЕ НАЗВАНИЕ (III)** Название к.-л. отечественной коммерческой структуры, представляющее собой слово чужого языка в оригинальной графике. **Смежные термины:** *варваризм, графическое заимствование, латинизация письма, иноязычное вкрапление, гибрид.*

Примеры *П.н.*: «*STEP*» (рекламное агентство), «*STAR*» (агентство), «*DOLLS*» (клуб), «*Ice Cream*» (кафе), «*FAMILY*» (парикмахерская), «*Варварка-Street*» (магазин в Н. Новгороде) и др.

**ПУРИЗМ (I)** purism Отрицательное отношение к заимствованию (от лат. *purus* ‘чистый’). **Синоним:** *аллолингвофобия* (греч. *allos* ‘другой, иной’). **Смежные термины:** *аллолингвофилия, лаксизм, ксенизм.* См. тж. *вкусовой пуризм, идеологический пуризм.*

Различают две формы *П.* – крайнюю и умеренную. *П.* считается крайним, если отвергаются все иноязычные (неславянские) слова, все з а и м с т в о в а н и я и даже к а л ь к и . «Взамен» предлагаются исконные слова – созданные вновь или обновлённые с т. зр. семантики.

Умеренные пуристы подходят более дифференцированно к оценке заимствований. Они обычно требуют исключить из рус. речи лишь те из нов. иноязычных слов, к-рые имеют в исконном яз. «равносильные» соответствия, э к в и в а л е н т ы .

В истории рус. яз. известны периоды как крайнего, так и умеренного *П.* Так, в сер. XVIII в. А.П. Сумароков писал о «порче»,

«язве», к к-рым приводят рус. яз. употребляемые без необходимости и иностранные слова. Он настаивал на их изгнании (отдельн. слова, с к-рыми боролся писатель, не укоренились в рус. яз.: *антишамбера, еложь, нактиш, эдиция, эдукация*). Однако ряд слов сохранились в яз. (*фрукты, сюртук, суп, гувернантка*), несмотря на предложения Сумарокова употреблять вм. них отеч. «аналоги» (*плоды, верхнее платье, похлёбка, мамка*). Борясь с «мнимым обогащением» родного яз., Сумароков в то же вр. признавал, что заимствования из греч. яз. необходимы и уместны. Очевидно, позицию писателя в отнош. к заимствованию можно считать умеренным П.

В отл. от Сумарокова, А.С. Шишков высказывал крайние пуристические взгляды («Рассуждение о старом и новом слоге», 1803). Он предлагал «очистить» рус. яз. от всех слов неслав. происх., включая не только нов. и н о я з ы ч и я, но и стар. заимствования. Шишков и его сторонники предлагали заменять и те и др. «коренными» словами, к-рые нередко сами же и придумывали, напр.: вм. *галоши* – *мокроступы*, вм. *кий* – *шаротык*, вм. *тропуар* – *топталыце* или *пешиник*, вм. *фортельяно* – *тихогромы*. Шишковцы возражали против слов *акция, гармония, героизм, катастрофа, меланхолия, мифология, моральный, религия, рецензия, сцена, энтузиазм, эпоха, эстетический* и др.

Противником заимств. слов был В.И. Даль. Несмотря на то, что в его «Толковом словаре живого великорусского языка» уже в 1-м изд-и (1863–1866) зафиксировано более 750 иноязычных слов, он предлагал заменять некот. из них словами с исконными корнями. См.: вм. *автомат* – *живуля*, вм. *алкоголь* – *извинь*, вм. *антиквариат* – *древник*, вм. *атмосфера* – *мироколица* или *колоземица*, вм. *барокко* – *дикообразность*, вм. *гармония* – *соглас*, вм. *гимнастика* – *ловкосилие*, вм. *инстинкт* – *побудка*, вм. *климат* – *погодье*, вм. *пропаганда* – *совращение* или *обращение*, вм. *психология* – *душесловие*, вм. *синоним* – *тождеслов*, вм. *факт* – *быть*, вм. *эгоист* – *себятник* или *самотник*.

Замены иноязычным словам предлагались не только лингвистами. В области терминологии рус. эквиваленты заимствованиям придумывались специалистами разных областей науч. знания. Декабрист П.И. Пестель предлагал заменить воен. термины иностр. происх. рус. словами: не *армия*, а *рать*, не *солдат*, а *ратник*, не *офицер*, а *чиновник*, не *колонна*, а *толпник*, не *дивизия*, а *воерод*, не *батальон*, а *сразин*, не *линия*, а *рядобой*, не *штаб*, а *управа*, не *дирекция*, а *равнение* и др. Из всех предложенных Пестелем замен «прижились» только две: *отряд* (вм. германизма *деташемент*) и *знамя* (вм. *штандарт*) [Колес. 1991, 134].

Естественноиспытатель В.М. Севергин предлагал вм. термина минералогии *кристалл* употр. слово *гранник*. В нач. XX в., в период развития авиации и формирования авиационной терминологии, специалист в этой области Купчинский внёс предложение заменить иноязычные термины рус. Напр., вм. *стабилизатор* употреблять *равновесник*, вм. *пропеллер* – *толкатель*, вм. *аэродром* – *летокруг*, вм. *амортизатор* – *рессора*, вм. *авиатор* – *летатель* или *летовой* (ср. закрепившееся впоследствии *лётчик*), вм. *геликоптер* – *винтолёт* (ср. *вертолёт*) и др. [Арап., 12–13]. Примерно в это же вр. (нач. XX в.) предлагалось исключить из рус. речи слова *абсурд*, *аргументы*, *монумент*, *тезис* и др. на том основании, что в рус. яз. есть их полные соответствия (ср. *бесмыслица*, *доказательства*, *памятник*, *положение*) [Кр. 1968, 8]. «К чему фр. “депо”, когда у нас есть слово “склад”», – писал в 1910 г. Е. Карский [цит. по: ЛРЛЯ, 203].

В годы Первой мировой войны отказывались от нем. по происх. слов: *Петербург* стал *Петроградом*, *плацкарта* – *спальным местом*, *бутерброд* – *хлебом с маслом* и т.п. [Колес. 1991, 55].

Пуристическую оценку получали нередко и кальки. Так, в нач. XIX в. Е. Станевич возражал против таких калькированных выражений, как *здравый вкус*, *шаг к благополучию*, *блистательная надежда*, *блестящая цель*, *лестные строки* и др. [Арап., 9]. Ещё один критик Д. Голохвостов в ст. «Голос в защиту русского языка» (сер. XIX в.) подверг критике «юных и незрелых

писателей», к-рые передают «своими» словами слова иностр. яз. В число критикуемых писателей вошёл и М.Ю. Лермонтов, употребивший слово *змеиться* (*serpentent*): ... *Журчащие потоки, которые змеятся по дну свежих долин* [там же].

В то же вр. кальки иногда являлись способом «борьбы» с обычными, материальными заимствованиями: пуристы предпочитали заимствованию перевод иностранного слова (кальку) – для сохранения чистоты рус. яз. Напр., в кон. XVIII в. некот. авторы предпринимали попытки избежать заимствований с помощью их калькирования: *особенники* (ср. *индивидуумы*), *возниченное положение человека* (ср. *вертикальное*), *единословие* (ср. *монолог*) и др. [Сор., 45]. Известны примеры калькирования нежелательных (с т. зр. пуристов) заимствуемых слов и в XX в.: *синявка* – вм. *блюз* (в 40-е гг.), *счётчик* – вм. *компьютер*, *дальновид* – вм. *телевизор* (в 90-е гг.).

II. в той или форме характерен для каждой эпохи. Напр., в постперестроечную эпоху (кон. 80-х гг. XX в.) общественность остро отреагировала на усилившийся поток иноязычных слов, к-рый раньше, в советский период, сдерживался офиц. идеологией (см. *идеологический пуризм*). Резкую критику в адрес тех, кто использует в речи нов. иностр. слова, высказывали росс. писатели, учёные, некот. политики и журналисты. В оценках самого процесса заимствования нередко использовалась «воен.» метафора: заимствование называлось «экспансией», «вторжением», «нашествием», «интервенцией», «лингв. колонизацией», а сами иноязычные слова – «словами-захватчиками», к-рые «ведут наступление по всему фронту» и к-рым предполагается «дать отпор» или «поставить заслон». Некот. лингвисты выступили против «засилья» иноязычных слов, видя в этом «механизм», с помощью к-рого можно манипулировать обществ. мнением. Заимствование называли «вандализацией», «варваризацией», «вестернизацией», «гибридизацией», «американизацией» и даже «пиджинизацией» рус. речи (см. *варваризация*).

Мн. иноязычные неологизмы, особ. наиб. частотные, быстро прижившиеся в рус. речи, были отнесены к разряду неоправданных заимствований. Напр.: *импичмент*, *менеджер*, *плюрализм*, *превалировать*, *пролонгировать*, *эксклюзивный*, *секвестр*, *спонтанный*. Особое внимание обращалось на то, что «свежезаимствованные» англ. слова обычно имеют рус. соответствия (*рэкети́р* – *вымогатель*, *инвестор* – *вкладчик*, *дистрибу́тор* – *распределитель*, *мегаполи́с* – *город-гигант*, *стагна́ция* – *застой*, *саммит* – *встреча*, *маклер* – *посредник*, *приватиза́ция* – *разгосударствление*, *менеджер* – *управляющий*, *электорат* – *избиратели*, *дистрибу́тор* – *распределитель*, *лидер* – *руководитель*, *киллер* – *убийца*) или же заменяют фр. или нем. по происх. заимствования, напр.: *брифинг* вм. *инструктаж*, *дисплей* вм. *экран*, *рейтинг* вм. *популярность*, *авторитетность*, *мейкап* вм. *макияж*, *сленг* вм. *жаргон*, *паблисити* вм. *реклама*, *шоу* вм. *спектакль*, *хит* вм. *шлягер*, *слоган* вм. *лозунг* [Колес. 2003, 35–36].

Критике подверглись в то вр. и некот. стар. заимствования. Зазвучали предложения вм. *магазин* говорить *лавка*, вм. *офис* – *присутствие* и др. Свои замены предлагал, в частн., А.И. Солженицын: вм. *аренда* – *найм* или *прокат*, вм. *аванпост* – *оберег*, вм. *антагонизм* – *нелюбовь*, вм. *акклиматизировать* – *приурочить*, вм. *браслет* – *наручень*, вм. *браконьер* – *пострельщик*, *обловщик*, *дичекрад* (по аналогии с *конекрад*).

**пуризм вкусовой (I)** Отрицательное отношение к к.-л. конкретному иноязычному слову, основанное на субъективном, вкусовом отношении к нему. **Смежные термины:** *идеологический пуризм*.

*В.п.* в отл. от *пуризма идеологического*, основывается на особенностях индивидуального восприятия того или иного иноязычного слова. Общая оценка слова в этом случае формулируется как: «нравится – не нравится». И если слово по той или иной причине не нравится говорящему, у него вырабатывается негативное, пуристическое отнош. к нему.

Так, напр., прибл. сто лет назад «раздражение» вызывало слово *автобус* [Арап., 39]. Известно, что А.П. Чехов возражал против слов *чемпион* и *флирт* [ЛРЛЯ, 205]. В 30–40-е гг. XIX в. недовольство у некот. ревнителей яз. вызывало слово *карьерера*. Оно воспринималось как ненужный конкурент исконного слова *поприще*. Резкие возражения со стороны пуристов встретило примерно в это же вр. и слово *конкретный* [Сор., 79]. Неслучайно пришедшие вместе с этим заимствованием слова *конкрет*, *конкреция* не удержались в употр. [там же, 80]. Отриц. оценку получали и некот. др. слова. К прим., В. Кюхельбекер называл слово *металлический* «длинным, вялым и противным св-ву рус. яз.» (он предлагал заменить это прил. словом *крушцовый*, а вм. *металл* использовать рус. слово *крушец*) [цит. по: ЛРЛЯ, 44]. В.Г. Белинскому не нравилось слово *утрировать*. См. его мнение об этом слове: «Ничего не может быть нелепее в речи, как употр. слова *утрировать* вм. *преувеличивать*» [цит. по: Сор., 137]. С трудом приживалось заимств. слово *цитировать* [там же]. В 40-е гг. XIX в. подвергались гонению со стороны пуристов слова *гуманный*, *гуманность* (последнее предлагали заменять словом *любовь* [там же, 91]). В 90-е гг. того же столетия отвергались слова *провинция*, *игнорировать*, *интеллигенция* [Гран., 10], *прогресс* [Колес. 1991, 157]. В XX в. некот. высказывались против слов *кофе* и *салон* (см., напр., дискуссию 1972–1974 гг. «Язык и время» в «Лит. газ.»). Авторы кн. «Хорошая речь» (2001) отметили, что «не соответствуют рус. языковому вкусу» слова *тинейджер*, *экслюзив*, *имидж*, *шоп*, *транш*, *рейтинг*, *парфюм*, *бутик*, *коттоновый*, *стагнация* [Хор. р., 97]. По мнению В.В. Колесова, «ужасно звучит» *фаундрайзер* ‘финансовый директор’, а слово *саммит* вызывает «нежелательные ассоциации с *самцом*, не говоря уже о *бинпере* и *пэйджере*» [Колес. 2003, 37].

На руб. XX–XXI вв. становятся популярными списки самых «отвратительных» слов, размещаемые на различных сайтах Интернета. Такими словами были признаны в своё вр. слова *бренд*, *мерчендайзер*, *шоп* и др. Широко известна акция, проводимая

ежегодно рус.-амер. филологом М.Н. Эпштейном в Интернете. Цель акции – выбор слова и «антислова» года. Если словом года оказывается обычно к.-л. неологизм, ставший модным или имеющий актуальное знач. для современности, то «антислово» выбирается из тех неологизмов, к-рые представляются говорящим ненужными, искусственными, фальшивыми, пропагандистскими и даже аморальными. В 2008 г. «антисловом» было объявлено слово *кредитив*. В число «антислов» вошли тж. *мачо, мачизм, рейдер, бренд, брендинг, ваучер, спонсор, консенсус, гламурный, промоуин* и др.

**пуризм идеологический (I)** Отрицательное отношение к заимствованию как одно из проявлений официальной идеологии неприятия всего чужого (как правило, западного) или даже борьбы с ним. **Смежный термин:** *кусовой пуризм*.

*И.п.* был характерен в осн. для советского периода нашей истории. В этот период «выступления против иностр. слов непосредственно связывались... с борьбой против низкопоклонства перед Западом» [Кр. 1968, 139] и проблема оценки заимствования зачастую выходила за рамки собств. языкового подхода, т.к. отнош. к иноязычию формировалось в условиях офиц. идеологии враждебности к «зап. образу жизни», к «капиталистическому миру» и т.п. *И.п.* в то вр. был связан с заботой о чистоте рус. яз. – идеологи «советского образа жизни» беспокоились о «чистоте» и безопасности социалистического строя. В годы сталинского режима, в годы холодной войны не только «заторможен» был сам процесс заимствования, но и в обязательном порядке внедрялись замены некот. иноязычных слов. Особ. показательна политика «идеологической» замены в области спорта. Так, *англицизмы* *футб. терминологии голкипер, хавбек, офсайд, корнер, пенальти, форвард, тайм, хендс* и др. были заменены исконными *эквивалентами* – соответственно *вратарь, полузащитник, вне игры, угловой удар, одиннадцатиметровый удар, нападающий, половина игры, игра руками* [Вол., 99]. Даже слово *репортаж* на какое-то вр. исчезло из передач о футб. матчах,

вм. этого стали говорить *рассказ*, слово *бульдозер* переименовали в *тракторный отвал*, а *камабер* – в *сыр закусочный* [Кр. 1968, 141]. Как ненужное, засоряющее рус. речь воспринималось слово *шорты* [там же, 158].

ПУРИЗМ КРАЙНИЙ (I) См. *пуризм*.

ПУРИЗМ УМЕРЕННЫЙ (I) См. *пуризм*.

**РАСШИРЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ (VI)** extension of meaning, meaning extension, widening Утрата в лексическом значении слова к.-л. семантического компонента. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *трансформация лексического значения слова-этимона*. Сопоним: *сужение значения*. **Смежные термины:** *семантическая адаптация, улучшение значения, ухудшение значения*.

При лексическом заимствовании *P.* происх. гораздо реже, чем противоположный процесс – сужение знач. слова-этимона. Из «стар.» заимствований *P.* подверглись знач. европеизмов *park* (англ.) и *parc* (фр.), к-рые первонач. (XVII в.) стабильно переводились в рус. текстах словом *зверинец*, т.к. имели знач. ‘сад, роща, аллея, где имеются или содержатся звери’ [Габ., 55]. При заимствовании слова *парк* рус. яз. (XIX в.) «звериная» сема редуцировалась.

В качестве примера *P.* можно привести англицизм *ник* (англ. nickname ‘псевдоним пользователя Интернета’), употребляющийся активно в молодёжной среде в более широком знач. – как синоним слова *прозвище*, см.: *Большинство гонщиков пользуются никами, под которыми и знают друг друга* («R» 2006 № 11). См. тж. толкование этого слова в [СЗА]: *ник* ‘кличка, прозвище, псевдоним’.

**РЕВИТАЛИЗАЦИЯ (VII)** Актуализация (передвижение с периферии лексики к центру) заимствованного слова после периода его забвения. **Смежные термины:** *иноязычный неологизм, хроноло-*



*гическая типология иноязычных слов, деэкзотизация. Ср. тж. повторное заимствование.*

Термин чеш. лингвистов [напр.: Rang., 159–179].

*Р.* – возвращение в актив ранее забытых заимств. слов. В кон. XX в. такими «возвращенцами» стали слова *губернатор, лицей, гимназия, мэр, банкир.*

**РУСИЗМ (I)** Слово, заимствованное из русского языка в др. к.-л. язык. **Смежные термины:** *интернациональная лексика, международный словарный фонд.*

**РУСИФИКАЦИЯ (VI)** Адаптация иноязычного слова в русском языке; обрусение. **Смежные термины:** *адаптация [иноязычного слова].*

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНДУКЦИЯ (I)** То же, что *семантическое калькирование.*

**СЛАВЯНИЗМ (V)** *slavjanism* Слово, заимствованное из к.-л. славянского языка. См. тж.: *старославянизм, полонизм, богемизм, украинизм.*

**СЛОВАРИ ИНОЯЗЫЧНЫХ (ИНОСТРАННЫХ) СЛОВ (III)** Словари, содержащие толкование значений слов иноязычного происхождения (обычно с указанием языка-источника), а также значений слов с иноязычной основой. См. *иноязычное слово, псевдозаимствование, проблема «своё – чужое».*

В отеч. лексикографии *С.и.с.* занимают особое место. По сложившейся ещё в прошлые века традиции, большинство *С.и.с.* являются словарями толково-энциклопедического типа: в них, наряду с толкованием лексических знач. во мн. случаях описываются реалии, явления, процессы, понятия, обозначаемые словами, тогда как лингв. информация лаконична [ЛРЯ, 241]. См., напр.: Словарь иностранных слов/ под ред. И.В. Лехина, С.М. Локши-

на, Ф.Н. Петрова (гл. ред.); М., 1939–1999; Современный словарь иностранных слов. – М., 1992; 2-е изд-е. М., 1999; Словарь иностранных слов / отв. ред. В.В. Бурцева, Н.М. Семёнова. – М., 2003; 3-е изд-е. М., 2005; Словарь иностранных слов / под ред. Т.Н. Гурьевой. – М., 2003; Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. Новый словарь иностранных слов. – М., 2003 и др.

Первым собств. лингв. словарём стал «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина (1-е изд-е 1995 г.; многократно переиздан). Описание слова в нём включает подробную линг. информацию, в частн. орфоэпические, грамм. и стилистические характеристики, наличие производных, устойчивые сочетания на базе толкуемого слова, аналоги (слова, близкие или соотносимые с данным словом по смыслу). Словарь относится к нормативным словарям, как и «Словарь иностранных слов: с грамматическими формами, синонимами, примерами употребления» И.А. Васюковой (М., 1999). К *С.и.с.* лингв. типа относятся тж.: «Словарь иностранных слов» Н.Г. Комлева (особенность: включает список рус.-иноязычных соответствий, напр.: *подделка – суррогат*); «Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология» / под ред. Н.С. Араповой (особенность: содержит сведения о вр. вхождения каждого из знач. многозначного иноязычного слова) и др.

Следует иметь в виду, что *С.и.с.*, несмотря на то что указывают на происх. слова, не относятся к словарям этимологическим, поскольку по сложившейся в этой отрасли лексикографии традиции в состав *С.и.с.* включаются не только иноязычные слова, но и образования, созданные на базе рус. яз., напр.: *активист, ваучеризация, нигилизм, нигилист, универсиада, фагоцит* (авторский термин И.И. Мечникова), *фильмотека* и др. [см.: НСИС; ССИС; ТСИС], т.е. лексемы, «осознаваемые как иноязычные» [КСРЯ, 42]. Ранние заимствования в *С.и.с.* не отражены.

Особую группу *С.и.с.* составляют словари слов и выражений в написании латиницей (см. *иноязычное вкрапление*), напр.: Бабкин А.М., Шенденцов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: в 3 кн. –

СПб., 1994; Кочедыков Л.Г. Краткий словарь иноязычных фразеологизмов. – М., 2000; и др.

**слово-гибрид (III)** То же, что *гибрид*.

**слово иностранного происхождения (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**слово иностранного языка (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**слово иноязычного происхождения (III)** То же, что *иноязычное слово*.

**слово-прототип (1) prototype** То же, что *этимон*.

**способ подачи иноязычного неологизма в тексте (VI)** См. *приём дублирования*.

**старославянизм (V)** Слово русской лексики, восходящее к старославянскому языку. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *славянизм*. **Смежные термины:** *признак иноязычного слова*.

Ст.-слав. яз. – древнейший слав. яз., созданный бр. Кириллом и Мефодием во 2-й пол. IX в. при переводе ими греч. богослужебных книг. В основу ст.-слав. яз. положен болгаро-македонский диалект (южнослав. группа). С X в. (988 г.) ст.-слав. яз. стал использоваться для богослужения и на Руси (отсюда ещё одно назв. этого яз. – *церковнославянский язык*). Др.-рус. яз., использовавшийся в повседневной речевой практике и деловой письменности, и церк.-слав. яз. были оч. близки, и потому мн. С. (слова, морфемы) органично вошли в лексику рус. яз. [Успен.].

Ст.-слав. яз. сыграл важную роль в истории рус. яз. (как и др. слав. яз.). Он явился посредником для восприятия рус. народом христианской религии и греч. культурного наследия. В силу этих причин С. занимают в рус. лексике особое место, составляя

значит. её пласт. Мн. *С.* представляют собой слова отвлечённой семантики, относящиеся к области духовной, религ. жизни, фило-софии, культуры, морали. См.: *бытие, вдохновение, воспитание, восторг, грех, достояние, истина, качество, клевета, общество, победа, познание, порок, предубеждение, просвещение, равенство, совесть* и др.

С т. зр. наличия/отсутствия стилистической окраски ст.-слав. по происх. лексика неоднородна. Книж. окраску имеют, напр., слова: *благо, внедрить, внимать, возбранять, вообразить, воплотить, восхитить, гражданин, достоверный, изобличить, искоренить, исповедовать, исход, отечество, пресловутый, присуций, притязать, прозябать, снабдить, созидательный, юродивый*, а также слова религ. лексики: *воскресение, господь, креститель, пророк, творец, святой, страсть* (страдание) и др. Некот. с л а в я н и з м ы представляют собой поэтизмы, слова «высокой» лексики: *бремя, деяния, лик, стезя, страж, таинство* и др. См. тж. архаизмы *хлад, брег, глас, древо, младость, длань, ланиты*. Такие ед. называют ещё *стилистическими С.*

Роль стилистических *С.* в рус. худож. лит-ре трудно переоценить. Их активно использовали писатели (и особ. поэты) как ср-во выразительности, для придания речи возвышенного, торжественного звучания (см. произведения А.С. Пушкина, Ф.И. Тютчева, Е. Боратынского и мн. др.). В поэзии XX в. *С.* использовали В. Хлебников, И. Бродский.

Не менее значит. в колич. отнош. группу составляют *С.* нейтр. окраски, к-рые являются в совр. яз. общеупотр. словами. Напр.: *благодарить, близнецы, брак* ‘супружество’, *власть, влечение, вождь, возвращать, враг, вредный, время, вторник, главный, жажда, заградить, здравствуй, избрать, или, иногда, книга, мечта, начальник, невежда, нрав, нужда, область, общий, овощи, ограда, одежда, освещать, осязать, ответ, охлаждать, плен, праздник, преграда, привлекать, равный, разный, сладкий, согласный, среда, суеверие, точный, требовать, убийца, храбрый, художник* и др.

Ст.-слав. лексика в совр. рус. яз. представляет собой большую культурную ценность. За каждым С. – уходящая в глубь веков история к.-л. понятия, представления, верования.

**СТРАНСТВУЮЩЕЕ СЛОВО (V)** То же, что *интернационализм*.  
Термин В.Н. Топорова [ЛЭС].

**СУЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ (VI)** *narrowing of meaning, restriction of meaning* Появление в лексическом значении слова нового семантического компонента (дифференцирующей семы). **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *трансформация лексического значения слова-этимона*. Согипоним: *расширение значения*. **Смежные термины:** *семантическая адаптация, улучшение значения, ухудшение значения*.

В науч. лит-ре С.з. иноязычных слов в процессе их заимствования отмечалось неоднократно. См., напр.: «из семантики англ. *boot* *ботинок вообще* в рус. яз. проникло только знач. *ботинок с шипами на подошве для игры в футбол*» [Смирн., 236]. Фр. *parfum* ‘запах’ в рус. яз. «сократилось» за счёт появления нов. семы ‘косметический, искусственно полученный запах’ [Габд., 55–56]. Галлицизмом *брюнетка* в совр. рус. яз. называют женщину или девушку с чёрными волосами; фр. слово *brunette* имеет более широкое знач.: корень *brun-* обозначает ‘тёмный, коричневый’, поэтому *brunette* может относиться и к особе с тёмными, напр. каштановыми, волосами [там же]. Словом *чипсы* в совр. рус. яз. называют ‘тонкие хрустящие ломтики жаренного в масле картофеля’, однако знач. англ. *chip* шире, т.к. им обозначают ещё и ломтик сушёного яблока [Кр. 1968, 182]. Семантика англ. слова *killer* ‘убийца’ трансформируется в более узкое знач. ‘проф. наёмный убийца’ [НСИС].

С.з. в процессе семантической адаптации иноязычного слова происх. чаще, чем расширение значения [Мар. 2008a]. Так реализуется одна из сильнейших тенденций в процессе заимствования – тенденция к дифференциации понятий.

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ (IV)** Разделение иноязычных слов по типам на к.-л. основании. **Синоним:** *классификация иноязычных слов*. **Родо-видовые отношения.** Гипонимы: *универсальные типологии иноязычных слов, специальные типологии иноязычных слов*.

Совр. лексикология уже давно разрабатывает проблему классификации слов неисконного происх. С особ. остротой эта проблема встала перед учёными на рубеж. XX–XXI вв., когда в рус. яз. активизировался процесс заимствования. О необходимости типологического изучения нов. иноязычной лексики пишет, напр., В.Г. Костомаров: «...переходя к анализу противоречивых мнений о наблюдающемся иноязычном потоке, оч. важно не сваливать в одну кучу разные пласты заимств. лексики» [Кост., 136]. Наиб. актуальны в совр. науке тематическая типология иноязычных слов, генетическая типология иноязычных слов и типология иноязычий с т. зр. наличия/отсутствия мотивированности (см. *мотивированное иноязычное слово, немотивированное иноязычное слово*). Актуальность последней объясняется активизацией процесса параллельного заимствования на рубеж. XX–XXI вв., а также интернац. характером совр. заимствования.

*Т.и.с.* условно можно разделить на две группы. В 1-ю группу входят универсальные классификации; они применимы к любому пласту лексики, как к иноязычному, так и к исконному. 2-ю группу составляют специальные классификации, к-рые используются только в описании иноязычных слов.

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ГЕНЕТИЧЕСКАЯ (IV)** Типология иноязычных слов с точки зрения их происхождения, а именно языка-источника. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *специальная типология иноязычных слов*. **Смежные термины:** *язык-источник*.

С т. зр. языка-источника иноязычные слова рус. яз. разделяются на две группы: слова, пришедшие из близкородственных яз., и слова, заимств. из неблизкородственных яз. Слова,

заимств. из близкородственных яз., представляют собой с л а в я н и з м ы . К ним относятся заимствования из вост.-слав. яз. (напр., у к р а и н и з м ы ), из юж.-слав. яз. ( с т а р о с л а в я н и з м ы ) и из зап.-слав. яз. (напр., п о л о н и з м ы , б о г е м и з м ы ). Слова, заимств. из неблизкородственных яз., включают заимствования из зап.-европ. яз. – з а п а д н о е в р о п е и з м ы , или е в р о п е и з м ы ( а н г л и ц и з м ы , г а л л и ц и з м ы , г е р м а н и з м ы и др.), и заимствования из вост. яз. – о р и е н т а л и з м ы ( а р а б и з м ы , т ю р к и з м ы и др.). Группу заимствований из неродственных яз. представляют тж. заимствования из финно-угорских яз.: *гуляш, гусар, камбала, килька, корюшка, кумжа, морж, морошка, навага, нерпа, норка, палтус, паприка, пельмени, пурга, сёмга, таймень, торос, тундра, чардаш*; скандинавские заимствования: *акула, лемминг, нарвал, фиорд, сайда, слалом*.

Генетический состав нов. и новейших заимствований (ок. 900 ед.) представлен след. обр.: преобладают слова, заимств. из англ. яз., в т. ч. его амер. варианта (прибл. 74,3%): *армрестлинг, блокбастер, виндсёрфинг, дедлайн* и др., незначительно число галлицизмов (8%): *бутик, гала, гриль, от-кутюр* и др., германизмов (ок. 3%): *автобан, мелировать, мюсли* и др., др. европеизмов (2,4%), напр. заимствований из ит. яз. (*биеннале, папарацци, пицца*), швед. яз. (*омбудсмен*), исп. (*мачо*), португ. (*ламбада*). Редки в новейший период заимствования из слав. языков (см., напр., из болг. *лечо*). Заимствований восточного происх. больше (4,8%): *бонсай* (япон.), *фэн-шуй* (кит.), *моджахед* (араб.) и др. [Мар. 2008a].

Совр. лексическое заимствование часто сравнивают с подобным процессом, происходившим в Петровскую эпоху. Однако в тот период, в отл. от руб. XX–XXI вв., активное заимствование слов шло параллельно из неск. европ. яз. (голл., нем., ит., англ. и др.). К тому же лексическое заимствование в XVIII в. имело яркую нац. окраску: путём заимствования в тот период пополнялась лексика именно рус. яз., что было обусловлено коренными изменениями в жизни страны, связанными с реформами Петра. Условно говоря, это было заимствование «в отдельно взятом»

яз. В новейший период интенсивное заимствование англоамериканизмов происх. и в др. языках (см. *интернационализация*).

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ОБЩЕЛЕКСИЧЕСКАЯ (IV)** То же, что *универсальная типология иноязычных слов*.

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ СПЕЦИАЛЬНАЯ (IV)** Типология иноязычных слов на основе того или иного признака, присущего только словам иноязычного (не исконного) происхождения. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *типология иноязычных слов*.

К *С.т.* относятся *генетическая типология иноязычных слов*, классификация иноязычных слов с т. зр. номинации, классификация иноязычных слов по степ. их освоенности в заимствующем языке.

С т. зр. номинации заимствуемые слова могут представлять собой лексические ед., не имеющие в принимающем яз. эквивалентов, и ед., имеющие эквиваленты. Ср. *сервер* (синоним отсутствует) и *сервис* (синоним: *обслуживание*).

Такой фактор, как наличие/отсутствие эквивалента, т.е. однословного наименования той же реалии, играет существенную роль в процессе заимствования. Во-перв., отсутствие эквивалента в принимающем яз. м. б. причиной заимствования чужого слова, т.к. в этом случае перевод оказывается невозможным. Во-втор., от того, имеют ли иноязычные слова на почве языка-реципиента равнозначную или близкую по знач. лексическую ед., во мн. зависит их судьба (отказ от них или заимствование и полное освоение) [Мар. 2001].

Самой распространённой, но наим. разработанной является типология, в основе к-рой лежит степень освоенности, или степень ассимиляции, иноязычных слов в принимающем яз. В рамках этой типологии заимствования располагаются по некой



шкале, что-то вроде «полностью освоенные – незначительно (частично) освоенные – неосвоенные, с нулевой освоенностью». В результате выделяются опред. группы иноязычных слов. Напр., в [ЛЭС] типология иноязычных слов с т. зр. их освоенности представлена след. обр.: 1) полностью усвоенные заимствования – собств. заимствования и проникновения (иноязычные слова, входящие в рус. яз. в качестве синонимов к уже существующим словам); 2) иностранные слова, сохраняющие следы своего иноязычного происх.; 3) слова, занимающие промежуточное положение между 1-й и 2-й группами. Иначе представлены группы иноязычных слов с т. зр. их освоенности в [РЯ]. Среди иноязычий выделяются: 1) заимств., или освоенные яз., слова; 2) интернационализмы (междунар. лексика); 3) экзотизмы; 4) иноязычные вкрапления. См. тж. *освоенные заимствования, признаки освоенного заимствования.*

Более дробная классификация иноязычных слов предлагается И.Б. Голуб, к-рая рассматривает заимствования не только с т. зр. степ. освоения, но и с учётом особенностей их стилистического употр. И.Б. Голуб выделяет две осн. группы иноязычных лексем: 1) заимств. лексика, имеющая неограниченную сферу употр. в рус. яз.; 2) заимств. лексика ограниченного употр. Каждая группа включает подгруппы: среди слов неограниченной сферы употр. (1) выделяются: а) слова, утратившие все признаки иноязычного слова (*школа, тетрадь*); б) слова, сохраняющие некот. внеш. признаки иноязычного происх. (*джаз, жюри*); в) европеизмы, или интернационализмы (*прогресс, телефон*). Среди заимств. лексем ограниченного употр. (2) выделяется пять подгрупп: а) книж. слова (преимущ. термины), не получившие всеобщего распространения (*аморальный, эпатировать*); б) заимств. слова, проникшие в рус. яз. под влиянием салонно-дворянского жаргона (сейчас это архаизированные слова типа *амурный, плезир*); в) экзотизмы; г) иноязычные вкрапления (*happy end*); д) варваризмы [Голуб, 179–183]. В то же вр. И.Б. Голуб заме-

чает, что по сей день «отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или др. группе» [там же, 179].

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ТЕМАТИЧЕСКАЯ (IV)** Одна из универсальных типологий иноязычных слов, в основе которой – отнесение слова к той или иной предметной (тематической) области. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *универсальная типология иноязычных слов.*

*Т.т.* особенно актуальна при изучении иноязычных неологизмов. Выделяя среди нов. заимствований те или иные тематические группы, можно обнаружить, как обогащается лексика нов. словарными ед., «обслуживающими» различные области чел. деятельности, как заполняются в семантическом пространстве языка лакуны.

В наст. вр. активно пополняется иноязычными словами лексика, отражающая реалии и понятия эконо. жизни страны (*аудит, бренд, дивиденд, дилер, промоушн, риэлтор, фьючерс*); полит. лексика (*импичмент, инаугурация, спикер, спичрайтер, электорат*); спорт. лексика (*айкидо, армрестлинг, боулинг, виндсёрфинг, стритбол*); искусствоведческая лексика (*биеннале, гала, сериал, триллер, хеппинг*); лексика косметологии (*пилинг, лифтинг, скраб, эпиляция*); лексика, обслуживающая сферу комп. технологий (*винчестер, логин, провайдер, сайт, сервер, файл*) и др.

Тематический принцип описания иноязычной лексики лежит в основе монографических исследований, посвящённых вопросам формирования словарного состава совр. рус. яз. [см.: ЛРЛЯ; Сор.; Кр. 1968].

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ УНИВЕРСАЛЬНАЯ (IV)** Типология иноязычных слов на основе признака, общего для слов как иноязычного, так и исконного происхождения. **Синоним:** *общелексическая типология иноязычных слов.* **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *типология иноязычных слов.*

Осн. *У.т.* являются тематическая типология и хронологическая типология (с т. зр. времени вхождения в яз.).

В науч. лит-ре при описании иноязычной лексики учитывается тж. отнесённость слова к опред. сфере употр. С этой т. зр. выделяются бытовые (общепринятые) слова, или бытовизмы, и науч. (термины, встречающиеся лишь в речи специалистов). Значимым считается и отнош. иноязычного слова к апелляциям (нариц. лексике) и онимам (собственноименной лексике, включающей топонимы, антропонимы, этнонимы и т.д.). «Судьба слов складывается по-разному в зависимости от принадлежности к указанным категориям» [Суперан. 1978, 49; см. тж.: Хаб., 6]. На руб. XX–XXI вв. в связи с активизацией параллельного заимствования и интернационализацией становится актуальным выделение среди заимствуемых лексем мотивированных и немотивированных иноязычных слов.

**ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ (IV)** Типология иноязычных слов с точки зрения времени их вхождения в язык-реципиент. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *универсальная типология иноязычных слов*. **Смежные термины:** *раннее заимствование, иноязычный неологизм, ревитализация*.

Согласно *Х.т.* слова иноязычного происх. разделяют на древние, или ранние, заимствования (период общеслав. и вост.-слав. языкового ед-ва), т.е. заимствования, пополнившие др.-рус. яз., и заимствования, пополнившие собств. рус. лексику. Последние представляют собой стар. заимствования (прибл. до 90-х гг. XX в.) и новые (с 90-х гг. XX в.). Особо выделяются новейшие заимствования, или иноязычные слова абсол. новизны т.е. такие, к-рые, в отл. от слов относительной новизны, не получили отражения в толковых словарях. При синхроническом анализе лексики отмечается тж. *ревитализация* – актуализация отд. иноязычных слов, относящихся к стар. заимствованиям (напр., в постперестроечное вр. вышли из пассива такие слова, как *губернатор, мэр, мэрия, олигарх, президент, рандеву* и др.).

**ТРАНСКРИПЦИЯ [ПРАКТИЧЕСКАЯ] (VI) transcription** Способ формальной (фонетической) адаптации заимствуемого слова, при ко-

тором произношение заимствуемого слова ориентировано на его звучание (фонемный состав) в языке-источнике. **Смежные термины:** *транслитерация, графическая адаптация.*

Осн. этапами транскрибирования являются: 1) анализ написания иноязычного слова в языке-источнике (написание I), 2) чтение иноязычного написания, 3) определение фонемного состава иноязычного слова и перевод иноязычных фонем в фонемы заимствующего языка, 4) запись иноязычного слова в принимающем яз. (написание II) [Суперан. 1978, 103].

Принципы *П.т.* формировались в рус. яз. на протяжении неск. веков и утвердились не сразу. Так, в период рус.-фр. двуязычия 1-й пол. XIX в. вставки в рус. речь иностранных слов, словосочетаний и целых предложений представляли собой «инкрустации», к-рые произносились «по законам не рус., а фр. фонетики» [Панов 1990, 147]. Тенденция передавать слово чужого яз. с наиб. близостью к подлинной нац. фонет. транскрипции наметилась в 30-е гг. XIX в. и реализовалась в 30-е гг. XX в. [там же, 176].

В совр. рус. лит. яз. заимствуемые слова в большинстве случаев подвергаются *П.т.* (*файл, ланч, имейл*), в т.ч. аббревиатуры (*ай-кью, ди-джей, пиар*). В наст. вр. действие принципов *П.т.* расширяется: можно наблюдать отступления от нормы. К таким отступлениям относятся: 1) возможное отсутствие оглушения звонкого согласного на конце слова как «подражание» англ. произношению, особ. в речи молодых: *наб, группиз* ‘фанатки к.-л. певца’, *имидж, месседж* ‘сообщение’ и др. (см. об этом тж. [Богд.]); 2) появление слов с не встречавшимися ранее исходами *-ин, -жн: промоуин, фешн, эжин, ресептин, фьюжн* и др. (ранее англ. лексемы на *-tion* или *-sion* оформлялись путём субституции, напр. *-tion > -ция: modernization < модернизация*); 3) произношение с побочным ударением нов. иноязычных слов, восходящих в яз.-ист-ке к композитам или полиморфемным словам: *бойфренд, гешефтмахер, онлайн, офшор, нон-стоп, имиджмент* и др. [Мар. 2008а] (см. тж. *фонетическая адаптация*).

Тенденцией произносить иноязычное слово близко к «оригиналу» объясняется и произношение в подавляющем большинстве случаев твёрдого согласного перед гласным переднего ряда, иногда подкрепляемое написанием: *фл[э]ш(ка)*, *ф[э]шн*, *скинх[э]* *д*, *тин[э]йджер*, *б[э]би*. См. тж. слова с компонентами *-мейкер* (*нюсмейкер*), *-мент* (*менеджмент*, *импичмент*), *-мен* (*бизнесмен*, *шоумен*) – ср. ранее заимств. слова с мягким согласным в этих же компонентах: *департамент*, *апартаменты*, *джентльмен*, *спортсмен* и др. [там же].

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ (VI) transliteration** Способ формальной (фонетической) адаптации заимствуемого слова, при котором в основе его звуковой передачи в принимающем языке лежит ориентация на буквенный состав (написание) слова-этимона в языке-источнике. **Смежные термины:** *практическая транскрипция*, *графическая адаптация*.

*T.* в совр. рус. лит. яз. используется в чистом виде нерегулярно (*сериал*, *эскапизм*); как правило, *T.* применяется при передаче опред. структурной части иноязычного слова при смешанном способе (напр., при передаче англ. сочетаний с «г» или сочетания *-ing*: *промоутер*, *пирсинг*), а также используется в передаче иностр. онимов (*Daily Express* – газ. «*Дейли Экспресс*», *Ford Motors* – фирма «*Форд Моторз*») и некот. аббревиатур: *NATO* (North Atlantic Treaty Organization) – *НАТО*; *VIP* – *вин* (см. тж. *адаптация иноязычной аббревиатуры*).

В субстандарте, напротив, *T.* так же регулярна, как в лит. яз. *практическая транскрипция*. Однако ф-ция *T.* в субстандарте нередко иная, чем в лит. яз., а именно игровая. Побуквенная передача иноязычия в жаргоне порождает экспрессивно звучащие ед. (*моуза* комп. ‘мышь’, *пага* комп. ‘страница’ – ср. англ. *mouse*, *page*). Особ. это заметно в том случае, если жаргонизм, «полученный» т. обр., представляет собой вариант лит. слова (ср. *месседж* – *месага*, *менеджер* – *манагер*, *компью-*

*тер* – *компьютер*, *панк* – *пунк* и др.). Конкуренция *T*. с практической транскрипцией является одной из причин формального варьирования иноязычного слова и в лит. яз. Напр.: *викенд* и *уикенд* (< week-end), *вокмен* ‘плейер’ и *уокмен* (< walkman), *вип* и *ви-ай-пи* и т.п. (см. тж. *фонематические варианты иноязычного слова*).

Для передачи текстов мёртвых яз., а также яз. с трудной письменностью (араб., кит., бирманский) применяется *T*. [Суперан. 1978, 87].

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ НЕПРАВИЛЬНАЯ (VI)** Способ создания фонетических (фонематических) вариантов иноязычных слов в субстандартной речи, при котором в целях экспрессии намеренно искажаются правила транслитерации иноязычного слова. **Смежные термины:** *транслитерация, практическая транскрипция, субстандартные варианты иноязычного слова.*

В некодифицированной речи неограниченная свобода и фантазия говорящих, создающих шуточные номинации, проявляется, в частн., в *H.t.* иноязычного (чаще англ.) прототипа. См.: *цампютер* – *компьютер* (ср. англ. computer), *хацкер* – *хакер* (ср. англ. hacker), *плайер/плевер* – *плейер* (ср. англ. player), *блэзер* – *блейзер* (ср. англ. blazer), *соса-сола* – *кока-кола* (ср. англ. Coca-Cola) и др.

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ОБРАТНАЯ (VI)** Перевод на латиницу заимствованных слов, имеющих в русском языке давнюю традицию написания буквами кириллического алфавита. **Смежные термины:** *транслитерация, латинизация письма, графическое заимствование, варваризм, псевдоиностранный название.*

*O.t.* используется с прагматической целью в рекламе, эгнонимах (назв. к.-л. заведений и т.п.). Напр.: *сафе* – *кафе*, *риб* – *паб*, *плюс* – *плюс*, *фортуна* – *фортуна*, *Galaktica* – *Галактика* и др.

**ТРАНСПЛАНТАЦИЯ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.

**ТРАНСФЕРА ТЕОРИЯ (II)** Одна из основных (традиционная) концепций заимствования. **Смежные термины:** *заимствование, лексическое заимствование, теория аналогии.*

Согласно *Т.т.* заимствование – «переход элем. одного яз. в сист. др. яз. как следствие более или менее длительных контактов между этими яз.» [РЯ]. Ед., подвергнувшись такому переходу (трансферу), постепенно адаптируются в принимающей их сист., к-рая обрабатывает поступивший материал фонетически, семантически, грамматически, (орфо)графически. В результате в языке-реципиенте функционируют ед. иноязычного происх. различной степ. адаптации, или ассимиляции.

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ/СЕМАНТИКИ [СЛОВА-ЭТИМОНА] (VI)** Преобразование лексического значения заимствуемого слова (в пределах моносемии). Ср. *копирование лексического значения/семантики [слова-этимона]*. **Смежные термины:** *семантическая адаптация.*

В процессе лексического заимствования значение слова-этимона может подвергнуться на почве принимающего яз. преобразованию – т. обр. лексема чужого яз. приспособляется к семантическим потребностям языка-реципиента. Напр., в рус. яз. видоизменилось в нач. XX в. знач. фр. сущ. *grillage* ‘жаренье, обжиг’: рус. слово *грильяж* имеет не процессуальное, а предметное знач., см.: *грильяж* ‘сорт конфет с поджаренными орехами’ [ТСИС]. Этимон слова *стекло* в гот. яз. обозначал рог, кубок. Слово *вензель* – преобразованное польск. *węsel* ‘узел’. Греч. *diáita* ‘образ жизни’ в рус. яз. пришло как *диета* ‘режим питания’. *Балда* восходит к тюрк. слову, обозначающему рукоятку сабли. Слово *балл* в знач. ‘степень силы ветра’, а также ‘школьная отметка’ происх. от фр. слова *balle* ‘шар, мяч’ [Калин., 42]. Ср. тж.: англ. *smile* ‘улыбка’ и рус. *смайлик* (комп.) ‘спец. набор символов, служащий для передачи различных эмоций в процессе интернет-общения; эмотикон’ и др.

*Т.* в общем виде можно представить так: в структуре лексического знач. заимствуемого слова либо появляется, либо утрачивается семантический компонент. В 1-м случае иноязычное слово «приобретает»: в объектном знач. слова, содержащем информацию о внеязыковой действительности, может появиться нов. (дифференцирующая) сема; в субъектном знач., отражающем отнош. говорящих к обозначаемому, может развиваться коннотация. Появление дифференцирующей семы приводит к сужению знач. слова-этимона. Во 2-м случае иноязычное слово «теряет»: в исходной семантике слова-этимона утрачивается к.-л. дифференцирующая сема, происх. *расширение* знач. См. тж. *улучшение значения, ухудшение значения*.

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ/СЕМАНТИКИ КАТЕГОРИАЛЬНАЯ (VI)** Изменение категориального значения заимствуемого слова (с признака или действия на предмет и т.п.) в случае несовпадения его морфологической (частеречной) принадлежности с морфологической принадлежностью слова-этимона. **Смежные термины:** *трансформация лексического значения/семантики слова-этимона*.

Поступающие из чужого яз. ед. могут менять на рус. почве свою морфологическую принадлежность (ср. рус. сущ. *мультиплекс* ‘многозальный кинотеатр’ и англ. прил. *multiplex*). В результате, при изменении частеречного статуса заимствуемого слова, происходит *К.т.* Так, англ. глаг. *venture* обозначает ‘рисковать’, а прил. *венчурный*, восходящее к этому глаг., обозначает признак ‘рисковый (о бизнесе, фонде, капитале и т.п.)’ [НСИС]; см. тж. англ. прил. *extreme* ‘крайний, предельный, экстремальный’ и сущ. *экстрим*, к-рым называют ‘нечто экстремальное, выходящее за рамки обычного (напр., некот. виды спорта)’ [там же] и др.

*К.т.* происходит и в субстандарте, когда заимствованное слово и его этимон относятся к разным частям речи. Ср. комп. жаргонизм *бутовый* ‘загрузочный’ (прил.) и англ. глаг. *boot* ‘загрузить’; мол. жарг. *бекан* ‘шпаргалка’ и англ. глаг. *back up*



‘помогать, поддерживать’; сущ. *безандестенд* (бизнес-сленг) ‘недалёкий, малопонятный чел. (о клиенте)’ и англ. глаг. *understand* ‘понимать’ и др.

Категориальное знач. меняется тж. при субстантивации (предложения или словосочетания чужого яз.). Ср. предметные знач. сущ. *ол-инклюзив* ‘максимальный комплекс гостиничных услуг, входящий в стоимость туристической путёвки’, *гамовер* (комп.) ‘несанкционированная остановка, конец комп. игры’ и переводы субстантивированных англ. выражений *all inclusive* ‘всё включено’, *game over* ‘игра окончена’.

**ТУРАНИЗМ (V)** То же, что *тюркизм*.

**ТЮРКИЗМ (V)** Слово, заимствованное из к.-л. языка тюркской группы языков. **Синоним:** *туранизм*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *ориентализм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

*T.* относятся к ранним заимствованиям рус. яз. Наши предки имели длительные контакты (воен., торговые и т.д.) с тюркоязычными племенами (хазарами, половцами, печенегами и др.). Большое кол-во *T.* проникло в др.-рус. яз. во вр. татаро-монгольского нашествия. См. примеры *T.*: *алтын, алый, амбар, аркан, армяк, аршин, атаман, балбес, балык, барабан, барыш, басурман, бахча, башлык, башмак, безмен, бешимет, богатырь, буерак, буланный, бурав, буран, бурда, бурый, бязь, ватага, войлок, выюк, деньги, изюм, кабала, каблук, кавардак, казна, казначей, каланча, калым, капкан, караван, каракуль, карандаш, караул, карий, карман, каурый, кирпич, кобура, колпак, колчан, кузов, кумач, кумыс, курган, лапша, лачуга, лафа, малахай, нашатырь, нефть, орда, очаг, папаха, парча, сабантуй, сарафан, стакан, сурьма, табун, тайга, товарищ, тулуп, туман, тюбетейка, утюг, урюк, чабан, чалый, черта, чугун, чулан, чулок, чума, шалаи, шашлык, ярлык.*

Заимствование *T.* шло устн. путём, что отразилось на характере заимств. лексики. Так, среди сущ. преобладают конкретные

сущ. Это назв. различных предметов быта (*бадьа, наждак, тюфяк, фитиль*), одежды (*фата, халат, шаровары*), назв. продуктов питания (*плов, халва, чебурек, шербет*) и др.

Особую группу составляют этнонимы (назв. народов) тюрк. происх.: *башир, казах, каракалпак, узбек, туркмен, чуваш* и др. Среди *T.* выделяются тж. назв. представителей животного и растительного мира: *баран, барс, барсук, беркут, бурундук, заяц, кабан, коза, лошадь, сазан, саранча, судак, сурок, таракан, тушкан, шакал; алыча, баклажан, инжир, камыш, кукуруза, кунжут, лимон, ревен* и др.

Некот. рус. фамилии имеют тюрк. происх.: *Аксаков, Ушаков, Талызин, Кутузов, Бахтин, Юсупов, Аракчеев, Козлов, Тургенев, Ахматов, Карамзин, Тютчев* и др. [Баскаков].

*T.* отражены в [Е.Н. Шипова. Словарь тюркизмов русского языка. Алма-Ата, 1976].

**украинизм (V)** Слово, заимствованное из украинского языка.

**Родо-видовые отношения.** Гипероним: *славянизм*.

*У.* в рус. лексике немного: *борщ, брынза, бублик, державный, детвора, житница, закордонный, хлебороб, школяр*. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля находим такие *У.*, как *универсал, худоба, булава, гетман, шорник*. Одно из совр. заимствований из укр. яз. – прил. *самостийный*.

**улучшение значения (VI)** *amelioration of meaning* Семантическое изменение, в результате которого слово становится обозначением предмета (процесса, качества, человека и т.п.), считающегося в данном обществе более ценным, полезным, уважаемым и т.п. [Ахм.]. **Синонимы:** *облагораживание значения* (О.С. Ахманова), *мелиорация, глорификация, «повышение в ранге»* (Л.П. Крысин).

**Родо-видовые отношения.** Гипероним: *трансформация лексического значения слова-этимона*. Согипоним: *ухудшение значения*.

**Смежные термины:** *расширение значения, сужение значения, семантическая адаптация*.

Уз. происходит в том случае, когда слово становится обозначением денотата (предмета, реалии), оцениваемого говорящими выше (по к.-л. параметрам), чем денотат, обозначаемый словом-этимонимом. Напр.: «*слаксы* – это не просто ‘широкие брюки’ (как в англ.), а ‘модные широкие брюки особого покроя’. Англ. *hospice* ‘приют, богадельня’ превращается в *хостис* – дорогостоящую больницу для безнадежных больных с максимумом комфортных условий, облегчающих процесс умирания...» [Кр. 1991, 64–70; Кр. 2000, 153]. Уз. наблюдается у слова *тюнинг* – одного из «престижных» слов в сфере автомобильного бизнеса: в рус. речи оно обозначает предпродажную доработку, доводку внутр. или внеш. автомобильного оборудования, в т.ч. деталей интерьера, до состояния повышенной комфортности, до уровня «люкс» [НСИС]. В англ. яз. слово *tuning* является нейтр. обозначением таких действий, как регулировка двигателя или настройка радиоприёмника или муз. инструмента [НБАРС]. Слово *билдинг* (англ. *building* ‘здание, строение’) в рус. текстах используется для номинации совр. высотных зданий зап. образца – см.: *Компания занимала 21-й этаж в роскошном билдинге* (Изв. 7.2.1989).

На руб. XX–XXI вв. Уз. является более распространённым процессом, сопровождающим лексическое заимствование, чем ухудшение знач., что объясняется экстралингв. причинами, в частн. пропагандируемой СМИ ориентацией России на зап. образ жизни.

**УСЕЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (VI)** Способ формального варьирования иноязычного слова, заключающийся в том, что часть слова (обычно конечная) усекается, при сохранении лексического значения слова и его частеречной принадлежности. **Смежные термины:** *заимствование усечения, проблема «своё – чужое».*

Термином *усечение* метонимически называют и саму полученную в результате этого способа лексическую ед.

В европ. яз. *У.* традиционны, привычны, мн. из них нейтр.: *vélo* < *velocipede*, *exam* < *examen*, *Huma* < «*Humanité*», *prof* < *professeur*, *labo* < *laboratoire*, *matho* < *mathématiques* – во фр. яз. [Зем. 1973, 178]; *ad* < *advertisement*, *doc* < *document*, *doc* < *doctor*, *info* < *information*, *keeper* < *goalkeeper*, *crim* < *criminal*, *lab* < *laboratory*, *profi* < *professional* – в англ. яз. Под влиянием европ. яз. в рус. яз. *У.* становится всё более частотным, продуктивным способом словопорождения (в XX в. оно относилось к периферийным способам) [Мар.2008a]. Напр.: *комп*, *инет*, *абитура*, *глюк*, *деза* < *дезинформация* и др.

В субстандарте *У.* может проявляться как один из способов формальной адаптации заимствуемого слова (при отсутствии параллельного заимствования в лит. яз.). См.: *синса* (комп.) ‘чувствительность мыши’ (от англ. *sensitivity*); *винды* (от *Windows*); *ник* ‘сетевой псевдоним’ (от англ. *nickname* букв. ‘прозвище’); *анлим* ‘безлимитный тариф’ (от *unlimited*). Нередки случаи, когда иноязычному слову лит. яз. соответствует неск. его *У.* См.: *информация* – *инфа*, *инфо* (комп.); *фанат* – *фан*, *фэн* (мол. жарг.); *голкипер* – *кипер*, *кип* (спорт.); *тинейджер* – *тин*, *тинейдж* (мол. жарг.) и др.

Чаще вс. иноязычное слово (имя сущ.) усекается с конца – до короткого, односложного (реже двухсложного) образования, представляющего собой часть корневой морфемы. См.: *Макинтош* – *мак* (комп.); *мерседес* – *мерс* (разг.); *в онлайнe* – *в óне* (комп.); *рэпперы* – *репы* (мол. жарг.); *сёрфинг* – *серф* (мол. жарг.); *сканер* – *скан* (комп.); *шоу-бизнес* – *шоу-биз* (муз.). Усекается может и начальная часть иноязычного слова: *кока-кола* – *кола* (разг.); *ноутбук* – *бук*. Если иноязычное слово представляет собой сложное образование (комполит) или является таковым в языке и с точнике (псевдокомполит), отсекается одна из корневых морфем: *гигабайт* – *гиг* (комп.); *скинхэд* – *скин* (мол. жарг.); *сюрреализм* – *сюр*; *хав-бек* – *хав* (спорт.).

*У.* «ведут себя» как полноценные лексемы: склоняются, изменяются по числам, проявляют словообразовательную актив-

ность – некот. ед. становятся базой для нов. жаргонизмов. См.: *видик, видак, видяк* от *видео*; *компик* от *комп*; *татушки* от *тату*; *демка* (комп.) от *демо* ‘демонстрационная программа’.

Особенность совр. У. в том, что они нейтрализуются быстрее, чем это было во 2-й пол. XX в. Так, сленгизмы *комп, инет* часто используется в речи не только специалистов, но и простых «юзеров»; широкоупотребительными тж. являются слова *релакс* (*релаксация*), *антикор* (*антикоррозия* ‘ср-во от ржавчины’) и др. Активно используются сокращённые сущ. в разг. речи литературно говорящих людей и в яз. СМИ. См. из устн. речи: *Учиться в универе*; *Все доки в одной папке*; из текстов СМИ: *...парагвайский кипер грубо завалил рвавшего к воротам Зуму* («Мировой футбол» 2002 № 37); *Вместе с тем Бугаев может быть использован на позиции опорного хава* («Спорт Экспресс» 2003 № 59).

**УХУДШЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ (VI) deterioration of meaning** Семантическое изменение, в результате которого слово становится обозначением предмета (процесса, качества, человека и т.п.), считающегося в данном обществе менее ценным, менее полезным, менее уважаемым и т.п. [Ахм.]. **Синоним:** *пейорация*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *трансформация лексического значения слова-этимона*. Согипоним: *улучшение значения*. **Смежные термины:** *расширение значения, сужение значения, семантическая адаптация*.

У.з. проявляется в том, что слова начинают обозначать предмет, вызывающий у говорящих отриц. отнош. Так, в нач. XXI в. слово *пиар*, восходящее к англ. аббревиатуре *PR* (< public relations ‘связи с общественностью’), в подавляющем большинстве русскоязычных текстов употреблялось в словосочетании *чёрный пиар*, вследствие чего приобрело нов. знач. ‘формирование негативного обществ. мнения о ком-, чём-л.’ [Мар. 2008a]. Произошло У. исходной семантики. *Пиар* употр. (с неодобр. окраской) и в знач. ‘формирование о ком-л. необъективно завышенного мнения’ – см., напр.: *Не нужно делать пиар Ходорковскому* (В.В. Познер о

бизнесмене, обвиняемом в финансовом преступлении). Слово *пиар* может относиться «к любому факту навязывания своего мнения, к любой манипуляции чьим-то сознанием с целью создания мнения, ...к любому факту просто распространения мнения о чём-л. или о ком-л.» [Кронг.]. Негативная окраска передалась и некот. производным (*пиарить*, *распиарить* и др.). См. тж. сочетания *серый пиар*, *жёлтый пиар*, *вирусный пиар* (пиар, основанный на интересе людей к различного рода слухам, сплетням, скандалам и т.п.), *коричневый пиар* (о неонацистской пропаганде). В негативном смысле используется иногда слово *имидж* – «для обозначения нарочито внешней стороны, видимости, а не реальности» [Старк., 61–62].

Уз. характерно для субстандарта (в лит. яз. оно встречается реже, чем улучшение значения). Напр., в молодёжном жаргоне *ваучер* ‘талон на обед в столовую’, *памперс* (о много пьющем, но не пьянеющем чел.), *секонд-хенд* (о девушке лёгкого поведения), *смокинг* ‘униформа заключённого’, *спонсор* ‘жертва кражи’ [СЗА].

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ МИМИКРИЯ (VI)** Один из способов формальной адаптации иноязычного слова в некодифицированных сферах языка, заключающийся в том, что значение слова-этимона закрепляется за имеющимся в языке-реципиенте словом, выбранным говорящими по принципу звукового сходства со словом-этимонам. **Синоним:** *намеренная омонимия*. **Смежные термины:** *народная этимология, вариантность (варьирование) иноязычного слова*.

В случае с *Ф.м.* для матер. оболочки иноязычного слова используются собств. ресурсы языка-реципиента: имеющиеся в нём лексические ед. на основе звукового сходства с иноязычным словом переосмысливаются и получают нов. знач. Напр.: *мыло* (от англ. e-mail); *бедный* ‘испорченный, плохой’ (от англ. bad); *мануал* ‘руководство’ (от англ. manual); *шелуха* ‘оболочка’ (от англ. shell); *кенар* (комп.) ‘сканер’ (англ. scanner); *пень, петух, пентюх* (комп.) ‘Пентиум’; *каша/кыш-память* (комп.) ‘кэш-память’; *бандда* (мол. жарг.) ‘бандана’; *нота/нубук* (комп.) ‘ноутбук’; *компо-*

*стер* (комп.) ‘компьютер’; *кобель* (комп.) ‘язык программирования Кобол’; *пасквиль* (комп.) ‘язык программирования Pascal’ и т.п. Часто преобразованный вариант иноязычного слова совпадает с личным именем, напр.: *петя* (комп.) ‘Пентиум’; *емеля* (комп.) ‘имейл’; *вика* (комп.) ‘видеокарта’; *валя* (мол жарг.) ‘валюта’; *клава* (комп.) ‘клавиатура’; *мамед* (комп.) ‘модем’; *ромка* (комп.) ‘сидиром’; *юрик* (жарг. биржевиком) ‘юрист’ и др.

Возможна тж. *Ф.м.* в виде шуточного «разложения» иноязычного слова: *скинхэды* – *скинь кеды* (мол. жарг.); *месага* (ср. *месседж*) – *мисс Сага* (комп.); *сидиром* – *сиди-Ромка* (комп.).

*Ф.м.* м. б. использована на основе транслитерации, в т.ч. не правильной, слова лит. яз.: *филе* (комп.) ‘файл’ (англ. file); *ехал* (комп.) ‘программа Exel’ и др.

**ФОРМА ЗАИМСТВОВАНИЯ (I)** Способ лексического заимствования, зависящий от времени, причин и условий заимствования и влияющий на адаптацию заимствуемого слова. **Смежные термины:** *адаптация иноязычного слова.*

Термин введён в [Мар. 2006а].

Осн. *Ф.з.* являются: 1) устное и письменное заимствование; 2) материальное и скрытое заимствование; 3) прямое и опосредованное заимствование; 4) одновременное (параллельное) и разновременное заимствование.

Для каждого периода в истории рус. яз. характерно своё «сочетание» тех или иных *Ф.з.* На руб. XX–XXI вв. по-прежнему преобладающей является форма письм. заимствования, причём проводником заимствуемых слов в лит. яз. всё чаще становятся тексты СМИ. Появляется нов. ист-к письм. заимствования – электронные СМИ. Устная же *Ф.з.* характерна для некодифицированных сфер яз. (жаргонов), к-рые выступают в качестве языков-реципиентов независимо от лит. яз. Над скрытым заимствованием доминирует матер. *Ф.з.* В то же вр. заметно активизируется семантическое калькирование и вто-

ричное заимствование. Особенностью прямого и опосредованного заимствования на совр. этапе является тот факт, что языком-источником выступает один и тот же яз. – амер. вариант англ. яз. В связи с исключительным положением яз.-истка намного интенсивнее (по сравнению с предшествующими периодами в истории рус. яз.) стало параллельное заимствование (см. тж. *заимствование словообразовательных гнезд*).

**ЦИТАЦИЯ (V)** То же, что *иноязычное вкрапление*.  
Термин Е.А. Земской [Zem.].

**ЧУЖЕРЕЧИЕ (III)** То же, что *иноязычное слово*.  
Такое обозначение иноязычного слова использовал В.И. Даль.

**ЧУЖОЕ СЛОВО (III)** То же, что *иностранное слово*.  
См.: «Чужое слово – неосвоенное заимств. слово, т.е. заимств. слово, отчётливо выделяющееся как иностр.» [Ахм.].

**ЭКВИВАЛЕНТ (IV, V, VI) equivalent** Слово языка-реципиента, являющееся обозначением той же реалии (признака, действия, понятия), что и вновь заимствуемое слово. **Смежные термины:** *эквивалентная иноязычная лексика, безэквивалентная иноязычная лексика*.

В момент заимствования слово чужого яз. часто воспринимается как полный Э. существующему в языке-реципиенте слову. Так, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля через ближайший синоним толковались такие заимствования, как *претендовать (требовать), компрометировать (опозорить), гарантировать (обеспечить), варьировать (изменять), реванши (отплата, отмщение)*. В 30–60-е гг. XIX в. слово *прогресс* – полный синоним рус. слова *движение*, позднее – слова *развитие* [Колес. 1991, 136]. Примерно в это же вр. воспринимались как синонимы слова *литература* и *словесность*, *буржуазия* и *мещанство*, *скандал* и *соблазн*, *репутация* и *слава*, *экзальтация*



и *восторг* [Сор., 65, 131]. В 1-й трети XX в. как Э. подавались в некот. словарях пары: *дефект* – *недостаток*, *контроль* – *проверка*, *партнёр* – *соучастник* и др. [Колес. 1991, 120]. В кон. XX в. слова *лидер*, *менеджер*, *рейтинг*, *эксклюзивный*, *электорат* представлялись некот. носителям яз. эквивалентными имеющимся в яз.-реципиенте словам (ср. *руководитель*, *управляющий*, *оценка*, *исключительный*, *избиратели*). Не оправданными заимствованиями, варваризмами назывались и такие неологизмы кон. XX в., как *спонсор*, *презентация*, *киллер*, *дистрибьютор*, *пиар* (ср. *благодворитель*, *представление*, *убийца*, *распределитель*, *связь с общественностью*).

Эквивалентность – явление характерное именно для «свежего» заимствования. С течением вр. иноязычный неологизм, вступив в синтагматические и парадигматические связи с ед. заимствующего языка, «отталкивается» от своего Э. и развивает оттенки знач. «Синонимия рус. и иноязычного слов, иногда совершенно тождественных семантически, ... временна: в дальнейшем... либо один из дублетов вытесняется из речи, “не принимается” яз. и делается в лучшем случае вспомогательным ср-вом, играющим роль спорадически употребляемого варианта (иногда стилистически отмеченного) к регулярной лексической ед., ...либо происходит семантическая и стилистическая дифференциация тождественных ед.» [Кр. 1968, 79]. Нередко иноязычное слово уже в изменённом, уточнённом виде занимает свою нишу в лексике яз.-реципиента, а его знач. органично «встраиваются» в семантическое пространство яз. Так, в пушкинскую эпоху в результате семантической дифференциации размежевались слова *артист* и *художник*, *моральный* и *нравственный*, *натура* и *природа*, *оригинальный* и *подлинный*, *пресс* и *гнёт*, *беллетрист* и *популяризатор*, *дуализм* и *двойственность*, *интеллектуальный* и *умственный*, *национальность* и *народность*, *спиритуализм* и *духовность*, *эмпирический* и *материальный* и др., первонач. воспринимавшиеся как Э. [ЛРЛЯ, 45, 47, 52]. См. тж. *переходные явления в иноязычной лексике*.

экзотизм (V) *exotic word* Слово иноязычного происхождения, обозначающее реалию чужой культуры, т.е. такую реалию, которая отсутствует (или отсутствовала) в культуре языка-реципиента. **Синоним:** *экзотическое слово*. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *иноязычное слово*. Гипонимы: *регулярный экзотизм, нерегулярный экзотизм*. **Смежные термины:** *безэквивалентная иноязычная лексика, экзотическая лексика, пассивное заимствование, деэкзотизация, бывший экзотизм*.

Э. принципиально «непереводим», поэтому и заимствуется – в звуковой оболочке, приближённой к слову – э т и м о н у (объекту заимствования), и в том же знач.

Э. в большинстве своём моносемны. Многозначность свойственна только тем словам, к-рые перенесли её из языка-источника. Напр., слово *арроба* имеет два знач.: ‘ед. массы в ряде стран Лат. Америки’ и ‘ед. объёма и вместимости жидких и сыпучих в-в в тех же странах’ [ТСИС].

В толковых словарях экзотическое знач. слов обычно даётся либо через указание на «место» бытования обозначаемого словом денотата, см.: *бунгало* ‘лёгкая загородная постройка с верандой, первонач. у европейцев в тропических странах’, либо через топоним, см. *грин-кард* ‘«зелёная карточка» (США), док., выдающийся иностранцам на право длительного или постоянного проживания и трудоустройства’; *коммандос* ‘спец. отряды, подготовленные для проведения операций в конфликтных зонах и очагах напряжённости (первонач. в Великобритании)’; *прайвес* ‘в США: неприкосновенность личности и частной жизни, культивируемая в общ-ве и охраняемая гос-вом’; *файф-о-клок* ‘чаепитие между ланчем и обедом (в Великобритании и некот. др. странах)’ [ТСИС; КССПТ; ССИС; ТСРЯ].

Э. занимают особое место в лексической сист. яз.: в силу экстралингв. причины (отсутствие денотатов в рос. действительности) они находятся на периферии лексики, составляя её пассивный запас. По др. т. зр., Э. не относятся к лексике рус. яз., т.к. «слово не м. б. заимствовано прежде, чем заимствована вещь, им обозначаемая» [Кр. 1968, 40].

Э. как особый тип иноязычной лексики отличает строго номинативный характер знач. и связанная с этим устойчивая морфологическая однородность экзотической лексики: Э. представляют собой преимущ. конкретные имена сущ.

Отсутствием денотата в рос. действительности определяют осн. лингв. черты Э.: узкая сфера употр.; слабая, практически нулевая словообразовательная продуктивность, отсутствие дериватов у подавляющего большинства Э.; стабильность, устойчивость семантической структуры; ограниченные возможности варьирования с т. зр. плана содерж. Семантическая структура Э. м. б. подвержена только старению, в этом случае Э. пополняют ряд историзмов (см., к прим., *плебс, аил, кагал, кондотьер*). Появление нов. знач. или оттенков знач. у Э. возможно лишь в том случае, если меняется сам тип денотативного знач., т.е. Э. перестаёт быть Э. [Мар. 2002б]. Как правило, это происх. тогда, когда заимствуется реалия (или понятие) чужой культ. (см. *бывший экзотизм, дезэкзотизация*).

Важным признаком Э. является их низкая сочетаемость, т.е. ограниченные синтагматические связи, а также ослабленные парадигматические связи, о чём свидетельствует отсутствие у Э. синонимов и антонимов. Парадигматические отнош. устанавливаются только среди Э., имеющих некот. общность предметной (денотативной) отнесённости и составляющих одну тематическую группу. Напр., назв. денежных ед., ед. измерения, назв. духовных титулов, ср-в передвижения и др. Внутри тематической группы некот. Э. выступают по отнош. друг к другу как своеобразные со-гипонимы – они обозначают нац. разновидности к.-л. явления или понятия (см. *бундестаг, кнессет, конгресс, кортесы, ландтаг, меджлис* и т.д. как нац. названия парламента в разных странах). Системность смысловых отнош. Э. могла бы найти отражение в словаре экзотической лексики рус. яз. – в словаре идеографического типа, содержащем тематические группы Э. (такого словаря в рус. лексикографии пока нет).

Можно отметить и недост. освоённость Э. носителями яз. Так, мн. европеизмы (*авеню, бунгало* и др.) и некот. ориентализмы (*каное, кэндо* и др.) не склоняются.

В речи Э. используются для передачи особенностей культ., быта др. страны или др. народа (часто – в переводной лит-ре). Э. почти не употребляются в разг. речи.

Э. требуют особого обращения со стороны журналистов. Введенные в текст без пояснения, комментария, перевода и т.п., Э. оказываются недоступными с т. зр. содерж. (если только они не относятся к регулярным Э.). См., напр.: *Еще один настоящий урок преподнес мне Запад: культуру как феномен социальный. Держу пари, что этот человек в Америке сидит на велфере* (ЛГ 29.05.1997); *В знаменитом берлинском гоу-шоу принимали участие и наши соотечественники. – Э. велфер ‘соц. пособие в некот. странах’, гоу-шоу (от англ. go-show ‘идти и показывать’) ‘демонстрация, шествие, парад’ требуют пояснения; Мне (росс. эмигрантке. – Е.М.) позвонил хэдхантер, мы встретились, и после встречи со мной он сказал: «Я буду продавать тебя своим клиентам до победного конца, пока ты не найдёшь то, что хочешь...» («Cosmopolitan» 2000 № 9). Ср. др., корректный способ подачи Э.: *Сотрудников агентств, занимающихся поиском кадров, называют также «head-hanter» – в переводе «охотники за головами»* (Изв. 13.09.1999); *Хэдхантинг в быту англо-американской жизни давно означает поиск рабочей силы, умелых работников, нужных сотрудников и специалистов* (Голденков М. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. – М., 2001). См. тж. приём дублирования.*

**экзотизм бывший (VII)** Иноязычное слово, сменившее в силу экстралингвистических причин тип лексического значения с экзотического на общеупотребительное (неэкзотическое). **Смежные термины:** *переходные явления в иноязычной лексике, дезэкзотизация.*

Мн. иноязычные слова первонач. функционируют в языке реципиенте как экзотизмы; впоследствии экзотическое

знач. может утрачиваться. Так, в сер. XIX в. слово *спорт* бытует как экзотическое, «прилагаемое преимущ. к англ. условиями, особ., когда речь идёт о скачках» [Сор., 136]. Аналогична история слова *турист* (первонач. знач. ‘путешественник’) [там же, 136]. См. тж. толкования слов *бейсбол*, *бокс*, *боксёр*, *футбол* в энциклопедии Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона: *бейсбол* ‘амер. игра в мяч’, *бокс* ‘кулачный бой в Англии’, *боксёр* ‘в Англии кулачный боец’, *футбол* ‘англ. игра в мяч, в к-рой мяч ударяют ногами’ [ЛРЛЯ, 212].

В нач. XX в. слова *лидер* и *митинг* подавались в словарях через топоним: *лидер* – ‘в Англии: вождь полит. партии’, *митинг* ‘публичная сходка в Англии’ [там же, 308, 315]. Экзотическими для носителей рус. яз. воспринимались какое-то вр. и слова *джаз*, *джаз-банд* (30-е гг. XX в.), *регби* (до 50-х гг. XX в.), поск-ку «у нас не было самих реалий, ими обозначаемых» [Кр. 1968, 94, 101]. Слово *кафетерий* в момент вхождения в рус. яз. объяснялось как ‘амер. новшество: кафе с автоматическими и полуавтоматическими приспособлениями для получения кушаний’ [там же, 94–95]. Б.э. являются и слова *пальто*, *сюртук*, *халат*, *гандбол*, *хоккей*, *фокстрот*, *танго* и др. [там же, 50–51]. А.А. Реформатский отнес к словам, обозначающим реалии чужой культ., такие лексемы, как *мэр*, *бутсы*, *гольфы*, *аперитив*, *сидр*, *абсент*, *инапс*, *виски*, *грейпфрут*, *шербет*, *пахлава*, *коктейль* [Реформ., 142, 144]. Заимствования *бестселлер*, *бизнес*, *бизнесмен*, *бинго*, *бистро*, *босс*, *боулинг*, *гастарбайтер*, *дартс*, *детектив*, *джип*, *доллар*, *импичмент*, *импресарио*, *истэблшмент*, *казино*, *кид-неппинг*, *комикс*, *колледж*, *конгресс*, *крупье*, *ленч* (*ланч*), *лобби*, *менеджер*, *менеджмент*, *миюзикл*, *офис*, *пентхаус*, *поп-арт*, *поп-артист*, *пиццерия*, *продюсер*, *профи*, *путч*, *рэкетиер*, *сервис*, *спикер*, *стриптиз*, *супермаркет*, *тоник*, *топлес*, *трейлер*, *хобби*, активно употребляющиеся сейчас в рус. речи, в толковых словарях подавались с пометами «в бурж. странах», «применительно к зап. образу жизни» или толковались через топоним.

Б.э. утрачивают «экзотичность» и нейтрализуются (освобожаются, напр., от идеологических наслоений) в силу экстралингв.

причин: из чужой культ. заимствуются сами реалии, понятия, обозначаемые данными словами. При этом меняются не только статус слова (из экзотической лексики Б.э. переходит в разряд неэкзотической, с периферии лексической сист. перемещается к центру), но и его языковые св-ва: меняется тип знач. (с экзотического на неэкзотическое), шире становится сочетаемость, возможно образование производных, появление коннотации и парадигматических связей (прежде вс. синонимических) с др. лексическими ед. яз. Так, слово *мафия* – первонач. экзотизм, обозначавший строго прикреплённое к опред. территории, стране явление (*организованная самооборона населения на о. Сицилия в Италии*). Постепенно слово перестало быть экзотизмом, и уже на рус. почве у него появилось перен. знач.: ‘клика, тесная группа сообщников’; значит. расширились синтагматические связи. См.: *литературная мафия, театральная мафия, торговая мафия, американская мафия, русская мафия, партийная мафия, местная мафия, кладбищенская мафия, мафия биржевиков, советская мафия* и др. Появились производные: *наркомафия, мафиеподобный, мафизация, мафик* (разг.), в т. ч. от параллельного заимствования *мафиози (мафиозо): мафиозный, мафиозность*. Зафиксированы случаи окказионального употр. слова [Зел., Мих.]: *Без божьих коровок и некоторых других их союзников насекомая мафия взяла бы верх...* («Наука и жизнь»). В наст. вр. исчезает экзотическое знач. у слова *тьютор*, ранее: «В Англии: наставник, опекун (в школе или в семье)» [ТСИС]. В рус. речевой практике слово *тьютор* употр. в неск. (неэкзотических) знач.: ‘частный преподаватель’, ‘преподаватель-консультант в сист. дистанционного обучения’, ‘преподаватель, проверяющий тесты и др. письм. работы, в отл. от преподавателя-лектора, в сист. заочного обучения’, ‘психолог, ведущий занятие-практикум в группе’, ‘методист’ [Мар. 2008а].

ЭКЗОТИЗМ НЕРЕГУЛЯРНЫЙ (V) Малоизвестный, нераспространённый экзотизм, не являющийся общепонятным. **Родо-видовые**

**отношения.** Гипероним: *экзотизм*. Согипоним: *регулярный экзотизм*.

К *Н.э.* следует отнести иokkaзионально употреблённое экзотическое слово.

**ЭКЗОТИЗМ РЕГУЛЯРНЫЙ (V)** Экзотизм, имеющий долгую историю употребления в текстах принимающего языка; частотный, общепонятный. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *экзотизм*. Согипоним: *нерегулярный экзотизм*.

*Р.э.* представляют собой немногочисленную группу. К ним относятся, напр., обращения к лицам мужского и женского пола (или формы вежливого упоминания о них) – *месье, милорд, пани, фрау*; назв. нац. одежды – *кимоно, паранджа, чадра, чалма*; назв. закусовых и питейных заведений – *духан, таверна, чайхана* и др.

**ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА (V)** *exotic vocabulary* Лексика иноязычного происхождения, включающая экзотизмы (обозначения инокультурных реалий и понятий). **Смежные термины:** *безэквивалентная иноязычная лексика, пассивное заимствование*.

Неск. иное (более узкое) знач. термина *Э.л.* отражено в «Словаре лингв. терминов» О.С. Ахмановой: «Лексика экзотическая – слова и выражения, заимств. из малоизвестных яз., обычно индоевроп., и употребляемые для придания речи особого колорита» [Ахм.].

Значит. часть *Э.л.* составляют одуш. сущ. – наименования лица. Напр., назв. лица по роду деятельности: *атторней, бургомистр, кардинал, ксёндз, кюре, лама, матадор, омбудсмен, тикадор, шериф*; по соц. положению: *ага-хан, аксакал, паша*; по духовному титулу: *аятолла, имам, ишан, муфтий, шейх*; по принадлежности к обществ. организациям: *бойскаут, гёрлскаут* и т.п.

*Э.л.* используется, как правило, в переводной лит-ре, в текстах книж. стилей и не употр. в разг. речи.

В отеч. письм. культ. существует традиция стилистически оправданного включения в текст *Э.л.* В текстах рус. писателей на-

ходим множество примеров корректного употр. *Э.л.*, при к-ром автор поясняет читателю знач. *э к з о т и з м о в*. См.: Съел я проклятый *чурек* (курсив автора. – *Е.М.*), армянский хлеб, испечённый в виде лепёшки пополам с золой (А.С. Пушкин. Путешествие в Арзрум); Кунак (т.е. приятель, знакомец) отвечает жизнью за вашу безопасность (А.С. Пушкин. Кавказский пленник); На запятках бутки (коляски) (Вельтман. Воспоминания о Бессарабии) [цит. по: ЛРЛЯ, 49]. См. тж. *приём дублирования*.

**ЭКЗОТИЧЕСКОЕ СЛОВО (V) exotic word** То же, что *экзотизм*.

**ЭТИМОЛОГИЗИРОВАНИЕ (III)** См. *народная этимология*.

**ЭТИМОН (I) etymon** Слово чужого языка, послужившее источником, объектом лексического заимствования. **Синоним:** *слово-прототип*. **Смежные термины:** *язык-источник*.

**ЯЗЫК-ДОНОР (I)** То же, что *язык-источник*.

**ЯЗЫК-ИСТОЧНИК (I)** Язык, из которого заимствуются единицы. **Синоним:** *язык-донор*. **Смежные термины:** *язык-реципиент, язык-посредник, прямое заимствование, опосредованное заимствование, обратное заимствование, генетическая типология иноязычных слов, слово-этимон*.

Важнейшая особенность совр. *з а и м с т в о в а н и я* заключается в том, что *Я.-и.* по отнош. к рус. яз. преимущ. один – амер. англ. В Петровскую эпоху активное заимствование слов шло параллельно из неск-их европ. яз. (голл., нем., фр., ит., англ. и др.). В XIX в. *Я.-и.* для большинства заимствований – фр. яз.

Установление *Я.-и.* для каждого конкретного иноязычного слова – одна из задач лексикологии. Происх. иноязычного слова с т. зр. *Я.-и.* лежит в основе генетической типологии иноязычных слов. Нередко однозначно определить *Я.-и.* сложно. В некот. случаях этимологический анализ показывает, что ино-



язычное слово могло заимствоваться из неск. *Я.-и.* Напр., *гавань*, *матрос* – из нем. и голл. яз.; *роль* – из нем. и фр. яз. [Виногр.]. Об этом свидетельствуют варианты данных заимствований, употреблявшиеся в период их первонач. освоения (*гафен* и *гавен*, *матроз* и *матрос*, *роля* и *роль*).

При интернационализации один и тот же яз. служит ист-ком заимствования для неск. языков-реципиентов. Ср. *национальное заимствование*.

**языковой контакт (I)** Взаимодействие языков как следствие общения представителей разноязычных этносов, возникшего в условиях географического соседства, политических, экономических, культурных и др. контактов. **Смежные термины:** *причины заимствования, форма заимствования*.

Осн. формами *Я.к.* являются билингвизм (массовый и индивидуальный), внешнее заимствование, перевод, изучение неродного яз., скрещивание языков (пиджинизация, креолизация) и др. [Яз. конт.].

**язык-посредник (I)** Язык, посредством которого в принимающий язык поступает единица из языка-источника; промежуточное звено между языком-источником и языком-реципиентом. **Смежные термины:** *язык-источник, язык-реципиент, опосредованное заимствование, обратное заимствование*.

При описании иноязычной лексики с т. зр. происх. особая проблема заключается в установлении формы заимствования того или иного слова – прямого (заимствование непосредственно из языка-источника) или опосредованного (заимствование через *Я.-п.*).

Одной из особенностей совр. лексического заимствования является тот факт, что и яз.-ист-ком, и *Я.-п.* для рус. яз. и др. слав. яз. выступает один и тот же яз. – амер. вариант англ. яз. [Мар. 2008а]. Напр., такие ориентализмы, как *гуру*,

*зомби, суши*, проникли в рус. яз. не напрямую из вост. яз., а через *Я.-п.* (амер. англ.). См. тж. *опосредованное заимствование*.

**язык-РЕЦЕПТОР (I)** То же, что *язык-реципиент*.

**язык-РЕЦИПИЕНТ (I)** Язык, принимающий единицы из чужого языка. **Синоним:** *язык-рецептор*. **Смежные термины:** *язык-источник, язык-посредник*.

**японизм (V)** Слово, заимствованное из японского языка. **Родо-видовые отношения.** Гипероним: *ориентализм*. **Смежные термины:** *генетическая типология иноязычных слов*.

В совр. рус. яз. к *Я.* относятся заимств. в разное вр. слова *бонза, соя, микадо, харакири, джиу-джитсу, гейша, банзай, фанза, самураи, камикадзе, аниме, манга* и др.

## Источники и принятые сокращения

Аван.: *Аванесов Р.И.* Русское литературное произношение и ударение. М., 1984.

АЛ: Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Складневской. М., 2006.

Арап.: *Арапова Н.С.* Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. М.: Изд-во МГУ, 2000.

АРСЛ: Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. М., 2001.

Ахм.: *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М., 2004.

Бар.: *Баранова Л.А.* Русизмы в английском языке: идеологические мифы и языковая реальность // Русский язык: исторические судьбы и современность: Междунар. конгресс русистов: труды и материалы. М.: Изд-во МГУ, 2001. С. 296.

*Баскаков Н.А.* Русские фамилии тюрского происхождения. М., 1979.

*Баиш Л.М.* Дифференциация термина «заимствование»: хронологические и этимологические аспекты // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1989. № 4. С. 20–34.

Бельч. 1956: *Бельчиков Ю.А.* Интернациональная терминология в русском языке. М., 1956.

Бельч. 1993: *Бельчиков Ю.А.* «Что было выражено словом, то было и в жизни» // Русская речь. 1993. № 3.

Берк.: *Берков В.П.* Из наблюдений над изменениями в современных европейских языках // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб.: Изд-во С.-П. ун-та, 2003. С. 3–22.

Биц.: *Бицилли П.М.* В защиту русского языка // Избранные труды по филологии. М., 1996. С. 598–603.

Богд.: *Богданова Н.В.* Активные процессы современной русской фонетики // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб.: Изд-во С.-П. ун-та, 2003. С. 22–28.

Буд.: *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке. М., 1965.

Булах.: *Булаховский Л.А.* Введение в языкознание. Ч. II. М., 1953.

Верб. 1976: *Вербицкая Л. А.* Русская орфоэпия. Л., 1976.

Верещ., Кост.: *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.

Ветвиц.: *Ветвицкий В. Г., Иванова В.Ф., Моисеев А.И.* Современное русское письмо. М., 1974.

Виногр.: *Виноградов В.В.* Очерки по истории русского литературного языка 17–19 вв. М., 2002.

Вол.: *Володарская Э.Ф.* Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 96–118.

Габд.: *Габдреева Н.В.* Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Ижевск, 2001.

*Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977.

*Гальди Л.* Слова романского происхождения в русском языке. М., 1958.

Гимп.: *Гимпелевич В.С.* О членимости заимствованных слов в русском языке // Развитие современного русского языка. 1972. Словообразование. Членимость слова. М., 1975. С. 192–197.

Глов. 1976: *Гловинская М.Я.* Вариативность произношения заимствованных слов в современном русском литературном языке // Социально-лингвистические исследования. М., 1976.

Глов. 2001: *Гловинская М.Я.* Общие и специфические процессы в языке метрополии и диаспоры // Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты / отв. ред. Е.А. Земская. М.; Вена, 2001. С. 341–483.

Голан. 1975: *Голанова Е.И.* Об одном типе препозитивных единиц в современном русском языке (на материале имён существительных с префиксами квази-, лже-, псевдо-) // Развитие современного русского языка. 1972. Словообразование. Членимость слова. М., 1975.

Голан. 1998: *Голанова Е.И.* О «мнимых» сложных словах (развитие класса аналитических прилагательных в современном русском языке) // Лики языка. М., 1998. С. 31–39.

*Голуб И.Б.* Стилистика современного русского языка. М., 1986.

Горбач.: *Горбачевич К.С.* Нормы современного русского литературного языка. 2-е изд. М., 1989.

ГСРЯ: *Зализняк А.А.* Грамматический словарь русского языка. 3-е изд. М., 1987.

Гутш.: *Гутшимидт К.* Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках – отражения поверхностные и глубинные // *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti.* Bratislava, 1999. S. 9–17.

*Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. 4-е изд. М., 1912.

Дем.: *Демьянов В.Г.* Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. М., 2001.

Добр.: *Добродомов И.Г.* Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

Жур.: *Журавлёв А.Ф.* Иноязычное заимствование в русском просторечии (фонетика, морфология, лексическая семантика) // Городское просторечие. М., 1984.

Зел., Мих.: *Зеленин А.В., Михайлова Н.Е.* Мафия и мафиози // Русская речь. 1993. № 3. С. 110–112.

Зем. 1973: *Земская Е.А.* Современный русский язык. Словообразование. М., 1973.

Зем. 1992: *Земская Е.А.* Словообразование как деятельность. М., 1992.

*Иванова В.Ф.* Современный русский язык: Графика и орфография. М., 1976.

*Ивашиова Н.М.* Западноевропейские заимствования в говорах русского севера: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 1999. С. 10–11.

Ил.: *Ильина Л.А.* Методологические проблемы исследования процесса лексического заимствования // Лексика и фразеология языков народов Сибири. Новосибирск, 1984.

Ил., Сычева: *Ильина Л.А., Сычева О.В.* Лексическое заимствование: переход иноязычий или внутриязыковое создание? Новосибирск, 1998.

Ип.: *Ипполитова Л.В.* Словообразовательная адаптация заимствованной лексики и проблема заимствования морфем (на материале имён существительных): дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.

Кайд., Калинина: *Кайдалова А.И., Калинина И.К.* Современная русская орфография. М., 1998.

Казар.: *Казарян Г.Г.* Английские заимствования в русском языке на стыке веков // Аванесовские чтения. Междунар. науч. конф.: тез. докладов. М., 2002. С. 121–122.

Какор.: *Какорина Е.В.* Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование) // Русский язык сегодня: сб. статей. М., 2000. Вып. I. С. 137–156.

Кален.: *Каленчук М.Л.* Об одной из норм произношения заимствованных слов в русском языке // Русский язык сегодня. Проблемы языковой нормы: сб. статей / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. М., 2006. Вып. 4. С. 260–266.

Калин.: *Калинин А.В.* Русская лексика. М.: Изд-во МГУ, 1960.

Капан.: *Капанадзе Л.А.* Структура и тенденция развития электронных жанров // Жизнь языка: сб. ст. к 89-летию М.В. Панова. М., 2001. С. 247–255.

Кара-М.: *Кара-Мурза Е.С.* «Что в имени тебе моём?» // Журналистика и культура русской речи. 2002. № 2. С. 68–77.

Карм.: *Кармызова О.А.* Компьютерная лексика: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003.

Кимяг.: *Кимягарова Р.С.* Типы и виды адаптаций заимствованной лексики в русском языке нового времени (XVIII–XX вв.) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1989. № 6.

- Кл.: *Клубков П.А.* Говорите, пожалуйста, правильно. СПб., 2000.
- Колес. 1991: *Колесов В.В.* Язык города. СПб., 1991.
- Колес. 2003: *Колесов В.В.* «Как слово наше отзовется...» (Русский язык в современной России) // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб.: Изд-во С.-П. ун-та, 2003. С. 32–46.
- Конст.: *Константинова Н.Л.* Иноязычные заимствования и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминологии немецкого языка) // Филологические науки. 1999. № 2. С. 86–92.
- Кост.: *Костомаров В.Г.* Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999.
- Костюк.: *Костюков В.М.* Гибридные слова – средства комического // Русская речь. 1987. № 6. С. 55–57.
- Крам.: *Краморенко Г.И.* О влиянии молодежной культуры на формирование лексикона молодежного языка ФРГ // Социальные варианты языка – II: мат-лы междунар. науч. конф. Н. Новгород, 2003. С. 96–99.
- Кронг.: *Кронгауз М.А.* Русский язык на грани нервного срыва. М., 2009.
- Кр. 1968: *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
- Кр. 1991: *Крысин Л.П.* Оценочный компонент в семантике иноязычных слов // Русский язык: проблемы грамматической семантики и оценочные факторы в языке (Виноградовские чтения XIX–XX). М., 1991. С. 64–70.
- Кр. 1998: *Крысин Л.П.* Словообразование или заимствование? // Лики языка. М., 1998. С. 196–202.
- Кр. 2000: *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М., 2000. С. 142–161.
- Кр. 2001: *Крысин Л.П.* Новые аналитические прилагательные и явления хиатуса // Жизнь языка: сб. ст. к 80-летию М.В. Панова. М., 2001. С. 189–196.
- Кр. 2002: *Крысин Л.П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27–34.
- Кр. 2004: *Крысин Л.П.* Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык сегодня: сб. статей. М., 2004. Вып. 3. С. 143–149.
- Крыл.: *Крылов С.А.* Калька и материальное заимствование в русской грамматической терминологии // Русистика на пороге XXI в.: проблемы и перспективы: мат-лы междунар. науч. конф. М., 2002. С. 25–31.
- КС: КСРЯ: *Касаткин Л.Л.* и др. Краткий справочник по современному русскому языку / под ред. П.А. Леканта. М., 1991.

КССПТ: Краткий словарь современных понятий и терминов / Н.Т. Бунимович, Г.Г. Жаркова, Т.М. Корнилова и др. М., 2000.

КЭС: *Шанский Н.М.* и др. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971.

ЛНРЯ: *Воронков А.И., Поняева Л.И., Попова Л.М.* Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник. М.: ФЛИНТА: Наука, 2002.

ЛРЛЯ: Лексика русского литературного языка XIX – начала XX в. М., 1981.

ЛРЯ: Лексикография русского языка: учебник / А.С. Герд, Л.А. Ивашко и др.; под ред. Д.М. Поцепни. СПб.: СПбГУ, 2009.

ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

Мар. 2001: *Маринова Е.В.* К вопросу о типологии иноязычных слов // Русский язык: исторические судьбы и современность: Междунар. конгресс русистов: труды и мат-лы. М.: Изд-во МГУ, 2001. С. 140–141.

Мар. 2002а: *Маринова Е.В.* О термине и понятии «варваризм» // Русский язык: история и современность: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. пам. проф. Г.А. Турбина. Челябинск, 2002а. Ч. 1. С. 109–115.

Мар. 2002б: *Маринова Е.В.* Экзотизмы как объект лексикологии // Аванесовские чтения. Междунар. науч. конф.: тез. докладов. М., 2002б. С. 175–177.

Мар. 2003а: *Маринова Е.В.* Иноязычное слово: термин, понятие, реалия // Слово, грамматика, текст в антропоцентрической лингвистике.: сб. ст. Иркутск, 2003а. С. 75–86.

Мар. 2003б: *Маринова Е.В.* Потенциальные заимствования и варваризмы: проблема разграничения // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: мат-лы Междунар. науч. конф. М., 2003б. С. 438–440.

Мар. 2005а: *Маринова Е.В.* Особенности пополнения русской лексики на рубеже XX–XXI веков: заимствование словообразовательных гнезд // *Mokslini u straiпsni u rinkinys "Zmogus kalbos erdveje"*. Nr. 4. VU leidykla, Kaunas, 2005а. S. 78–84.

Мар. 2005б: *Маринова Е.В.* Заимствование как деятельность: литературный язык и субстандарт // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка – IV): мат-лы междунар. науч. конф. Н. Новгород, 2005б. С. 178–182.

Мар. 2006а: *Маринова Е.В.* Заметки об основных формах лексического заимствования // Вестник Нижегородского ун-та. Серия Филология. 2006а. Вып. 1(7). С. 35–38.

Мар. 2006б: *Маринова Е.В.* Классы слов с нечётким этимологическим статусом (на материале современного русского языка) // Сопоставительное изучение разнотипных языков: научный и методический аспекты: мат-лы Всеросс. науч.-практ. конф. Чебоксары, 2006б. Т. I. С. 150–153.

Мар. 2007а: *Маринова Е.В.* О типах скрытого заимствования в современном русском языке // Русский язык: исторические судьбы и современность. III Междунар. конгресс исследователей русского языка. 20–23 марта 2007 г. М.: Изд-во МГУ, 2007а. С. 134–135.

Мар. 2007б: *Маринова Е.В.* Латиница в русском письме: проблема графического заимствования // Жизнь языка: Памяти М.В. Панова / отв. ред. Е.А. Земская, М.Л. Каленчук. М., 2007б. С. 323–334.

Мар. 2008а: *Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008а.

Мар. 2008б: *Маринова Е.В.* Иноязычное слово как компонент новых фразеологических единиц // Вестник Нижегородского ун-та. Серия Филология. 2008б. Вып. 4. С. 246–251.

Мар. 2008в: *Маринова Е.В.* Деэжотизация лексики как источник семантического обновления русского языка на рубеже XX–XXI веков // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания». 2008в. № 3. С. 16–26.

Мар. 2008г: *Маринова Е.В.* Обновление лексической системы современного русского языка как результат вторичного заимствования // Opera Slavica. Slavistické rozhledy. Jazykovědný sešit. Ročník XVIII. 2008г. № 4. S. 32–37.

Мар. 2009: *Маринова Е.В.* Особенности адаптации иноязычных аббревиатур в современной русской речи // Слово в языке и речи: междунар. сб. науч. тр. в честь 70-летия проф. О.И. Литвинниковой. Елец: Изд-во Елецкого госун-та им. И.А. Бунина, 2009. С. 214–217.

Мар. 2010а: *Маринова Е.В.* Несклоняемые существительные с консонантным исходом в русском языке рубежа XX–XXI вв. // II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”. Granada, 8–10 de septiembre de 2010a. P. 166–168.

Мар. 2010б: *Маринова Е.В.* Англицизмы с уникальным для русского языка консонантным исходом: особенности функционирования // Лексикология. Лексикография (русско-славянский цикл). Русская диалектология: мат-лы секций XXXIX Междунар. науч. конф. 15–20 марта 2010 г. СПб., 2010б. С. 33–34.

Мар. 2010в: *Маринова Е.В.* Варьирование иноязычных слов по роду в современной русской речи // Linga mobilis. Научный журн. 2010. № 7(26) / Челябинский гос. ун-т, 2010в. С. 27–30.

Мар. 2011а: *Маринова Е.В.* Особенности восприятия говорящими иноязычными неологизмов и проблема их корректной подачи в языке СМИ // Слово. Словарь. Словесность: мат-лы Всеросс. науч. конф. 10–11 ноября 2010 г. РГПУ им. А.И. Герцена. СПб., 2011а. С. 70–74.



Мар. 2011б: *Маринова Е.В.* Адаптация иноязычной лексики на современном этапе: новые явления и тенденции // Вестник Нижегородского ун-та. Серия Филология. 2011б. № 6. Ч. I. С. 399–403.

Мар. 2012а: *Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи. Освоение и функционирование. LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG 2012а.

Мар. 2010б: *Маринова Е.В.* Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012б.

Мечк.: *Мечковская Нина Б.* Этно-культурные альтернативы в славянских терминологиях гуманитарного знания // Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Zborník referátov z medzinárodného vedeckého symposia. Bratislava, 1999. С. 45–58.

Мок.: *Мокиенко В.М.* Новая русская фразеология. Ополе, 2003.

МТЭС: *Малый толково-этимологический словарь иностранных слов: словарь-попутчик.* М.: Изд-во МГУ, 1994.

Мещер.: *Мещерский Н.А.* История русского литературного языка. Л., 1981.

Наб.: *Набоков В.* Комментарии к «Евгению Онегину» Александра Пушкина. М., 1999.

НБАРС: *Мюллер В.К.* Новый большой англо-русский словарь. М., 2006.

*Немченко В.Н.* Основные понятия словообразования в терминах. Красноярск: Изд-во Красноярского ун-та, 1985а.

*Немченко В.Н.* Основные понятия морфемики в терминах. Красноярск: Изд-во Красноярского ун-та, 1985б.

Немч. 1990: *Немченко В.Н.* Вариантность языковых единиц. Типология вариантов в современном русском языке. Красноярск, 1990.

Немч. 1992: *Немченко В.Н.* Вариантность слова в русском языке. Фонематические варианты. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1992.

*Немченко В.Н.* Основные понятия фонетики в терминах. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1993.

Немч. 1998: *Немченко В.Н.* Грамматическая вариантность слова в современном русском языке и литературная норма. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1998.

*Немченко В.Н.* Основные понятия лексикологии в терминах. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1995.

Нем. 1999: *Немченко В.Н.* Акцентное варьирование иноязычных топонимов в современном русском языке // Славянские духовные традиции Сибири: материалы общеросс. научно-практической конф. Тюмень, 1999. С. 28–33.

НСЗ: *Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х гг.* / под ред. Н.З. Котеловой. М., 1984.

НСИС *Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В.* Новый словарь иностранных слов. М., 2003.

Ог.: *Огиенко И.И.* Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.

Олейн.: *Олейник О.В.* Языковые излишества в немецком языке // Проблемы прикладной лингвистики: сб. статей. Пенза, 2003. С. 159–161.

Орл.: *Орлова М.В.* Пути формирования дипломатической терминологии // Аванесовские чтения. Междунар. науч. конф.: тез. докладов. М., 2002. С. 210–211.

ОССРЯ: Обратный словарь современного русского языка. М., 1996.

Панов *М.В.* Фонетика // Современный русский язык: учебник / под ред. В.А. Белошапковой. М., 1989. С. 40–164.

Панов *М.В.* История русского литературного произношения XVIII–XX вв. М., 1990.

Подбер.: *Подберёзкина Л.З.* Современная городская среда и языковая политика // Русский язык сегодня. М., 2003. Вып. 2. С. 511–528.

Подч.: *Подчасова С.В.* Брокер, дилер и другие посредники // Русская речь. 1996. № 1.

Пономарёва *З.Н.* Графический образ иноязычного слова в современных русских текстах // Мир русского слова. 2001. № 2. С. 75–78.

Прист., Зел.: *Пристайко Т.С., Зеленцова М.Г.* «Чужие» среди «своих»: заимствования-метафоры в экономической терминосфере русского языка // Русистика: сб. науч. тр. Киев, 2006. Вып. 5–6. С. 11–15.

Реформ.: *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2000.

Роз., Тел.: *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985.

РОС: Русский орфографический словарь / РАН. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; О.Е. Иванова, В.В. Лопатин (отв. ред.) и др. М., 2011.

РЯ: Русский язык: энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. М., 1997.

Рядч.: *Рядчикова Е.Н.* Примерное прогнозирование развития русского литературного языка // Аванесовские чтения. Междунар. науч. конф.: тез. докладов. М., 2002.

СЗА: *Вальтер Х., Вовк О., Зумп А. и др.* Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. М., 2004.

Смирн.: *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. М., 1998.

Сор.: *Сорокин Ю.С.* Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е гг. XIX в. М.; Л., 1965.

ССИС: Современный словарь иностранных слов. СПб., 1994.

Старк.: *Старкова Н.В.* Имидж // Русская речь. 1992. № 5. С. 61–62.

Суперан. 1968: *Суперанская А.В.* Ударение в заимствованных словах. М., 1968.

Суперан. 1978: *Суперанская А.В.* Теоретические основы практической транскрипции. М., 1978.

СЭС: *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. М.Н. Кожинной. М., 2003.

ТСИС: *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд. М., 2000.

ТСРЯ: Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения / под ред. Г.Н. Складневской. СПб., 1998.

ТСРЯ-2: Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г.Н. Складневской. 2-е изд. М., 2001.

Успен.: *Успенский Б.А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I (А–Д). М., 1986.

Феокл.: *Феоклистова В.М.* Окациональные иноязычные вкрапления в художественных текстах и языке средств массовой информации // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. Тверь, 1999. С. 126–128.

Хаб.: *Хабургаев Г.А.* Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1989. № 4. С. 3–9.

Хор. р.: *Хорошая речь* / под ред. О.Б. Сиротининой и М.А. Кормилицыной. Саратов, 2001.

Цз. Ли: *Цзюань Ли.* Новые заимствованные слова в современном китайском языке // Журналистика и культура русской речи. 2003. № 1.

Чал.: *Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб.* Арабизмы в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2010.

Чевт.: *Чевтаева Л.Н.* Структура лексики компьютерного сленга // Социальные варианты языка – III: мат-лы Междунар. науч. конф. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2004. С. 282–284.

Черн.: *Чернец Л.В.* Иноязычная речь в «Войне и мире» Л.Н. Толстого // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2002. № 5. С. 26–42.

*Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I. М., 1999.

Шан.: *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка. М., 1972.

*Шипова Е.Н.* Словарь тюркизмов русского языка. Алма-Ата, 1976.

Шкат.: *Шкатова Л.А.* Заметки о членимости медицинских терминов // Развитие современного русского языка. 1972. Словообразование. Членимость слова. М., 1975. С. 151–159.

Шм.: *Шмелёв Д.Н.* Современный русский язык. Лексика. М., 1977.

*Щерба Л.В.* Транскрипция иностранных слов и собственных имён и фамилий // *Щерба Л.В.* Избранные работы по языку и фонетике. М., 1958.

Якуб.: *Якубинский Л.П.* Несколько замечаний о словарном заимствовании // *Язык и литература*. Л., 1926. Т. I. Вып. 1–2. С. 7.

*Яруллина-Тодорова Т.* О некоторых функциях латиницы как средства коммуникации в современном кириллописущем обществе // *Проблемы на социалингвистиката IV. Социалингвистика и коммуникация: мат-ли на 4 конференция по социалингвистика*. София, 1995. С. 105–108.

Яз. конт.: *Панькин В.М., Филиппов А.В.* Языковые контакты: краткий словарь. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.

Вачк.: *Вачкова Кина*. Интернационализационни процеси в българския език от края на XX век // *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Zbornik referátov z medzinárodného vedeckého symposia*. Bratislava, 1999. S. 59–66.

Вуз.: *Buzássyová K.* Opakovaná internacionalizácia a problem identifikácie morfológických a lexikálnych jednotiek // *Jazykovedný časník* 42, 1991. S. 89–104.

Herberg, Kinne, Steffens 2004: *Herberg D., Kinne M., Steffens D.* Neuer Wortschatz Neologismen der 90-er Jahre im Deutschen. De Gruyter, 2004.

Mark.: *Markowski A.* Najnowsze zapożyczenia semantyczne w polszczyźnie // *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999. S. 28–37.

Mrav.: *Mravinacova J.* Přejmání cizích lexémů // *Neologizmy v češtině*. Praha, 2005. S. 187–211.

Rang.: *Rangelová A.* Neosěmantizmy a neosěmantizační procesy // *Neologizmy v dnešní češtině*. Praha, 2005. S. 159–179.

Rath.: *Rathmayr R.* Anglizismen in Russischen: Gamburgery, Bifštekсы und die Voucherisierung Russlands // *Muhr R., Kettemann B. (Hrsg.): EVROSPEAK. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende*. Frankfurt aM., Berlin, Wien u.a. Peter Lang, 2002. P. 155–180.

Šimk.: *Šimková Mária.* Pohyby v slovenskej lexike v 90. rokoch // *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Zbornik referátov z medzinárodného vedeckého symposia*. Bratislava, 1999. S. 116–136.

Zem.: *Zemskaja E.A.* Лингвистическая мозаика. Особенности функционирования русского языка последних десятилетий XX в. // *Studia Slavica Fennolandensia. Tomus XIV*. Helsinki, 1997. S. 199–215.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### 1. Тематические зоны теории заимствования

- I. Процесс заимствования как один из языковых процессов.
- II. Концепции заимствования в лингвистике.
- III. Иноязычное слово как объект лексикологии и единица лексики.
- IV. Типологии иноязычных слов.
- V. Типы иноязычных слов.
- VI. Адаптация иноязычного слова.
- VII. Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

## 2. Тематический указатель терминов

### I. Процесс заимствования как один из языковых процессов

аллолингвофилия

аллолингвофобия

билингвизм

варваризация

глобализация

двуязычие

заимствование

заимствование аббревиатуры

заимствование аналит-конструкций/заимствование аналитических  
конструкций

заимствование аналит-сочетаний/заимствование аналитических  
сочетаний

заимствование [внешнее]

заимствование внутреннее

заимствование возвратное

заимствование вторичное

заимствование графическое

заимствование книжное

заимствование [лексическое]

заимствование материальное

заимствование многостепенное

заимствование морфемы

заимствование непосредственное

заимствование обратное

заимствование одновременное

заимствование опосредованное

заимствование параллельное

заимствование письменное

заимствование повторное

заимствование прямое

заимствование разновременное

заимствование семантическое

заимствование синтаксической конструкции  
заимствование скрытое  
заимствование словообразовательного гнезда  
заимствование усечений  
заимствование устное  
заимствование фонемы  
заимствующий язык  
иноязычная морфема  
иноязычный фразеологизм  
интернационализация  
интернационализация повторяющаяся/повторная  
интернациональная лексика  
интернациональная морфема  
калька  
калькирование  
калькирование семантическое  
ксенизм  
ксеномания  
лаксизм  
латинизация [письма]  
макароническая речь  
международный словарный фонд  
модерация заимствования  
причины заимствования  
прототип  
пуризм  
    пуризм вкусовой  
    пуризм идеологический  
    пуризм крайний  
    пуризм умеренный  
русизм  
семантическая индукция  
слово-прототип  
форма заимствования

ЭТИМОН

язык-донор

язык-источник

языковой контакт

язык-посредник

язык-рецептор

язык-реципиент

## II. Концепции заимствования в лингвистике

анalogии теория

трансфера теория

## III. Иноязычное слово как объект лексикологии и единица лексики

вхождение/внешнее вхождение

гибрид/слово-гибрид

глобализм

заимствование иностранное

заимствование иноязычное

заимствование маркированное

заимствование неоправданное

заимствование потенциальное

заимствование «свежее»

заимствование словарное

заимствование частичное

заимствованное слово

иноземный элемент

инородное слово

иностранное слово

иноязычие

иноязычная лексика

иноязычное слово

иноязычный неологизм



интернациональная лексика  
квазизаимствование  
ксеноязычие  
ксеноязычное слово  
международный словарный фонд  
микст  
неисконное слово  
новозаимствованное слово  
полузаимствованное слово  
полукалька  
признак иноязычного слова  
    признак иноязычного слова формальный  
    признак иноязычного слова акцентологический/акцентный  
    признак иноязычного слова морфологический  
    признак иноязычного слова орфоэпический  
    признак иноязычного слова фонетический  
    признак иноязычного слова семантический  
проблема «свое – чужое»  
псевдоанглицизм  
псевдозаимствование  
псевдоиностранный название  
словари иноязычных (иностранных) слов  
слово-гибрид  
слово иностранного происхождения  
слово иностранного языка  
слово иноязычного происхождения  
чужеречие  
чужое слово

#### IV. Типологии иноязычных слов

классификация иноязычных слов  
типология иноязычных слов  
    типология иноязычных слов общелексическая

ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ УНИВЕРСАЛЬНАЯ  
ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ТЕМАТИЧЕСКАЯ  
ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ  
ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ СПЕЦИАЛЬНАЯ  
ТИПОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ ГЕНЕТИЧЕСКАЯ  
ЭКВИВАЛЕНТ

## V. Типы иноязычных слов

актуальный неологизм  
американизм  
аналогоним  
англицизм/англизм  
англоамериканизм  
арабизм  
богемизм  
болгаризм  
варваризм  
включение/иноязычное включение  
вкрапление  
галлицизм  
гебраизм  
германизм  
гетерограмма  
грецизм  
европеизм  
заимствование древнее  
заимствование активное  
заимствование интернациональное  
заимствование концептуальное  
заимствование культурно-историческое  
заимствование национальное  
заимствование неоправданное  
заимствование освоенное (усвоенное)

заимствование пассивное  
заимствование потенциальное  
заимствование раннее  
заимствование «свежее»  
заимствование частичное  
заимствование чисто языковое  
западноевропейизм  
инкрустация  
иносистемное языковое явление  
иноязычная лексика безэквивалентная  
иноязычная лексика эквивалентная  
иноязычное включение/включение  
иноязычное вкрапление/вкрапление  
иноязычное вкрапление нерегулярное  
иноязычное вкрапление неузуальное  
иноязычное вкрапление окказиональное  
иноязычное вкрапление регулярное  
иноязычное вкрапление узуальное  
иноязычное слово безэквивалентное  
иноязычное слово мотивированное  
иноязычное слово немотивированное  
иноязычное слово эквивалентное  
иноязычный неологизм  
интернационализм  
интернациональное слово  
калька структурная  
    калька словообразовательная  
    калька лексическая  
    калька синтаксическая  
    калька сочетаемостная  
    калька фразеологическая  
    калькированное выражение  
калька семантическая  
калька клавиатурная

латинизм  
макаронизм  
макаронизм графический  
нетранслитерированное выражение  
нетранслитерированный элемент  
новозаимствованное слово  
ориентализм  
параллель [лексическая]  
полонизм  
полузаимствованное слово  
полукалька  
проникновение  
славянизм  
старославянизм  
странствующее слово  
трансплантация  
туранизм  
тюркизм  
украинизм  
цитация  
эквивалент  
экзотизм  
экзотизм нерегулярный  
экзотизм регулярный  
экзотическая лексика  
экзотическое слово  
японизм

## VI. Адаптация иноязычного слова

адаптация [иноязычного слова]  
адаптация грамматическая  
адаптация графическая  
адаптация иноязычной аббревиатуры

- адаптация морфемная
- адаптация орфографическая
- адаптация орфоэпическая
- адаптация семантическая
- адаптация словообразовательная
- адаптация фонетическая
- адаптация формальная
- ассимиляция иноязычного слова
- варьирование (вариантность) иноязычного слова
- варианты иноязычного слова формальные
- варианты иноязычного слова фонетические
  - варианты иноязычного слова фонематические
  - варианты иноязычного слова вокалические
  - варианты иноязычного слова консонантные
  - варианты вокально-консонантные
- варианты иноязычного слова акцентные (акцентологические)
- варианты иноязычного слова орфоэпические
- варианты иноязычного слова произносительные
- варианты иноязычного слова грамматические
  - варианты иноязычного слова по признаку склоняемости/не-склоняемости
  - варианты иноязычного слова родовые
  - варианты иноязычного слова числовые
  - варианты иноязычного слова графические
  - варианты иноязычного слова орфографические
  - варианты иноязычного слова субстандартные
- глорификация
- дежзотизация
- дублирование/приём дублирования
- иноязычное слово полифункциональное
- копирование лексического значения/семантики [слова-этимона]
- мелиорация
- намеренная омонимия

народная этимология  
облагораживание значения  
пейорация  
«повышение в ранге»  
полифункциональная морфема  
практическая транскрипция  
приём дублирования  
признаки освоенного заимствования  
расширение значения  
русификация  
способ подачи иноязычного неологизма в тексте  
сужение значения  
странствующее слово  
транскрипция [практическая]  
транслитерация  
транслитерация неправильная  
транслитерация обратная  
трансформация лексического значения/семантики [слова-этимона]  
трансформация лексического значения/семантики категориальная  
улучшение значения  
усечение заимствования  
ухудшение значения  
фонетическая мимикрия  
эквивалент  
этимологизирование

## VII. Переходные явления в сфере иноязычной лексики

деэкзотизация  
переходные явления в иноязычной лексике  
ревитализация  
экзотизм бывший

### 3. Алфавитный указатель терминов

адаптация [иноязычного слова]  
адаптация грамматическая  
адаптация графическая  
адаптация иноязычной аббревиатуры  
адаптация морфемная  
адаптация орфографическая  
адаптация орфоэпическая  
адаптация семантическая  
адаптация словообразовательная  
адаптация фонетическая  
адаптация формальная  
актуальный неологизм  
аллолингвофилия  
аллолингвофобия  
американизм  
анalogии теория  
аналогоним  
англицизм/англизм  
англоамериканизм  
арабизм  
ассимиляция иноязычного слова

билингвизм  
богемизм  
болгаризм

варваризация  
варваризм  
варианты иноязычного слова акцентные (акцентологические)  
варианты иноязычного слова вокалические  
варианты вокально-консонантные  
варианты иноязычного слова грамматические  
варианты иноязычного слова графические  
варианты иноязычного слова консонантные

варианты иноязычного слова орфографические  
варианты иноязычного слова орфоэпические  
варианты иноязычного слова по признаку склоняемости/несклоняемости

варианты иноязычного слова произносительные  
варианты иноязычного слова родовые  
варианты иноязычного слова субстандартные  
варианты иноязычного слова фонематические  
варианты иноязычного слова фонетические  
варианты иноязычного слова формальные  
варианты иноязычного слова числовые  
варьирование (вариантность) иноязычного слова  
включение/иноязычное включение  
вкрапление  
вхождение/внешнее вхождение

галлицизм  
гебраизм  
германизм  
гетерограмма  
гибрид/слово-гибрид  
глобализация  
глобализм  
глорификация  
грецизм

двуязычие  
деэкзотизация  
дублирование/приём дублирования

европеизм

заимствование  
заимствование аббревиатуры



заимствование активное  
заимствование аналит-конструкций/заимствование аналитических конструкций  
заимствование аналит-сочетаний/заимствование аналитических сочетаний  
заимствование [внешнее]  
заимствование внутреннее  
заимствование возвратное  
заимствование вторичное  
заимствование графическое  
заимствование древнее  
заимствование иностранное  
заимствование иноязычное  
заимствование интернациональное  
заимствование книжное  
заимствование концептуальное  
заимствование культурно-историческое  
заимствование [лексическое]  
заимствование маркированное  
заимствование материальное  
заимствование многостепенное  
заимствование морфемы  
заимствование национальное  
заимствование неоправданное  
заимствование непосредственное  
заимствование обратное  
заимствование одновременное  
заимствование опосредованное  
заимствование освоенное (усвоенное)  
заимствование параллельное  
заимствование пассивное  
заимствование письменное  
заимствование повторное  
заимствование потенциальное

заимствование прямое  
заимствование разновременное  
заимствование раннее  
заимствование «свежее»  
заимствование семантическое  
заимствование синтаксической конструкции  
заимствование скрытое  
заимствование словарное  
заимствование словообразовательного гнезда  
заимствование усечений  
заимствование устное  
заимствование фонемы  
заимствование частичное  
заимствование чисто языковое  
заимствованное слово  
заимствующий язык  
западноевропейизм

инкрустация  
иноземный элемент  
инородное слово  
иносистемное языковое явление  
иностранный язык  
иноязычие  
иноязычная лексика  
иноязычная лексика безэквивалентная  
иноязычная лексика эквивалентная  
иноязычная морфема  
иноязычное включение/включение  
иноязычное вкрапление/вкрапление  
иноязычное вкрапление нерегулярное  
иноязычное вкрапление неузвальное  
иноязычное вкрапление окказиональное  
иноязычное вкрапление регулярное

иноязычное вкрапление узуальное  
иноязычное слово  
иноязычное слово безэквивалентное  
иноязычное слово мотивированное  
иноязычное слово немотивированное  
иноязычное слово полифункциональное  
иноязычное слово эквивалентное  
иноязычный неологизм  
иноязычный фразеологизм  
интернационализация  
интернационализация повторяющаяся/повторная  
интернационализм  
интернациональная лексика  
интернациональная морфема  
интернациональное слово

калька  
калька клавиатурная  
калька лексическая  
калька семантическая  
калька синтаксическая  
калька словообразовательная  
калька сочетаемостная  
калька структурная  
калька фразеологическая  
калькирование  
калькирование семантическое  
калькированное выражение  
квазизаимствование  
классификация иноязычных слов  
копирование лексического значения/семантики [слова-этимона]  
ксенизм  
ксеномания  
ксеноязычие

ксеноязычное слово

лаксизм

латинизация [письма]

латинизм

макаронизм

макаронизм графический

макароническая речь

международный словарный фонд

мелиорация

микст

модерация заимствования

намеренная омонимия

народная этимология

неисконное слово

нетранслитерированное выражение

нетранслитерированный элемент

новозаимствованное слово

облагораживание значения

ориентализм

параллель [лексическая]

пейорация

переходные явления в иноязычной лексике

«повышение в ранге»

полифункциональная морфема

полонизм

полузаимствованное слово

полукалька

практическая транскрипция

приём дублирования

признак иноязычного слова  
признак иноязычного слова акцентологический/акцентный  
признак иноязычного слова морфологический  
признак иноязычного слова орфоэпический  
признак иноязычного слова семантический  
признак иноязычного слова фонетический  
признак иноязычного слова формальный  
признаки освоенного заимствования  
причины заимствования  
проблема «своё – чужое»  
проникновение  
прототип  
псевдоанглицизм  
псевдозаимствование  
псевдоиностранный название  
пуризм  
пуризм вкусовой  
пуризм идеологический  
пуризм крайний  
пуризм умеренный

расширение значения  
ревитализация  
русизм  
русификация

семантическая индукция  
славянизм  
словари иноязычных (иностранных) слов  
слово-гибрид  
слово иностранного происхождения  
слово иностранного языка  
слово иноязычного происхождения  
слово-прототип

способ подачи иноязычного неологизма в тексте  
старославянизм  
странствующее слово  
сужение значения

типология иноязычных слов  
типология иноязычных слов генетическая  
типология иноязычных слов общелексическая  
типология иноязычных слов специальная  
типология иноязычных слов тематическая  
типология иноязычных слов универсальная  
типология иноязычных слов хронологическая  
транскрипция [практическая]  
транслитерация  
транслитерация неправильная  
транслитерация обратная  
трансплантация  
трансфера теория  
трансформация лексического значения/семантики [слова-этимона]  
трансформация лексического значения/семантики категориальная  
туранизм  
тюркизм

украинизм  
улучшение значения  
усечение заимствования  
ухудшение значения

фонетическая мимикрия  
форма заимствования

цитация

чужеречие  
чужое слово

эквивалент  
экзотизм  
экзотизм бывший  
экзотизм нерегулярный  
экзотизм регулярный  
экзотическая лексика  
экзотическое слово  
этимологизирование  
этимон

язык-донор  
язык-источник  
языковой контакт  
язык-посредник  
язык-рецептор  
язык-реципиент  
японизм

*Справочное издание*

**Маринова Елена Вячеславовна**

**ТЕОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЯХ  
И ТЕРМИНАХ**

*Словарь-справочник*

Подписано в печать 27.05.2014

Электронное издание для распространения через Интернет.  
ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б,  
комн. 324.

Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.

E-mail: [flinta@mail.ru](mailto:flinta@mail.ru); WebSite: [www.flinta.ru](http://www.flinta.ru).